叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 明基(minkie) 000001

2. 明基(minkie) 000002

3. 明基(minkie) 000003

4. 明基(minkie) 000004

5. 明基(minkie) 000005

6. 明基(minkie) 000006

7. 明基(minkie) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明基(Minkie)
第1/7页

[mɪŋki]
MINKIE
貂皮

明基

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːɪs] ['treɪsi]
LOUIS TRACY
路易斯 特蕾西

路易斯·特雷西

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ”
Author of “ The Wings of the Morning , ”
作者 的 “ 这 翅膀 的 这 早晨 , ”

《晨曦之翼》的作者

“ [ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [lait] , ”
“ The Pillar of Light , ”
“ 这 支柱 的 光 , ”

《光之柱》

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænzəs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Captain of the Kansas , ” etc .
“ 这 队长 的 这 堪萨斯州 , ” ETC .

《堪萨斯号的船长》等等。

[tə'rɒntəʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

[mə'klaʊd] & ['ælən]
McLeod & Allen
麦克劳德 & 艾伦

麦克劳德和艾伦

Publishers1907
Publishers1907
Publishers1907

出版商1907

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1907
版权 , -

版权所有，1907年

[baɪ] ['edwəd] [dʒeɪ] . [kloʊd] .
By EDWARD J . CLODE .
经过 爱德华 J . 克洛德 .

作者：爱德华·J·克洛德

['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl]
Entered **at** **Stationers** **'** **Hall**
进入 在 文具店 - 大厅

登记于文具商会

[ðə; ði] ['plɪmptən] [pres] [nɔːwʊd] [mæs] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
The **Plimpton** **Press** **Norwood** **Mass** **.** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
这 普林顿 按 诺伍德 大量的 . U . S . 一个 .

普林顿出版社，诺伍德，马萨诸塞州，美国

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[haʊ] [ə; eɪ] ['bəʊgi] - [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [deɪl] [end] [θriː]
How **a** **Bogey** **-** **Man** **Came** **to** **Dale** **End** **3**
如何 一个 博基 - 男人 来 到 戴尔 结尾 3

恶魔如何来到戴尔恩德 3

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[prɪns] [dʒɒnz] [streɪndʒ] ['ælaɪ] -
Prince **John's** **Strange** **Ally** **41**
王子 约翰的 奇怪的 盟友 -

约翰王子的奇怪盟友 41

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [waɪt] [mænz] [wei] -
The **White** **Man's** **Way** **73**
这 白色的 男人的 方式 -

白人的道路 73

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [blæk] [mænz] [wei] -
The **Black** **Man's** **Way** **107**
这 黑色的 男人的 方式 -

黑人之路 107

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv] [ʃwaːts] -
The Undoing of Schwartz 143
这 撤销 的 施瓦茨 -

施瓦茨的毁灭 143

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

“ [mɪŋki] ” ['frʌntɪspiːs]
“ Minkie ” Frontispiece
“ 貂皮 ” 卷首插图

《明琪》扉页

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] .
“ Oh , indeed .
“ 哦 , 的确 .

“哦，确实如此。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['milisənt] , [ai]
And you are Miss Millicent , I
和 你 是 错过 米莉森特 , 我

而你就是米莉森特小姐，我

[sə'pəʊz] ? ” [eit]
suppose ? ” 8
认为 ? ” 8

假设？“8

[mɪŋki] [tʊk] [ðə; ði]['aɪvəri] [dɒl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]
Minkie took the ivory doll from her pocket and
貂皮 采取 这 象牙 玩具娃娃 从 她 口袋 和

明琪从口袋里掏出象牙娃娃，

['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] -
surveyed it seriously 69
调查 它 严重地 -

认真调查了69

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] -
But she stood there quite motionless 91
但 她 站立 那里 相当 静止不动 -

但她却一动不动地站在那里 91

[ðə; ði][əʊld][mæn] [riːd] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] ['letə(r)] [wɪtʃ]
The Old Man read the typewritten letter which
这 老的 男人 读 这 打字稿 信 哪个

老人读了那封打字信。

[ʃwaːts] [geɪv] [hɪm] -
Schwartz gave him 114
施瓦茨 给予 他 -

施瓦茨给了他114

[maɪ][fɜːst] [kɔːl][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] -
My first call was at a jeweller's in Piccadilly 157
我的 第一的 称呼 曾是 在 一个 珠宝商 在 皮卡迪利 -

我第一次打电话是打给皮卡迪利大街157号的一家珠宝店。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[haʊ] [ə; eɪ] ['bəʊgi] - [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [deɪl] [end]
HOW A BOGEY - MAN CAME TO DALE END
如何 一个 妖怪 - 男人 来了 到 戴尔 结尾

恶魔是如何来到戴尔镇的

[təʊld][baɪ] ['bɒbi] , [ðə; ði] [hɔːs]
Told by Bobby , the Horse
讲述 经过 鲍比 , 这 马

由马鲍比讲述

[em]
M
M

M

['ɪŋkɪ] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd]
INKIE says I ought to begin this story , because I am the biggest and
墨水 说道 我 应该 到 开始 这 故事 , 因为 我 是 这 最大 和
[strɒgɪst] .
strongest .
最强 .

INKIE 说我应该开始讲这个故事，因为我个头最大、力气最强。

[aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [kænt] [siː] [mʌtʃ] , ['enihaʊ] ,
I don't see that at all , but she thinks I can't see much , anyhow ,
我 不 看 那 在 全部 , 但 她 思考 我 不能 看 很多 , 无论如何 ,

我完全没看出来，不过她觉得我眼里没什么东西。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['sɪli] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['blɪŋkəz] ,
owing to my silly habit of wearing blinkers ,
欠款 到 我的 愚蠢的 习惯 的 穿着 护目镜 ,

由于我戴眼罩的愚蠢习惯，

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [meɪd]
which is just her irritating way of settling an argument — as if I made
哪个 是 只是 她 令人恼火的 方式 的 安顿 一个 争论 — 作为 如果 我 制成
[ðə; ði] ['hɑːnɪs] .
the harness .
这 马具 .

这只是她解决争论的一种令人恼火的方式——好像是我做的马具似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['betə(r)] , [tuː] .
And she knows better , too .
和 她 知道 更好的 , 也 .

她心里也清楚这一点。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [stʌk] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][maɪ] [hed] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['nɪəli]
I have an eye stuck on each side of my head to enable me to look nearly
我 有 一个 眼睛 卡住 在 每个 边 的 我的 头 到 使能够 我 到 看 几乎
[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ;
all round the circle ;
全部 圆形的 这 圆圈 ;

我的头两侧各装了一只眼睛，这样我就可以环顾四周。

[bʌt; bət] [ðæt] ['klevə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mæn] , [traɪz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɒn] ['prɒvɪdəns] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

but	that	clever	individual	,	man	,	tries	to	improve	on	Providence	by	making	me
但	那	聪明的	个人	,	男人	,	尝试	到	提升	在	普罗维登斯	经过	制作	我

[dɒn] [ðə; ði] [roʊgz] [bædʒ] .

don	the	rogue's	badge	.
大学教师	这	流氓的	徽章	.

但是那个聪明的家伙，竟然想超越天意，让我戴上恶棍的徽章。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] [hɔːs] [lɑːf] .

Well	,	it	would	make	any	horse	laugh	.
出色地	,	它	会	制作	任何	马	笑	.

这肯定会逗得任何一匹马哈哈大笑。

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [haʊ] [ðə; ði]['klevə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [wen] [mɪŋki] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

You	watch	how	the	clever	individual	came	to	grief	when	Minkie	and	her
你	手表	如何	这	聪明的	个人	来了	到	悲伤	什么时候	貂皮	和	她

[gæŋ] ['tæk(ə)ld] [hɪm] .

gang	tackled	him	.
帮派	已解决	他	.

你看看当明基和她的同伙制服他时，这个聪明人是如何遭遇不幸的。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː 'es] — [hɜː(r); hə(r)] “ [gæŋ] ” — [ɔːl'ðəʊ] ['dændi] , [ðə; ði]

Yes	,	that	is	what	they	call	us	—	her	“	gang	”	—	although	Dandy	,	the
是的	,	那	是	什么	他们	称呼	我们	—	她	“	帮派	”	—	虽然	花花公子	,	这

是的，他们就是这么称呼我们的——她的“团伙”——尽管丹迪，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[fɒks] - ['teriə(r)] , [woʊnt] [əd'mɪt] [ðæt] ['tɪbi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kraʊd] ,

fox	-	terrier	,	won't	admit	that	Tibbie	belongs	to	our	crowd	,
狐狸	-	梗犬	,	惯于	承认	那	蒂比	属于	到	我们的	人群	,

狐狸犬，不肯承认蒂比是我们这群人中的一员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['fjʊəriəs] [ɪf] [wʌn]['iːv(ə)n] ['menʃnz] [ðə; ði] ['pærət] .

and	he	gets	furious	if	one	even	mentions	the	Parrot	.
和	他	获得	狂怒	如果	一	甚至	提及	这	鹦鹉	.

如果有人提起鹦鹉，他就会勃然大怒。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['tɪbi] — [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [məʊst][dɒgz] ['seldəm]

Perhaps	he	is	prejudiced	against	Tibbie	—	I	have	noticed	that	most	dogs	seldom
也许	他	是	有偏见的	反对	蒂比	—	我	有	注意到	那	最多	狗	很少

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt] — [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [griːn]

have	a	good	word	for	a	cat	—	but	I	do	agree	with	him	about	that	green
有	一个	好的	单词	为了	一个	猫	—	但	我	做	同意	和	他	关于	那	绿色的

['ɪdiət] ,

idiot	,
笨蛋	,

也许他对蒂比有偏见——我注意到大多数狗很少会对猫说好话——但我同意他对那个绿毛傻瓜的看法。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bæk] - ['baɪtɪŋ] , ['skriːtʃɪŋ] — [eɪ] , [wɒt] ?

Of	all	the	back	-	biting	,	screeching	—	Eh	,	what	?
的	全部	这	后退	-	咬	,	尖叫	—	嗯	,	什么	?

所有这些背后议论、尖叫——呃，什么？

[əʊ] , [doʊnt] ['wʌri] ,
Oh , don't worry ,
哦 , 不 担心 ,

哦，别担心。

[æz; əz][ai] [tel] [dæn] [wen] [hiː; hi] [trɒts] [ɪn][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt] — [jʊl]
as I tell Dan when he trots in to my place to look for a rat — you'll
作为 我 告诉 担 什么时候 他 小跑 在 到 我的 地方 到 看 为了 一个 鼠 — 你会
[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [jɑːn] [ɪn] [tuː] [bʌz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gæd] - [flaɪ] .
be in the middle of a real up - to - date yarn in two buzzes of a gad - fly .
是 在 这 中间 的 一个 真实的向上 - 到 - 日期 纱 在 二 嗡嗡声 的 一个 加德 - 飞 .
. . .
: : :
. . .

正如我告诉丹的那样，当他跑到我家来找老鼠时——你很快就会听到一个非常劲爆的最新故事……

[ðə; ði] [fʌn] ['stɑːtɪd] [lɑːst] ['krɪsməs] [iːv] ,
The fun started last Christmas Eve ,
这 乐趣 开始 最后的 圣诞节 前夕 ,

乐趣从去年圣诞夜就开始了，

[wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bluː] [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [red] ['baɪsɪk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [traɪd]
when a small blue boy on a big red bicycle came to our front door and tried
什么时候 一个 小的 蓝色的 男生 在 一个 大的 红色的 自行车 来了 到 我们的 正面 门 和 尝试
[tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [bel] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] .
to pull the bell out by the roots after playing tricks with the knocker .
到 拉 这 钟 出去 经过 这 根 后 玩耍 技巧 和 这 敲击器 .

一个骑着红色大自行车的小男孩来到我们家门口，在玩弄了门环之后，试图把门铃连根拔起。

['evrɪbɒdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
Everybody thought it was a parcel for herself .
大家 想法 它 曾是 一个 包裹 为了 她自己 .

大家都以为那是她自己的包裹。

['dɒr(ə)θi] [seɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; ['kʊki] [ænd; ənd][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , ['aʊə(r)]
Dorothy sailed out of the drawing - room ; Cookie and Evangeline , our
多萝西 航行 出去 的 这 绘画 - 房间 ; 曲奇饼 和 伊万杰琳 , 我们的
['haʊsmeɪd] ([mæm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['meəri] ,
housemaid (Mam wanted to call her Mary ,
保姆 (妈妈 通缉 到 称呼 她 玛丽 ,

多萝西离开了客厅；库奇和伊万杰琳，我们的女佣（妈妈想叫她玛丽），

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs]) , [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
but she threatened to give notice) , rushed from the kitchen ;
但 她 威胁 到 给 注意) , 匆忙 从 这 厨房 ;

但她威胁要辞职），然后冲出了厨房；

['iːv(ə)n] ['dɪərɪst] [mæm] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['gʌvnər] [hæd; həd]
even dearest Mam dropped her sewing and wondered what the Guv'nor had
甚至 亲爱的 妈妈 掉落 她 缝纫 和 想知道 什么 这 州长 有
[sent] [hɜː(r); hə(r)] ;
sent her ;
发送 她 ;

就连最亲爱的妈妈也放下了手中的针线活，想知道总督给她送来了什么；

[bʌt; bət] [mɪŋki] [tə'bɔgən] [ˌdaʊn'steəz] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [fɜːst] .
but Minkie tobogganed downstairs on a tray , and came in an easy first .
但 貂皮 雪橇 楼下 在 一个 托盘 , 和 来了 在 一个 简单的 第一的 .

但 Minkie 坐在托盘上滑下楼，轻松获得了第一名。

[dæn][wɒz; wəz] [kləʊz] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɪmpli] [heɪts] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv]

Dan	was	close	up	,	as	he	simply	hates	every	sort	of
担	曾是	关闭	向上	,	作为	他	简单地	讨厌	每一个	种类	的

丹离得很近，因为他极其厌恶一切形式的.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['pəʊstmən]

postman
邮差

邮差

; [səʊ] [mɪŋki] [græbd] [hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

;	so	Minkie	grabbed	him	with	one	hand	and	opened	the	door	with	the	other	.
;	所以	貂皮	抓住	他	和	一	手	和	打开	这	门	和	这	其他	.

于是，明琪一手抓住他，一手打开了门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

And	it	was	only	a	telegram	.
和	它	曾是	仅有的	一个	电报	.

而那只是一封电报。

[wen] [mæm] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] “ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ”

When	Mam	opened	it	,	she	said	“	Good	gracious	!	”
什么时候	妈妈	打开	它	,	她	说	“	好的	亲切	!	”

妈妈打开后说：“我的天哪！”

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? ” [in'kwaiə] ['dɒr(ə)θi] .

“	What	is	it	,	mother	?	”	inquired	Dorothy	.
“	什么	是	它	,	母亲	?	”	询问	多萝西	.

“妈妈，什么事？”多萝西问道。

[bʌt; bət] [mɪŋki] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [mæmz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] :

But	Minkie	had	read	it	over	Mam's	shoulder	and	it	was	just	this	:
但	貂皮	有	读	它	超过	妈妈的	肩膀	和	它	曾是	只是	这	:

但明基从妈妈身后看到了，上面只写了这些：

“ [ʃwaːts] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Schwartz	arrived	unexpectedly	to	-	day	.
“	施瓦茨	到达的	不料	到	-	天	.

“施瓦茨今天意外地到了。”

[hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Have	invited	him	to	spend	Christmas	and	New	Year	with	us	.
有	受邀	他	到	花费	圣诞节	和	新的	年	和	我们	.

已邀请他与我们一起过圣诞节和新年。

[send] [vɪk'tɔːriə] [miːt] [ˌtuː'tuː] . - .

Send	victoria	meet	2	.	15	.
发送	维多利亚	见面	2	.	-	.

发送维多利亚见面 2.15。

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

汤姆。

” [tɒm] [ɪz][ðə; ði][əʊld][mæn] .

”	Tom	is	the	Old	Man	.
”	汤姆	是	这	老的	男人	.

“汤姆是老头子。”

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪz] ['grəʊvnə(r)] .

His	other	name	is	Grosvenor	.
他的	其他	姓名	是	格罗夫纳	.

他的另一个名字是格罗夫纳。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [əʊld] , [bʌt; bət][dʒɪm] [kɔːlz] [hɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvnər] ,

He	isn't	really	old	,	but	Jim	calls	him	the	Old	Man	,	or	the	Guv'nor	,
他	不是	真的	老的	,	但	吉姆	呼叫	他	这	老的	男人	,	或者	这	州长	,

他其实并不老，但吉姆叫他老头子，或者老大。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɪti] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	we	are	all	pretty	free	and	easy	in	the	stable	,	you	know	.
和	我们	是	全部	漂亮的	自由的	和	简单的	在	这	稳定的	,	你	知道	.

你知道，我们在马厩里都过得很自由自在。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [sed] [mæm] [ə'gen] , “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

“	Good	gracious	!	”	said	Mam	again	,	“	he	will	be	here	in	half	an	hour	.
“	好的	亲切	!	”	说	妈妈	再次	,	“	他	将要	是	这里	在	一半	一个	小时	.

“我的天哪！”妈妈又说，“他半小时后就到了。”

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [dʒeɪmz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .

Evangeline	,	run	and	tell	James	to	drive	to	the	station	at	once	.
伊万杰琳	,	跑步	和	告诉	詹姆斯	到	驾驶	到	这	车站	在	一次	.

伊万杰琳，快去告诉詹姆斯立刻开车去车站。

['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

Mr	.	Grosvenor	is	bringing	a	friend	home	with	him	.
先生	.	格罗夫纳	是	带来	一个	朋友	家	和	他	.

格罗夫纳先生要带一位朋友回家。

” [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðæt] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]

”	Now	,	it	is	to	be	observed	,	in	the	first	place	,	that	ladies	are	always
”	现在	,	它	是	到	是	观察到	,	在	这	第一的	地方	,	那	女士们	是	总是

['flʌstəd] [baɪ] ['telɪgræm] .

flustered	by	telegrams	.
慌乱	经过	电报	.

“首先需要注意的是，女士们总是会被电报弄得心烦意乱。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['brɪŋɪŋ]

The	Old	Man	said	nothing	about	“	bringing
这	老的	男人	说	没有什么	关于	“	带来

老人对“带来”只字未提。

” [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

”	[	Pg	6	]
”	[	页	6	]

“[第 6 页]

[ʃwaːts] [baɪ][ðə; ði][ˌtuː'tuː] . - ,

Schwartz	by	the	2	.	15	,
施瓦茨	经过	这	2	.	-	,

施瓦茨在2.15，

[ænd; ənd][mæm] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ʌn'tɪl]

and	Mam	knew	quite	well	that	he	expected	to	be	detained	at	the	office	until
和	妈妈	知道	相当	出色地	那	他	预期的	到	是	被拘留	在	这	办公室	直到

[ðə; ði][faɪv] . - .

the	5	.	30	.
这	5	.	-	.

妈妈很清楚，他预计会被留在办公室直到 5 点 30 分。

[nekst] , [wen] [tuː] - [legd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒn][tuː; tə][ðeə(r)]

Next	,	when	two	-	legged	people	are	in	a	hurry	,	they	put	the	rush	on	to	their
下一个	,	什么时候	二	-	腿	人们	是	在	一个	匆忙	,	他们	放	这	匆忙	在	到	他们的

[fɔː(r)] - [legd] ['helpər] .

four	-	legged	helpers	.
四	-	腿	助手	.

其次，当两脚人赶时间时，他们会把赶时间的任务交给他们的四脚帮手。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][naɪs] [wɪsp][ɒv; əv] [heɪ] [wen] [dʒɪm] [b'æŋgd] [ɪn][ænd; ənd] ['rætld] [ˌem 'iː]

I	was	just	enjoying	a	nice	wisp	of	hay	when	Jim	banged	in	and	rattled	me
我	曾是	只是	享受	一个	好的	烟雾	的	干草	什么时候	吉姆	砰的一声	在	和	摇晃	我

['ɪntuː][maɪ] ['hɑːnɪs] ,

into	my	harness	,
进入	我的	马具	,

我正惬意地嚼着干草，吉姆突然闯进来，把我拽进挽具里。

[waɪl] [məʊl] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [kliːnz] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [buːts] ,

while	Mole	,	the	gardener	,	who	also	cleans	the	knives	and	boots	,
尽管	痣	,	这	园丁	,	WHO	还	清洁	这	刀具	和	靴子	,

而园丁鼹鼠则负责清洁刀具和靴子。

['pʊld] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] .

pulled	the	victoria	out	of	the	shed	.
拉	这	维多利亚	出去	的	这	棚	.

把维多利亚式餐车从棚子里拉了出来。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [faɪn] [staɪl] [wen] [mɪŋki] [keɪm] ['flaɪɪŋ] .

I	was	going	through	the	gate	in	fine	style	when	Minkie	came	flying	.
我	曾是	去	通过	这	门	在	美好的	风格	什么时候	貂皮	来了	飞行	.

我正潇洒地穿过大门，这时明基飞奔而来。

“ [doʊnt] [stɒp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ˌɪn'saɪd] .

“	Don't	stop	,	”	she	said	,	and	skipped	inside	.
“	不	停止	,	”	她	说	,	和	跳过	里面	.

“别停，”她说，然后蹦蹦跳跳地进了屋。

[dʒɪm] [θɔːt] [mæm][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][dʒɪm][ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɒŋ] [wen] [hiː; hi]

Jim	thought	Mam	had	sent	her	,	but	Jim	is	always	wrong	when	he
吉姆	想法	妈妈	有	发送	她	,	但	吉姆	是	总是	错误的	什么时候	他

[ɪ'mædʒɪnz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪŋki] .

imagines	anything	about	Minkie	.
想象	任何事物	关于	貂皮	.

吉姆以为是妈妈派她来的，但吉姆对明基的任何猜测总是错的。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] ,

The	fact	was	,	as	she	told	me	afterwards	,
这	事实	曾是	,	作为	她	讲述	我	然后	,

事实是，正如她后来告诉我的那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃwaːts] ,

she	had	heard	a	lot	of	talk	about	this	Schwartz	,
她	有	听到	一个	很多	的	讲话	关于	这	施瓦茨	,

她听过很多关于施瓦茨的传闻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)]

and	she	felt	that	it	would	be	good	for	all	parties	if	she	took	his	measure
和	她	毛毡	那	它	会	是	好的	为了	全部	各方	如果	她	采取	他的	措施

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

a	few	minutes	ahead	of	the	rest	of	the	family	;
一个	很少	分钟	前方	的	这	休息	的	这	家庭	;

她觉得如果她比其他家人提前几分钟给他量尺寸，对大家都有好处；

[səʊ][ʃiː, ʃi] [dʒæmd] [ɒn][ə; eɪ] ['paɪrət] [kæp][ænd; ənd] ['dɔːrəθiz] [fɜː(r)] [kəʊt] ,

so	she	jammed	on	a	pirate	cap	and	Dorothy's	fur	coat	,
所以	她	卡住	在	一个	海盗	帽	和	多萝西的	毛皮	外套	,

于是她戴上了一顶海盗帽，穿上了多萝西的皮草大衣。

[ænd; ənd][slɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['waɪzə(r)] , [ɪk'sept] [dæn] ,

and	slid	across	the	lawn	without	any	one's	being	the	wiser	,	except	Dan	,
和	滑行	穿过	这	草地	没有	任何	一个人的	存在	这	更明智	,	除了	担	,

然后他滑过草坪，除了丹以外，没有人察觉到。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][sɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪgrɑːf]

and	he	was	sore	with	her	on	account	of	the	escape	of	the	telegraph
和	他	曾是	疮	和	她	在	帐户	的	这	逃脱	的	这	电报

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他因为电报员逃跑的事而对她怀恨在心。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['tɪbi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd]

He	tried	to	take	it	out	of	Tibbie	,	but	she	nipped	up	a	tree	,	and
他	尝试	到	拿	它	出去	的	蒂比	,	但	她	轻咬	向上	一个	树	,	和

他试图把它从蒂比身上取下来，但她却爬上了一棵树，然后.....

[ðə; ðɪ]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['pærət] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [hed] ['daʊnwədz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,

parrot	,	who	was	watching	him	head	downwards	through	the	drawing	-	room	window	,
鹦鹉	,	WHO	曾是	观看	他	头	向下	通过	这	绘画	-	房间	窗户	,

[jeld] “ [jɑː] ! ” [æt; ət][hɪm] .

yelled	“	Yah	!	”	at	him	.
大喊	“	耶和华	!	”	在	他	.

鹦鹉透过客厅的窗户看着他往下走，朝他喊了一声“呀！”。

[ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][maɪ][bɪt] .

He	came	after	me	and	jumped	up	at	my	bit	.
他	来了	后	我	和	跳了起来	向上	在	我的	少量	.

他追着我跑过来，看到我的背就跳了起来。

“ [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [mɪŋki] .

“	Race	you	to	the	station	,	”	he	said	,	pretending	he	hadn't	seen	Minkie	.
“	种族	你	到	这	车站	,	”	他	说	,	假装	他	之前没有	已见	貂皮	.

“我们比赛看谁先到车站，”他假装没看见明基说道。

“ [raɪt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Right	,	”	said	I	;	“	but	,	to	make	a	match	of	it	,
“	正确的	,	”	说	我	;	“	但	,	到	制作	一个	匹配	的	它	,

“没错，”我说；“但是，为了使之匹配，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [məʊl] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] [tɔɪ] [præm] .

you	ought	to	get	Mole	to	harness	you	to	his	little	girl's	toy	pram	.
你	应该	到	得到	痣	到	马具	你	到	他的	小的	女孩们	玩具	婴儿车	.

你应该让鼹鼠把你绑在他小女儿的玩具婴儿车上。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræt]

"	This	remark	seemed	to	hurt	his	feelings	,	but	I	didn't	know	then	about	the	rat
"	这	评论	似乎	到	伤害	他的	情怀	,	但	我	没有	知道	然后	关于	这	鼠

- [teɪtəlɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] .

-	tatling	messenger	boy	.
-	告密	信使	男生	.

“这句话似乎伤了他的心，但我当时并不知道有个爱打小报告的信使男孩。”

['enihaʊ] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['puːdl] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Anyhow	,	he	met	the	doctor's	poodle	in	the	village	,
无论如何	,	他	遇见	这	医生的	贵宾犬	在	这	村庄	,

总之，他在村子里遇到了医生的贵宾犬。

[səʊ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] .

so	he	joined	us	at	the	station	in	a	good	temper	.
所以	他	加入	我们	在	这	车站	在	一个	好的	脾气	.

所以他心情愉快地在车站和我们会合了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hiːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

When	the	train	arrived	,	it	brought	heaps	of	people	.
什么时候	这	火车	到达的	,	它	带来	堆积如山	的	人们	.

火车到站时，带来了大批乘客。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pʌzls] [ˌem 'iː] [ðæt] [fəʊk] [ʃʊd; ʃəd] [gɔːdʒ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ðæn; ðən] ['eni]

It	always	puzzles	me	that	folk	should	gorge	more	at	Christmas	time	than	any
它	总是	谜题	我	那	民间	应该	峡谷	更多的	在	圣诞节	时间	比	任何

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我一直很困惑，为什么人们在圣诞节期间的暴饮暴食程度会比其他任何时候都高。

['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['kærid] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pɑːslz] , [ænd; ənd] ['nɪəli] ['evri]

Every	man	,	woman	,	and	child	carried	half	-	a	-	dozen	parcels	,	and	nearly	every
每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	携带	一半	-	一个	-	打	包裹	,	和	几乎	每一个

['pɑːs(ə)l] [held] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

parcel	held	something	to	eat	.
包裹	握住	某物	到	吃	.

每个男人、女人和孩子都带着六个包裹，几乎每个包裹里都装着吃的。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [hʌgd] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['bɒksɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd]

Some	of	the	men	hugged	long	narrow	boxes	,	which	looked	as	if	they	contained
一些	的	这	男人	拥抱	长的	狭窄的	盒子	,	哪个	看起来	作为	如果	他们	包含

[wæks] ['kænd(ə)ls] ,

wax	candles	,
蜡	蜡烛	,

有些男人抱着细长的盒子，盒子看起来好像装着蜡烛。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːəli] [held] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] .

but	which	really	held	a	bottle	of	whisky	.
但	哪个	真的	握住	一个	瓶子	的	威士忌酒	.

但里面实际上装的是一瓶威士忌。

[ai] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒɪm] . . . .

I	know	,	because	Jim	.	.	.	.
我	知道	,	因为	吉姆	.	.	.	.

我知道，因为吉姆.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

" ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] ['hæznt] [kʌm] , [mɪs] , " [sed] [dʒɪm] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [θɪnd] .
" Mr . Grosvenor hasn't come , miss , " said Jim , when the crowd thinned .
" 先生 . 格罗夫纳 还没有 来 , 错过 , " 说 吉姆 , 什么时候 这 人群 变薄 .

"格罗夫纳先生还没来，小姐，"人群散去后，吉姆说道。

" [huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? " [ɑːskt] [mɪŋki] .
" Who said he was coming ? " asked Minkie .
" WHO 说 他 曾是 未来 ? " 问 貂皮 .

"谁说他会来？"明基问道。

" [wel] , [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [θɔːt] — "
" Well , Evangeline thought — "
" 出色地 , 伊万杰琳 想法 — "

"嗯，伊万杰琳心想——"

" [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn]['nevə(r)] [θɪŋks] .
" Evangeline never thinks .
" 伊万杰琳 绝不 思考 .

"万杰琳从不思考。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The doctor has warned her against it .
这 医生 有 警告 她 反对 它 .

医生警告过她不要这样做。

[ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
If ever she tries to do anything of the kind the excitement will kill her .
如果 曾经 她 尝试 到 做 任何事物 的 这 种类 这 激动 将要 杀 她 .

如果她尝试做类似的事情，那种兴奋会要了她的命。

[nəʊ] , [dʒɪm] .
No , Jim .
不 , 吉姆 .

不，吉姆。

[dæd][hæz; həz][təʊld][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][baɪ] [ðɪs] [treɪn] ,
Dad has told a Mr . Schwartz to come on by this train ,
爸爸 有 讲述 一个 先生 . 施瓦茨 到 来 在 经过 这 火车 ,

爸爸告诉施瓦茨先生坐这趟火车过来，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][dʒɔɪnz][hɪm]['leɪtə(r)] .
and make himself at home until he joins him later .
和 制作 他自己 在 家 直到 他 加入 他 之后 .

他便随意地待着，直到稍后与他会合。

[ʃwaːts] [ɪz]['dʒɜːmən][fɔː(r); fə(r)] [blæk] .
Schwartz is German for black .
施瓦茨 是 德语 为了 黑色的 .

Schwartz在德语中是黑色的意思。

[məʊst] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌmpi] .
Most Germans are dumpy .
最多 德国人 是 矮胖 .

大多数德国人身材矮胖。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['ɒf(ə)n][gəʊ][baɪ] ['kɑːntreriz] .
But things often go by contraries .
但 事物 经常 去 经过 相反的 .

但事情往往事与愿违。

['aʊə(r)] [griːn] - ['grəʊsə(r)][ɪz] [nemd] [braʊn] , [səʊ]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn]

Our	green	-	grocer	is	named	Brown	,	so	Mr	.	Schwartz	should	be	a	tall	thin	man
我们的	绿色的	-	杂货商	是	命名	棕色的	,	所以	先生	.	施瓦茨	应该	是	一个	高的	薄的	男人

,

,

,

我们的蔬菜水果商名叫布朗，所以施瓦茨先生应该是个又高又瘦的人。

[wɪð] [strɔː] [heə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ['aɪbraʊz] .

with	straw	hair	and	white	eyebrows	.
和	稻草	头发	和	白色的	眉毛	.

头发呈稻草色，眉毛呈白色。

" [neɪl] [maɪ] ['ʃuːz] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nail	my	shoes	,	she	wasn't	far	out	of	it	.
"	指甲	我的	鞋	,	她	不是	远的	出去	的	它	.

"我的天哪，她离神志不清也差不了多少。"

[ə; eɪ] ['hʌmpbækt] ['pɔːtə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pɔːt'mæntəʊz] ,

A	humpbacked	porter	came	along	with	a	couple	of	portmanteaux	,
一个	驼背	搬运工	来了	沿着	和	一个	夫妻	的	组合词	,

一个驼背搬运工带着几个旅行箱来了，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [swel] [huː] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

followed	by	a	heavy	swell	who	was	up	to	specification	except	as	to	the
随后	经过	一个	重的	膨胀	WHO	曾是	向上	到	规格	除了	作为	到	这

['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

color	of	his	hair	,
颜色	的	他的	头发	,

紧随其后的是一个身材魁梧的男子，除了头发颜色之外，其他方面都符合要求。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tʃesnʌt] .

which	was	chestnut	.
哪个	曾是	板栗	.

那是栗子。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [groʊvnɚz] ['kærɪdʒ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] .

"	This	is	Mr	.	Grosvenor's	carriage	,	sir	,	"	said	the	porter	.
"	这	是	先生	.	格罗夫纳	运输	,	先生	,	"	说	这	搬运工	.

"先生，这是格罗夫纳先生的马车，"门房说道。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	indeed	.
"	哦	,	的确	.

"哦，确实如此。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['milisənt] , [ai] [sə'pəʊz] ? " [sed] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət]

And	you	are	Miss	Millicent	,	I	suppose	?	"	said	the	newcomer	,	grinning	at
和	你	是	错过	米莉森特	,	我	认为	?	"	说	这	新人	,	咧嘴笑	在

[mɪŋki] .

Minkie	.
貂皮	.

"那么，你就是米莉森特小姐吧？"新来的人笑着对明基说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] ?

"	Are	you	Mr	.	Schwartz	?
"	是	你	先生	.	施瓦茨	?

"你是施瓦茨先生吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][dæn] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz][kɑːf] ,
" she asked , and Dan inspected his calf ,
" 她 问 , 和 担 检查 他的 小牛 ,

她问道，丹检查了一下他的小牛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [təʊn] [təʊld][jʊː 'es][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]
because Minkie's tone told us she had taken a violent dislike to the visitor
因为 - 语气 讲述 我们 她 有 已采取 一个 暴力 不喜欢 到 这 游客
[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] .
at first sight .
在 第一的 视线 .

因为明琪的语气告诉我们，她对来访者第一眼就非常反感。

" [jes] , " [hiː; hi] [smə:k] ,
" Yes , " he smirked ,
" 是的 , " 他 他冷笑了一声。 ,

"是的，"他嘴角勾起一丝冷笑。

['biːɪŋ] [səʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ,
being so busy looking at her that he paid no heed to the porter ,
存在 所以 忙碌的 寻找 在 她 那 他 有薪酬的 不 注意 到 这 搬运工 ,

他只顾着看她，完全没注意到搬运工。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tɪp] .
who was waiting for his tip .
WHO 曾是 等待 为了 他的 提示 .

他一直在等着小费。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] .
" Well , if you give the porter a shilling I'll drive you to our place .
" 出色地 , 如果 你 给 这 搬运工 一个 先令 患病的 驾驶 你 到 我们的 地方 .

"好吧，如果你给搬运工一先令，我就开车送你到我们家去。"

['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . "
Mother is expecting you . "
母亲 是 期待 你 . "

妈妈在等你。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] .
" Are you particular as to the exact amount ? " he inquired , still grinning .
" 是 你 特别的 作为 到 这 精确的 数量 ? " 他 询问 , 仍然 咧嘴笑 .

"您对具体金额有具体要求吗？"他笑着问道。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪli] [men] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɑːf] [wen] [juː; jʊ]
he was one of those silly men who believe that you must laugh when you
他 曾是 一 的 那些 愚蠢的 男人 WHO 相信 那 你 必须 笑 什么时候 你
[wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] ;
want to be amiable ;
想 到 是 可亲 ;

他就是那种傻瓜，认为想要表现友善就必须大笑；

[səʊ] [pliːz] [ɪ'mædʒɪn]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] ['ɔːlweɪz] [gʌ'fɔː] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] ,
so please imagine Mr . Schwartz always guffawing — at least , not always ,
所以 请 想象 先生 . 施瓦茨 总是 大笑 — 在 至少 , 不是 总是 ,

所以请想象一下施瓦茨先生总是哈哈大笑——至少，并非总是如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [skaʊl] ['veri] [ʌn'plezntli] [æt; ət] [taɪmz] .

because	he	could	scowl	very	unpleasantly	at	times	.
因为	他	可以	皱眉头	非常	令人不快的	在	时代	.

因为他有时会露出非常令人不快的表情。

['tɪk(ə)l] [maɪ] ['wɪðəz] , [wiː; wi] [meɪd] [hɪm] [skaʊl] [ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θruː] [wɪð] [hɪm]

Tickle	my	withers	,	we	made	him	scowl	all	right	before	we	were	through	with	him
痒痒	我的	威瑟斯	,	我们	制成	他	皱眉头	全部	正确的	前	我们	是	通过	和	他

.

:

.

挠挠我的肩胛骨，我们把他弄得皱起了眉头，然后才算完事。

“ [nəʊ] , ” [sed] [mɪŋki] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [lʊk] .

“	No	,	”	said	Minkie	,	giving	the	porter	just	one	little	look	.
“	不	,	”	说	貂皮	,	给予	这	搬运工	只是	一	小的	看	.

“不，”明基说着，只给了搬运工一眼。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [taɪm] , [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] .

“	As	it	is	Christmas	time	,	you	might	make	it	half	a	crown	.
“	作为	它	是	圣诞节	时间	,	你	可能	制作	它	一半	一个	王冠	.

“因为是圣诞节，你可以把它定为半克朗。”

” [ʃwaːts] [gɒt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [kwɪk] .

”	Schwartz	got	his	hand	down	quick	.
”	施瓦茨	得到	他的	手	向下	快的	.

施瓦茨迅速放下了手。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [hiː; hi] [θɔːt] ['tʌpəns]

Because	he	was	a	rich	man	,	he	thought	tuppence
因为	他	曾是	一个	富有的	男人	,	他	想法	两便士

因为他是个有钱人，所以他觉得两便士就够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wʊd] [biː; bi] ['æmpl] .

would	be	ample	.
会	是	充足	.

足够了。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['flɒrɪn] , [bʌt; bət] [mɪŋki] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	produced	a	florin	,	but	Minkie	spotted	it	.
他	生产	一个	弗洛林	,	但	貂皮	斑	它	.

他拿出了一枚弗罗林，但被明基发现了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə'nʌðə(r)] ['sɪkspəns] [aɪ][kæn; kən] [lend] [juː; jʊ][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ,

“	If	you	haven't	another	sixpence	I	can	lend	you	one	,	”	she	said	sweetly	,
“	如果	你	还没有	其他	六便士	我	能	借	你	一	,	”	她	说	甜蜜地	,

“如果你没有另外六便士，我可以借你一个，”她温柔地说。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [dæn] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	I	saw	Dan	licking	his	lips	when	he	heard	her	speak	in	that	way	.
和	我	锯	担	舔舐	他的	嘴唇	什么时候	他	听到	她	说话	在	那	方式	.

我看到丹听到她那样说话时舔了舔嘴唇。

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [ʃwa:ts] , ['rɑ:ðə(r)] ['ʃɔ:tli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)] [θri:]

“	**Don't**	**trouble**	**,**	”	**said**	**Schwartz**	**,**	**rather**	**shortly**	**,**	**and**	**he**	**handed**	**the**	**porter**	**three**
”	不	麻烦	,	”	说	施瓦茨	,	相当	不久	,	和	他	递交	这	搬运工	三

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	**.**
先令	.

“别麻烦了，”施瓦茨简短地说，然后递给搬运工三先令。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [weɪz] .

That	**was**	**another**	**of**	**his**	**queer**	**ways**	**.**
那	曾是	其他	的	他的	酷儿	方式	.

这是他另一个古怪的习惯。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪm'pres] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] ['tʃi:pli] .

He	**liked**	**to**	**impress**	**people**	**,**	**but**	**cheaply**	**.**
他	喜欢	到	令人印象深刻	人们	,	但	便宜	.

他喜欢给人留下深刻印象，但手段却很廉价。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ][grænd]['pɜ:s(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

He	**wanted**	**a**	**girl**	**of**	**fourteen**	**to**	**realize**	**what**	**a**	**grand**	**person**	**he**	**was**	**,**
他	通缉	一个	女孩	的	十四	到	意识到	什么	一个	盛大	人	他	曾是	,

他想让一个十四岁的女孩意识到他是一个多么伟大的人。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [hɪm] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][hɑ:f][ə; eɪ]

yet	**he**	**was**	**afraid**	**she**	**would**	**spring**	**him**	**up**	**to**	**a**	**crown**	**,**	**or**	**even**	**half**	**a**
然而	他	曾是	害怕的	她	会	春天	他	向上	到	一个	王冠	,	或者	甚至	一半	一个

['sɒvrɪn] ,

sovereign	**,**
主权	,

但他害怕她会让他一夜暴富，哪怕只是半个金币。

[ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [heɪst] .

if	**he**	**didn't**	**make**	**haste**	**.**
如果	他	没有	制作	匆忙	.

如果他不抓紧时间的话。

[ðen] [mɪŋki] [meɪd] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][dæn] [[hɔpt]] [ɪn] [tu:] .

Then	**Minkie**	**made**	**room**	**for**	**him**	**by**	**her**	**side**	**,**	**and**	**Dan**	**hopped**	**in**	**too**	**.**
然后	貂皮	制成	房间	为了	他	经过	她	边	,	和	担	跳跃	在	也	.

然后明琪在她身边腾出了位置，丹也跳了上去。

“ [ɪz] [ðæt] [dɒg] [jɔ:z] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiə] .

“	**Is**	**that**	**dog**	**yours**	**?**	”	**he**	**inquired**	**.**
”	是	那	狗	你的	?	”	他	询问	.

“那条狗是你的吗？”他问道。

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [pə'mɪt] [ə; eɪ] [bi:st] [wɪð] ['mʌdi] [pɔ:z] [tu:; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]

“	**And**	**does**	**your**	**father**	**permit**	**a**	**beast**	**with**	**muddy**	**paws**	**to**	**sit**	**in**	**his**	**carriage**
”	和	做	你的	父亲	允许	一个	兽	和	浑	爪子	到	坐	在	他的	运输

? ”

?	”
?	”

“你父亲会允许一头爪子沾满泥巴的牲畜坐在他的马车里吗？”

“ [nɒt] ['ɒf(ə)n] , ” [sed] [mɪŋki] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bu:ts] .

“	**Not**	**often**	**,**	”	**said**	**Minkie**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**boots**	**.**
”	不是	经常	,	”	说	貂皮	,	寻找	在	他的	靴子	.

“不常有，”明基看着自己的靴子说。

“ ['dændi] , [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] [ɪmp] , [get] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
“ Dandy , you wicked imp , get out at once .
“ 花花公子 , 你 邪恶 重要 , 得到 出去 在 一次 .

“丹迪，你这个邪恶的小鬼，立刻滚出去。”

” [dæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ə'lɒŋ'saɪd] [ˌem 'i:] ,
” Dan took a header into the roadway , and ran up alongside me ,
” 担 采取 一个 标题 进入 这 道路 , 和 跑 向上 旁边 我 ,

丹猛地冲到马路上，跑到我身边，

['bɑ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] .
barking for all he was worth .
叫声 为了 全部 他 曾是 值得 .

他拼命吠叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

“ [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [bɒb] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['nɪəli] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
“ Tell you what , Bob , ” he cried , nearly choking himself with joy ,
“ 告诉 你 什么 , 鲍勃 , ” 他 哭 , 几乎 窒息 他自己 和 喜悦 ,

“告诉你吧，鲍勃，”他喊道，几乎喜极而泣。

“ [ðɪs] [red] - ['hedɪd] [dʒu:] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] ['trʌb(ə)l] .
“ this red - headed Jew is going to find trouble .
“ 这 红色的 - 标题 犹 是 去 到 寻找 麻烦 .

“这个红头发的犹太人要倒霉了。”

[hi:; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [drɒp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
He is sure to drop into the stable to - morrow .
他 是 当然 到 降低 进入 这 稳定的 到 - 明天 .

他明天肯定会去马厩。

[aɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] ['pəʊstɪd] [ɪn] [ə'feəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [wen] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪs]
I'll keep you posted in affairs inside the house , and , when I give you the office
患病的 保持 你 发布 在 事务 里面 这 房子 , 和 , 什么时候 我 给 你 这 办公室
,
,
,

我会随时向你汇报家里的事情，等我把办公室交给你之后，

[jʊl] [let] [hɪm] [hæv; həv] [bəuθ] [hi:lz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [eɪ] ? ”
you'll let him have both heels in the right place , eh ? ”
你会 让 他 有 两个都 高跟鞋 在 这 正确的 地方 , 嗯 ? ”

你会让他双脚都站稳的，是吗?

“ [aɪl] [du:; də] [maɪ] [best] , ” [ai] [kɔ:f] , [ænd; ənd] [dʒɪm] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
“ I'll do my best , ” I coughed , and Jim wondered what was the matter ,
“ 患病的 做 我的 最好的 , ” 我 咳嗽 , 和 吉姆 想知道 什么 曾是 这 事情 ,

“我会尽力的，”我咳嗽了一声，吉姆想知道我怎么了。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [flaɪz] [ə'baʊt] [ɪn] ['wɪntə(r)] - [taɪm] .
as there are no flies about in winter - time .
作为 那里 是 不 苍蝇 关于 在 冬天 - 时间 .

因为冬天没有苍蝇。

['miːnwaɪl] , [mɪŋki] [tʊk] [ʃwaːts] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][maɪ] [lɒŋ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː]

Meanwhile	**,**	**Minkie**	**took**	**Schwartz**	**in**	**hand**	**,**	**and**	**my**	**long**	**ears**	**were**	**not**	**given**	**me**
同时	,	貂皮	采取	施瓦茨	在	手	,	和	我的	长的	耳朵	是	不是	给定	我

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

for	**amusement**	**.**
为了	娱乐	.

与此同时，明基控制住了施瓦茨，而我的长耳朵可不是为了取乐而生的。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [nekst] [wiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

“	**We**	**thought**	**you**	**were**	**not**	**coming**	**until**	**next**	**week**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**by**	**way**	**of**
“	我们	想法	你	是	不是	未来	直到	下一个	星期	,	”	她	说	,	经过	方式	的

['biːɪŋ] [pə'laɪt] .

being	**polite**	**.**
存在	有礼貌的	.

“我们以为你下周才会来，”她礼貌地说。

“ [aɪ] ['fɪnɪʃt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn]['pærɪs]['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

“	**I**	**finished**	**some**	**business**	**in**	**Paris**	**sooner**	**than**	**I**	**expected**	**,**
“	我	完成的	一些	商业	在	巴黎	很快	比	我	预期的	,

“我在巴黎处理的一些事情比预期的要早得多。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs]

and	**Mr**	**.**	**Grosvenor**	**was**	**good**	**enough**	**to**	**ask**	**me**	**to**	**spend**	**Christmas**
和	先生	.	格罗夫纳	曾是	好的	足够的	到	问	我	到	花费	圣诞节

[ænd; ənd] [njuː] [jɪə(r)] [æt; ət] [deɪl] [end] .

and	**New**	**Year**	**at**	**Dale**	**End**	**.**
和	新的	年	在	戴尔	结尾	.

格罗夫纳先生非常客气地邀请我去戴尔庄园过圣诞节和新年。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ]['vɪzɪt] [ɪ'mensli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

I	**shall**	**enjoy**	**the**	**visit**	**immensely**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**.**
我	将	享受	这	访问	非常	,	我	是	当然	.

我确信我会非常享受这次访问。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] . ”

I	**have**	**not**	**had**	**a**	**Christmas**	**at**	**home**	**for**	**many**	**years**	**.**	**”**
我	有	不是	有	一个	圣诞节	在	家	为了	许多	年	.	”

我已经很多年没在家过圣诞节了。

“ [æt; ət] [həʊm] ?

“	**At**	**home**	**?**
“	在	家	?

“在家里?

” [mɪŋki] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [səʊ] ['ɪnəsntli] .

”	**Minkie**	**raised**	**her**	**large**	**blue**	**eyes**	**so**	**innocently**	**.**
”	貂皮	提高	她	大的	蓝色的	眼睛	所以	天真地	.

“明琪抬起她那双湛蓝的大眼睛，天真无邪。”

[aɪ] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ] ['rætld] [maɪ] ['hɑːnɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ]

I	**knew**	**exactly**	**how**	**she**	**looked**	**,**	**and**	**I**	**rattled**	**my**	**harness**	**to**	**tell**	**her**	**I**
我	知道	确切地	如何	她	看起来	,	和	我	摇晃	我的	马具	到	告诉	她	我

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

was	**listening**	**.**
曾是	聆听	.

我清楚地知道她长什么样，我摇晃着身上的背带告诉她我在听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

“ [jes] ; [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ] [miːn] . ”
“ Yes ; in England , I mean . ”
” 是的 ; 在 英格兰 , 我 意思是 . ”

“是的，我是指在英国。”

“ [ɑː] . ”
“ Ah . ”
” 啊 . ”

“啊。”

“ [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl] ['ɪŋgləɪnd] - [həʊm] , - [tuː] ? ”
“ Don't you call England ' home , ' too ? ”
” 不 你 称呼 英格兰 - 家 , - 也 ? ”

“难道你不也把英格兰称为'家'吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] . ”
“ Of course , but I live here . ”
” 的 课程 , 但 我 居住 这里 . ”

“当然，但我住在这里。”

“ [səʊ][duː; də][aɪ] . ”
“ So do I . ”
” 所以 做 我 . ”

“我也是。”

“ ['sɒri] .
**“ Sorry . **
” 对不起 .

“对不起。

[aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
I fancied you just said you had been in some other country for a long
我 幻想 你 只是 说 你 有 到过 在 一些 其他 国家 为了 一个 长的
[taɪm] . ”
time . ”
时间 . ”

我以为你刚才说的是你在其他国家待了很久。

“ [wel] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] , [aɪ][əd'mɪt] .
**“ Well , I'm a bit of a cosmopolitan , I admit . **
” 出色地 , 我是 一个 少量 的 一个 国际化 , 我 承认 .

“嗯，我承认，我有点国际化。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ɪz] ? ”
Do you know what a cosmopolitan is ? ”
做 你 知道 什么 一个 国际化 是 ? ”

你知道什么是都市人吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] .
**“ It means anything but English . **
” 它 方法 任何事物 但 英语 .

“它的意思就是任何词，就是英语。”

” ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [rɔːd] .
**” Mr . Schwartz roared . **
” 先生 . 施瓦茨 咆哮 .

施瓦茨先生咆哮道。

“ [gæd] !
**“ Gad ! **
” 加德 !

“天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [rɒŋ] .
" he cried , " that is not so far wrong .
" 他 哭 , " 那 是 不是 所以 远的 错误的 .

他喊道："这并非完全错误。"

" [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] [pɑːst] [juː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪl] ['feɪt(ə)n] , [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fæt] [kɒbz] ,
" An old gentleman passed us in a mail phaeton , drawn by a pair of fat cobs ,
" 一个 老的 绅士 通过了 我们 在 一个 邮件 幻影 , 绘制 经过 一个 一对 的 胖的 玉米 ,

"一位老先生乘坐一辆由两匹肥马拉着的邮车从我们身边经过，

[jɔː(r); jə(r)] ['beləʊz] - [tuː; tə] - [mend] [ænd; ənd] [step] - [ʃɔːt] [sɔːt] .
your bellows - to - mend and step - short sort .
你的 风箱 - 到 - 修补 和 步 - 短的 种类 .

你的风箱需要修补，而且步子短。

[ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
They don't like me , because I always make a point of giving them the dust in summer ,
他们 不 喜欢 我 , 因为 我 总是 制作 一个 观点 的 给予 他们 这 灰尘 在 夏天 ,

他们不喜欢我，因为我总是在夏天故意让他们吃灰。

[səʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [snɔːt] , " ['steɪʃ(ə)n] [hæk] ! "
so one of them snorted , " Station hack ! "
所以 一 的 他们 哼了一声 , " 车站 黑客 ! "

于是其中一人嗤之以鼻："电台被黑了！"

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ?
" Going to have a shave ?
" 去 到 有 一个 刮胡子 ?

"要去刮胡子吗？"

" [aɪ] [ɑːskt] , [kwaɪt] ['sɪvəli] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːðə(r)] .
" I asked , quite civilly , he being all of a lather .
" 我 问 , 相当 文明地 , 他 存在 全部 的 一个 泡沫 .

"我语气很客气地问他，但他却非常激动。"

[mɪŋki] [geɪv] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .
Minkie gave the old gentleman a smile and a bow .
貂皮 给予 这 老的 绅士 一个 微笑 和 一个 弓 .

明基对老先生微笑鞠躬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪlz] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['enibɒdi] ;
He was rather surprised , which was reasonable enough , seeing that she usually sails along without seeing anybody ;
他 曾是 相当 惊讶 , 哪个 曾是 合理的 足够的 , 看到 那 她 通常 帆 沿着 没有 看到 任何人 ;

他感到相当惊讶，这倒也合情合理，因为她通常独自航行，不见任何人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒf] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
but he got his hat off in good time .
但 他 得到 他的 帽子 离开 在 好的 时间 .

但他及时脱下了帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [in'kwaiə] [ʃwaːts] .
“ Who is that ? ” inquired Schwartz .
” WHO 是 那 ? ” 询问 施瓦茨 .

“那是谁？”施瓦茨问道。

“ [dʒæks]['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [mɪŋki] .
“ Jack's uncle , ” said Minkie .
” 杰克的 叔叔 , ” 说 貂皮 .

“杰克的叔叔，”明基说。

“ [dʒæk][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [eɪ] ? ”
“ Jack is a friend of yours , eh ? ”
” 杰克 是 一个 朋友 的 你的 , 嗯 ? ”

“杰克是你的朋友，是吗？”

“ [ʌm; əm] , [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [pə'hæps] [ai] ['ʃudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Um , yes , but he — perhaps I shouldn't say anything about it .
” 嗯 , 是的 , 但 他 — 也许 我 不应该 说 任何事物 关于 它 .

“嗯，是的，但是他——也许我不应该谈论这件事。”

[dʒæk][ɪz] ['twenti] - [faɪv] , [juː; jʊ] [siː] . ”
Jack is twenty - five , you see . ”
杰克 是 二十 - 五 , 你 看 . ”

杰克今年二十五岁了。

“ [əʊ] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ Oh , is he ?
” 哦 , 是 他 ?

“哦，是吗？”

” [ʃwaːts] [wɒz; wəz][nɒt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .
” Schwartz was not smiling now .
” 施瓦茨 曾是 不是 微笑 现在 .

“施瓦茨现在没有笑了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
It was easy to guess that by his voice .
它 曾是 简单的 到 猜测 那 经过 他的 嗓音 .

从他的声音很容易就能猜到。

“ [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
“ I suppose he is better acquainted with your sister than with you ? ”
” 我 认为 他 是 更好的 熟人 和 你的 姐姐 比 和 你 ? ”

“我猜他跟你姐姐比跟你更熟吧？”

“ [jes] , [hiːps] . ”
“ Yes , heaps . ”
” 是的 , 堆积如山 . ”

“是的，很多。”

“ [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [neɪm] ? ”
“ What is his other name ? ”
” 什么 是 他的 其他 姓名 ? ”

“他的别名是什么？”

“ ['pɜːrsɪvəl] ['stænəp] . ”
“ Percival Stanhope . ”
” 珀西瓦尔 斯坦霍普 . ”

“珀西瓦尔·斯坦霍普。”

“ ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['pɜːrsɪvəl] ['stænəp] , [ɪn][fækt] ?
“ Mr . John Percival Stanhope , in fact ?
” 先生 . 约翰 珀西瓦尔 斯坦霍普 , 在 事实 ?

“约翰·珀西瓦尔·斯坦霍普先生，真的吗？”

[ɒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Odd that I should not have heard of him ,
奇怪的 那 我 应该 不是 有 听到 的 他 ,

真奇怪，我之前竟然没听说过他。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ? ”
if he is such a great friend of the family ? ”
如果 他 是 这样的 一个 伟大的 朋友 的 这 家庭 ? ”

如果他真是我们家的好朋友呢?

“ ['dɒli] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] .
“ Dolly doesn't say much about him .
“ 多莉 不 说 很多 关于 他 .

“多莉很少谈及他。”

[hiːz] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['ɪndiə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] . ”
He's in India , and India is such a long way off . ”
他是 在 印度 , 和 印度 是 这样的 一个 长的 方式 离开 . ”

他在印度，而印度离这里太远了。

“ ['dʒɒli] [gʊd] [dʒɒb] , [tuː] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['frɪzlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ Jolly good job , too , or you would be frizzling to - day .
“ 乔利 好的 工作 , 也 , 或者 你 会 是 蓬松 到 - 天 .

“干得真棒，不然你今天就得气得发抖了。”

” ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] .
” Mr . Schwartz was brightening up again .
” 先生 . 施瓦茨 曾是 提亮 向上 再次 .

施瓦茨先生的心情又好转了一些。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [mɪŋki] , ['kwaɪətli] .
“ I think you are mistaken , ” said Minkie , quietly .
“ 我 思考 你 是 错误 , ” 说 貂皮 , 悄悄 .

“我想你弄错了，”明基轻声说道。

“ [dʒæk] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] [səʊ] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] .
“ Jack says it is ever so cold in the Punjab at Christmas - time .
“ 杰克 说道 它 是 曾经 所以 寒冷的 在 这 旁遮普邦 在 圣诞节 - 时间 .

杰克说，旁遮普邦圣诞节期间非常冷。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 14]
” [页 -]

“[第 14 页]

“ [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ʃwaːts] .
“ Does he write to you , then ? ” demanded Schwartz .
“ 做 他 写 到 你 , 然后 ? ” 要求 施瓦茨 .

“那他会给你写信吗？”施瓦茨追问道。

“ [nəʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['dɒli] . ”
“ No ; that was in a letter to Dolly . ”
“ 不 ; 那 曾是 在 一个 信 到 多莉 . ”

“不，那是写给多莉的信里的内容。”

“ [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['letə(r)] ? ”
“ A recent letter ? ”
“ 一个 最近的 信 ? ”

“最近的一封信？”

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
“ He was talking about Christmas two years ago .
“ 他 曾是 说 关于 圣诞节 二 年 前 .

“他当时在谈论两年前的圣诞节。”

[bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

But	please	don't	mention	him	to	her	.
但	请	不	提到	他	到	她	.

但请不要在她面前提起他。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] , [hæv; həv] [wiː; wi] ? ”

We	have	no	right	to	discuss	her	affairs	,	have	we	?	”
我们	有	不	正确的	到	讨论	她	事务	,	有	我们	?	”

我们无权谈论她的私事，对吗?

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	,	no	;	of	course	not	.
“	不	,	不	;	的	课程	不是	.

“不，不；当然不是。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [eɪ] ? ”

It	was	just	by	way	of	conversation	,	eh	?	”
它	曾是	只是	经过	方式	的	对话	,	嗯	?	”

只是闲聊而已，是吗?

“ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['semətri] , ” [sed] [mɪŋki] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] [triː] - [laɪnd] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði]

“	That	is	the	cemetery	,	”	said	Minkie	,	pointing	to	a	low	tree	-	lined	wall	in	the
“	那	是	这	公墓	,	”	说	貂皮	,	指向	到	一个	低的	树	-	衬里	墙	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“那就是墓地，”明基指着远处一堵矮矮的、绿树成荫的围墙说道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

“	Some	day	,	if	you	like	,	I	shall	take	you	there	,	and	show	you	his	mother's
“	一些	天	,	如果	你	喜欢	,	我	将	拿	你	那里	,	和	展示	你	他的	母亲的

[greɪv] . ”

grave	.	”
严重	.	”

“如果你愿意，以后我会带你去那里，让你看看他母亲的坟墓。”

“ [θæŋks] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['semɪtriz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] . ”

“	Thanks	,	but	I	am	not	fond	of	cemeteries	,	as	a	rule	.	”
“	谢谢	,	但	我	是	不是	喜爱	的	墓地	,	作为	一个	规则	.	”

“谢谢，但我通常不太喜欢墓地。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [krə'meɪtɪd] ? ”

“	Perhaps	you	would	prefer	to	be	cremated	?	”
“	也许	你	会	更喜欢	到	是	火化	?	”

“或许您更愿意选择火葬？”

“ [aɪ] ['hævnt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['mætə(r)] . ”

“	I	haven't	considered	the	matter	.	”
“	我	还没有	经过考虑的	这	事情	.	”

“我还没有考虑过这个问题。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .

“	But	you	ought	to	.
“	但	你	应该	到	.

但你应该这样做。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [əʊld] , ['nɪəli] ['fɔːti] ,

You	are	quite	old	,	nearly	forty	,
你	是	相当	老的	,	几乎	四十	,

你年纪不小了，快四十岁了。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [pɪl] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] ['fɔ:ti] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [eɪdʒ] [ɪf]
and **I** **saw** **in** **a** **pill** **advertisement** **the** **other** **day** **that** **forty** **is** **a** **dangerous** **age** **if**
和 我 锯 在 一个 丸 广告 这 其他 天 那 四十 是 一个 危险的 年龄 如果
[jɔ:(r); jə(r)]['lɪvə(r)][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] . ”
your **liver** **is** **out** **of** **order** **.** **”**
你的 肝 是 出去 的 命令 . ”

前几天我在一个药丸广告上看到，如果肝脏出了问题，四十岁是一个危险的年龄。

“ [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][fɑ:st] , [pli:z] .
“ **Here** **,** **young** **lady** **,** **not** **quite** **so** **fast** **,** **please** **.**
” 这里 , 年轻的 女士 , 不是 相当 所以 快速地 , 请 .

“小姐，请不要这么快。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔ:ti] , [ænd; ənd] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]
How **do** **you** **know** **I** **am** **forty** **,** **and** **why** **do** **you** **think** **I** **have** **a**
如何 做 你 知道 我 是 四十 , 和 为什么 做 你 思考 我 有 一个
[dɪ'zi:zd] ['lɪvə(r)] ? ”
diseased **liver** **?** **”**
患病的 肝 ? ”

你怎么知道我四十岁了？你为什么认为我有肝病?

“ [ˌaɪ 'ti:] [sed] [səʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] . ”
“ **It** **said** **so** **in** **the** **paper** **.** **”**
” 它 说 所以 在 这 纸 . ”

“报纸上是这么写的。”

“ [ðə; ði] [dju:s] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] . ”
“ **The** **deuce** **it** **did** **.** **”**
” 这 二 它 做过 . ”

“确实如此。”

“ [jes] ; [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['spaɪsi]['bɪts] , ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
“ **Yes** **;** **in** **one** **of** **those** **little** **spicy** **bits** **,** **telling** **you** **all** **about** **people** **,** **you** **know** **.**
” 是的 ; 在 一 的 那些 小的 辛辣的 比特 , 讲述 你 全部 关于 人们 , 你 知道 .

“是的；在那些有点劲爆的小插曲里，告诉你关于人们的一切，你知道的。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] : - ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgju:] [ʃwa:ts] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['pi:p(ə)l] .
It **said** **:** **'** **Mr** **.** **Montague** **Schwartz** **is** **one** **of** **the** **Chosen** **People** **.**
它 说 : - 先生 . 蒙塔古 施瓦茨 是 一 的 这 被选中的 人们 .

上面写着：“蒙塔古·施瓦茨先生是天选之人之一。”

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɒntəgju:] [ʃwa:ts] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ? ”
' **You** **are** **Mr** **.** **Montague** **Schwartz** **,** **aren't** **you** **?** **”**
- 你 是 先生 . 蒙塔古 施瓦茨 , 不是 你 ? ”

“您就是蒙塔古·施瓦茨先生，对吗？”

“ [gəʊ][ɒn] , [du:; də] . ”
“ **Go** **on** **,** **do** **.** **”**
” 去 在 , 做 . ”

“继续，去做吧。”

“ [əʊ] , [ai] [rɪ'membə(r)] ['evri] [wɜ:d] - — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['pi:p(ə)l] — - [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ]
“ **Oh** **,** **I** **remember** **every** **word** **'** **—** **one** **of** **the** **Chosen** **People** **—** **'** **that** **means** **you**
” 哦 , 我 记住 每一个 单词 - — 一 的 这 被选中的 人们 — - 那 方法 你
[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][dʒu:] ,
are **a** **Jew** **,**
是 一个 犹 ,

“哦，我记得每一个字——‘上帝的选民之一’——这意味着你是犹太人。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

doesn't	it	?	”
不	它	?	”

难道不是吗?

“ [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] [dɪ'sent] , ['sɜːt(ə)nli] . ”

“	Of	Jewish	descent	,	certainly	.	”
”	的	犹太人	下降	,	当然	.	”

“肯定是犹太裔。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] : - [hɪz; ɪz] [raɪz] [hæz; həz] [biːn] [ˌmiːti'ɒrɪk] .

“	Well	,	it	went	on	:	'	His	rise	has	been	meteoric	.
”	出色地	,	它	去	在	:	-	他的	上升	有	到过	流星	.

“嗯,”文章继续写道:“他的崛起堪称火箭般迅速。”

[æt; ət] ['twenti] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] [fraɪd] [fɪʃ] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] [maɪl] [end] [rəʊd] ,

At	twenty	he	quitted	the	paternal	fried	fish	shop	in	the	Mile	End	Road	,
在	二十	他	辞职	这	父系	油煎	鱼	店铺	在	这	英里	结尾	路	,

二十岁时,他辞去了父亲在麦尔安德路经营的炸鱼店的工作。

[æt; ət] ['θɜːti] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪndəstriz] [æt; ət] ['kɪmbərli] ,

at	thirty	he	was	running	a	saloon	and	other	industries	at	Kimberley	,
在	三十	他	曾是	跑步	一个	酒吧	和	其他	行业	在	金伯利	,

三十岁时,他在金伯利经营着一家酒吧和其他一些产业。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['fɔːti] [hiː; hi] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['meɪfeə(r)] .

and	at	forty	he	is	building	a	mansion	in	Mayfair	.
和	在	四十	他	是	建筑	一个	大厦	在	梅菲尔	.

四十岁的他正在梅菲尔区建造一座豪宅。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] . ”

'	There	was	a	lot	more	,	but	now	you	see	how	I	knew	your	age	.	”
-	那里	曾是	一个	很多	更多的	,	但	现在	你	看	如何	我	知道	你的	年龄	.	”

“还有很多其他原因,不过现在你明白我是怎么知道你年龄的了吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

“	It	is	perfectly	clear	.
”	它	是	完美	清除	.

“这非常清楚。”

[ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] . ”

There	only	remains	the	liver	.	”
那里	仅有的	遗迹	这	肝	.	”

只剩下肝脏了。

“ [ai] [gɒt] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪl] [əd'vɜːtɪsmənt] .

“	I	got	that	from	the	pill	advertisement	.
”	我	得到	那	从	这	丸	广告	.

“我是从药丸广告上看到的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ʃʊə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [kən'dʒestʃən] ,

There	are	several	sure	signs	of	congestion	,
那里	是	一些	当然	标志	的	拥塞	,

交通拥堵有几个明显的迹象:

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

and	you	have	all	of	them	in	your	face	and	eyes	.
和	你	有	全部	的	他们	在	你的	脸	和	眼睛	.

它们全都呈现在你的脸上和眼前。

[ʃæl; ʃəl][ai] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Shall	I	show	it	to	you	?
将	我	展示	它	到	你	?

要我给你看看吗?

[ðəʊz] [pɪlz] [maɪt] [kjʊə(r)][juː; jʊ] . ”

Those	pills	might	cure	you	.	”
那些	药片	可能	治愈	你	.	”

那些药片或许能治好你。

“ [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

“	Really	,	you	are	too	kind	for	words	.
”	真的	,	你	是	也	种类	为了	字	.

“真的，你太客气了。”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [ʃer] [jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][kəˈrɪə(r)][ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv]

May	I	ask	if	your	sister	shares	your	knowledge	of	my	career	and	state	of
可能	我	问	如果	你的	姐姐	分享	你的	知识	的	我的	职业	和	状态	的

[helθ] ? ”

health	?	”
健康	?	”

请问您姐姐是否也了解我的职业和健康状况?

“ [dɪd][aɪ] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiˈ][ˈpeɪpə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Did	I	show	her	the	paper	,	do	you	mean	?	”
”	做过	我	展示	她	这	纸	,	做	你	意思是	?	”

“你是说我有没有给她看过那份文件？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [nəʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː]

“	No	,	I	had	forgotten	all	about	it	,	but	if	you	would	like	her	to	see
”	不	,	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	但	如果	你	会	喜欢	她	到	看

[ˌaɪ ˈtiː] — ”

it	—	”
它	—	”

“不，我完全忘了这件事了，不过如果你想让她看看——”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [mɪs] [ˈmilisənt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] [gɜːl] .

“	Look	here	,	Miss	Millicent	,	you	are	a	sharp	girl	.
”	看	这里	,	错过	米莉森特	,	你	是	一个	锋利的	女孩	.

“米莉森特小姐，你真是个聪明的女孩。”

[naʊ] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] [wɪð] [juː; jʊ] .

Now	,	I'll	make	a	bargain	with	you	.
现在	,	患病的	制作	一个	便宜货	和	你	.

现在，我来和你做个交易。

[faɪnd] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [ˈpærəgrɑːf] — [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Find	that	paper	,	say	no	more	about	the	paragraph	—	which	,	I	may	tell	you	,
寻找	那	纸	,	说	不	更多的	关于	这	段落	—	哪个	,	我	可能	告诉	你	,

找到那篇论文，关于那段话就不要再说了——不过，我可以告诉你，

[ɪz][ræŋk] [ˈnɒns(ə)ns] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] — [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈkrɪsməs] [bɒks] [wɪl] [biː; bi] [faɪv]

is	rank	nonsense	from	start	to	finish	—	and	your	Christmas	box	will	be	five
是	秩	废话	从	开始	到	结束	—	和	你的	圣诞节	盒子	将要	是	五

[ˈsɔvrinz] . ”

sovereigns	.	”
君主	.	”

从头到尾都是胡说八道——你的圣诞礼盒里会装着五个金币。

“ [dʌn] , ” [sed] [mɪŋki] , ['ku:lli] .
“ **Done** , ” **said** **Minkie** , **coolly** .
“ 完毕 , ” 说 貂皮 , 冷静地 .

“好了，”明基冷冷地说。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [deɪl] [end] .
“ **And** **here** **we** **are** **at** **Dale** **End** .
“ 和 这里 我们 是 在 戴尔 结尾 .

“我们现在来到了戴尔恩德。”

[maɪl] [end] — [deɪl] [end] .
Mile **End** — **Dale** **End** .
英里 结尾 — 戴尔 结尾 .

迈尔安德—戴尔安德。

['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [nems] [rʌn] [tə'geðə(r)] [ðæt] [wei] [ə'keɪʒnəli] .
Funny , **isn't** **it** , **how** **names** **run** **together** **that** **way** **occasionally** .
有趣的 , 不是 它 , 如何 姓名 跑步 一起 那 方式 偶尔 .

是不是很有趣，名字有时候就是这样连在一起的?

” [bɪ'fɔ:(r)] [dʒɪm][led][ˌem 'i:] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ai] [hɜ:d] [mæm] [ɪk'spres] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'praɪz]
” **Before** **Jim** **led** **me** **around** **to** **the** **stable** **I** **heard** **Mam** **express** **her** **surprise**
” 前 吉姆 引领 我 大约 到 这 稳定的 我 听到 妈妈 表达 她 惊喜
[ðæt] ['mɪstə(r)] . [ʃwa:ts] [hæd; həd] [kʌm] [ə'ləʊn] .
that **Mr** . **Schwartz** **had** **come** **alone** .
那 先生 . 施瓦茨 有 来 独自的 .

“在吉姆带我绕到马厩之前，我听到妈妈对施瓦茨先生独自一人前来表示惊讶。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
She **had** **expected** **her** **husband** **by** **the** **same** **train** .
她 有 预期的 她 丈夫 经过 这 相同的 火车 .

她原本以为丈夫会乘坐同一趟火车。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
And **she**
和 她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['milisənt] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] .
did **not** **know** **Millicent** **had** **gone** **in** **the** **victoria** .
做过 不是 知道 米莉森特 有 已消失 在 这 维多利亚 .

不知道米莉森特已经坐上了维多利亚号。

[haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ['rekəgnaɪz] ['mɪstə(r)] . [ʃwa:ts] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n]
How **on** **earth** **did** **the** **child** **recognise** **Mr** . **Schwartz** , **as** **she** **had** **never** **seen**
如何 在 地球 做过 这 孩子 认出 先生 . 施瓦茨 , 作为 她 有 绝不 已见
[hɪm] ?
him **?**
他 ?

这个孩子究竟是如何认出施瓦茨先生的？她之前从未见过他。

“ [ai]['rɑ:ðə(r)]['fænsi][jɔ:(r); jə(r)] ['jʌŋgə] ['dɔ:tə(r)] [wʊd] [pɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][strænd] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
“ **I** **rather** **fancy** **your** **younger** **daughter** **would** **pick** **me** **out** **in** **the** **Strand** **if** **she**
” 我 相当 想要 你的 年轻 女儿 会 挑选 我 出去 在 这 斯特兰德 如果 她
[wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['maɪndɪd] ,
were **so** **minded** ,
是 所以 有思想 ,

“我倒觉得，如果你的小女儿愿意的话，她应该能在斯特兰德大街上认出我来。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , ['tʃɪəfəli] .

"	explained	the	visitor	,	cheerfully	.
"	解释	这	游客	,	愉快地	.

"来访者兴高采烈地解释道。"

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] , " [sed] [dɪə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] [mæm] .

"	I	hope	she	did	not	bore	you	by	her	chatter	,	"	said	dear	,	innocent	Mam	.
"	我	希望	她	做过	不是	钻孔	你	经过	她	喋喋不休	,	"	说	亲爱的	,	清白的	妈妈	.

"我希望她的唠叨没有让你觉得无聊，"亲爱的、天真的妈妈说道。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] [muːdz] ? "

"	Or	perhaps	she	was	in	one	of	her	silent	moods	?	"
"	或者	也许	她	曾是	在	一	的	她	沉默的	情绪	?	"

"或许她当时正处于她惯常的沉默状态？"

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[wiː; wi] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['feɪməsli] ; ['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] , ['milisənt] ? "

We	got	along	famously	;	didn't	we	,	Millicent	?	"
我们	得到	沿着	众所周知	;	没有	我们	,	米莉森特	?	"

我们相处得非常融洽，对吧，米莉森特?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [draɪv] , " [sed] [mɪŋki] , " [nɒt] [tuː] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [geɪ] . "

"	It	was	a	nice	drive	,	"	said	Minkie	,	"	not	too	cold	,	and	the	village	is	quite	gay	.	"
"	它	曾是	一个	好的	驾驶	,	"	说	貂皮	,	"	不是	也	寒冷的	,	和	这	村庄	是	相当	同性恋	.	"

"一路开车很愉快，"明基说，"不太冷，而且村子里气氛很欢乐。"

" [wel] , [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [eə(r)] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] , " [sed] [mæm] .

"	Well	,	I	find	the	air	rather	chilly	,	"	said	Mam	.
"	出色地	,	我	寻找	这	空气	相当	寒冷	,	"	说	妈妈	.

"嗯，我觉得空气有点冷，"妈妈说。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	Why	are	we	all	standing	here	?
"	为什么	是	我们	全部	常设	这里	?

我们为什么都站在这里?

[kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] .

Come	into	the	drawing	-	room	,	Mr	.	Schwartz	.
来	进入	这	绘画	-	房间	,	先生	.	施瓦茨	.

施瓦茨先生，请进客厅来。

['dɒr(ə)θi] [ɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

Dorothy	is	there	,	and	we	shall	have	tea	brought	a	little	earlier	than	usual	.
多萝西	是	那里	,	和	我们	将	有	茶	带来	一个	小的	早些时候	比	通常	.

多萝西在那里，我们会比平时早一点喝到茶。

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , [tel] [dʒeɪmz] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] . [ʃwɑːrtsɪz] [pɔːt'mæntəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Evangeline	,	tell	James	to	take	Mr	.	Schwartz's	portmanteaux	to	the
伊万杰琳	,	告诉	詹姆斯	到	拿	先生	.	施瓦茨的	组合词	到	这

[bluː] [ruːm] .

Blue	Room	.
蓝色的	房间	.

伊万杰琳，告诉詹姆斯把施瓦茨先生的旅行箱送到蓝厅去。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

"当然，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] [ɪf] ['tɪbi] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [siː]
I should not have heard what happened next if Tibbie had not looked in to see
我 应该 不是 有 听到 什么 发生 下一个 如果 蒂比 有 不是 看起来 在 到 看
[ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .
me that night .
我 那 夜晚 .

如果不是蒂比那天晚上进来看看我，我就不会听到接下来发生的事了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [gæŋ] [dʌz] [nɒt] [mɪs] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] .
As a matter of fact , the gang does not miss much in the way of gossip .
作为 一个 事情 的 事实 , 这 帮派 做 不是 错过 很多 在 这 方式 的 闲话 .

事实上，这帮人对八卦消息并不陌生。

[wʌn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [hænd] .
One or other of us is always on hand .
一 或者 其他 的 我们 是 总是 在 手 .

我们俩总会有一个人在场。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] ['pærət] — [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ɪz] [ə; eɪ] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp]
that parrot — though he is no friend of mine — is a terror for picking up
那 鹦鹉 — 尽管 他 是 不 朋友 的 矿 — 是 一个 恐怖 为了 挑选 向上
[njuːz] .
news .
消息 .

那只鹦鹉——虽然它不是我的朋友——却是个可怕的消息来源。

[dʒɪm] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] ['ɒpəzɪt] [maɪ] [dɔː(r)] ['evri] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] ,
Jim hangs his cage on a tree opposite my door every fine morning ,
吉姆 悬挂 他的 笼 在 一个 树 对面的 我的 门 每一个 美好的 早晨 ,

每天清晨，吉姆都会把他的笼子挂在我家门对面的一棵树上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzɪŋ] .
and the things he tells me are surprising .
和 这 事物 他 讲述 我 是 奇怪 .

他告诉我的事情让我很惊讶。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , [bʌt; bət] [ðen] ,
He has hardly a good word for anybody , but then ,
他 有 几乎 一个 好的 单词 为了 任何人 , 但 然后 ,

他几乎没说过任何人的好话，但是，

[wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [təʊld] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]
what a dull world it would be if we only told the nice things about our
什么 一个 乏味的 世界 它 会 是 如果 我们 仅有的 讲述 这 好的 事物 关于 我们的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

如果我们只说朋友的好话，那这个世界该多么无趣啊。

[waɪ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [dʌm] [suːn] .

Why	,	we	should	all	be	dumb	soon	.
为什么	,	我们	应该	全部	是	哑的	很快	.

为什么呢？我们很快都会变得愚蠢。

[dæn] [traɪd] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [mɪŋki] , [bʌt; bət] [mæm] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

Dan	tried	to	sneak	in	behind	Minkie	,	but	Mam	had	her	eye	on	him	.
担	尝试	到	潜行	在	在后面	貂皮	,	但	妈妈	有	她	眼睛	在	他	.

丹试图偷偷溜到明基身后，但妈妈一直盯着他。

“ [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] ['nɔːti] ['dændi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [wˈɔːz] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	do	believe	that	naughty	Dandy	has	been	in	the	wars	again	,	”	she	said	.
”	我	做	相信	那	淘气	花花公子	有	到过	在	这	战争	再次	,	”	她	说	.

“我相信那个淘气的丹迪又卷入了战争，”她说。

“ ['milisənt] , [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['faɪtɪŋ] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɒg] ? ”

“	Millicent	,	did	you	see	him	fighting	any	other	dog	?	”
”	米莉森特	,	做过	你	看	他	斗争	任何	其他	狗	?	”

“米莉森特，你有没有看到他跟别的狗打架？”

“ [nəʊ] , ['mʌðə(r)] .

“	No	,	mother	.
”	不	,	母亲	.

“不，母亲。”

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['puːdl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [faɪt] .

He	met	the	doctor's	poodle	,	but	there	was	no	fight	.
他	遇见	这	医生的	贵宾犬	,	但	那里	曾是	不	斗争	.

他遇到了医生的贵宾犬，但并没有发生争执。

” [mɪŋki] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['strɪktli] ['ækjərət] .

”	Minkie	was	always	strictly	accurate	.
”	貂皮	曾是	总是	严格	准确的	.

“Minkie 的准确度一向非常高。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] !

“	What	a	wonder	!
”	什么	一个	想知道	!

“真是个奇迹！”

['enihaʊ] , [hiː; hi] [ɪz] ['mʌdi] [ænd; ənd] [wet] .

Anyhow	,	he	is	muddy	and	wet	.
无论如何	,	他	是	浑	和	湿的	.

总之，他浑身泥泞，湿透了。

[ɑːsk] [kʊk] [tuː; tə] [rʌb] [hɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dæmp] [klɒθ] .

Ask	cook	to	rub	him	over	with	a	damp	cloth	.
问	厨师	到	擦	他	超过	和	一个	潮湿	布	.

请厨师用湿布给他擦洗一下。

” ['tɪbi] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] ,

”	Tibbie	,	pretending	to	be	asleep	,
”	蒂比	,	假装	到	是	睡着了	,

“蒂比假装睡着了，

[twɪtʃt] [wʌn] [ɪə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dæn] ['biːɪŋ] [led] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

twitched	one	ear	as	she	saw	Dan	being	led	off	to	the	kitchen	.
抽搐	一	耳朵	作为	她	锯	担	存在	引领	离开	到	这	厨房	.

看到丹被带往厨房，她不由自主地动了动耳朵。

“ [nɑː(r)] ! ” ['mʌtə] [dæn] , [huː] [heɪts] [dæmp] [klɒθs] , “ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] !

“	Gnar	!	”	muttered	Dan	,	who	hates	damp	cloths	,	“	wait	till	I	catch	you	in	the	garden	!
”	纳尔	!	”	低声说道	担	,	WHO	讨厌	潮湿	布料	,	”	等待	直到	我	抓住	你	在	这	花园	!

“格纳！”丹嘟囔着，他讨厌湿布，“等着瞧，等我在花园里抓到你！”

" ['tɪbi] [dʒʌst] [smaɪld] .
" Tibbie just smiled .
" 蒂比 只是 微笑 .

蒂比只是笑了笑。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [kæts] [teɪk] [laɪf] ['i:zəli] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
I must say that cats take life easily ; they are given the
我 必须 说 那 猫 拿 生活 容易地 ; 他们 是 给定 这

我必须说，猫的生活很轻松；它们被赋予了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][du:; də] ['nʌθɪŋ] .
best of everything , and do nothing .
最好的 的 一切 , 和 做 没有什么 .

拥有最好的一切，却什么都不做。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ]['regjələ(r)][əʊld]['steɪdʒə(r)] , [hu:] [pul] [nɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['laɪən] [bʌs] ,
A friend of mine , a regular old stager , who pulls near in the Black Lion bus ,
一个 朋友 的 矿 , 一个 常规的 老的 舞台 , WHO 拉 靠近 在 这 黑色的 狮子 公共汽车 ,

我的一个朋友，一个普通的舞台搭建者，开着黑狮巴士过来，

[telz] [ˌem 'i:] [ðæt] - ['meθəd] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [tu:; tə] [get] [ɒn] ,
tells me that Tibbie's method is the only way to get on ,
讲述 我 那 - 方法 是 这 仅有的 方式 到 得到 在 ,

他告诉我，蒂比的方法是唯一成功的途径。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
and he sees a lot of different people at the inn ,
和 他 看到 一个 很多 的 不同的 人们 在 这 客栈 ,

他在客栈里看到了许多不同的人。

[səʊ][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
so he ought to be a bit of a philosopher .
所以 他 应该 到 是 一个 少量 的 一个 哲学家 .

所以他应该有点哲学家的气质。

" [meɪk] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sez] .
" Make other people work for you , " he says .
" 制作 其他 人们 工作 为了 你 , " 他 说道 .

"让别人为你工作，"他说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ; [wen] [ðeɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tʃæf; tʃɑ:f] [tel] - [ɪm] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əʊts] ,
" That's the ticket ; when they bring you chaff tell ' em you must have oats ,
" 那就是 这 票 ; 什么时候 他们 带来 你 糠 告诉 - 呃 你 必须 有 燕麦 ,

"对了，当他们给你送来谷壳时，你就告诉他们你必须要有燕麦。"

[æn; ən] - [snæp][ðeə(r)] [hedz] [ɒf] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [mu:v] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
an ' snap their heads off if they don't move quick enough .
一个 - 折断 他们的 头部 离开 如果 他们 不 移动 快的 足够的 .

如果它们行动不够迅速，就会被扭断脑袋。

[bles] [jɔ:(r); jə(r)] [hu:f] , [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
Bless your hoof , they like it .
保佑 你的 蹄 , 他们 喜欢 它 .

你的蹄子真棒，它们很喜欢。

[ju:; jʊ][hɪə(r)] - [ɪm] [seɪ] : - [ðeəz; ðəz] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [bɔ:n] ['ærɪstəkræt] , [hi:; hi][ɪz] ,
You hear ' em say : ' There's blood for you , a born aristocrat , he is ,
你 听到 - 呃 说 : - 有 血 为了 你 , 一个 出生 贵族 , 他 是 ,

你听他们说："这是你的血债，他是个天生的贵族。"

- [æn; ən] - [ðel] [duː; də] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] .

'	an	'	they'll	do	any	mortal	thing	you	want	.
-	一个	-	他们会	做	任何	凡人	事物	你	想	.

他们会为你做任何你想做的事。

〃 [wel] , ['tɪbi] [kɜːld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɒg] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

〃	Well	,	Tibbie	curled	up	like	a	hedgehog	,	and	listened	,
〃	出色地	,	蒂比	卷曲	向上	喜欢	一个	刺猬	,	和	听着	,

“蒂比像刺猬一样蜷缩起来，听着。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] ['meni] ['strendʒər] [æt; ət] [deɪl] [end] .

because	we	don't	have	many	strangers	at	Dale	End	.
因为	我们	不	有	许多	陌生人	在	戴尔	结尾	.

因为戴尔恩德这里很少有陌生人。

[ðə; ði] [tɔːk] [tɜːnd] [ɒn] ['ɔstend; ɔs'tend] — [nəʊ] , [ɪts] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪm] ['stændɪŋ] [ɒn] [fɔː(r)] [legz] ,

The	talk	turned	on	Ostend	—	no	,	it's	as	true	as	I'm	standing	on	four	legs	,
这	讲话	转向	在	奥斯坦德	—	不	,	它是	作为	真的	作为	我是	常设	在	四	腿	,

话题转到了奥斯坦德——不，这就像我四条腿走路一样真实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [pleɪs] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd][æn; ən] “ [end] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [weə(r)] [ðə; ði][əʊld]

but	the	very	first	place	mentioned	had	an	“	end	”	in	it	—	where	the	Old
但	这	非常	第一的	地方	提及	有	一个	“	结尾	”	在	它	—	在哪里	这	老的

[mæn][ænd; ənd][mæm][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

Man	and	Mam	and	Dorothy	had	been	in	the	summer	.
男人	和	妈妈	和	多萝西	有	到过	在	这	夏天	.

但第一个提到的地方却有一个“终点”——那是老人、妈妈和多萝西夏天待过的地方。

[mɪŋki] [hæd; həd] ['miːz(ə)lz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['spɒti] , [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

Minkie	had	measles	,	or	something	spotty	,	so	she	was	forbidden	to	travel	,
貂皮	有	麻疹	,	或者	某物	斑驳的	,	所以	她	曾是	禁止	到	旅行	,

明琪得了麻疹或者其他什么带斑点的病，所以她被禁止旅行。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [dʒʊ'laɪ][ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] .

and	we	had	a	ripping	July	all	to	ourselves	.
和	我们	有	一个	撕裂	七月	全部	到	我们自己	.

我们独自享受了精彩的七月。

[ɪ'klɪps] ['wʌznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪ] , [ai][hæd; həd][bɪə(r)] ['evri] [deɪ] .

Eclipse	wasn't	in	it	;	why	,	I	had	beer	every	day	.
蚀	不是	在	它	;	为什么	,	我	有	啤酒	每一个	天	.

Eclipse 不在其中；为什么？因为我每天都喝啤酒。

[ðeɪ] [met] ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [æt; ət]['ɔstend; ɔs'tend] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

They	met	Mr	.	Schwartz	at	Ostend	,	it	seems	,
他们	遇见	先生	.	施瓦茨	在	奥斯坦德	,	它	似乎	,

他们似乎是在奥斯坦德遇到了施瓦茨先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['dɒli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	took	such	a	fancy	to	Dolly	that	he	wanted	to	marry	her
和	他	采取	这样的	一个	想要	到	多莉	那	他	通缉	到	结婚	她

[streɪt] [ɒf] .

straight	off	.
直的	离开	.

他对多莉一见钟情，想立刻娶她为妻。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [mæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvnər] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ,

She	wouldn't	do	that	,	even	if	Mam	and	the	Guv'nor	were	agreeable	,
她	不会	做	那	,	甚至	如果	妈妈	和	这	州长	是	同意	,

即使妈妈和老大都同意，她也不会那样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm][dʒæk][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['riːəli]

but	she	had	not	heard	from	Jack	for	ages	,	and	Schwartz	was	really
但	她	有	不是	听到	从	杰克	为了	年龄	,	和	施瓦茨	曾是	真的

['veri] [ə'tentɪv] ,

very	attentive	,
非常	细心	,

但她已经很久没有杰克的消息了，施瓦茨非常细心。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [trə'mendəsli] [rɪtʃ] .

besides	being	tremendously	rich	.
除了	存在	非常	富有的	.

除了极其富有之外。

[naʊ] , [wiː; wi][æt; ət] [deɪl] [end][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [kɔːn] [bɪls] ,

Now	,	we	at	Dale	End	find	it	difficult	to	pay	the	hay	and	corn	bills	,
现在	,	我们	在	戴尔	结尾	寻找	它	难的	到	支付	这	干草	和	玉米	账单	,

现在，我们戴尔恩德农场很难支付干草和玉米的费用。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['welθi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [biː; bi] [wɒt] [ðə; ði] [seɪl] ['kætəlɒgz] [kɔːl] “

so	you	see	that	a	wealthy	son	-	in	-	law	would	be	what	the	sale	catalogues	call	“
所以	你	看	那	一个	富裕	儿子	-	在	-	法律	会	是	什么	这	销售	产品目录	称呼	“

[ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

a	desirable	acquisition	.
一个	理想	获得	.

所以你看，一个富有的女婿就是销售目录中所说的“理想的资产”。

” [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [seɪ] [ðæt] ['dɒli] [ɪz][səʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

”	I	have	heard	a	lot	of	people	in	the	village	say	that	Dolly	is	so	pretty	she	ought
”	我	有	听到	一个	很多	的	人们	在	这	村庄	说	那	多莉	是	所以	漂亮的	她	应该

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

to	make	a	good	match	.
到	制作	一个	好的	匹配	.

“我听村里很多人说，多莉长得很漂亮，应该能找到个好归宿。”

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ][skɜːt] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l][bə'zɑː(r)] ,

When	she	did	a	skirt	dance	at	the	Cottage	Hospital	Bazaar	,
什么时候	她	做过	一个	裙子	舞蹈	在	这	小屋	医院	市场	,

当她在乡村医院集市上表演裙舞时，

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] “ [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['grəʊvnə(r)] .

the	local	paper	spoke	of	her	as	“	the	beautiful	Miss	Grosvenor	.
这	当地的	纸	辐	的	她	作为	“	这	美丽的	错过	格罗夫纳	.

当地报纸称她为“美丽的格罗夫纳小姐”。

” [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ə'baʊt] [ðæt] ,

”	She	pretended	to	be	very	angry	about	that	,
”	她	假装	到	是	非常	生气的	关于	那	,

她假装对此非常生气，

[bʌt; bət] ['tɪbi] [sez] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][gɜːl]

but	Tibbie	says	she	bought	a	dozen	papers	and	sent	them	to	her	girl
但	蒂比	说道	她	买	一个	打	文件	和	发送	他们	到	她	女孩

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

但蒂比说她买了十几份报纸，寄给了她的闺蜜们。

[səʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['suːtəb(ə)l] .

so	the	rest	of	the	report	must	have	been	suitable	.
所以	这	休息	的	这	报告	必须	有	到过	合适的	.

所以报告的其余部分应该没问题。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['grəʊnˌʌp] .

I	suppose	she	is	all	right	for	a	grownup	.
我	认为	她	是	全部	正确的	为了	一个	长大了	.

我觉得她作为一个成年人来说还算不错。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][prɪ'fɜː(r)] [mɪŋki] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [meɪn] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

For	my	part	,	I	prefer	Minkie	,	who	has	a	yellow	mane	,	and	blue	eyes	,
为了	我的	部分	,	我	更喜欢	貂皮	,	WHO	有	一个	黄色的	鬃毛	,	和	蓝色的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['frek(ə)lz] .

and	freckles	.
和	雀斑	.

就我个人而言，我更喜欢 Minkie，她有着黄色的鬃毛、蓝色的眼睛和雀斑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][hæz; həz] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

She	is	as	straight	as	a	soldier	,	and	has	small	hands	and	feet	,
她	是	作为	直的	作为	一个	士兵	,	和	有	小的	双手	和	脚	,

她像士兵一样笔直，手脚也很小。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [braʊn] [legz] . . . .

and	the	loveliest	brown	legs	.	.	.	.
和	这	最可爱的	棕色的	腿	.	.	.	.

还有那双最漂亮的棕色腿.....

[eɪ] , [wɒt] ?

Eh	,	what	?
嗯	,	什么	?

呃，什么?

[wel] , [seɪ] [s'tɒkɪŋz] , [ðen] ,

Well	,	say	stockings	,	then	,
出色地	,	说	长筒袜	,	然后	,

那就说是丝袜吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bʌt; bət] [wen] [ai] [tʊk] [fɜːst] [praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ['hækni] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] ,

but	when	I	took	first	prize	and	the	cup	for	the	best	hackney	in	the	show	,
但	什么时候	我	采取	第一的	奖	和	这	杯子	为了	这	最好的	哈克尼	在	这	展示	,

但是当我获得该赛事最佳哈克尼马的一等奖和奖杯时，

['evribɒdi] [əd'maɪəd][maɪ][legz] ; [səʊ] [waɪ] [nɒt] - ?

everybody	admired	my	legs	;	so	why	not	Minkie's	?
大家	钦佩	我的	腿	;	所以	为什么	不是	-	?

大家都夸我的腿好看，为什么不夸敏琪的呢?

['enihaʊ] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [tiː] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [ʃwaːts] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn]

Anyhow	,	by	the	time	tea	was	served	,	Schwartz	had	further	established	himself	in
无论如何	,	经过	这	时间	茶	曾是	服务	,	施瓦茨	有	更远	已确立的	他自己	在

[mæmz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

Mam's	good	graces	.
妈妈的	好的	恩典	.

总之，等到茶水端上来的时候，施瓦茨已经进一步赢得了妈妈的好感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)] [tʃæp] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	was	a	clever	chap	in	his	way	,
他	曾是	一个	聪明的	小伙子	在	他的	方式	,

他是个很聪明的人，只是方式不同而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ə'keɪʒnəli] ,

and	he	could	say	the	right	thing	to	women	occasionally	,
和	他	可以	说	这	正确的	事物	到	女性	偶尔	,

他偶尔也能对女性说出恰当的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə]['bɒðə(r)] ['dɒr(ə)θi] [tuː] [mʌtʃ] , [ðəʊ] ['tɪbi] [sɔː] ,

and	he	was	wise	enough	not	to	bother	Dorothy	too	much	,	though	Tibbie	saw	,
和	他	曾是	明智的	足够的	不是	到	打扰	多萝西	也	很多	,	尽管	蒂比	锯	,

他很明智，没有过多打扰多萝西，尽管蒂比看到了。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

out	of	the	tail	of	her	eye	,
出去	的	这	尾巴	的	她	眼睛	,

从她眼尾，

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt]

that	the	girl	could	not	move	from	one	side	of	the	room	to	the	other	without
那	这	女孩	可以	不是	移动	从	一	边	的	这	房间	到	这	其他	没有

[ʃwɑːrtsɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːvɪŋli] .

Schwartz's	watching	her	approvingly	.
施瓦茨的	观看	她	赞许地	.

女孩甚至无法在施瓦茨的注视下从房间的一边走到另一边，施瓦茨总是带着赞许的目光看着她。

['tɪbi] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Tibbie	knew	by	his	eyes	that	he	was	saying	to	himself	:
蒂比	知道	经过	他的	眼睛	那	他	曾是	说	到	他自己	:

蒂比从他的眼神中看出他在自言自语：

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [brʊk] - [striːt] .

“	She	will	look	all	right	in	Brook	-	street	.
“	她	将要	看	全部	正确的	在	溪	-	街道	.

“她穿布鲁克街的衣服看起来会很不错。”

” [dæn] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['pəʊstmən] [waɪl] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] ,

”	Dan	announced	the	postman	while	Dorothy	was	pouring	out	the	tea	,
”	担	宣布	这	邮差	尽管	多萝西	曾是	浇注	出去	这	茶	,

“丹在多萝西倒茶的时候宣布邮递员来了。”

[ænd; ənd] [mɪŋki] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , ['məʊstli] ['krɪsməs] [kɑːdz] .

and	Minkie	brought	in	a	heap	of	letters	,	mostly	Christmas	cards	.
和	貂皮	带来	在	一个	堆	的	信件	,	大多	圣诞节	牌	.

明基带来了一大堆信件，大部分是圣诞贺卡。

[mɪŋki] [hæd; həd][ə; eɪ] ['beikəz] ['dʌz(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ,

Minkie	had	a	baker's	dozen	to	herself	,
貂皮	有	一个	面包师的	打	到	她自己	,

明基一个人就吃了一打（13个）。

[ænd; ənd] [faɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] “ [mɪŋki] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gæŋ] ” ;

and	five	of	them	were	addressed	to	“	Minkie	and	her	Gang	”	;
和	五	的	他们	是	已解决	到	“	貂皮	和	她	帮派	”	;

其中五封信是写给“明琪和她的团伙”的；

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [kən'teɪnd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [ə; eɪ] [hɔːs] , [ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ][kæt] ,

each	of	the	five	contained	pictures	of	a	girl	,	a	horse	,	a	dog	,	a	cat	,
每个	的	这	五	包含	图片	的	一个	女孩	,	一个	马	,	一个	狗	,	一个	猫	,

五个盒子里分别印有女孩、马、狗、猫的图片。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pærət] .

and	a	parrot	.
和	一个	鹦鹉	.

还有一只鹦鹉。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['pəʊstmɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [huː] [hæd; həd] [sent] ['evri]

She	soon	made	out	by	the	postmark	and	the	handwriting	who	had	sent	every
她	很快	制成	出去	经过	这	邮戳	和	这	手写	WHO	有	发送	每一个

[kɑːd] ,

card	,
卡片	,

她很快就通过邮戳和笔迹辨认出了每张明信片的寄件人。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [neɪms] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n] .

even	though	the	names	were	not	given	.
甚至	尽管	这	姓名	是	不是	给定	.

虽然没有给出姓名。

[wʌn]

One
一

一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[siːmd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

seemed	to	puzzle	her	at	first	,	and	she	slipped	it	into	her	pocket	.
似乎	到	谜	她	在	第一的	,	和	她	滑倒了	它	进入	她	口袋	.

她起初似乎有些困惑，然后把它放进了口袋里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [raʊnd] ,

The	others	were	handed	round	,
这	其他的	是	递交	圆形的	,

其余的则分发给了众人。

[bɪ'fɔː(r)] ['dɒr(ə)θi] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [pn] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]

before	Dorothy	arranged	them	on	the	mantel	-	piece	with	a	number	which	had
前	多萝西	安排	他们	在	这	壁炉架	-	片	和	一个	数字	哪个	有

[kʌm] [baɪ] ['ɜːlɪə(r)] [dɪ'lɪvərɪz] ,

come	by	earlier	deliveries	,
来	经过	早些时候	送货	,

在多萝西将它们摆放在壁炉架上之前，其中一些是之前送货上门的。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli] .

and	Mr	.	Schwartz	admired	them	immensely	.
和	先生	.	施瓦茨	钦佩	他们	非常	.

施瓦茨先生非常欣赏他们。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðiːz]

“	It	is	so	interesting	to	come	back	to	the	old	country	and	find	these
“	它	是	所以	有趣的	到	来	后退	到	这	老的	国家	和	寻找	这些

['plez(ə)nt] ['kʌstəmz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,

pleasant	customs	in	full	swing	,
令人愉快的	海关	在	满的	摇摆	,

“回到故土，发现这些令人愉悦的传统习俗依然盛行，真是太有趣了。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] [sent] [nɔ:(r)] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

“	I	have	neither	sent	nor	received	a	Christmas	card	for	years	.
“	我	有	两者都不	发送	也不	已收到	一个	圣诞节	卡片	为了	年	.

“我已经很多年既没有寄过也没有收到过圣诞贺卡了。”

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['milisənt] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] , [baɪ] [tʃɑ:ns] ,

I	was	telling	Millicent	on	our	way	from	the	station	that	,	by	chance	,
我	曾是	讲述	米莉森特	在	我们的	方式	从	这	车站	那	,	经过	机会	,

我从车站出来的时候跟米莉森特说，碰巧的是，

[ai][hæv; həv] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ['evri] [jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] . ”

I	have	been	out	of	England	at	this	season	every	year	for	ten	years	.	”
我	有	到过	出去	的	英格兰	在	这	季节	每一个	年	为了	十	年	.	”

过去十年，我每年这个时候都会离开英格兰。

“ [ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪg'zækt]['pɪəriəd] , ['mɪstə(r)] . [ʃwa:ts] , ” [sed] [mɪŋki] .

“	You	did	not	mention	the	exact	period	,	Mr	.	Schwartz	,	”	said	Minkie	.
“	你	做过	不是	提到	这	精确的	时期	,	先生	.	施瓦茨	,	”	说	貂皮	.

“施瓦茨先生，您没有提到确切的时间段，”明基说道。

“ [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['kɪmbərli] ? ”

“	I	rather	thought	that	ten	years	ago	you	were	in	Kimberley	?	”
“	我	相当	想法	那	十	年	前	你	是	在	金伯利	?	”

“我以为十年前你在金伯利呢？”

“ [əʊ] , [wʌn] [spi:ks] [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] .

“	Oh	,	one	speaks	in	round	numbers	.
“	哦	,	一	说话	在	圆形的	数字	.

“哦，人们说话喜欢用整数。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][kɑ:d][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['eldəli] [frend] — [ðə; ði][mæn][wi:; wi][met]

have	you	received	a	card	from	your	elderly	friend	—	the	man	we	met
有	你	已收到	一个	卡片	从	你的	老年	朋友	—	这	男人	我们	遇见

['draɪvɪŋ] [ðə; ði][peə(r)] ? ”

driving	the	pair	?	”
驾驶	这	一对	?	”

你收到你那位年长朋友——就是我们遇到的开车送你们俩的那位先生——寄来的贺卡了吗?

“ ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)] .

“	Driving	a	pair	.
“	驾驶	一个	一对	.

“驾驶一对。”

[hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['mɪli] ? ” [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Who	was	that	,	Millie	?	”	asked	her	mother	.
WHO	曾是	那	,	米莉	?	”	问	她	母亲	.

“那是谁，米莉？”她妈妈问。

“ ['mɪstə(r)] . ['stænəp] , [dʒæks]['ʌŋk(ə)l] .

“	Mr	.	Stanhope	,	Jack's	uncle	.
“	先生	.	斯坦霍普	,	杰克的	叔叔	.

“斯坦霍普先生，杰克的叔叔。”

" ['dɒr(ə)θi] [drɒpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] , [ænd; ənd][mæm] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [bʌt; bət]
" **Dorothy dropped a piece of toast , and Mam bent over her letters , but**
" 多萝西 掉落 一个 片 的 吐司 , 和 妈妈 弯曲 超过 她 信件 , 但
[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] :
she said quietly :
她 说 悄悄 :

多萝西掉落了一片吐司，妈妈低头看信，但她平静地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [ai][fɪə(r)][maɪ][gˈɜːlz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['mɪstə(r)] .
" I fear my girls will not be honored by any such attention on his part , Mr .
" 我 害怕 我的 女孩们 将要 不是 是 荣幸 经过 任何 这样的 注意力 在 他的 部分 , 先生 .
[ʃwaːts] .
Schwartz .
施瓦茨 .

"我担心施瓦茨先生这样的关注不会让我的女儿们感到荣幸。"

[ɪnˈdiːd] , [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['enəmi] [wiː; wi] [pəˈzes] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
Indeed , I think he is the only enemy we possess in the neighborhood .
的确 , 我 思考 他 是 这 仅有的 敌人 我们 具有 在 这 邻里 .

的确，我认为他是我们在这个街区唯一的敌人。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪli] ? "
How did you come to describe him as a friend of yours , Millie ? "
如何 做过 你 来 到 描述 他 作为 一个 朋友 的 你的 , 米莉 ? "

米莉，你是怎么把他描述成你的朋友的呢?

" [ai]['dɪd(ə)nt] . "
" I didn't . "
" 我 没有 . "

"我没有。"

" [pəˈhæps] [ai][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , " [pʊt] [ɪn] [ʃwaːts] , [huː] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [mɪŋki]
" Perhaps I was mistaken , " put in Schwartz , who was beginning to hate Minkie
" 也许 我 曾是 错误 , " 放 在 施瓦茨 , WHO 曾是 开始 到 恨 貂皮
,
,
,

"或许我弄错了，"施瓦茨插嘴道，他开始讨厌明基了。

[jet] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
yet had no wish to quarrel with her .
然而 有 不 希望 到 争吵 和 她 .

然而，他并不想和她争吵。

" [ai] [sed] [dʒæk][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .
" I said Jack was my friend .
" 我 说 杰克 曾是 我的 朋友 .

我说杰克是我的朋友。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , ['mʌðə(r)] ? "
Isn't that right , mother ? "
不是 那 正确的 , 母亲 ? "

是吗，母亲?

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .
I understand now .
我 理解 现在 .

我现在明白了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['dɪəri] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
By the way , dearie , are you going to meet your father ?
经过 这 方式 , 亲爱的 , 是 你 去 到 见面 你的 父亲 ?

对了，亲爱的，你要去见你爸爸吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] .
It is nearly time to start .
它 是 几乎 时间 到 开始 .

差不多该开始了。

[ænd; ənd][biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] [wel] . ”
And be careful to wrap up well . ”
和 是 小心 到 裹 向上出色地 . ”

还要注意穿暖和些。

“ [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .
“ The victoria will not be ready for another five minutes .
” 这 维多利亚 将要 不是 是 准备好 为了 其他 五 分钟 .

“维多利亚号还要五分钟才能准备好。”

[ai][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]
I have time to bring you that paper if you would care to see it before
我 有 时间 到 带来 你 那 纸 如果 你 会 关心 到 看 它 前
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

如果您在晚餐前有兴趣查看那份文件，我可以提供时间。

['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] . ”
Mr . Schwartz . ”
先生 . 施瓦茨 . ”

施瓦茨先生。”

“ [θæŋks] .
“ Thanks .
” 谢谢 .

“谢谢。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] — [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
I shall be delighted — you wretched little imp , ” he added under his breath ,
我 将 是 高兴极了 — 你 可怜 小的 重要 , ” 他 额外 在下面 他的 气息 ,
[bʌt; bət] ['tɪbi] [hɜːd] [hɪm] .
but Tibbie heard him .
但 蒂比 听到 他 .

“我会很高兴的——你这个可恶的小恶魔，”他低声补充道，但蒂比听到了。

[mɪŋki] [brɔːt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
Minkie brought the paper .
貂皮 带来 这 纸 .

明基带来了报纸。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] , ” [sed]
“ That is the paragraph I told you of , ” said
” 那 是 这 段落 我 讲述 你 的 , ” 说

“那就是我跟你说过的那一段，”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʃiː; ʃi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈveri] [ˈdeɪntɪli] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] .
she , pointing very daintily to something on one of the pages .
她 , 指向 非常 轻柔地 到 某物 在 一 的 这 页面 .

她非常优雅地指着其中一页上的某个东西。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [ræt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [dʒɪm] [ɔː(r)] [məʊl]
I have seen her point that way to a dead rat when she wished Jim or Mole
我 有 已见 她 观点 那 方式 到 一个 死的 鼠 什么时候 她 希望 吉姆 或者 痣
[tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
to throw it away .
到 扔 它 离开 .

我曾亲眼看到她那样指着一只死老鼠，希望吉姆或鼹鼠把它扔掉。

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] .
“ Much obliged .
” 很多 有义务 .

“多谢。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [faɪv] [ˈsɔvrinz] [ai] [ˈprɒmɪst] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [bɒks] . ”
And here are the five sovereigns I promised you as a Christmas box . ”
和 这里 是 这 五 君主 我 承诺 你 作为 一个 圣诞节 盒子 . ”

这就是我答应送给你们的五枚金币，作为圣诞礼物。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ʃwaːts] — ” [brəʊk] [ɪn] [mæm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best]
“ Mr . Schwartz — ” broke in Mam , but he turned to her with his best
” 先生 . 施瓦茨 — ” 打破 在 妈妈 , 但 他 转向 到 她 和 他的 最好的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

“施瓦茨先生——”妈妈打断了他的话，但他却以最好的态度转向她。

“ [ai] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgrəʊvnə(r)] .
“ I beg of you to allow me to do this , Mrs . Grosvenor .
” 我 求 的 你 到 允许 我 到 做 这 , 太太 . 格罗夫纳 .

“格罗夫纳夫人，请您允许我这样做。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈhɑːmləs] [dʒəʊk] [bɪˈtwiːn] [ˈmilisənt] [ænd; ənd] [maɪˈself] , ” [hiː; hi] [sed] .
It is really a harmless joke between Millicent and myself , ” he said .
它 是 真的 一个 无害 开玩笑 之间 米莉森特 和 我 , ” 他 说 .

“这只是我和米莉森特之间一个无伤大雅的玩笑，”他说。

“ [bʌt; bət] [faɪv] [paʊndz] — ” [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [mæm] .
“ But five pounds — ” protested Mam .
” 但 五 磅 — ” 抗议 妈妈 .

“可是五磅——”妈妈抗议道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒnd] .
“ That was in the bond .
” 那 曾是 在 这 纽带 .

“那是债券里的内容。”

[preɪ] [let] [ˌem ˈiː] [ɪkˈspleɪn] .
Pray let me explain .
祈祷 让 我 解释 .

请允许我解释一下。

[baɪ] [tʃɑːns] , [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['njuːzpeɪpə(r)] [kən'teɪnd]

By	chance	,	she	mentioned	some	very	useful	information	which	this	newspaper	contained
经过	机会	,	她	提及	一些	非常	有用	信息	哪个	这	报纸	包含

;

;

;

她偶然提到这份报纸上刊登的一些非常有用的信息；

[ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

I	might	not	have	heard	of	it	otherwise	.
我	可能	不是	有	听到	的	它	否则	.

否则我可能根本不会听说过。

[səʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . ”

So	I	am	adding	a	little	to	her	Christmas	present	—	that	is	all	.	”
所以	我	是	添加	一个	小的	到	她	圣诞节	展示	—	那	是	全部	.	”

所以，我只是在她的圣诞礼物里加了一点东西——仅此而已。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , ” [saɪd] [mæm] ,

“	It	seems	a	great	deal	of	money	,	”	sighed	Mam	,
“	它	似乎	一个	伟大的	交易	的	钱	,	”	叹了口气	妈妈	,

“这似乎是一大笔钱，”妈妈叹了口气。

[huː] ['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['faɪvə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	often	wanted	a	fiver	and	had	to	do	without	it	,
WHO	经常	通缉	一个	五英镑	和	有	到	做	没有	它	,

他经常想要五英镑，却不得不放弃。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tuː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] ,

“	but	you	two	appear	to	have	the	matter	cut	and	dried	,
“	但	你	二	出现	到	有	这	事情	切	和	干燥	,

“但你们俩似乎已经把这件事弄清楚了。”

[səʊ] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .

so	I	suppose	it	is	all	right	.
所以	我	认为	它	是	全部	正确的	.

所以我觉得应该没问题。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fæbjələs] [welθ] , ['milisənt] ?

What	are	you	going	to	do	with	your	fabulous	wealth	,	Millicent	?
什么	是	你	去	到	做	和	你的	太棒了	财富	,	米莉森特	?

米莉森特，你打算怎么处置你这笔巨额财富呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	25	]
”	[	页	-	]

“[第 25 页]

“ [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɪn] ['tɒfi] .

“	Make	a	corner	in	toffee	.
“	制作	一个	角落	在	奶糖	.

“在太妃糖里做一个角落。”

[meɪk] ['evri] [kɪd] [ɪn] [deɪl] [end] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] - [wɜːθ] .

Make	every	kid	in	Dale	End	pay	a	penny	for	a	ha'penny	-	worth	.
制作	每一个	孩子	在	戴尔	结尾	支付	一个	一分钱	为了	一个	半便士	-	值得	.

让戴尔恩德的每个孩子花一便士买半便士的东西。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] ? ”

That	is	the	proper	thing	,	isn't	it	,	Mr	.	Schwartz	?	”
那	是	这	恰当的	事物	,	不是	它	,	先生	.	施瓦茨	?	”

这才是正确的做法，对吧，施瓦茨先生?

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][grɪn] .

“	I	don't	think	I	can	teach	you	much	,	”	he	replied	with	his	usual	grin	.
”	我	不	思考	我	能	教	你	很多	,	”	他	回复	和	他的	通常	咧嘴笑	.

“我觉得我教不了你太多东西，”他带着惯常的笑容回答道。

“ [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Oh	yes	,	you	can	.
”	哦	是的	,	你	能	.

“哦，是的，你可以。”

[riːd] [ðə; ði][nekst] ['pærəgrɑːf] , [ðə; ði][wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] : - [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

Read	the	next	paragraph	,	the	one	beginning	:	'	The	unhappy	natives	of	the	Upper
读	这	下一个	段落	,	这	一	开始	:	-	这	不开心	本地人	的	这	上

[niː'ʒeə(r)] .

Niger	.
尼日尔	.

阅读下一段，即以“上尼日尔河不幸的土著居民”开头的段落。

- [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə'baʊt] [gæs] - [paɪp] [gʌnz] [ænd; ənd] [kəʊl] - [dʌst] ['paʊdə(r)] .

'	It	tells	about	gas	-	pipe	guns	and	coal	-	dust	powder	.
-	它	讲述	关于	气体	-	管道	枪支	和	煤炭	-	灰尘	粉末	.

它讲述了煤气管道枪和煤粉的故事。

[jes] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , ['gəʊɪŋ] [naʊ] .

Yes	,	mother	dear	,	going	now	.
是的	,	母亲	亲爱的	,	去	现在	.

是的，亲爱的妈妈，我走了。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [aɪ] [brɔːt] [mɪŋki] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

”	It	was	quite	dark	,	of	course	,	when	I	brought	Minkie	to	the	station	a
”	它	曾是	相当	黑暗的	,	的	课程	,	什么时候	我	带来	貂皮	到	这	车站	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

“当然，当我第二次带明基去车站时，天已经很黑了。”

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [tuː] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [kɔːl] “ [sɒft] ” [tuː; tə][ə; eɪ]

The	weather	had	changed	,	too	,	from	what	the	farmers	call	“	soft	”	to	a
这	天气	有	已更改	,	也	,	从	什么	这	农民	称呼	“	柔软的	”	到	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv] [frɒst] ,

touch	of	frost	,
触碰	的	霜	,

天气也发生了变化，从农民们所说的“绵绵细雨”变成了微微的霜冻。

[wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ][dʒɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [pliːzd] [ðæt] [maɪ] ['ʃuːz] [hæd; həd] [biːn] [ʃɑːp] [baɪ][ðə; ði]

which	made	both	Jim	and	me	pleased	that	my	shoes	had	been	sharped	by	the
哪个	制成	两个都	吉姆	和	我	高兴	那	我的	鞋	有	到过	锋利的	经过	这

['blæksmɪθ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

blacksmith	that	morning	.
铁匠	那	早晨	.

这让我和吉姆都很高兴，因为我的鞋子那天早上被铁匠磨尖了。

[ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [leɪt] , [səʊ] [mɪŋki] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['intəvjuːd] [ə; eɪ]

The	train	was	rather	late	,	so	Minkie	went	into	the	station	and	interviewed	a
这	火车	曾是	相当	晚的	,	所以	貂皮	去	进入	这	车站	和	接受采访	一个

['pɔːtə(r)] .

porter	.
搬运工	.

火车晚点了一段时间，所以明基走进车站采访了一位搬运工。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	told	her	something	which	seemed	to	interest	her	,
他	讲述	她	某物	哪个	似乎	到	兴趣	她	,

他跟她说了些什么，她似乎很感兴趣。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - [klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

so	she	asked	the	booking	-	clerk	for	change	of	a	sovereign	and	gave	the
所以	她	问	这	预订	-	职员	为了	改变	的	一个	主权	和	给予	这

[mæn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

man	a	shilling	.
男人	一个	先令	.

于是她向售票员要了一枚金币的零钱，并给了那人一先令。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]

She	picked	out	her	father	the	instant	the
她	挑选	出去	她	父亲	这	立即的	这

她一眼就认出了她的父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

train	drew	up	at	the	platform	.
火车	画	向上	在	这	平台	.

火车停靠在站台上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wʌrid] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət] [ðæt] [pɑːst] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

He	looked	worried	,	she	told	me	afterwards	,	but	that	passed	when	he	saw
他	看起来	担心	,	她	讲述	我	然后	,	但	那	通过了	什么时候	他	锯

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

事后她告诉我，他当时看起来很担心，但看到她后就没事了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɑːslz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['kæri] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

He	had	the	usual	number	of	parcels	which	people	carry	at	Christmas	time	,
他	有	这	通常	数字	的	包裹	哪个	人们	携带	在	圣诞节	时间	,

他带着圣诞节期间人们通常会带的包裹数量。

[ænd; ənd] [mɪŋki] [græbd] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

and	Minkie	grabbed	all	of	them	,	but	he	stopped	her	with	a	laugh	.
和	貂皮	抓住	全部	的	他们	,	但	他	停止	她	和	一个	笑	.

明琪一把抓住了它们，但他笑着阻止了她。

“ [wiː; wi] [kænt] [rʌʃ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪŋki] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	can't	rush	off	in	the	orthodox	way	to	-	night	,	Minkie	,	”	he	said	.
“	我们	不能	匆忙	离开	在	这	正统	方式	到	-	夜晚	,	貂皮	,	”	他	说	.

“今晚我们不能按常规方式匆匆离开，明基，”他说。

“ ['mɪstə(r)] . [ʃwɑːrtsɪz] ['sɜːvənt] [ɪz][ɒn] [ðɪs] [treɪn] ,

“	Mr	.	Schwartz's	servant	is	on	this	train	,
“	先生	.	施瓦茨的	仆人	是	在	这	火车	,

“施瓦茨先生的仆人在这列火车上，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	promised	to	take	him	with	us	to	the	house	.
和	我	承诺	到	拿	他	和	我们	到	这	房子	.

我答应带他一起回家。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] ['dændi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? ”

By	the	way	,	is	Dandy	with	you	in	the	carriage	?	”
经过	这	方式	,	是	花花公子	和	你	在	这	运输	?	”

对了，丹迪和你一起在马车里吗?

“ [nəʊ] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] .

“	No	,	father	dear	.
”	不	,	父亲	亲爱的	.

“不，亲爱的父亲。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? ”

Why	do	you	ask	?	”
为什么	做	你	问	?	”

你为什么这么问?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv] [ʃwɑːrtsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ,

“	Because	this	valet	of	Schwartz's	is	a	black	man	,
”	因为	这	代客泊车	的	施瓦茨的	是	一个	黑色的	男人	,

“因为施瓦茨的这位贴身男仆是黑人，

[ænd; ənd] ['dændi] [maɪt] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][fɜːst] [saɪt] . ”

and	Dandy	might	not	approve	of	him	at	first	sight	.	”
和	花花公子	可能	不是	批准	的	他	在	第一的	视线	.	”

丹迪可能第一眼不会喜欢他。

“ [ə; eɪ] [blæk] [mæn] . ”

“	A	black	man	.	”
”	一个	黑色的	男人	.	”

“一名黑人。”

“ [jes] , ['pɒlɪʃt] ['ebəni] .

“	Yes	,	polished	ebony	.
”	是的	,	抛光	乌木	.

“是的，抛光乌木。”

['rɑːðə(r)] [smɑːt] , [tuː] .

Rather	smart	,	too	.
相当	聪明的	,	也	.

还挺聪明的。

[spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːfɪktli] .

Speaks	English	perfectly	.
说话	英语	完美	.

英语说得非常流利。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] [ænd; ənd] [sed] — [əʊ] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] .

He	came	to	me	at	Waterloo	and	said	—	Oh	,	there	he	is	.
他	来了	到	我	在	滑铁卢	和	说	—	哦	,	那里	他	是	.

他在滑铁卢找到我，说——哦，他在那里。

[haɪ] , [juː; jʊ] .

Hi	,	you	.
你好	,	你	.

你好，你。

[dʒʌst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] .

Just	follow	me	,	will	you	.
只是	跟随	我	,	将要	你	.

跟着我走就好。

〃 [mɪŋki] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['niːgrəʊ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [faɪn] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['veri]

〃 Minkie thought that the negro was an extraordinarily fine fellow , and very

〃 貂皮 想法 那 这 黑人 曾是 一个 非常 美好的 同伴 , 和 非常

[wel] [drest] .

well dressed .

出色地 穿着 .

“明基认为那个黑人是个非常优秀的人，而且衣着考究。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ʃwaːts] [hæd; həd] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [weə(r)]

It was odd that Schwartz had not mentioned him , and she wondered where

它 曾是 奇怪的 那 施瓦茨 有 不是 提及 他 , 和 她 想知道 在哪里

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] .

he would sleep .

他 会 睡觉 .

施瓦茨没有提到他，这让她感到很奇怪，她想知道他会睡在哪里。

[pə'hæps] [hiː; hi] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][mæt] [ˌaʊt'saɪd]

Perhaps he curled up on a mat outside

也许 他 卷曲 向上 在 一个 垫 外部

或许他蜷缩在外面的垫子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明基(Minkie)
第2/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ruːm] .
his master's room .
他的 硕士学位 房间 .

他的主人房间。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
In that case ,
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [dæn] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌiːθi'əʊpiən]
she must make Dan clearly understand that she rather approved of the Ethiopian
她 必须 制作 担 清楚地 理解 那 她 相当 得到正式认可的 的 这 埃塞俄比亚
[ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
than otherwise .
比 否则 .

她必须让丹清楚地明白，她宁愿赞成埃塞俄比亚人，而不是反对他。

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['hændbæg] .
His luggage appeared to be a small handbag .
他的 行李 出现 到 是 一个 小的 手提包 .

他的行李似乎是一个小型手提包。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [mɪŋki] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
He almost made the mistake of entering the carriage with Minkie and her
他 几乎 制成 这 错误 的 进入 这 运输 和 貂皮 和 她
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

他差点犯了个错误，和明琪以及她的父亲一起上了马车。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [grɪn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][dʒɪmz]
but he showed his teeth in a good - natured grin , and climbed to Jim's
但 他 显示 他的 牙齿 在 一个 好的 - 自然 咧嘴笑 , 和 攀登 到 吉姆的
[saɪd] [ɒn][ðə; ði][bɒks] .
side on the box .
边 在 这 盒子 .

但他露出了友善的笑容，露出了牙齿，然后爬到箱子上吉姆的身边。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][nɪə(r)][læmp] ,
I had a look at him as he passed the near lamp ,
我 有 一个 看 在 他 作为 他 通过了 这 靠近 灯 ,

他经过附近的路灯时，我看了他一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː] ;
and he certainly did startle me ;
和 他 当然 做过 惊吓 我 ;

他确实吓了我一跳；

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ʃɪftɪd] [hɪm] [ɪf] [mɪŋki] [hæd; həd] [nɒt] [sed] ['kwaɪətli] :

I	am	quite	sure	I	should	have	shifted	him	if	Minkie	had	not	said	quietly	:
我	是	相当	当然	我	应该	有	转移	他	如果	貂皮	有	不是	说	悄悄	:

我很确定，如果不是明基小声地说：我应该把他挪开的。

" [ɔːl] [raɪt] , ['bɒbi] .

"	All	right	,	Bobby	.
"	全部	正确的	,	鲍比	.

“好的，鲍比。”

['stedi] , [əʊld] [tʃæp] .

Steady	,	old	chap	.
稳定的	,	老的	小伙子	.

稳住，老兄。

" [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] [ai] [hɜːd] [mɪŋki] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm]

"	On	the	way	home	I	heard	Minkie	trying	to	cheer	up	her	father	by	telling	him
"	在	这	方式	家	我	听到	貂皮	尝试	到	欢呼	向上	她	父亲	经过	讲述	他

['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [njuːz] ,

little	bits	of	village	news	,
小的	比特	的	村庄	消息	,

“在回家的路上，我听到明琪在跟她爸爸讲一些村里的新闻，想让他高兴起来。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [bʌt; bət] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	he	did	his	best	to	respond	,	but	both	of	us	felt	there	was
和	他	做过	他的	最好的	到	回应	,	但	两个都	的	我们	毛毡	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,

something	wrong	,
某物	错误的	,

他尽力回应，但我们俩都觉得有些不对劲。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['gʌvnər] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [məʊst] [deɪz] .

as	the	Guv'nor	is	likely	enough	most	days	.
作为	这	州长	是	可能	足够的	最多	天	.

大多数时候，Guv'nor 就足够了。

“ ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi]

“	Mr	.	Schwartz	has	arrived	,	of	course	?	"	he	inquired	,	soon	after	we
“	先生	.	施瓦茨	有	到达的	,	的	课程	?	"	他	询问	,	很快	后	我们

['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

quitted	the	station	.
辞职	这	车站	.

“施瓦茨先生当然已经到了吧？”我们离开车站后不久，他问道。

“ [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['suːnə(r)] .

“	I	forgot	to	ask	you	sooner	.
“	我	忘了	到	问	你	很快	.

“我忘了早点问你。”

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [tɜːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd]

I	took	it	for	granted	when	his	servant	turned	up	and	told	me	he	had
我	采取	它	为了	的确	什么时候	他的	仆人	转向	向上	和	讲述	我	他	有

[mɪst] [ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] [treɪn] .

missed	the	earlier	train	.
错过	这	早些时候	火车	.

他的仆人过来告诉我他错过了早班火车，我当时并没有在意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

“[第 28 页]

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈtelɪgræm] . ”
He came according to your telegram . ”
他 来了 根据 到 你的 电报 . ”

他按照你的电报来了。

“ [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][ɒn][æt; ət][həʊm] ? ”
“ How has he got on at home ? ”
” 如何 有 他 得到 在 在 家 ? ”

他在家里的情况怎么样?

“ [əʊ] , [fɜːst] [reɪt] .
“ Oh , first rate .
” 哦 , 第一的 速度 .

“哦，一流。”

[mæm][ænd; ənd] [ˈdɒli] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”
Mam and Dolly seemed quite pleased to see him . ”
妈妈 和 多莉 似乎 相当 高兴 到 看 他 . ”

妈妈和多莉见到他似乎很高兴。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] , [mɪŋki] ? ”
“ What do you think of him , Minkie ? ”
” 什么 做 你 思考 的 他 , 貂皮 ? ”

“你觉得他怎么样，明琪？”

“ [aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [jet] , [ˈfɑːðə(r)][dɪə(r)] .
“ I hardly know yet , father dear .
” 我 几乎 知道 然而 , 父亲 亲爱的 .

“我还不太清楚，亲爱的父亲。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] — [let][ˌem ˈiː] [siː] — [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] . ”
I shall tell you — let me see — on New Year's Eve . ”
我 将 告诉 你 — 让 我 看 — 在 新的 年 前夕 . ”

我会在除夕夜告诉你——让我想想。”

“ [juː; jʊ][dɪˈmɑːnd][ˈsev(ə)n] [deɪz] - [ɪkˈspɪəriəns] , [eɪ] ?
“ You demand seven days ' experience , eh ?
” 你 要求 七 天 - 经验 , 嗯 ?

“你们要求七天的工作经验，是吗？”

[waɪz] [tʃaɪld] .
Wise child .
明智的 孩子 .

聪明的孩子。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][bɪt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ]
I wish some one had taught me at your age to wait a bit before I
我 希望 一些 一 有 教授 我 在 你的 年龄 到 等待 一个 少量 前 我
[fɔːmd] [maɪ] [əˈpɪnjənz] . ”
formed my opinions . ”
形成 我的 意见 . ”

我真希望在我像你这么大的时候，有人能教我先等等再形成自己的观点。

“ [wʌn] [maɪt] [fɔːm] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪkˈspres] [ðem; ðəm] . ”
“ One might form them quickly enough , but not express them . ”
” 一 可能 形式 他们 迅速地 足够的 , 但 不是 表达 他们 . ”

“人们或许能很快形成这些想法，但却无法表达出来。”

“ [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ʃwaːts] ?
“ Which means that you don't like Schwartz ?
“ 哪个 方法 那 你 不 喜欢 施瓦茨 ?

“也就是说你不喜欢施瓦茨？”

[wel] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [maɪ] [sɔːt] , [aɪ] [əd'mɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['welθi] , [mɪŋki] ,
Well , he is not exactly my sort , I admit , but he is wealthy , Minkie ,
出色地 , 他 是 不是 确切地 我的 种类 , 我 承认 , 但 他 是 富裕 , 貂皮 ,

嗯，我承认，他不是我喜欢的类型，但他很有钱，明基。

[ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kɑːf] [ə'keɪʒnəli] .
and one must bow the knee before the golden calf occasionally .
和 一 必须 弓 这 膝盖 前 这 金的 小牛 偶尔 .

人们偶尔也必须向金牛犊下跪。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [stændz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [səʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [frend] .
And his repute stands high in the city , so he might be a useful friend .
和 他的 声誉 站立 高的 在 这 城市 , 所以 他 可能 是 一个 有用 朋友 .

他在城里声名显赫，所以他可能是一个有用的朋友。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] , [eɪ] ? ”
We must make the best of him , eh ? ”
我们 必须 制作 这 最好的 的 他 , 嗯 ? ”

我们必须充分利用他的优势，对吧?

“ [wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] [wɪð] [wʌnz] [gests] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [mɪŋki] ,
“ One always does that with one's guests , of course , ” said Minkie ,
“ 一 总是 做 那 和 一个人的 客人 , 的 课程 , ” 说 貂皮 ,

“当然，招待客人时总是会这样做的，”明基说道。

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
who could feel a heavy assortment of gold and silver coins in her pocket .
WHO 可以 感觉 一个 重的 品种 的 金子 和 银 硬币 在 她 口袋 .

她能感觉到口袋里沉甸甸地装着各种金银硬币。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[mɪŋki] [dʒʌmpt] [aʊt] [wen] [aɪ] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .
Minkie jumped out when I pulled up at the front entrance .
貂皮 跳了起来 出去 什么时候 我 拉 向上 在 这 正面 入口 .

当我把车停在正门时，明琪跳下了车。

[dæn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [step] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz]
Dan was standing on the top step and wondering what in the world was
担 曾是 常设 在 这 顶部 步 和 好奇 什么 在 这 世界 曾是
['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [dʒɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] .
sitting beside Jim on the box .
坐着 旁 吉姆 在 这 盒子 .

丹站在最上面的台阶上，纳闷吉姆旁边箱子上坐着的到底是什么东西。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [mɪŋki] [græbd] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
Before he could say a word , Minkie grabbed him and whispered in his ear .
前 他 可以 说 一个 单词 , 貂皮 抓住 他 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

他还没来得及开口，明基就抓住他，在他耳边低语。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [blæk] [mæn] [spræŋ] [daʊn] ['ɔːlməʊst][æz; əz]

But	he	was	very	uneasy	,	because	the	black	man	sprang	down	almost	as
但	他	曾是	非常	不安	,	因为	这	黑色的	男人	弹簧	向下	几乎	作为

['prɒmptli] [æz; əz] [mɪŋki] ,

promptly	as	Minkie	,
及时	作为	貂皮	,

但他感到非常不安，因为那个黑人几乎和明基一样迅速地跳了下来。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

and	nearly	frightened	Evangeline	into	a	fit	when	she	met	him	in	the	hall	.
和	几乎	害怕	伊万杰琳	进入	一个	合身什么时候	她	遇见	他	在	这	大厅	.

当伊万杰琳在走廊里遇到他时，差点被吓得魂飞魄散。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] [ɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['elɪgənt] [wei] .

He	took	his	hat	off	in	quite	an	elegant	way	.
他	采取	他的	帽子	离开	在	相当	一个	优雅的	方式	.

他脱帽的姿势十分优雅。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['mɪstə(r)] . [ʃwɑːrtsɪz] ['væleɪ; 'vælɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	Mr	.	Schwartz's	valet	,	”	he	said	.
“	我	是	先生	.	施瓦茨的	代客泊车	,	”	他	说	.

“我是施瓦茨先生的贴身男仆，”他说。

“ ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

“	Mr	.	Grosvenor	was	good	enough	to	bring	me	with	him	from	London	.
“	先生	.	格罗夫纳	曾是	好的	足够的	到	带来	我	和	他	从	伦敦	.

“格罗夫纳先生人很好，把我从伦敦带了过来。”

[ɪz][maɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [naʊ] ? ”

Is	my	master	in	his	room	now	?	”
是	我的	掌握	在	他的	房间	现在	?	”

我的主人现在在房间里吗?

“ [en] - [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” ['stʌtə] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] .

“	N	-	no	,	sir	,	”	stuttered	Evangeline	.
“	N	-	不	,	先生	,	”	结巴	伊万杰琳	.

“不，先生，”伊万杰琳结结巴巴地说。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['fiːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][təʊld] ['kʊki] ['leɪtə(r)] .

He	gave	her	the	queerest	feeling	,	she	told	Cookie	later	.
他	给予	她	这	最酷儿的	感觉	,	她	讲述	曲奇饼	之后	.

她后来告诉库奇，他给了她一种非常奇怪的感觉。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] [ai] [wɪl] [prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)]

“	Well	,	if	you	will	kindly	show	me	to	his	suite	I	will	prepare	his	clothes	for
“	出色地	,	如果	你	将要	亲切地	展示	我	到	他的	套房	我	将要	准备	他的	衣服	为了

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

“好的，如果您能带我去他的套房，我将为他准备晚餐的衣服。”

” [went] [ɒn][ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

”	went	on	the	negro	,
”	去	在	这	黑人	,

“黑人继续说道，

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][tuː; tə] [wɜːk] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

who	appeared	to	be	more	anxious	to	get	to	work	than	any	of	our
WHO	出现	到	是	更多的	焦虑的	到	得到	到	工作	比	任何	的	我们的

['sɜːvənts] .

servants	.
仆人	.

他似乎比我们所有的仆人都更渴望工作。

[ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [mɪŋki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvnər] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][,aɪ 'ti:]

Evangeline	glanced	at	Minkie	and	the	Guv'nor	;	she	was	sure	it
伊万杰琳	瞥了一眼	在	貂皮	和	这	州长	;	她	曾是	当然	它

[mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [æz; əz]

must	be	all	right	,	as
必须	是	全部	正确的	,	作为

伊万杰琳瞥了一眼明基和老大；她确信一切都会好起来的，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['ni:grəʊ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɪm] .

the	negro	had	arrived	in	their	company	,	but	she	dared	not	go	upstairs	with	him	.
这	黑人	有	到达的	在	他们的	公司	,	但	她	敢于	不是	去	楼上	和	他	.

黑人也和他们一起来了，但她不敢和他一起上楼。

[waɪld] ['hɔ:sɪz] [wʊd] [nɒt][dræg][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Wild	horses	would	not	drag	her	there	,	she	said	,
荒野	马匹	会	不是	拖	她	那里	,	她	说	,

她说，野马也不会把她拖到那里。

[ðəʊ] [aɪ] [wʊd] [bæk] [maɪ'self][tu:; tə] [hɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][tɒp] ['ætɪk] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ]

though	I	would	back	myself	to	haul	her	to	the	top	attic	before	she	could	say
尽管	我	会	后退	我	到	运输	她	到	这	顶部	阁楼	前	她	可以	说

“ [naɪf] . ”

“	knife	.	”
“	刀	.	”

虽然我有信心在她能说出“刀”这个字之前就把她拖到阁楼顶上。

“ [ɪts] [ðə; ði] [blu:] [ru:m] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	It's	the	Blue	Room	,	”	she	said	.
“	它是	这	蓝色的	房间	,	”	她	说	.

“这是蓝厅，”她说。

“ [fɜ:st] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɪn] [ðæt] ['kɒrɪdɔ:(r)] ,

“	First	on	the	left	in	that	corridor	,
“	第一的	在	这	左边	在	那	走廊	,

“走廊左边第一个，

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ʃwa:ts] [wɒz; wəz]

”	and	she	pointed	to	the	side	of	the	house	where	Mr	.	Schwartz	was
”	和	她	尖	到	这	边	的	这	房子	在哪里	先生	.	施瓦茨	曾是

[lɒdʒd] .

lodged	.
已提交	.

她指着房子的一侧，施瓦茨先生就住在那里。

[ðə; ði][bɪg] ['dɑ:ki] [went] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

The	big	darky	went	up	at	once	.
这	大的	黑人	去	向上	在	一次	.

那个大黑鬼立刻就上去了。

[ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn] [helpt] [tu:; tə] ['kæri] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:slz] , [ænd; ənd] [mɪŋki] [tʊk]

Evangeline	helped	to	carry	in	some	of	the	parcels	,	and	Minkie	took
伊万杰琳	帮助	到	携带	在	一些	的	这	包裹	,	和	貂皮	采取

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][hæt] ,

her	father's	overcoat	and	hat	,
她	父亲的	大衣	和	帽子	,

伊万杰琳帮忙搬了一些包裹，明基则拿了她爸爸的大衣和帽子。

[bʌt; bət] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][dæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steəz] ['æŋkʃəsli] .

but	kept	an	eye	on	Dan	,	who	was	looking	at	the	stairs	anxiously	.
但	保留	一个	眼睛	在	担	,	WHO	曾是	寻找	在	这	楼梯	焦虑地	.

但还是留意着丹，丹正焦急地望着楼梯。

['dɒli] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][mæm] [ə'pɪəd] .

Dolly	came	running	to	kiss	the	Old	Man	,	and	Mam	appeared	.
多莉	来了	跑步	到	吻	这	老的	男人	,	和	妈妈	出现	.

多莉跑过来亲吻老人，妈妈也出现了。

“ [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʌvnər] .

“	Where	is	Mr	.	Schwartz	?	”	asked	the	Guv'nor	.
“	在哪里	是	先生	.	施瓦茨	?	”	问	这	州长	.

“施瓦茨先生在哪里？”州长问道。

“ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ʃwaːts] , [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['dɔːweɪ] .

“	Here	I	am	,	”	said	Schwartz	,	appearing	in	the	drawing	-	room	doorway	.
“	这里	我	是	,	”	说	施瓦茨	,	出现	在	这	绘画	-	房间	门口	.

“我来了，”施瓦茨说着，出现在客厅门口。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [taʊn] .

“	I	am	afraid	you	had	a	cold	journey	from	town	.
“	我	是	害怕的	你	有	一个	寒冷的	旅行	从	镇	.

“恐怕你从城里来的路上很冷。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][ɒn] [ə'hed] .

It	was	exceedingly	kind	of	you	to	send	me	on	ahead	.
它	曾是	非常	种类	的	你	到	发送	我	在	前方	.

您让我先行一步，真是太好了。

[maɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

My	only	regret	is	that	you	could	not	come	with	me	.	”
我的	仅有的	后悔	是	那	你	可以	不是	来	和	我	.	”

我唯一的遗憾就是你不能和我一起去。

“ ['bɪznəs] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .

“	Business	,	my	dear	fellow	.
“	商业	,	我的	亲爱的	同伴	.

“生意，我的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['hɒlədeɪ] [taɪm] .

It	pursues	me	to	the	last	hour	,	even	in	holiday	time	.
它	追寻	我	到	这	最后的	小时	,	甚至	在	假期	时间	.

即使在假期，它也纠缠着我直到最后一刻。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

“	But	that	is	good	.
“	但	那	是	好的	.

“但这很好。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] [sək'ses] .

It	argues	success	.
它	论点	成功	.

它论证了成功。

[jɔː(r); jə(r)]['aɪd(ə)l][mæn][ɪz] ['reəli] [sək'sesf(ə)l] . ”

Your	idle	man	is	rarely	successful	.	”
你的	闲置的	男人	是	很少	成功的	.	”

游手好闲的人很少能成功。

“ [ai][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][tuː; tə][skɔː(r)][ə; eɪ] [lɒs] [ə'keɪʒnəli] .

“	I	fear	it	is	possible	for	a	busy	man	to	score	a	loss	occasionally	.
”	我	害怕	它	是	可能的	为了	一个	忙碌的	男人	到	分数	一个	损失	偶尔	.

“我担心忙碌的人偶尔也会输球。”

[ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [tiː] [lɒŋ] [sɪns] ?

I	expect	you	have	finished	tea	long	since	?
我	预计	你	有	完成的	茶	长的	自从	?

我想你很久以前就喝完茶了吧?

[kæn; kən][juː; jʊ] [skwiːz] [ðə; ði][pɒt] , [mæm] ? ”

Can	you	squeeze	the	pot	,	Mam	?	”
能	你	挤	这	锅	,	妈妈	?	”

妈，你能把锅挤紧吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tɒm] , ” [sed] [mæm] , ['smaɪlɪŋ] .

“	It	will	be	here	in	a	minute	,	Tom	,	”	said	Mam	,	smiling	.
”	它	将要	是	这里	在	一个	分钟	,	汤姆	,	”	说	妈妈	,	微笑	.

“马上就到了，汤姆，”妈妈笑着说。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [heɪts] [tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] [tiː] , ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] .

“	My	husband	hates	to	miss	his	tea	,	Mr	.	Schwartz	.
”	我的	丈夫	讨厌	到	错过	他的	茶	,	先生	.	施瓦茨	.

“我丈夫最讨厌错过喝茶的时间了，施瓦茨先生。”

[hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [θriː] [kʌps] [naʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] , [ðəʊ] [wiː; wi][daɪn][æt; ət]

He	would	drink	three	cups	now	if	I	were	to	let	him	,	though	we	dine	at
他	会	喝	三	杯子	现在	如果	我	是	到	让	他	,	尽管	我们	用餐	在

['sev(ə)n] . ”

seven	.	”
七	.	”

如果我允许的话，他现在就能喝三杯，尽管我们七点才吃饭。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

“	By	the	way	,	that	reminds	me	,	”	said	the	Old	Man	,
”	经过	这	方式	,	那	提醒	我	,	”	说	这	老的	男人	,

“对了，这让我想起来，”老人说道。

['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['regjələ(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

dropping	into	his	regular	chair	in	the	drawing	-	room	.
下降	进入	他的	常规的	椅子	在	这	绘画	-	房间	.

他径直走到客厅，坐进了他常坐的那把椅子里。

“ [ai] [fel] [ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] , [ʃwaːts] . ”

“	I	fell	in	with	your	servant	at	Waterloo	,	Schwartz	.	”
”	我	跌倒	在	和	你的	仆人	在	滑铁卢	,	施瓦茨	.	”

“我在滑铁卢遇到了你的仆人施瓦茨。”

“ [maɪ] ['sɜːvənt] ! ” [sed] [ʃwaːts] , ['blæŋkli] , [ænd; ənd][bəuθ][dæn][ænd; ənd] ['tɪbi] [hɜːd] ['evri]

“	My	servant	!	”	said	Schwartz	,	blankly	,	and	both	Dan	and	Tibbie	heard	every
”	我的	仆人	!	”	说	施瓦茨	,	茫然地	,	和	两个都	担	和	蒂比	听到	每一个

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

“我的仆人！”施瓦茨面无表情地说，丹和蒂比都听到了每一个字。

[æz; əz] [mɪŋki] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [dæn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pɜːtʃ] [ɒn][ə; eɪ]

as	Minkie	had	collected	Dan	again	before	she	took	her	usual	perch	on	a
作为	貂皮	有	集	担	再次	前	她	采取	她	通常	栖息	在	一个

['hæsək] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

hassock	near	her	father	.
长凳	靠近	她	父亲	.

明琪又把丹抱了回来，然后像往常一样坐在父亲附近的矮凳上。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvnər] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ʃwɑːrtsɪz] [bə'luːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westən]

If	the	Guv'nor	had	said	he	came	across	Schwartz's	balloon	at	the	Southwestern
如果	这	州长	有	说	他	来了	穿过	施瓦茨的	气球	在	这	西南

['tɜːmɪnəs] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəmənt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

terminus	our	visitor	could	not	have	put	more	bewilderment	into	his	voice	.
终点站	我们的	游客	可以	不是	有	放	更多的	困惑	进入	他的	嗓音	.

如果总督说他在西南终点站遇到了施瓦茨的热气球，那么我们的访客的语气中也绝不会流露出更多的困惑。

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [blæk] ['væleɪ; 'vælɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['gʌvnər] .

“	Yes	,	your	black	valet	,	”	explained	the	Guv'nor	.
”	是的	,	你的	黑色的	代客泊车	,	”	解释	这	州长	.

“是的，你的黑人男仆，”老大解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

“ [maɪ] [blæk] ['væleɪ; 'vælɪt] !

“	My	black	valet	!
”	我的	黑色的	代客泊车	!

“我的黑人男仆！”

[ai][doʊnt] [pə'zes] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] .

I	don't	possess	such	an	article	.
我	不	具有	这样的	一个	文章	.

我没有这篇文章。

[ai] [left] [maɪ][mæn][æt; ət] [brʊk] - [striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

I	left	my	man	at	Brook	-	street	,	and	he	is	a	Frenchman	.
我	左边	我的	男人	在	溪	-	街道	,	和	他	是	一个	法国人	.

我把我的男人留在了布鲁克街，他是个法国人。

” [ʃwaːts] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	Schwartz	had	risen	to	his	feet	.
”	施瓦茨	有	升起	到	他的	脚	.

施瓦茨站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [peɪl] — [mɪŋki] [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fliː] - ['bɪtn] [greɪ] .

He	looked	strangely	pale	—	Minkie	told	me	his	face	was	a	flea	-	bitten	grey	.
他	看起来	奇怪的	苍白	—	貂皮	讲述	我	他的	脸	曾是	一个	跳蚤	-	被咬	灰色的	.

他脸色异常苍白——明基告诉我，他的脸灰蒙蒙的，像是被跳蚤叮咬过一样。

[ðə; ði] ['gʌvnər] [dʒʌmpt] [ʌp] , [tuː] .

The	Guv'nor	jumped	up	,	too	.
这	州长	跳了起来	向上	,	也	.

老大也跳了起来。

[səʊ][dɪd] [mɪŋki] , [ænd; ənd][dæn] , [ænd; ənd] ['tɪbi] .

So	did	Minkie	,	and	Dan	,	and	Tibbie	.
所以	做过	貂皮	,	和	担	,	和	蒂比	.

明基、丹和蒂比也是如此。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[mæm][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə]

Mam	and	Dorothy	knew	nothing	about	the	gentleman	who	had	gone	to
妈妈	和	多萝西	知道	没有什么	关于	这	绅士	WHO	有	已消失	到

[ʃwɑ:rtsɪz] ['bedru:m] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [su:t][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [stʌdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] .

Schwartz's	bedroom	to	arrange	his	dress	suit	and	put	the	studs	in	his	shirt	.
施瓦茨的	卧室	到	安排	他的	裙子	套装	和	放	这	螺柱	在	他的	衬衫	.

妈妈和多萝西对去施瓦茨卧室整理西装、把衬衫上的纽扣别上去的那位先生一无所知。

“ [ðen] [hu:] [ðə; ði]['bleɪzɪz][ɪz][ðə; ði]['nɪgə(r)] [hu:] [ɪz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [ˌʌp'steəz] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?

“	Then	who	the	blazes	is	the	nigger	who	is	in	your	room	upstairs	at	this	moment	?
”	然后	WHO	这	火焰	是	这	黑鬼	WHO	是	在	你的	房间	楼上	在	这	片刻	?

“那么，此刻在你楼上房间里的那个黑鬼到底是谁？”

” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [fər'get] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] .

”	said	the	Old	Man	,	forgetting	that	there	were	ladies	present	.
”	说	这	老的	男人	,	遗忘	那	那里	是	女士们	展示	.

“老人说道，却忘记了在场还有女士。

“ ['nɪgə(r)] !

“	Nigger	!
”	黑鬼	!

“黑鬼！

[maɪ] [ru:m] !

My	room	!
我的	房间	!

我的房间！

” [ʃwɑ:rtsɪz] [vɔɪs] [krækt] .

”	Schwartz's	voice	cracked	.
”	施瓦茨的	嗓音	裂纹	.

施瓦茨的声音哽咽了。

[hi:; hi] [gɑ:spt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] .

He	gasped	as	though	he	had	run	a	mile	.
他	倒吸一口气	作为	尽管	他	有	跑步	一个	英里	.

他喘着粗气，仿佛跑了一英里似的。

[hi:; hi] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvnər] [ænd; ənd] [ðen] [glɛə] [æt; ət] [mɪŋki] .

He	glared	at	the	Guv'nor	and	then	glared	at	Minkie	.
他	怒目而视	在	这	州长	和	然后	怒目而视	在	貂皮	.

他怒视着州长，然后又怒视着明基。

['staɪf(ə)l][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɒn][hɪm] .

Stifle	me	,	he	thought	it	was	some	trick	she	had	played	on	him	.
窒息	我	,	他	想法	它	曾是	一些	诡计	她	有	玩	在	他	.

“让我窒息吧，”他以为这是她对他耍的什么花招。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] ['bɪznəs] [hi:; hi][wɒz; wəz]

But	if	the	head	of	our	family	was	not	much	good	at	business	he	was
但	如果	这	头	的	我们的	家庭	曾是	不是	很多	好的	在	商业	他	曾是

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [weə(r)] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .

in	the	front	row	where	prompt	action	was	needed	.
在	这	正面	排	在哪里	迅速的	行动	曾是	需要	.

但是，虽然我们家的顶梁柱不太擅长经商，但他却总是站在需要迅速采取行动的最前线。

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , [kwɪk] !

“	Follow	me	,	quick	!
”	跟随	我	,	快的	!

“快跟我来！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	he	shouted	,	and	made	for	the	door	.
"	他	喊叫	,	和	制成	为了	这	门	.

他大喊一声，朝门口走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] [tuː] [leɪt] .

He	was	just	a	second	too	late	.
他	曾是	只是	一个	第二	也	晚的	.

他晚了一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði][tɔːl]['niːgrəʊ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

The	tall	negro	was	coming	downstairs	three	at	a	time	.
这	高的	黑人	曾是	未来	楼下	三	在	一个	时间	.

那个高个黑人一次三个地从楼上下来。

[hiː; hi] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

He	bounded	across	the	hall	and	had	his	hand	on	the	latch	just	as	the
他	有界	穿过	这	大厅	和	有	他的	手	在	这	闩锁	只是	作为	这

['gʌvnər] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm] .

Guv'nor	rushed	at	him	.
州长	匆忙	在	他	.

他飞奔过大厅，手刚碰到门闩，老大就朝他冲了过来。

[aʊt] [went] [ðə; ði] [blæk] , [aʊt] [went] ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

Out	went	the	black	,	out	went	Mr	.	Grosvenor	after	him	,
出去	去	这	黑色的	,	出去	去	先生	.	格罗夫纳	后	他	,

黑灯熄灭了，格罗夫纳先生也跟着出去了。

[wɪð] [mɪŋki] [ænd; ənd][dæn][ə; eɪ] [ded] [hiːt] [hɑːf][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ʃwaːts]

with	Minkie	and	Dan	a	dead	heat	half	a	length	behind	,	and	Schwartz
和	貂皮	和	担	一个	死的	热	一半	一个	长度	在后面	,	和	施瓦茨

['wɪpɪŋ] [ɪn] .

whipping	in	.
鞭打	在	.

Minkie 和 Dan 并列落后半个身位，Schwartz 奋力追赶。

[ɒn] [ðə; ði]['lev(ə)l][ðə; ði]['nɪgə(r)] [druː] [ə'weɪ] ;

On	the	level	the	nigger	drew	away	;
在	这	等级	这	黑鬼	画	离开	;

在水平线上，黑鬼退开了；

[bʌt; bət][dæn][ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] ,

but	Dan	overhauled	him	at	the	turn	near	the	clump	of	rhododendrons	,
但	担	大修	他	在	这	转动	靠近	这	丛	的	杜鹃花	,

但丹在靠近杜鹃花丛的转弯处超过了他。

[ænd; ənd][dæn]['nevə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [wen] [ðə; ði]

and	Dan	never	makes	the	mistake	of	advertising	his	whereabouts	when	the
和	担	绝不	制作	这	错误	的	广告	他的	下落	什么时候	这

['mætə(r)][ɪz] ['sɪəriəs] .

matter	is	serious	.
事情	是	严肃的	.

丹在事情严重的时候绝不会犯泄露自己行踪的错误。

[səʊ][hiː; hi] [neɪld] [ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['væleɪ; 'vælɪt][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,

So	he	nailed	the	make	-	believe	valet	by	the	ankle	,
所以	他	钉子	这	制作	-	相信	代客泊车	经过	这	踝	,

于是他一脚踢中了假扮侍者的脚踝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [kləʊzd] [ɒn] [bəʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] .

and	his	teeth	closed	on	bone	and	sinew	without	ever	a	sound	.
和	他的	牙齿	关闭	在	骨	和	腱子	没有	曾经	一个	声音	.

他的牙齿咬住骨头和筋腱时，没有发出任何声音。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jel] .

Down	went	the	nigger	with	a	crash	and	a	yell	.
向下	去	这	黑鬼	和	一个	碰撞	和	一个	叫喊	.

黑鬼砰的一声倒下了，伴随着一声惨叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] ,

It	was	pitch	dark	among	the	shrubs	,
它	曾是	沥青	黑暗的	之中	这	灌木	,

灌木丛中一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] [niː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	the	Old	Man	groped	for	him	and	got	a	knee	in	the	small	of	his
但	这	老的	男人	摸索	为了	他	和	得到	一个	膝盖	在	这	小的	的	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

但老人摸索着找他，结果膝盖顶到了他的后腰。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌpwədz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ] [græbɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [wʊl] .

bending	his	head	upwards	at	the	same	time	by	grabbing	a	handful	of	wool	.
弯曲	他的	头	向上	在	这	相同的	时间	经过	抓取	一个	少数	的	羊毛	.

他一边低头，一边抓起一把毛线。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] .

That	is	a	good	trick	.
那	是	一个	好的	诡计	.

那真是个好办法。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [pə'ræləsiːz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] .

It	simply	paralyses	the	other	fellow	.
它	简单地	瘫痪	这	其他	同伴	.

它直接使对方瘫痪。

“ [aɪv] [gɒt] [hɪm] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [bʌt; bət] [ʃwaːts] [dʒʌst] [rɔːd] “ [help] !

“	I've	got	him	,	”	he	shouted	,	but	Schwartz	just	roared	“	Help	!
“	我已经	得到	他	,	”	他	喊叫	,	但	施瓦茨	只是	咆哮	“	帮助	!

“我抓住他了！”他喊道，但施瓦茨只是咆哮道：“救命！”

” [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][draɪv] .

”	at	the	top	of	his	voice	,	and	kept	to	the	open	drive	.
”	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	和	保留	到	这	打开	驾驶	.

他扯着嗓子喊，然后继续开往开阔的车道。

[mɪŋki] [hɜːd] [dæn] ['sɔːɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [naʊ] ;

Minkie	heard	Dan	sawing	away	,	and	growling	a	bit	,	now	;
貂皮	听到	担	锯切	离开	,	和	咆哮	一个	少量	,	现在	;

明基听到丹在锯木头，还发出一些低沉的咆哮声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ɪn] , [klʌtʃt] [ə; eɪ] [luːs] [leg] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [sed] :

she	closed	in	,	clutched	a	loose	leg	that	was	kicking	wildly	,	and	said	:
她	关闭	在	,	紧握	一个	松动的	腿	那	曾是	踢	疯狂地	,	和	说	:

她走近，抓住一条胡乱踢蹬的腿，说道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [dæd] ? "
" Are you all right , dad ? "
" 是 你 全部 正确的 , 爸爸 ? "

"爸爸，您还好吗？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[tel] [dʒeɪmz][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['læntən] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊp] .
Tell James to fetch a stable lantern and a rope .
告诉 詹姆斯 到 拿来 一个 稳定的 灯笼 和 一个 绳索 .

告诉詹姆斯去拿一盏马厩用的灯笼和一根绳子。

" [mɪŋki] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)] [mɪs] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʌn] .
" Minkie wasn't going to leave her father nor miss any of the fun .
" 貂皮 不是 去 到 离开 她 父亲 也不 错过 任何 的 这 乐趣 .

"明琪不会离开她的父亲，也不会错过任何乐趣。"

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [aʊt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][dʒɪm] [keɪm] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .
She sung out directions , and Jim came along at a gallop .
她 唱 出去 方向 , 和 吉姆 来了 沿着 在 一个 驰骋 .

她唱着歌指示方向，吉姆便飞奔而来。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['nɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] ,
The unfortunate nigger was screaming that the dog was eating him , but ,
这 不幸 黑鬼 曾是 尖叫 那 这 狗 曾是 吃 他 , 但 ,

那个不幸的黑鬼尖叫着说狗要吃他，但是，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [mɪŋki] ['pʊld] [dæn] [ɒf] ,
when they had tied his hands behind his back , and Minkie pulled Dan off ,
什么时候 他们 有 系 他的 双手 在后面 他的 后退 , 和 貂皮 拉 担 离开 ,

当他们把他的双手绑在背后，明基把丹拉开时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜːt] .
he seemed to be more frightened than hurt .
他 似乎 到 是 更多的 害怕 比 伤害 .

他看起来更多的是害怕而不是受伤。

['pɒli] [təʊld][ˌem 'iː][nekst] [deɪ] [ðæt] [ðiːz] [blæk] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wiːk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː]
Polly told me next day that these black fellows are always weak below the knee
[dʒɔɪnts] ,
joints ,
关节 ,

第二天波莉告诉我，这些黑人小伙子膝盖以下总是很虚弱。

[haʊ'evə(r)] [dʒaɪ'gæntɪk] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .
however gigantic they may be otherwise .
然而 巨大 他们 可能 是 否则 .

然而，即便它们在其他方面可能非常庞大。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːviəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'feə(r)] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊ] [wɪtʃ]
But the previous excitement was a small affair compared with the row which
[spræŋ] [ʌp] [wen] [dʒɪm] [held] [ðə; ði] ['læntən] [səʊ] [ðæt] [ʃwaːts] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['niːgroʊz] [feɪs] .
sprang up when Jim held the lantern so that Schwartz could see the negro's face .
弹簧 向上 什么时候 吉姆 握住 这 灯笼 所以 那 施瓦茨 可以 看 这 黑人的 脸 .

但与吉姆举起灯笼让施瓦茨看清黑人的脸时引发的争吵相比，之前的骚动简直是小巫见大巫。

“ [gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !
“ Gott in himmel !
” 上帝 在 天堂 !

“Gott in himmel！”

” [hiː; hi] [ʃriːk] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['frenzi] , “ [ɪts] [prɪns] [dʒɒn] . ”
” he shrieked , in a kind of frenzy , “ it's Prince John . ”
” 他 尖叫 , 在 一个 种类 的 狂热 , “ 它是 王子 约翰 . ”

他近乎疯狂地尖叫道：“是约翰王子！”

“ [jes] — [juː; jʊ] [θiːf] ! ” [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
“ Yes — you thief ! ” said the prisoner ,
” 是的 — 你 贼 ! ” 说 这 囚犯 ,

“没错——你这个小偷！”囚犯说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wen] [hiː; hi] [set] [aɪz]
who seemed to regain his self - possession and his dignity when he set eyes
WHO 似乎 到 恢复 他的 自己 - 拥有 和 他的 尊严 什么时候 他 放 眼睛
[ɒn] [ʃwaːts] .
on Schwartz .
在 施瓦茨 .

当他看到施瓦茨时，似乎又恢复了镇定和尊严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Where is it ?
” 在哪里 是 它 ?

“它在哪里?

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [aɪl] [teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)] [aʊt] ! ” [skwiːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Give it to me , or I'll tear your liver out ! ” squealed the other ,
给 它 到 我 , 或者 患病的 撕 你的 肝 出去 ! ” 尖叫 这 其他 ,

“给我，不然我就把你肝挖出来！”另一个尖叫道。

['dɑːnsɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['pæʃ(ə)n] ,
dancing close up to him in an extraordinary passion ,
跳舞 关闭 向上 到 他 在 一个 非凡的 热情 ,

她热情洋溢地贴身跳舞，与他亲密接触。

['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [wen] [reɪdʒ] [gets] [ðə; ði]['betə(r)]
being one of those men who fly into a delirium when rage gets the better
存在 一 的 那些 男人 WHO 飞 进入 一个 谵妄 什么时候 愤怒 获得 这 更好的
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他属于那种一旦愤怒爆发就会陷入疯狂的人。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [prɪns] [dʒɒn] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ I have not got it , ” said Prince John , if that was his name .
” 我 有 不是 得到 它 , ” 说 王子 约翰 , 如果 那 曾是 他的 姓名 .

“我没有，”约翰王子说道，如果他真叫约翰王子的话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvnər] .

He	turned	to	the	Guv'nor	.
他	转向	到	这	州长	.

他转向了总督。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	If	you	will	take	me	back	to	the	house	,	Mr	.	Grosvenor	,	”	he	continued	,
”	如果	你	将要	拿	我	后退	到	这	房子	,	先生	.	格罗夫纳	,	”	他	持续	,

“格罗夫纳先生，如果您能带我回家，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [dɒg] [ɒf] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ,

“	and	keep	that	dog	off	,	I	will	explain	everything	,
”	和	保持	那	狗	离开	,	我	将要	解释	一切	,

“还有，别让那条狗靠近，我会解释一切。”

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	trust	to	your	sense	of	justice	to	clear	me	of	any	suspicion	of
和	相信	到	你的	感觉	的	正义	到	清除	我	的	任何	怀疑	的

[rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

wrong	-	doing	.
错误的	-	正在做	.

我相信你的公正感会洗清我的任何罪名。

[ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] [θiːf] , [nɒt][ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [spæt][æt; ət] [ʃwaːts] .

That	man	is	the	thief	,	not	me	,	”	and	he	actually	spat	at	Schwartz	.
那	男人	是	这	贼	,	不是	我	,	”	和	他	实际上	争吵	在	施瓦茨	.

“那个人才是小偷，不是我，”说着，他还朝施瓦茨吐了口唾沫。

[dʒɪm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tɜːn] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [bʌk] ['nɪgə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

Jim	said	that	it	gave	him	a	turn	to	hear	a	buck	nigger	talking	like	that	,
吉姆	说	那	它	给予	他	一个	转动	到	听到	一个	巴克	黑鬼	说	喜欢	那	,

吉姆说，听到一个黑鬼那样说话，他感到很惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvnər] [ɔːl][ðeə(r)][taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ʃwaːts] [frɒm; frəm]

but	it	took	him	and	the	Guv'nor	all	their	time	to	keep	Schwartz	from
但	它	采取	他	和	这	州长	全部	他们的	时间	到	保持	施瓦茨	从

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz][ɒn][ðə; ði][mænz] [aɪz] .

using	his	nails	on	the	man's	eyes	.
使用	他的	指甲	在	这	男人的	眼睛	.

但他和老大费了九牛二虎之力才阻止施瓦茨用指甲戳瞎那人的眼睛。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Then	the	two	began	to	shout	at	one	another	,
然后	这	二	开始	到	喊	在	一	其他	,

然后两人开始互相叫喊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'rəʊz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒuː] - ['dʒuː] ,

and	it	appeared	that	all	the	trouble	arose	about	a	thing	called	a	ju	-	ju	,
和	它	出现	那	全部	这	麻烦	出现	关于	一个	事物	称为	一个	朱	-	朱	,

所有的麻烦似乎都源于一种叫做巫术的东西。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [sed] [ʃwaːts] [hæd; həd]['stəʊlən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [traɪb] [ɒn]

which	the	black	man	said	Schwartz	had	stolen	from	his	people	,	a	tribe	on
哪个	这	黑色的	男人	说	施瓦茨	有	被盗	从	他的	人们	,	一个	部落	在

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [niː'ʒeə(r)] .

the	Upper	Niger	.
这	上	尼日尔	.

黑人说，施瓦茨是从他的族人那里偷来的，他的族人是尼日尔河上游的一个部落。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['gʌvnər] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃwaːts]

Anyhow	,	the	Guv'nor	marched	his	captive	back	to	the	house	,	and	Schwartz
无论如何	,	这	州长	行军	他的	俘虏	后退	到	这	房子	,	和	施瓦茨

[rʌʃt] [ˌʌpˈsteəz] .

rushed	upstairs	.
匆忙	楼上	.

总之，总督押着俘虏回到了房子里，施瓦茨冲上了楼。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[tɔː(r)] [daʊn] [əˈgen] , [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

tore	down	again	,	more	like	a	lunatic	than	ever	,
撕裂	向下	再次	,	更多的	喜欢	一个	疯子	比	曾经	,

又一次被拆毁了，比以前更像个疯子了。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

as	the	ju	-	ju	had	gone	from	the	dressing	-	case	in	which	he	had
作为	这	朱	-	朱	有	已消失	从	这	敷料	-	案件	在	哪个	他	有

[left] [ˌaɪ ˈtiː] .

left	it	.
左边	它	.

因为他放在梳妆台上的护身符不见了。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

He	searched	the	negro	,
他	搜索	这	黑人	,

他搜查了那个黑人，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm] ['əʊpən][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	was	almost	ready	to	cut	him	open	in	case	he	had	swallowed	it	,
和	曾是	几乎	准备好	到	切	他	打开	在	案件	他	有	吞咽	它	,

几乎就要把他剖开，以防他吞下了那东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [pəˈzeʃ(ə)n] .

but	the	ju	-	ju	was	not	in	the	man's	possession	.
但	这	朱	-	朱	曾是	不是	在	这	男人的	拥有	.

但那巫术物品并不在那名男子手中。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] ,

Then	he	went	out	with	Jim	and	the	lantern	,
然后	他	去	出去	和	吉姆	和	这	灯笼	,

然后他和吉姆提着灯笼出去了。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ]

and	hunted	every	inch	of	the	drive	and	shrubbery	,	but	could	find	nothing
和	猎杀	每一个	英寸	的	这	驾驶	和	灌木	,	但	可以	寻找	没有什么

,

,

,

他们搜遍了车道和灌木丛的每一寸土地，但一无所获。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [dæn][hæd; həd] [brɔːt]

though	it	was	easy	enough	to	discover	the	place	where	Dan	had	brought
尽管	它	曾是	简单的	足够的	到	发现	这	地方	在哪里	担	有	带来

[daʊn] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] .

down	his	highness	.
向下	他的	高度	.

虽然很容易就能找到丹把殿下带下来的地方。

[ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ,

The	odd	thing	was	that	he	refused	to	send	for	the	police	,
这	奇怪的	事物	曾是	那	他	拒绝	到	发送	为了	这	警察	,

奇怪的是，他竟然拒绝报警。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

and	the	more	certain	it	became	that	the	ju	-	ju	was	missing	,
和	这	更多的	肯定	它	成为	那	这	朱	-	朱	曾是	丢失的	,

而且越发确定巫术已经消失了，

[ðə; ði][mɔː(r)]['dʒuːbɪlənt] [gruː] [prɪns] [dʒɒnz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

the	more	jubilant	grew	Prince	John's	face	as	he	sat	in	the	hall	.
这	更多的	喜庆	生长	王子	约翰的	脸	作为	他	卫星	在	这	大厅	.

约翰王子坐在大厅里，脸上洋溢着越来越喜悦的笑容。

[æt; ət][lɑːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['nɪgə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][set][æt; ət]

At	last	,	there	was	nothing	for	it	but	the	nigger	must	be	set	at
在	最后的	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	这	黑鬼	必须	是	放	在

['lɪbəti] .

liberty	.
自由	.

最终，别无选择，只能释放这个黑鬼。

[ʃwaːts] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['gʌvnər] [tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

Schwartz	wanted	the	Guv'nor	to	lock	him	up	all	night	.
施瓦茨	通缉	这	州长	到	锁	他	向上全部	夜晚	.	

施瓦茨希望老大把他关起来一整晚。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] , [æz; əz] ['sʌri] ['ɪz(ə)nt] [west] ['æfrɪkə] ,

Of	course	,	that	could	not	be	done	,	as	Surrey	isn't	West	Africa	,
的	课程	,	那	可以	不是	是	完毕	,	作为	萨里	不是	西方	非洲	,

当然，这不可能做到，因为萨里郡不是西非。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn]

and	the	Old	Man	had	come	to	the	conclusion	that	there	was	not	much	in
和	这	老的	男人	有	来	到	这	结论	那	那里	曾是	不是	很多	在

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

the	dispute	between	them	,
这	争议	之间	他们	,

于是老人得出结论，他们之间的争论其实并不多。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[səʊ] [prɪns] [dʒɒnz] [bɒndz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvnər] [təʊld][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊd]

So	Prince	John's	bonds	were	untied	,	and	the	Guv'nor	told	him	if	he	showed
所以	王子	约翰的	债券	是	解开	,	和	这	州长	讲述	他	如果	他	显示

[hɪz; ɪz] [blæk]

his	black
他的	黑色的

于是约翰王子的束缚被解开了，总督告诉他，如果他露出他的黑衣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['mʌzl] [ˌɪn'saɪd]['aʊə(r)] ['geɪtweɪ] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] .
muzzle inside our gateway again he would be locked up .
枪口 里面 我们的 网关 再次 他 会 是 已锁定 向上 .

如果他再次被关进我们的大门，他就会被锁起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
He was very polite and apologetic , especially to the ladies ,
他 曾是 非常 有礼貌的 和 道歉的 , 尤其 到 这 女士们 ,

他非常有礼貌，也一直道歉，尤其对女士们更是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] [went] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['greɪtli] ['mɪstɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
and the house party went in to dinner greatly mystified by the whole affair .
和 这 房子 派对 去 在 到 晚餐 非常 困惑 经过 这 所有的 事务 .

而参加晚宴的宾客们，对整件事都感到非常困惑。

[ʃwaːts] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [spɔɪld] .
Schwartz did not say much , and his appetite was spoiled .
施瓦茨 做过 不是 说 很多 , 和 他的 食欲 曾是 被宠坏了 .

施瓦茨没怎么说话，而且胃口也变差了。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [hʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] ,
After dinner he had another hunt in his bedroom and among the shrubs ,
后 晚餐 他 有 其他 打猎 在 他的 卧室 和 之中 这 灌木 ,

晚饭后，他又在卧室和灌木丛中进行了一次狩猎。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] ,
but finally he gave up the search until daylight ,
但 最后 他 给予 向上 这 搜索 直到 日光 ,

但最终他放弃了寻找，直到天亮。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['səʊdə] .
and came in and asked for a whisky and soda .
和 来了 在 和 问 为了 一个 威士忌酒 和 苏打 .

进来后要了一杯威士忌苏打水。

['miːnwaɪl] , [mɪŋki] [brɔːt] [dæn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Meanwhile , Minkie brought Dan to the stable to see me .
同时 , 貂皮 带来 担 到 这 稳定的 到 看 我 .

与此同时，明基带着丹来到马厩来看我。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] [wɪð] [dʒɪmz] ['læntən] .
She came the back way , and climbed to the hay - loft with Jim's lantern .
她 来了 这 后退 方式 , 和 攀登 到 这 干草 - 阁楼 和 吉姆的 灯笼 .

她从后门进来，带着吉姆的灯笼爬上了干草棚。

[dæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɪm] .
Dan began to look around for a rat , but she stopped him .
担 开始 到 看 大约 为了 一个 鼠 , 但 她 停止 他 .

丹开始四处寻找老鼠，但她阻止了他。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['bɒbi] ?
“ Are you awake , Bobby ?
“ 是 你 醒 , 鲍比 ?

“鲍比，你醒了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ə'weɪk] ! ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['gəuiŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
“ **Awake** **!** ” **said** **I** **.** “ **I** **should** **rather** **think** **I** **am** **,** **after** **such** **goings** **on** **in** **the** **house**
” 醒 ! ” 说 我 . “ 我 应该 相当 思考 我 是 , 后 这样的 行进 在 在 这 房子
. ”
: ”
. ”

“醒醒！”我说。“家里发生了这么多事，我应该醒醒才对。”

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [bæg] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] ,
“ **Well** **,** ” **said** **she** **,** **pulling** **a** **small** **black** **bag** **from** **among** **the** **hay** **,**
” 出色地 , ” 说 她 , 拉 一个 小的 黑色的 包 从 之中 这 干草 ,

“嗯，”她说着，从干草堆里掏出一个黑色小袋子。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ['keəfəli] ,
“ **if** **you** **are** **a** **good** **horse** **,** **and** **listen** **carefully** **,**
” 如果 你 是 一个 好的 马 , 和 听 小心 ,

“如果你是一匹好马，并且仔细聆听，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒuː] - ['dʒuː] [ɪz] .
I **will** **now** **tell** **you** **what** **a** **ju** **-** **ju** **is** **.**
我 将要 现在 告诉 你 什么 一个 朱 - 朱 是 .

现在我来告诉你什么是巫术。

[kʌm] [hɪə(r)] , [dæn] .
Come **here** **,** **Dan** **.**
来 这里 , 担 .

丹，过来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'laɪv] , [aɪ] [meɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
If **it** **is** **alive** **,** **I** **may** **want** **you** **to** **bite** **it** **.**
如果 它 是 活 , 我 可能 想 你 到 咬 它 .

如果它还活着，我可能想让你咬它一口。

” [skɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sel] [maɪ] [haɪd] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?
” **Skin** **me** **and** **sell** **my** **hide** **,** **what** **do** **you** **think** **it** **was** **?**
” 皮肤 我 和 卖 我的 隐藏 , 什么 做 你 思考 它 曾是 ?

“剥了我的皮，卖了我的皮，你觉得那是什么？”

[dʒʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['aɪvəri] ,
Just **a** **small** **chunk** **of** **ivory** **,**
只是 一个 小的 块 的 象牙 ,

只是一小块象牙，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[kɑːrvd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌŋkiz] [hed] .
carved **to** **represent** **a** **man** **with** **a** **monkey's** **head** **.**
雕刻 到 代表 一个 男人 和 一个 猴子的 头 .

雕刻成一个长着猴头的人形。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊt] [ɒv; əv] ['kʌləd] [biːdz] [taɪd] [weə(r)] [ɪts] [weɪst] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə]
It **had** **a** **little** **coat** **of** **colored** **beads** **tied** **where** **its** **waist** **was** **meant** **to**
它 有 一个 小的 外套 的 有色 珠子 系 在哪里 它是 腰部 曾是 意思是 到
[biː; bi] ,
be **,**
是 ,

它腰间系着一件用彩色珠子串成的小外套，

[ænd; ənd] [ɪts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʃaɪni] [griːn] [stəʊnz] .
and its eyes were two shiny green stones .
和 它是 眼睛 是 二 闪亮的 绿色的 石头 .

它的眼睛是两颗闪亮的绿色石头。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

“ [wel] , ” [kraɪd] [mɪŋki] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] .
“ Well , ” cried Minkie , “ this is a surprise .
“ 出色地 , ” 哭 貂皮 , “ 这 是 一个 惊喜 .

“哇，”明基喊道，“这真是个惊喜。”

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuː] - ['dʒuː] ,
At first sight , I don't think much of a ju - ju ,
在 第一的 视线 , 我 不 思考 很多 的 一个 朱 - 朱 ,

乍一看，我觉得这不算什么巫术。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [maɪ] ['biːstli] ['ɪgnərəns] ,
but that may be only my beastly ignorance ,
但 那 可能 是 仅有的 我的 兽 无知 ,

但这可能只是我愚昧无知的表现。

[æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [sed] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [eg] .
as the man said when he tried to boil a china egg .
作为 这 男人 说 什么时候 他 尝试 到 熬 一个 中国 蛋 .

正如那位男士在尝试煮鸡蛋时所说。

” [[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
” [Pg 39 - 41]
” [页 - - -]

“[第 39-41 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[prɪns] [dʒɒnz] [streɪndʒ] ['ælaɪ]
PRINCE JOHN'S STRANGE ALLY
王子 约翰的 奇怪的 盟友

约翰王子的奇怪盟友

[təʊld] [baɪ] ['dændi] , [ðə; ði] ['teriə(r)]
Told by Dandy , the Terrier
讲述 经过 花花公子 , 这 梗犬

由梗犬丹迪讲述

[aɪ]
I
我

我

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [wʌns] , [ænd; ənd] [nɪpt] [ə; eɪ] [træmps] ['wʊdn] [leg] .
MADE a mistake once , and nipped a tramp's wooden leg .
制成 一个 错误 一次 , 和 轻咬 一个 流浪汉的 木制的 腿 .

曾经犯过一次错，咬伤了一个流浪汉的木腿。

[sɪns] [ðen] , [aɪ] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [teɪk] [həʊld] .
Since then , I look before I take hold .
自从 然后 , 我 看 前 我 拿 抓住 .

从那以后，我做事之前都会先观察。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['pu:dl] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz][əʊld][bəʊn] ,

But	even	a	poodle	could	see	that	this	thing	was	old	bone	,
但	甚至	一个	贵宾犬	可以	看	那	这	事物	曾是	老的	骨	,

但即使是贵宾犬也能看出这是块老骨头。

[ðəʊ] [ɪts] [aɪz] [glint] [laɪk] - [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ,

though	its	eyes	glinted	like	Tibbie's	in	the	dark	,
尽管	它是	眼睛	闪闪发光	喜欢	-	在	这	黑暗的	,

虽然它的眼睛在黑暗中像蒂比的眼睛一样闪闪发光，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [gri:s] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:dɪd] [kɪlt] .

and	there	was	a	smell	of	grease	about	its	beaded	kilt	.
和	那里	曾是	一个	闻	的	润滑脂	关于	它是	串珠	苏格兰短裙	.

他的珠饰短裙上散发着一股油腻的气味。

[ænd; ənd] , ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪlts] ,

And	,	talking	of	kilts	,
和	,	说	的	苏格兰短裙	,

说到苏格兰短裙，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][beə(r)] - [legd] ['feləʊ] [hu:] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['evri] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [st'rʌts] [ʌp][ænd; ənd]

there's	a	bare	-	legged	fellow	who	comes	here	every	summer	and	struts	up	and
有	一个	裸	-	腿	同伴	WHO	来	这里	每一个	夏天	和	支柱	向上	和

[daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,

down	the	road	,
向下	这	路	,

每年夏天都有一个光着腿的家伙来这里，在路上大摇大摆地走来走去。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bi:stli] [rəʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɪnstrəmənt] [ɔ:l] [paɪps] [ænd; ənd] ['rɪbənz] .

making	the	beastliest	row	with	some	sort	of	instrument	all	pipes	and	ribbons	.
制作	这	最凶猛的	排	和	一些	种类	的	乐器	全部	管道	和	丝带	.

用某种乐器，包括管乐器和丝带，发出最狂野的划桨声。

[waʊ] ! [doʊnt][aɪ] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [tju:n] [ɪf] [aɪ] [get] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)] ['enibɒdi] [kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'i:] !

Wow	!	don't	I	change	his	tune	if	I	get	out	before	anybody	can	catch	me	!
哇	!	不	我	改变	他的	调	如果	我	得到	出去	前	任何人	能	抓住	我	!

哇！如果我能在任何人抓住我之前逃脱，我肯定会改变他的想法！

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [tɔɪ] , ” [sed] [aɪ] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [mɪŋki] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]['teɪkən] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Why	,	it's	a	baby's	toy	,	”	said	I	,	seeing	that	Minkie	was	rather	taken	with	it	.
“	为什么	,	它是	一个	婴儿的	玩具	,	”	说	我	,	看到	那	貂皮	曾是	相当	已采取	和	它	.

“哎呀，这是个婴儿玩具，”我说道，见敏琪很喜欢它。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [heit] ,

“	Let's	have	a	look	,	”	said	a	voice	I	hated	,
“	我们来吧	有	一个	看	,	”	说	一个	嗓音	我	憎恨	,

“我们来看看，”一个我讨厌的声音说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd] ['tɪbi] [wɔ:kt] [ʌp] ['bɑ:biz] [nek] , [ænd; ənd] [pɜ:tʃt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	Tibbie	walked	up	Bobby's	neck	,	and	perched	between	his	ears	.
和	蒂比	步行	向上	鲍比的	脖子	,	和	栖息	之间	他的	耳朵	.

蒂比顺着鲍比的脖子爬上去，栖息在他的两耳之间。

“ [hə'ləʊ] ! ” [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][maɪ][məʊst][sɑ:'kæstɪk] [snɑ:l] , “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?

“	Hello	!	”	cried	I	,	in	my	most	sarcastic	snarl	,	“	are	you	there	?
“	你好	!	”	哭	我	,	在	我的	最多	讽刺的	咆哮	,	“	是	你	那里	?

“喂！”我用最讽刺的语气吼道，“你在吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ˌækrə'bætɪk] ['bɪznəs] ?

And	what	is	this	acrobatic	business	?
和	什么	是	这	杂技	商业	?

那这杂技表演到底是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːkəs] , [ɔː(r)] [wɒt] ? ”

Is	it	a	circus	,	or	what	?	”
是	它	一个	马戏团	,	或者	什么	?	”

这是马戏团吗?

“ [spiːk] [wen] [jʊr; jər] ['spəʊkən][tuː; tə] , ” [spæt] ['tɪbi] .

“	Speak	when	you're	spoken	to	,	”	spat	Tibbie	.
“	说话	什么时候	你是	说	到	,	”	争吵	蒂比	.

“别人跟你说话你才肯回答,”蒂比怒道。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [sniːk] ['eni] [miːt] [ɒf]

“	And	let	me	give	you	fair	warning	that	the	next	time	you	sneak	any	meat	off
“	和	让	我	给	你	公平的	警告	那	这	下一个	时间	你	潜行	任何	肉	离开

[maɪ]['skjuːə(r)] [aɪl] — ”

my	skewer	I'll	—	”
我的	烤肉串	患病的	—	”

“我警告你，下次你再敢从我的烤肉串上偷肉，我就——”

“ [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [kə'mɑːnd] [mɪŋki] ; [səʊ][aɪ][dʒʌst] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lɪk]

“	Oh	,	shut	up	,	both	of	you	,	”	commanded	Minkie	;	so	I	just	pretended	to	lick
“	哦	,	关闭	向上	,	两个都	的	你	,	”	命令	貂皮	;	所以	我	只是	假装	到	舔

[maɪ][lɪps] ,

my	lips	,
我的	嘴唇	,

“哦，你们两个都闭嘴,”明基命令道；于是我假装舔了舔嘴唇。

[ðəʊ] [aɪ] ['riːəli] [keə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [haɪ] [stʌf] [ðæt] [kæts] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

though	I	really	care	very	little	for	the	rather	high	stuff	that	cats	make	such	a
尽管	我	真的	关心	非常	小的	为了	这	相当	高的	东西	那	猫	制作	这样的	一个

[sɒŋ] [ə'baʊt] .

song	about	.
歌曲	关于	.

虽然我对猫咪们唱的那些高深莫测的歌没什么兴趣。

[aɪ] [laɪk] [maɪn] [ˌʌndə'dʌn] .

I	like	mine	underdone	.
我	喜欢	矿	未煮熟	.

我喜欢吃半生的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuː] - ['dʒuː] , [bɒb] ? ” [went] [ɒn] [mɪŋki] .

“	Have	you	ever	before	heard	of	a	ju	-	ju	,	Bob	?	”	went	on	Minkie	.
“	有	你	曾经	前	听到	的	一个	朱	-	朱	,	鲍勃	?	”	去	在	貂皮	.

“鲍勃，你以前听说过巫术吗？”明基继续说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [bɒb] .

“	No	,	”	said	Bob	.
“	不	,	”	说	鲍勃	.

“不,”鲍勃说。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tɪbi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

He	didn't	shake	his	head	,	because	Tibbie	was	there	,
他	没有	摇	他的	头	,	因为	蒂比	曾是	那里	,

他没有摇头，因为蒂比就在那里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['nɑ:sti]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [klɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ]

and	she	has	a	nasty	habit	of	hanging	on	with	her	claws	before	you
和	她	有	一个	可恶的	习惯	的	绞刑	在	和	她	爪子	前	你

[kæn; kən] [seɪ] “ [ræts] !

can	say	“	Rats	!
能	说	“	老鼠	!

她有个坏习惯，在你还没来得及说“老鼠！”之前，她就会用爪子紧紧抓住你。

” [waɪ] [du:; də][kæts][hæv; həv] [sʌtʃ] [ʃɑ:p] [neɪlz] , ['enihaʊ] ?

”	Why	do	cats	have	such	sharp	nails	,	anyhow	?
”	为什么	做	猫	有	这样的	锋利的	指甲	,	无论如何	?

“猫的爪子为什么这么锋利呢？”

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][skɑ:(r)][maɪ] ['mʌzl] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [lɜ:nt] [tu:; tə][dʒʌmp][ɒn][ðem; ðəm]

They	used	to	scar	my	muzzle	something	awful	before	I	learnt	to	jump	on	them
他们	用过的	到	瘢痕	我的	枪口	某物	可怕	前	我	学会了	到	跳	在	他们

[fi:t] [fɜ:st] .

feet	first	.
脚	第一的	.

在我学会用脚先踩它们之前，它们经常把我的嘴巴划得伤痕累累。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [baɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [nʌts] .

But	they	can't	bite	for	nuts	.
但	他们	不能	咬	为了	坚果	.

但他们连坚果都咬不动。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] —

If	they	could	,	I	must	admit	—
如果	他们	可以	,	我	必须	承认	—

如果他们能做到，我必须承认——

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

“	I	think	I	might	tell	you	something	about
”	我	思考	我	可能	告诉	你	某物	关于

我想我或许可以告诉你一些关于

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌaɪ 'ti:] , ” [brəʊk] [ɪn] ['tɪbi] , ['bækɪŋ] [daʊn] [bɑbz] [meɪn] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪðəz] [ə'gen] .

it	,	”	broke	in	Tibbie	,	backing	down	Bob's	mane	and	settling	on	his	withers	again	.
它	,	”	打破	在	蒂比	,	后盾	向下	鲍勃的	鬃毛	和	安顿	在	他的	威瑟斯	再次	.

“它，”蒂比说道，一边把鲍勃的鬃毛拉下来，又回到了他的肩胛上。

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] , ” [sed] [mɪŋki] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [wɒtʃ] - [gri:n] [aɪz] .

“	Well	,	go	on	,	”	said	Minkie	,	bending	a	bit	,	so	as	to	watch	Tibbie's	green	eyes	.
“	出色地	,	去	在	,	”	说	貂皮	,	弯曲	一个	少量	,	所以	作为	到	手表	-	绿色的	眼睛	.

“好吧，继续吧，”明基说着，微微弯下腰，以便能看清蒂比的绿色眼睛。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blu:] ['pɜ:ʃn] . ”

“	It's	a	long	time	ago	since	I	had	the	story	from	a	blue	Persian	.	”
“	它是	一个	长的	时间	前	自从	我	有	这	故事	从	一个	蓝色的	波斯语	.	”

“我很久以前就听过一只蓝色波斯猫讲故事了。”

“ ['kʊki] [hæz; həz][sʌm; səm]['lɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:də(r)] .

“	Cookie	has	some	liver	in	the	larder	.
”	曲奇饼	有	一些	肝	在	这	食品储藏室	.

“Cookie 的食品储藏室里有一些肝脏。”

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪŋki] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][kæt] .
" You see , Minkie knew her cat .
" 你 看 , 貂皮 知道 她 猫 .

你看，明基很了解她的猫。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
" Has she ?
" 有 她 ?

"她真的有吗？"

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [keɪm] . "
I was out when the butcher came . "
我 曾是 出去 什么时候 这 屠夫 来了 . "

屠夫来的时候我不在家。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ɪts] ['lɪvə(r)][ænd; ənd]['beɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It's liver and bacon for breakfast in the morning .
它是 肝 和 熏肉 为了 早餐 在 这 早晨 .

早上早餐是肝脏和培根。

[ænd; ənd] [səʊls] !
And SOLES !
和 鞋底 !

还有鞋底！

" [piː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] - [fɜː(r)] ['raɪzɪŋ] .
" P - r - r - r , you could feel Tibbie's fur rising .
" P - r - r - r , 你 可以 感觉 - 毛皮 上升 .

"嘶——"你能感觉到蒂比的毛发竖了起来。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [θɪk] [vɔɪs] .
" I'll try to remember , " she said in a rather thick voice .
" 患病的 尝试 到 记住 , " 她 说 在 一个 相当 厚的 嗓音 .

"我会尽量记住的，"她用略显沙哑的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][kæts] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
" It seems that we cats used to be worshipped by the ancient Egyptians .
" 它 似乎 那 我们 猫 用过的 到 是 崇拜 经过 这 古老的 埃及人 .

"看来我们猫曾经被古埃及人崇拜过。"

[ðə; ði][kæt]['deɪəti; 'diːəti][wɒz; wəz] [nemd] - , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['venəreɪtɪd] [æz; əz]
The cat deity was named Elurus , and we were also venerated as
[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] —
a symbol of the moon —
一个 象征 的 这 月亮 —

猫神名叫埃卢鲁斯，我们也被视为月亮的象征而受到尊崇——

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

['iːv(ə)n][bɒb] [kɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃuːɪŋ] [heɪ] .
Even Bob coughed , and then pretended to be chewing hay .
甚至 鲍勃 咳嗽 , 和 然后 假装 到 是 咀嚼 干草 .

就连鲍勃也咳嗽了一声，然后假装在嚼干草。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lɑːft] , [mɪŋki] ['klaʊtɪd] [maɪ][ɪə(r)] .

But	,	because	I	laughed	,	Minkie	clouted	my	ear	.
但	,	因为	我	笑了	,	貂皮	重击	我的	耳朵	.

但是，因为我笑了，明琪打了我的耳朵。

“ [ðə; ði]['rəʊmənz]['ɔːlweɪz] [pleɪst] [ə; eɪ][kæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['lɪbəti] ;

“	The	Romans	always	placed	a	cat	at	the	feet	of	the	Goddess	of	Liberty	;
”	这	罗马书	总是	放置	一个	猫	在	这	脚	的	这	女神	的	自由	;

“罗马人总是在自由女神像的脚下放置一只猫；

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [nəʊ]['ænɪm(ə)l] [rɪ'zɪsts] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɪts] ['friːdəm] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt]

they	realized	that	no	animal	resists	the	loss	of	its	freedom	so	furiously	as	a	cat
他们	已实现	那	不	动物	抵抗	这	损失	的	它是	自由	所以	愤怒地	作为	一个	猫

,

,

,

他们意识到，没有哪种动物像猫那样强烈地反抗失去自由。

” [kən'tɪnjuːd] ['tɪbi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

”	continued	Tibbie	in	her
”	持续	蒂比	在	她

蒂比继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[best] [pɜː(r)] .

best	purr	.
最好的	呼噜声	.

最棒的呼噜声。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ][kæt] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] , [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd] ,

“	That	is	why	you	never	see	a	cat	wearing	a	collar	,	the	badge	of	servitude	,
”	那	是	为什么	你	绝不	看	一个	猫	穿着	一个	衣领	,	这	徽章	的	奴役	,

“这就是为什么你从来没见过猫戴着项圈，那是奴役的标志。”

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] .

like	a	dog	.
喜欢	一个	狗	.

像狗一样。

” [waʊ] !

”	Wow	!
”	哇	!

“哇！

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] “ ['sɜːvɪtjuːd] ” [nekst] [taɪm] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

I'll	give	her	“	servitude	”	next	time	I	have	a	chance	.
患病的	给	她	”	奴役	”	下一个	时间	我	有	一个	机会	.

下次有机会我一定要让她“服侍”我。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ! ” [ɪn'diːd] .

“	Like	a	dog	!	”	indeed	.
”	喜欢	一个	狗	!	”	的确	.

“像条狗一样！”确实如此。

“ [wɒt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒuː] - ['dʒuː] ? ” [ɑːskt] [mɪŋki] .

“	What	has	all	this	got	to	do	with	a	ju	-	ju	?	”	asked	Minkie	.
”	什么	有	全部	这	得到	到	做	和	一个	朱	-	朱	?	”	问	貂皮	.

“这一切跟巫术有什么关系？”明基问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
“ I am coming to that .
“ 我 是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['piːp(ə)l] , ['ɒbviəsli] ,
The Egyptians were a very wise people , obviously ,
这 埃及人 是 一个 非常 明智的 人们 , 明显地 ,

显然，埃及人是一个非常智慧的民族。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kɒpid] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)]
and their ways were sure to be copied by the black men who lived near
和 他们的 方式 是 当然 到 是 复制 经过 这 黑色的 男人 WHO 居住地 靠近
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们的行为方式肯定会被住在他们附近的黑人效仿。

[ðeɪ] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][kæts] [ðæt] [huː'evə(r)] [kɪld] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [ˌæksɪ'dentəli] , [wɒz; wəz]
They thought so much of cats that whoever killed one , even accidentally , was
他们 想法 所以 很多 的 猫 那 谁 被杀 一 , 甚至 偶然 , 曾是
['pʌnɪʃt] [baɪ] [deθ] .
punished by death .
受到惩罚 经过 死亡 .

他们非常爱惜猫，任何人杀死猫，即使是意外杀死，都会被处以死刑。

[ðɪs] [kæt] - ['hedɪd] [gɒd] , - , [hæd; həd][ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] ,
This cat - headed god , Elurus , had a human body ,
这 猫 - 标题 上帝 , - , 有 一个 人类 身体 ,

这位猫头神埃卢鲁斯，拥有人类的身体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [brɔːt] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]
and his image brought luck and good fortune to those who carried it about
和 他的 图像 带来 运气 和 好的 财富 到 那些 WHO 携带 它 关于
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

他的画像给随身携带的人带来了好运和财富。

[naʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][kæts] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [men] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]
Now , there are no cats where the black men live , but there are plenty of
现在 , 那里 是 不 猫 在哪里 这 黑色的 男人 居住 , 但 那里 是 很多 的
['mʌŋkiz] ,
monkeys ,
猴子 ,

现在，黑人居住的地方没有猫，但有很多猴子。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [gesɪŋ] . ”
so I am just guessing . ”
所以 我 是 只是 猜测 . ”

所以我只是在猜测。”

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [mɪŋki] , [kwaɪt] ['sɪəriəsli] .
“ I see , ” said Minkie , quite seriously .
“ 我 看 , ” 说 貂皮 , 相当 严重地 .

“我明白了，”明基很认真地说。

“ [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðæt] [fɪʃ] [ænd; ənd]['lɪvə(r)] ? ” [kraɪd] ['tɪbi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][æn; ən] [ɒf] - [hænd]
“ Regarding that fish and liver ? ” cried Tibbie , trying to talk in an off - hand
“ 关于 那 鱼 和 肝 ? ” 哭 蒂比 , 尝试 到 讲话 在 一个 离开 - 手
[wei] .
way .
方式 .

“关于那条鱼和肝脏的事吗？”蒂比喊道，试图装作漫不经心的样子说话。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['kʊki] [naʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ I am going to interview Cookie now , ” was the reply .
“ 我 是 去 到 面试 曲奇饼 现在 , ” 曾是 这 回复 .

“我现在要去采访 Cookie。”对方回答道。

“ [həʊld][ɒn] !
“ Hold on !
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[weə(r)] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ?
Where do I come in ?
在哪里 做 我 来 在 ?

我该如何参与？

” [ai] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
” I simply had to interfere .
” 我 简单地 有 到 干扰 .

“我不得不出手干预。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən]
The thing was an
这 事物 曾是 一个

那东西是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['aʊtreɪdʒ] .
outrage .
暴行 .

暴行。

['fænsi] ['getɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd]['lɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bluː] - ['məʊldi] [jɑːn] [laɪk] [ðæt] .
Fancy getting fish and liver for a blue - mouldy yarn like that .
想要 获得 鱼 和 肝 为了 一个 蓝色的 - 发霉的 纱 喜欢 那 .

真没想到，就为了这么个老掉牙的故事，居然能换来鱼和肝脏。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ” [snɔːt] [bɒb] .
“ And me ? ” snorted Bob .
“ 和 我 ? ” 哼了一声 鲍勃 .

“那我呢？”鲍勃嗤之以鼻。

“ [jʊr; jər] [bəuθ] [tuː] [fæt] [ɔːl'redi] , ” [sed] [mɪŋki] ['kɑːmli] ,
“ You're both too fat already , ” said Minkie calmly ,
“ 你是 两个都 也 胖的 已经 , ” 说 貂皮 平静地 ,

“你们俩都太胖了，”明基平静地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [lɒt][ɒv; əv] [heɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði] ['læntən] [aʊt] ,
but she kicked down another lot of hay before she blew the lantern out ,
但 她 踢 向下 其他 很多 的 干草 前 她 吹 这 灯笼 出去 ,

但她吹灭灯笼之前，又踢倒了一堆干草。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][ə; eɪ] [snæk] [ɒv; əv] [steɪk] [waɪl] ['tɪbi] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ɒn] [fɪʃ] [hedz] [ænd; ənd]

and	I	got	a	snack	of	steak	while	Tibbie	was	filling	up	on	fish	heads	and
和	我	得到	一个	小吃	的	牛排	尽管	蒂比	曾是	填充	向上	在	鱼	头部	和

[fwa] [diː] [voʊ] .

foie	de	veau	.
鹅肝	德	小牛肉	.

我吃了点牛排当零食，而蒂比则大吃鱼头和鹅肝。

[aɪ] [læpt] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [mɪlk] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] .

I	lapped	the	best	part	of	her	milk	,	too	,	when	she	wasn't	looking	.
我	圈速	这	最好的	部分	的	她	牛奶	,	也	,	什么时候	她	不是	寻找	.

趁她不注意，我也舔了她奶水里最好喝的部分。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kiːn] [frɒst] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪgə(r)] ,

There	was	a	keen	frost	that	night	,	and	the	scent	of	the	nigger	,
那里	曾是	一个	敏锐的	霜	那	夜晚	,	和	这	香味	的	这	黑鬼	,

那天晚上寒风凛冽，空气中弥漫着黑鬼的气味。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['bɪəri] ['sɪŋəz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] “ [ðə; ði] [weɪts] , ” [kept] [ˌem 'iː]

not	to	mention	some	beery	singers	who	call	themselves	“	the	waits	,	”	kept	me
不是	到	提到	一些	啤酒	歌手	WHO	称呼	他们自己	“	这	等待	,	”	保留	我

[ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

awake	for	hours	.
醒	为了	小时	.

更别提那些自称“等待者”的醉醺醺的歌手了，他们吵得我好几个小时都睡不着觉。

['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [smel] , [ðəʊ] [sʌm; səm][fəʊk][get][mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm]

Every	man	has	a	different	smell	,	though	some	folk	get	mad	if	you	tell	them
每一个	男人	有	一个	不同的	闻	,	尽管	一些	民间	得到	疯狂的	如果	你	告诉	他们

[səʊ] ,

so	,
所以	,

每个男人身上的气味都不一样，不过有些人要是被你这么说会生气。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [niː'ʒeə(r)] [tæŋ] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	the	Upper	Niger	tang	was	new	to	me	,
但	这	上	尼日尔	唐	曾是	新的	到	我	,

但上尼日尔河的河段对我来说是全新的。

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hʌnt] [ɪf]

and	I	couldn't	help	thinking	what	a	place	that	must	be	for	a	hunt	if
和	我	不能	帮助	思维	什么	一个	地方	那	必须	是	为了	一个	打猎	如果

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wel] - [wɒʃt] [blæk] [prɪns] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

even	a	well	-	washed	black	prince	left	such	a	bouquet	behind	him	.
甚至	一个	出色地	-	洗过	黑色的	王子	左边	这样的	一个	花束	在后面	他	.

我不禁想到，如果连一位衣着整洁的黑人王子都会留下这样一束花，那这地方该是多么适合狩猎啊。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][fɒks] - ['teriə(r)] ['juːzɪŋ] [frentʃ] [wɜːdz] ,

I	suppose	you	are	surprised	to	hear	a	fox	-	terrier	using	French	words	,
我	认为	你	是	惊讶	到	听到	一个	狐狸	-	梗犬	使用	法语	字	,

我想你听到一只狐狸犬说法语单词会感到惊讶吧。

[bʌt; bət][aɪ] [lɜːnt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] , - ['gʌvənəs] , [huː] [went] [ə'weɪ] [lɑːst]

but	I	learnt	them	from	Mademoiselle	,	Minkie's	governess	,	who	went	away	last
但	我	学会了	他们	从	小姐	,	-	家庭教师	,	WHO	去	离开	最后的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

但我是从明基的家庭教师玛德莫瓦塞尔那里学到这些的，她上个月离开了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [prɪns] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuː] -

Next	morning	,	at	breakfast	,	all	the	talk	was	of	Prince	John	and	the	ju	-
下一个	早晨	,	在	早餐	,	全部	这	讲话	曾是	的	王子	约翰	和	这	朱	-

['dʒuː] .

ju	.
朱	.

第二天早上吃早餐时，大家都在谈论约翰王子和巫术。

[ʃwaːts] [hæd; həd]

Schwartz	had
施瓦茨	有

施瓦茨曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['hʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɒl] , [bʌt; bət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]

hunted	high	and	low	for	his	doll	,	but	,	considering	that	it	was	in
猎杀	高的	和	低的	为了	他的	玩具娃娃	,	但	,	考虑	那	它	曾是	在

- ['pɒkɪt] ,

Minkie's	pocket	,
-	口袋	,

他到处寻找他的玩偶，但是，考虑到玩偶就在明琪的口袋里，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	not	likely	to	find	it	.
他	曾是	不是	可能	到	寻找	它	.

他不太可能找到它。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nəʊz] [laɪk] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ɪts] [træk] .

If	only	he	had	a	nose	like	me	he	would	soon	have	been	on	its	track	.
如果	仅有的	他	有	一个	鼻子	喜欢	我	他	会	很快	有	到过	在	它是	追踪	.

如果他有我一样的灵敏鼻子，他很快就能找到它了。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['gʌvnər] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] -

I	fancied	the	Guv'nor	was	not	altogether	pleased	that	such	a	rough	-	and	-
我	幻想	这	州长	曾是	不是	共	高兴	那	这样的	一个	粗糙的	-	和	-

['tʌmb(ə)l] [pə'fɔːməns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] ,

tumble	performance	should	have	taken	place	at	Holly	Lodge	on	a	Christmas	Eve	,
翻滚	表现	应该	有	已采取	地方	在	冬青	小屋	在	一个	圣诞节	前夕	,

我猜想，总督对圣诞夜在霍利庄园发生如此粗野的表演并不完全满意。

[ænd; ənd] [ʃwaːts] [wɒz; wəz][səʊ][pʊt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst]

and	Schwartz	was	so	put	out	by	the	loss	of	the	ju	-	ju	that	it	cast
和	施瓦茨	曾是	所以	放	出去	经过	这	损失	的	这	朱	-	朱	那	它	投掷

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] — [ɪk'septɪŋ] [mɪŋki] ,

rather	a	gloom	over	the	household	—	excepting	Minkie	,
相当	一个	愁云	超过	这	家庭	—	除外	貂皮	,

施瓦茨因为失去魔力而非常沮丧，这让整个家庭都笼罩在一片阴郁的气氛中——除了明基。

['tɪbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Tibbie	and	me	,	of	course	.
蒂比	和	我	,	的	课程	.

当然还有蒂比和我。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærət] , [hiː; hi] ,

As	for	that	fool	of	a	parrot	,	he	,
作为	为了	那	傻子	的	一个	鹦鹉	,	他	,

至于那只愚蠢的鹦鹉，他，

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] — ['blesɪd; blest] [ɪf] [ai][kæn; kən] [tel] [wʌn] ['pærət] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn]['nevə(r)]

or	she	—	blessed	if	I	can	tell	one	parrot	from	another	,	but	this	one	never
或者	她	—	蒙福	如果	我	能	告诉	一	鹦鹉	从	其他	,	但	这	一	绝不

[leɪz] [æn; ən] [eg] ,

lays	an	egg	,
躺下	一个	蛋	,

或者说，如果我能分辨出不同的鹦鹉，那就算我幸运了，但这只鹦鹉从来不下蛋。

[ðəʊ] ['evriwʌn] [kɔːlz] [hɪm] “ ['pɒli] ” — [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð]

though	everyone	calls	him	“	Polly	”	—	well	,	he	was	nearly	delirious	with
尽管	每个人	呼叫	他	“	波莉	”	—	出色地	,	他	曾是	几乎	谵妄	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

虽然大家都叫他“波利”——嗯，他当时兴奋得几乎要疯了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['krɪsməs] [taɪm] [brɪŋz] [nʌts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

because	Christmas	time	brings	nuts	into	his	cage	.
因为	圣诞节	时间	带来	坚果	进入	他的	笼	.

因为圣诞节期间，他的笼子里会飘来坚果。

[wʌns] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['prɪti] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] .

Once	the	conversation	came	pretty	close	to	our	little	secret	.
一次	这	对话	来了	漂亮的	关闭	到	我们的	小的	秘密	.

谈话内容很快就接近了我们的小秘密。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['milisənt] ,

“	By	the	way	,	Millicent	,
“	经过	这	方式	,	米莉森特	,

“对了，米莉森特，

[ðæt] ['niːgrəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es][lɑːst]

that	negro	had	a	black	bag	in	his	hand	when	he	drove	home	with	us	last
那	黑人	有	一个	黑色的	包	在	他的	手	什么时候	他	驾驶	家	和	我们	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

昨晚和我们一起开车回家时，那个黑人手里拿着一个黑色袋子。

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tæklɪŋ] [mɪŋki] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

didn't	he	?	”	inquired	the	Old	Man	,	tackling	Minkie	rather	suddenly	.
没有	他	?	”	询问	这	老的	男人	,	擒抱	貂皮	相当	突然	.

“难道不是吗？”老人问道，突然扑向了明基。

“ [əʊ] , [jes] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] .

“	Oh	,	yes	,	father	dear	.
“	哦	,	是的	,	父亲	亲爱的	.

“哦，是的，亲爱的父亲。”

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] .

I	saw	it	quite	plainly	.
我	锯	它	相当	显然	.

我看得很清楚。

[dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] , [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ?

Did	he	take	it	upstairs	,	Evangeline	?
做过	他	拿	它	楼上	,	伊万杰琳	?

伊万杰琳，他把它带到楼上去了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	47	]
”	[	页	-	]

“[第 47 页]

“ [ai] [də'nəʊ] , [mɪs] .
“ I dunno , miss .
〃 我 不知道 , 错过 .

“我不知道，小姐。”

[hiː; hi] [feə(r)] - [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [dɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [boʊɪn] - [ænd; ənd] ['skreɪpɪn] - [æn; ən] , [lɑː] -
He fair flummaxed me , he did , with his bowin ' and scrapin ' an , lah -
他 公平的 - 我 , 他 做过 , 和 他的 鲍温 - 和 刮擦 - 一个 , 啦 -
[ˌdiː 'aɪ] - ['dɑː] ['mænəz] .
di - dah manners .
迪 - 达 礼仪 .

他那副鞠躬、刮擦、啦啦啦的做派，真是让我大跌眼镜。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [kʊk] — 〃
As I said to Cook — 〃
作为 我 说 到 厨师 — 〃

正如我跟库克说的那样——〃

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , 〃 [pʊt] [ɪn] [mæm] .
“ That will do , Evangeline , 〃 put in Mam .
〃 那 将要 做 , 伊万杰琳 , 〃 放 在 妈妈 .

“这样就可以了，伊万杰琳，”妈妈说道。

“ [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [təʊst] , [pliːz] .
“ Bring some more toast , please .
〃 带来 一些 更多的 吐司 , 请 .

请再拿些烤面包来。

〃 [mɪŋki] [hæd; həd] [stɪrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒf] ['smɑːtli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvnər] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
〃 Minkie had steered the question off smartly , but the Guv'nor stuck to his
〃 貂皮 有 转向 这 问题 离开 聪明地 , 但 这 州长 卡住 到 他的
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“明基巧妙地避开了这个问题，但老大坚持己见。”

“ [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['rɑːskl] [brɔːt] [ðə; ði] [bæg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
“ There can be no doubt the rascal brought the bag into the house .
〃 那里 能 是 不 怀疑 这 恶棍 带来 这 包 进入 这 房子 .

“毫无疑问，是这个恶棍把包带进了屋里。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ['siːɪŋ] [hɪm] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
I remember now seeing him carry it into the hall .
我 记住 现在 看到 他 携带 它 进入 这 大厅 .

我现在想起来了，看到他把它抱进了大厅。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
Yet it was not in his possession when we caught him in the garden ,
然而 它 曾是 不是 在 他的 拥有 什么时候 我们 捕捉 他 在 这 花园 ,

然而，当我们在花园里找到他时，那东西并不在他身上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] ,
and it must have been found if it were lying among the shrubs ,
和 它 必须 有 到过 成立 如果 它 是 说谎 之中 这 灌木 ,

如果它就躺在灌木丛里，那肯定是被人发现了。

[ɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
or he had left it in the house .
或者 他 有 左边 它 在 这 房子 .

或者他把它落在家里了。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ?
Is it possible that he had an accomplice ?
是 它 可能的 那 他 有 一个 同案犯 ?

他是否有可能还有同伙?

['riːəli] , [ʃwaːts] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][səʊ]
Really , Schwartz , you ought to have called in the police if the matter is so
真的 , 施瓦茨 , 你 应该 到 有 称为 在 这 警察 如果 这 事情 是 所以
['sɪəriəs] . ”
serious . ”
严肃的 . ”

施瓦茨，如果事情这么严重，你真的应该报警。

“ [ðɪs] ['kwɒrəl] [ɪz] [bɪ'twiːn] [prɪns] [dʒɒn][ænd; ənd][maɪ'self] , ” [sed] [ʃwaːts] , ['sʌlənli] .
“ This quarrel is between Prince John and myself , ” said Schwartz , sullenly .
“ 这 争吵 是 之间 王子 约翰 和 我 , ” 说 施瓦茨 , 闷闷不乐地 .

“这是我和约翰王子之间的争吵，”施瓦茨闷闷不乐地说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [help] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt]
“ He may have had others to help , though it is difficult to see how that
“ 他 可能 有 有 其他的 到 帮助 , 尽管 它 是 难的 到 看 如何 那
[kʊd; kəd][biː; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

“他或许有其他人帮忙，虽然很难想象这是怎么回事。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .

在目前情况下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [raʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [faɪt] .
But this is only the second round of a big fight .
但 这 是 仅有的 这 第二 圆形的 的 一个 大的 斗争 .

但这只是大战的第二轮。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] [wɪl] [miːt] [ə'gen] ,
He and I will meet again ,
他 和 我 将要 见面 再次 ,

我和他还会再见面的。

['prɒbəbli] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][niː'ʒeə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [wel] .
probably on a certain island in the Niger which we both know well .
大概 在 一个 肯定 岛 在 这 尼日尔 哪个 我们 两个都 知道 出色地 .

很可能是在尼日尔的某个岛上，我们俩都很熟悉那个岛。

[ðen] [wiː; wi]
Then we
然后 我们

然后我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʃæl; ʃəl]['set(ə)l][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] . ”

shall	settle	the	ownership	of	that	small	god	,	for	keeps	.	”
将	定居	这	所有权	的	那	小的	上帝	,	为了	保持	.	”

务必彻底解决那位小神的归属问题。”

“ [əʊ] ! ” [kraɪd] ['dɒli] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪdl] ?

“	Oh	!	”	cried	Dolly	,	“	is	it	an	idol	?
”	哦	!	”	哭	多莉	,	“	是	它	一个	偶像	?

“哦！”多莉喊道，“这是个偶像吗？”

” [ðen] [ʃwaːts] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

”	Then	Schwartz	tried	to	pull	himself	together	.
”	然后	施瓦茨	尝试	到	拉	他自己	一起	.

“然后施瓦茨试图让自己镇定下来。”

“ [nəʊ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [nɒt] [æn; ən]['aɪdl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fetɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][grɪn] . :

“	No	,	Miss	Dorothy	,	not	an	idol	,	but	a	fetish	,	”	he	said	,	with	his	usual	grin
”	不	,	错过	多萝西	,	不是	一个	偶像	,	但	一个	恋物癖	,	”	他	说	,	和	他的	通常	咧嘴笑

“不，多萝西小姐，那不是偶像，而是迷恋物，”他咧嘴一笑说道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

“	The	fact	is	,
”	这	事实	是	,

“事实是，

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ə'tætʃ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]['vælјuː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	fear	I	have	led	you	to	believe	that	I	attach	an	exaggerated	value	to	it	.
我	害怕	我	有	引领	你	到	相信	那	我	附	一个	夸张的	价值	到	它	.

恐怕我让您误以为我过分高估了它的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kɑːrvd] ['aɪvəri] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ə; eɪ]['tælɪzmən] .

It	is	only	a	bit	of	carved	ivory	,	which	the	natives	regard	as	a	talisman	.
它	是	仅有的	一个	少量	的	雕刻	象牙	,	哪个	这	本地人	看待	作为	一个	护符	.

这只是一小块象牙雕刻品，当地人将其视为护身符。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	it	had	a	sentimental	interest	for	me	,
但	它	有	一个	感伤的	兴趣	为了	我	,

但它对我而言有着特殊的情感意义。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['gæmblə(r)][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] [maɪt] [praɪz][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] [kɔːk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][kəʊl] ,

much	as	a	gambler	at	Monte	Carlo	might	prize	a	champagne	cork	,	or	a	piece	of	coal	,
很多	作为	一个	赌徒	在	蒙特	卡洛	可能	奖	一个	香槟酒	软木	,	或者	一个	片	的	煤炭	,

就像蒙特卡洛的赌徒可能会珍视一个香槟酒瓶塞或一块煤炭一样，

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [kuː] . ”

or	some	equally	ridiculous	charm	which	he	had	carried	in	his	pocket	on	the	night	of	a	big	coup	.	”
或者	一些	同样地	荒谬的	魅力	哪个	他	有	携带	在	他的	口袋	在	这	夜晚	的	一个	大的	政变	.	”

或者，是他发动重大政变当晚随身携带的某种同样荒谬的护身符。

“ [ˌem 'iː] - [aʊ] ! ” [sed] ['tɪbi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [mɪŋki] .

“	Me	-	ow	!	”	said	Tibbie	,	looking	up	at	Minkie	.
”	我	-	现在	!	”	说	蒂比	,	寻找	向上	在	貂皮	.

“喵！”蒂比抬头看着明基说道。

“ [jes] , ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] [mɪŋki] , “ [ðə; ði] [dɪʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] ,

“	Yes	,	darling	,	”	said	Minkie	,	“	the	dish	is	going	out	now	,
”	是的	,	亲爱的	,	”	说	貂皮	,	“	这	盘子	是	去	出去	现在	,

“是的，亲爱的，”明基说，“菜现在就要端出去了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld] [kʊk] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][tɪt] - ['bɪts] .

and	I	have	told	cook	to	save	you	the	tit	-	bits	.
和	我	有	讲述	厨师	到	节省	你	这	山雀	-	比特	.

我已经告诉厨师把边角料留给你。

[dæn] , [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] !

Dan	,	come	back	here	!
担	,	来	后退	这里	!

丹，回来!

[huː] [stəʊl] - [mɪlk] [lɑːst] [naɪt] ? ”

Who	stole	Tibbie's	milk	last	night	?	”
WHO	偷窃	-	牛奶	最后的	夜晚	?	”

昨晚谁偷了蒂比的牛奶?

“ [diː] [djuː] !

“	Misère	de	Dieu	!
”	苦难	德	上帝	!

“Misère de Dieu!

” [æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['strɔːbəri] [plɑːnts][ænd; ənd]

”	as	mademoiselle	said	when	she	was	turning	over	the	strawberry	plants	and
”	作为	小姐	说	什么时候	她	曾是	转弯	超过	这	草莓	植物	和

[græbd] [ə; eɪ] [wɒsp] — [huː] [splɪt] [ɒn]

grabbed	a	wasp	—	who	split	on
抓住	一个	黄蜂	—	WHO	分裂	在

正如小姐翻动草莓植株时抓到一只黄蜂时所说——那只黄蜂飞走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

我?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ?

Was	it	Evangeline	?
曾是	它	伊万杰琳	?

是伊万杰琳吗?

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [hɜː(r); hə(r)]

Wait	till	I	catch	her	sliding	down	to	the	front	gate	to	-	night	when	her
等待	直到	我	抓住	她	滑动	向下	到	这	正面	门	到	-	夜晚	什么时候	她

[jʌŋ] [mæn] ['wɪslz] “ ['æni] ['runi] .

young	man	whistles	“	Annie	Rooney	.
年轻的	男人	哨声	“	安妮	鲁尼	.

等着瞧吧，今晚我一定要看到她滑到前门，这时她的小伙子会吹口哨说“安妮·鲁尼”。

” [aɪl] [reɪz] [ðə; ði] [haʊs] .

”	I'll	raise	the	house	.
”	患病的	增加	这	房子	.

“我会把房子抬高。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['laɪvli] [taɪmz] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] , [ʃwaːts] ?

“	I	suppose	you	had	some	lively	times	occasionally	in	West	Africa	,	Schwartz	?
”	我	认为	你	有	一些	热闹	时代	偶尔	在	西方	非洲	,	施瓦茨	?

“我想你在西非偶尔也会过得比较精彩吧，施瓦茨？”

” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['tʃɪəfəli] ,

”	said	the	Old	Man	cheerfully	,
”	说	这	老的	男人	愉快地	,

“老人兴高采烈地说，”

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gest] [siːmd]

his	idea	being	to	swing	the	talk	away	from	a	topic	which	his	guest	seemed
他的	主意	存在	到	摇摆	这	讲话	离开	从	一个	话题	哪个	他的	客人	似乎

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

to	avoid	.
到	避免	.

他的想法是把话题从嘉宾似乎刻意回避的话题上转移开。

“ [waɪ] - [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

“	Y	-	yes	,	for	a	few	minutes	every	now	and	then	.
”	是	-	是的	,	为了	一个	很少	分钟	每一个	现在	和	然后	.

“是，偶尔会有几分钟。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [suːn] [pɑːst] .

But	the	excitement	soon	passed	.
但	这	激动	很快	通过了	.

但兴奋之情很快就消退了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dedli] [dʌl] ,

For	the	rest	,	it	was	deadly	dull	,
为了	这	休息	,	它	曾是	致命	乏味的	,

至于其他方面，则枯燥乏味至极。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sləʊ] [krə'ʃendəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

a	sort	of	slow	crescendo	up	to	the	boiling	point	of	fever	,
一个	种类	的	慢的	渐强	向上	到	这	沸腾	观点	的	发烧	,

一种缓慢渐强直至发烧沸点的过程，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['grædʒuəl][dɪˌmɪnju'endəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['flæbi] [helθ] [ə'gen] .

and	a	gradual	diminuendo	back	to	flabby	health	again	.
和	一个	逐渐地	逐渐减弱	后退	到	松弛	健康	再次	.

然后逐渐衰弱，又恢复了松弛的健康状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

It	is	no	country	for	a	white	man	,
它	是	不	国家	为了	一个	白色的	男人	,

这里不适合白人居住。

[ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] . ”

unless	he	wants	his	relations	to	collect	his	life	insurance	.	”
除非	他	想要	他的	关系	到	收集	他的	生活	保险	.	”

除非他想让他的亲属领取他的人寿保险金。

“ [jet] [juː; jʊ] [meɪd] ['mʌni] [ðeə(r)] ? ”

“	Yet	you	made	money	there	?	”
”	然而	你	制成	钱	那里	?	”

“但你在那儿赚到钱了？”

“ [əʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
”	哦	,	是的	.

“哦是的。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [swɒmp] ? ”

Why	else	should	one	go	to	such	a	filthy	swamp	?	”
为什么	别的	应该	一	去	到	这样的	一个	污秽	沼泽	?	”

不然为什么要去那样肮脏的沼泽呢?

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] - ['leɪdn] ['dɪstrɪkt] [ɑː(r); ə(r)]

“	Do	you	mean	to	say	that	the	natives	of	a	fever	-	laden	district	are
”	做	你	意思是	到	说	那	这	本地人	的	一个	发烧	-	满载	区	是

['fɪzɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] [wiː; wi] ['kɒləd] [lɑːst] [naɪt] ? ”

physically	up	to	the	standard	of	the	fellow	we	collared	last	night	?	”
身体	向上	到	这	标准	的	这	同伴	我们	项圈	最后的	夜晚	?	”

“你的意思是说，一个瘟疫肆虐地区的居民，他们的身体素质能和我们昨晚抓到的那个人相提并论吗？”

“ [nəʊ] ; [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] .

“	No	;	he	comes	from	the	highlands	,	where	the	country	is	altogether	different	.
”	不	;	他	来	从	这	高地	,	在哪里	这	国家	是	共	不同的	.

“不，他来自高地，那里的气候与现在截然不同。”

[bʌt; bət] [ðə; ði]

But	the
但	这

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['mʌni] [ɪz] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːts] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['steɪʃnz] . ”

money	is	made	at	the	ports	and	trading	stations	.	”
钱	是	制成	在	这	端口	和	贸易	车站	.	”

港口和贸易站是赚钱的地方。

“ ['eni] [spɔːt] ? ”

“	Any	sport	?	”
”	任何	运动	?	”

“什么运动？”

“ ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪz] [tuː] [dens] . ”

“	Very	little	,	the	bush	is	too	dense	.	”
”	非常	小的	,	这	衬套	是	也	稠密	.	”

“很少，灌木丛太茂密了。”

“ [ðen] [waɪ] [duː; də] [ðə; ði] ['blæks] [wɒnt] [gæs] - [paɪp] [gʌnz] [ænd; ənd] [kəʊl] - [dʌst] ['gʌnpaʊdə(r)] ? ”

“	Then	why	do	the	blacks	want	gas	-	pipe	guns	and	coal	-	dust	gunpowder	?	”
”	然后	为什么	做	这	黑人	想	气体	-	管道	枪支	和	煤炭	-	灰尘	火药	?	”

[ɑːskt] [mɪŋki] ,

asked	Minkie	,
问	貂皮	,

“那么，黑人为什么想要煤气管枪和煤粉火药呢？”明基问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒæm] ['sænwɪtʃ] .

who	was	making	a	jam	sandwich	.
WHO	曾是	制作	一个	果酱	三明治	.

谁在做果酱三明治?

“ [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['waɪts] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃwaːts] .

“	To	shoot	the	whites	,	”	replied	Schwartz	.
”	到	射击	这	白人	,	”	回复	施瓦茨	.

“去射杀白人，”施瓦茨回答道。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [helθ] [ɪf] [ðə; ði] ['treɪdəz] [geɪv] [ðem; ðəm]
“ So you see it would be bad for our health if the traders gave them
” 所以 你 看 它 会 是 坏的 为了 我们的 健康 如果 这 交易员 给予 他们
[gʊd] ['wepənz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . ”
good weapons and ammunition . ”
好的 武器 和 弹药 . ”

“所以你看，如果商人们把好武器弹药交给他们，那对我们的健康将非常不利。”

“ [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪŋki] .
“ That explains it , ” said Minkie .
” 那 解释 它 , ” 说 貂皮 .

“这就解释得通了，”明基说道。

“ [ɪk'spleɪnz] [wɒt] , [dɪə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] [mæm] , [ænd; ənd] [ʃwaːts] [skwɜːrmd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'tɪl] [mɪŋki]
“ Explains what , dear ? ” inquired Mam , and Schwartz squirmed a bit until Minkie
[sed] :
said :
说 :

“什么意思，亲爱的？”妈妈问道，施瓦茨有些不安地扭动着身子，直到明基开口说道：

“ ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] , ['mʌðə(r)] .
“ Something I read in a paper , mother .
” 某物 我 读 在 一个 纸 , 母亲 .

“妈妈，我是在报纸上看到的。”

[ðiːz] ['wɪkɪd] ['niːgrəuz] [peɪ] [haɪ] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪflz] ,
These wicked negroes pay high prices for rifles ,
这些 邪恶 黑人 支付 高的 价格 为了 步枪 ,

这些邪恶的黑人花高价购买步枪，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn]
and of course it is best to let them believe they are buying the genuine
和 的 课程 它 是 最好的 到 让 他们 相信 他们 是 购买 这 真的
['ɑːtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

当然，最好让他们相信自己买到的是正品。

” [mæm] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvnər] [lɑːft] .
” Mam was puzzled , but the Guv'nor laughed .
” 妈妈 曾是 困惑 , 但 这 州长 笑了 .

“妈妈感到困惑，但老大却笑了。”

“ ['eksələnt] !
“ Excellent !
” 出色的 !

“出色的！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [wʌn] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hæz; həz] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [truː]
“ I am glad to hear that one member of the family has grasped the true
” 我 是 高兴的 到 听到 那 一 成员 的 这 家庭 有 抓住 这 真的
['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] [sək'ses] . ”
principles of commercial success . ”
原则 的 商业的 成功 . ”

“我很高兴听到家族中有人领悟了商业成功的真谛。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['milisənt] [gets] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][frɒm; frəm] , ” [saɪd] [mæm] .

“	I'm	sure	I	don't	know	where	Millicent	gets	her	ideas	from	,	”	sighed	Mam	.
”	我是	当然	我	不	知道	在哪里	米莉森特	获得	她	想法	从	,	”	叹了口气	妈妈	.

“我真不知道米莉森特是从哪里得到她的想法的，”妈妈叹了口气。

“ [wen]

“	When
”	什么时候

“什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]

I	was	her	age	I	could	no	more	have	said	such	a	thing	than	I	could
我	曾是	她	年龄	我	可以	不	更多的	有	说	这样的	一个	事物	比	我	可以

[hæv; həv] [fləʊn] . “

have	flown	.	“
有	飞行	.	“

我跟她同龄时，根本不可能说出那样的话，就像我不可能飞一样。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] , [les] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ”

“	And	you	certainly	were	never	built	for	flying	,	less	now	than	ever	,	”
“	和	你	当然	是	绝不	建造	为了	飞行	,	较少的	现在	比	曾经	,	”

[smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

smiled	her	husband	.
微笑	她	丈夫	.

“而且你肯定从来就不适合坐飞机，现在更是如此，”她丈夫笑着说。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [tʃæf; tʃɑːf] ,

Of	course	,	I	paid	little	heed	to	all	this	chaff	,
的	课程	,	我	有薪酬的	小的	注意	到	全部	这	糠	,

当然，我对这些无稽之谈几乎不予理会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['bəʊltɪŋ] [hɑːf] [ðæt] [dʒæm] ['sænwɪtʃ] , [wɪtʃ] [mɪŋki] [hæd; həd] [drɒpt] .

because	I	was	bolting	half	that	jam	sandwich	,	which	Minkie	had	dropped	.
因为	我	曾是	螺栓连接	一半	那	果酱	三明治	,	哪个	貂皮	有	掉落	.

因为我正狼吞虎咽地吃着明基掉落的那半个果酱三明治。

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [sɔː] [wɒt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] “

Evangeline	saw	what	happened	,	and	said	nothing	,	so	it	will	be	“
伊万杰琳	锯	什么	发生	,	和	说	没有什么	,	所以	它	将要	是	“

['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Whistle	and	I'll	come	to	you	,
哨	和	患病的	来	到	你	,

伊万杰琳目睹了发生的一切，却什么也没说，所以接下来会是“吹口哨我就来找你”。

[maɪ] [læd] , ” [tuː; tə] - [naɪt] .

my	lad	,	”	to	-	night	.
我的	小伙子	,	”	到	-	夜晚	.

我的孩子，今晚。

[bʌt; bət][ai] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː] [saʊndz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [wen] [mæm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː]

But	I	woke	up	to	the	sounds	of	battle	when	Mam	wanted	to	know	who
但	我	觉醒	向上	到	这	声音	的	战斗	什么时候	妈妈	通缉	到	知道	WHO

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

was	going	to	church	.
曾是	去	到	教会	.

但当我醒来时，耳边却传来战斗的声响，妈妈想知道谁要去教堂。

['evribɒdi] [sed] “ [ai] , ” [ɪk'sept] [ʃwɔ:ts] , [hu:] [hæd; həd] ['lɛtəz] [tu:; tə] [raɪt] .

Everybody	said	“	I	,	”	except	Schwartz	,	who	had	letters	to	write	.
大家	说	“	我	,	”	除了	施瓦茨	,	WHO	有	信件	到	写	.

除了施瓦茨之外，所有人都说了“我”，因为他还要写信。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [mɪŋki] [sed] ['kwaɪətli] :

You	ought	to	have	watched	his	face	when	Minkie	said	quietly	:
你	应该	到	有	观看	他的	脸	什么时候	貂皮	说	悄悄	:

你应该看看当明基轻声说道时他的表情：

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] ['si:ɪŋ] [dʒæk] ['stænəp] ,

“	In	that	case	you	will	miss	seeing	Jack	Stanhope	,
”	在	那	案件	你	将要	错过	看到	杰克	斯坦霍普	,

“那样的话，你就看不到杰克·斯坦霍普了。”

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['jestədeɪ] . ”

the	friend	of	whom	I	was	telling	you	yesterday	.	”
这	朋友	的	谁	我	曾是	讲述	你	昨天	.	”

我昨天跟你说的那个朋友。”

“ [dʒæk] !

“	Jack	!
”	杰克	!

“杰克！

[ɪz][hi:; hi][æt; ət] [həʊm] ?

Is	he	at	home	?
是	他	在	家	?

他在家吗？

” ['dɒli] [blə:t] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] [raɪt] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

”	Dolly	blurted	out	,	and	then	blushed	right	down	her	neck	.
”	多莉	脱口而出	出去	,	和	然后	脸红了	正确的	向下	她	脖子	.

“多莉脱口而出，然后脸颊一路红到了脖子根。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] ? ”

Didn't	you	know	?	”
没有	你	知道	?	”

你不知道吗？

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

“	How	could	I	?
”	如何	可以	我	?

我怎么能这样呢？

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðæt] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? ”

If	it	comes	to	that	,	how	do	you	know	?	”
如果	它	来	到	那	,	如何	做	你	知道	?	”

如果真到了那一步，你怎么知道呢？

“ [hi:; hi] [sent] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɪktʃə(r)]['pəʊstkɑ:d][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [wʌnz] ,

“	He	sent	me	a	Christmas	picture	postcard	last	evening	,	one	of	the	new	ones	,
”	他	发送	我	一个	圣诞节	图片	明信片	最后的	晚上	,	一	的	这	新的	一个	,

[wɪð] [ðə; ði]

with	the
和	这

“他昨晚给我寄了一张圣诞节明信片，是新款的那种，上面写着：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['siːzənz] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['rəubinz][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑː] - ['peni] [stæmp]
season's wishes and a lot of robins on one side and a ha - penny stamp
本季 愿望 和 一个 很多 的 知更鸟 在 一 边 和 一个 哈 - 一分钱 邮票
[wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
with the address and a little bit of a letter on the other .
和 这 地址 和 一个 小的 少量 的 一个 信 在 这 其他 .

一面是节日的祝福语和许多知更鸟图案，另一面是一枚印有地址的半便士邮票和一小段信件。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ″
Shall I read it ? ″
将 我 读 它 ? ″

我该读吗?

“ [jes] , ″ [sed] [ðə; ði] ['gʌvnər] ['rɑːðə(r)] ['grɪmli] .
“ Yes , ″ said the Guv'nor rather grimly .
“ 是的 , ″ 说 这 州长 相当 阴沉地 .

“是的，”总督语气阴沉地说。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [gæŋ] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [mɪŋki] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] ,
Outside the gang , he understood Minkie better than anybody else ,
外部 这 帮派 , 他 理解 貂皮 更好的 比 任何人 别的 ,

在帮派之外，他比任何人都更了解明基。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] [set] [ə'genst]
and he evidently wondered why she was making such a dead set against
和 他 显然 想知道 为什么 她 曾是 制作 这样的 一个 死的 放 反对
[ʃwaːts] .
Schwartz .
施瓦茨 .

他显然很想知道她为什么对施瓦茨如此死心塌地。

[mɪŋki] [prə'djuːst] [ðə; ði][kɑːd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [held][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː] .
Minkie produced the card from the pocket which held the ju - ju .
貂皮 生产 这 卡片 从 这 口袋 哪个 握住 这 朱 - 朱 .

明琪从装着巫术道具的口袋里掏出了那张卡片。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['pɒkɪt] , ['leŋθənd] [baɪ] [hɜː'self] ;
It was a deep pocket , lengthened by herself ;
它 曾是 一个 深的 口袋 , 加长 经过 她自己 ;

那是一个很深的口袋，是她自己加长的；

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] ['niːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ræbɪt] [wen] [ai][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [wʌn][tuː; tə] [liːv]
she often needed it to hide a young rabbit when I had induced one to leave
她 经常 需要 它 到 隐藏 一个 年轻的 兔子 什么时候 我 有 诱导 一 到 离开
[hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,
his home and friends ,
他的 家 和 朋友们 ,

当我把一只小兔子引诱离开家和同伴时，她经常需要用它来藏匿小兔子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kiːpərz] [meɪk] [ə; eɪ] ['biːstli] [fʌs] [ə'baʊt] [ðiːz] [smɔːl] ['mætəz] [ɪf] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv]

because	keepers	make	a	beastly	fuss	about	these	small	matters	if	they	hear	of
因为	守门员	制作	一个	兽	大惊小怪	关于	这些	小的	事情	如果	他们	听到	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为饲养员如果听说这些小事，就会大惊小怪。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [west] [strænd] ['pəʊstmɑːk] , [naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [dɪ'sembə(r)] 24th , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	It	has	the	West	Strand	postmark	,	9	A	.	M	.	,	December	24th	,	"	said	she	,
"	它	有	这	西方	斯特兰德	邮戳	,	9	一个	.	M	.	,	十二月	24th	,	"	说	她	,

"邮戳显示是西斯特兰德邮局的，日期是12月24日上午9点，"她说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [raɪts] : - [dɪə(r)] [mɪŋki] : [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [mɑːˈseɪlz] , [eks][es]

"	and	this	is	what	he	writes	:	'	Dear	Minkie	:	Just	arrived	from	Marseilles	,	ex	s
"	和	这	是	什么	他	写	:	-	亲爱的	貂皮	:	只是	到达的	从	马赛	,	前任	s

. [es] . ['pɜːʃə] .

.	s	.	Persia	.
.	s	.	波斯	.

这是他写的：'亲爱的明基：刚从马赛抵达，前波斯号轮船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [dænz] [teɪl] [ɒf] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

It	was	enough	to	freeze	Dan's	tail	off	crossing	the	Channel	,
它	曾是	足够的	到	冻结	丹的	尾巴	离开	过境	这	渠道	,

丹横渡英吉利海峡时，尾巴都被冻掉了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ['ɜːli] ,

but	I	am	glad	to	be	here	early	,
但	我	是	高兴的	到	是	这里	早期的	,

但我很高兴能早点到这里。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] (['biːɪŋ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]) [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

as	I	can	do	a	bit	of	shopping	(	being	in	need	of	decoration	)	before	I
作为	我	能	做	一个	少量	的	购物	(	存在	在	需要	的	装饰	)	前	我

[rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [deɪl] [end] .

run	down	to	Dale	End	.
跑步	向下	到	戴尔	结尾	.

我可以在去戴尔恩德之前稍微逛逛街（因为需要一些装饰品）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['strəʊlɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [lɒdʒ] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] ,

I	shall	be	strolling	past	the	Lodge	about	six	o'clock	,
我	将	是	漫步	过去的	这	小屋	关于	六	点钟	,

我大约六点钟会路过旅馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

and	will	be	delighted	if	you	are	visible	.
和	将要	是	高兴极了	如果	你	是	可见的	.

如果你能露面，他们会非常高兴。

['ʌðəwaɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪŋks] [ɪf]

Otherwise	,	we	shall	meet	at	Church	to	-	morrow	,	and	exchange	winks	if
否则	,	我们	将	见面	在	教会	到	-	明天	,	和	交换	眨眼	如果

['græmpəs] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː] .

Grampus	is	there	too	.
革兰氏染色剂	是	那里	也	.

否则，我们明天在教堂见面，如果爷爷也在那里，我们就互相眨眨眼。

[jɔːz] ['evə(r)] , [dʒæk] .
Yours ever , Jack .
此致 曾经 , 杰克 .

永远爱你的，杰克。

[piː] . [es] .
P . S .
P . S .

PS

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][pet] ['mɒŋguːs] .
I have brought you a pet mongoose .
我 有 带来 你 一个 宠物 獴 .

我给你带了一只宠物獴。

- [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ″
' That is all . ”
- 那 是 全部 . ″

就这些。

“ [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [tuː] .
“ Quite enough , too .
″ 相当 足够的 , 也 .

“也足够了。”

[meɪ] [ai][ɑːsk] [huː] - ['græmpəs] - [ɪz] ? ″ [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
May I ask who ' Grampus ' is ? ” said her father .
可能 我 问 WHO - 革兰氏染色剂 - 是 ? ″ 说 她 父亲 .

“请问‘爷爷’是谁？”她父亲问道。

“ [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
“ His uncle .
″ 他的 叔叔 .

“他的叔叔。

[dʒæk] [dɪ'pendz] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] , [səʊ][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] ,
Jack depends on him for his allowance , so he has to humor him ,
杰克 取决于 在 他 为了 他的 津贴 , 所以 他 有 到 幽默 他 ,

杰克的零花钱都靠他给，所以他不得不迁就他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] ['skwɒb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ″
but he never agreed with him about that shooting squabble , you know . ”
但 他 绝不 同意 和 他 关于 那 射击 争吵 , 你 知道 . ″

但你知道，在那场枪击事件的争论中，他始终不同意他的观点。

“ [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [v'juːz] , [ænd; ənd][keə(r)] [les] ,
“ I know nothing about his views , and care less ,
″ 我 知道 没有什么 关于 他的 浏览 , 和 关心 较少的 ,

“我对他的观点一无所知，也毫不在意。”

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aɪðə(r)] ['pəʊstkɑːd] [ɔː(r)] [wɪŋks] [wɪð] [hɪm][ɔː(r)] ['eni]
and I do not wish you to exchange either postcards or winks with him or any
和 我 做 不是 希望 你 到 交换 任何一个 明信片 或者 眨眼 和 他 或者 任何
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] . ″
of his name . ”
的 他的 姓名 . ″

我不希望你和他交换明信片、眨眼，或者提及他的任何名字。

“ [tɒm] , ” [pʊt][ɪn][mæm] , ['dʒentli] , “ [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] . ″
“ Tom , ” put in Mam , gently , “ this is Christmas morning . ”
″ 汤姆 , ” 放 在 妈妈 , 轻轻地 , “ 这 是 圣诞节 早晨 . ″

“汤姆，”妈妈轻声说道，“今天是圣诞节早晨。”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ I have not forgotten that , my dear .
“ 我 有 不是 被遗忘的 那 , 我的 亲爱的 .

“我没有忘记这件事，亲爱的。”

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [fə'gɒtn] [ðɪs] [deɪ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Nor have I forgotten this day two years ago ,
也不 有 我 被遗忘的 这 天 二 年 前 ,

我也没有忘记两年前的这一天。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stænəp] [ɪg'nɔːd] [maɪ] ['prɔfə] [hænd][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl]
when the other Stanhope ignored my proffered hand before a dozen of our mutual
什么时候 这 其他 斯坦霍普 忽略 我的 提供的 手 前 一个 打 的 我们的 相互的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

当着十几个我们共同熟人的面，另一个斯坦霍普无视了我伸出的手。

[juː; jʊ][hɪə(r)] , ['milisənt] ?
You hear , Millicent ?
你 听到 , 米莉森特 ?

米莉森特，你听到了吗?

[ai][hæv; həv]['spəʊkən] . ”
I have spoken . ”
我 有 说 . ”

我已经说完了。

“ [jes] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɒŋguːs] .
“ Yes , father dear , but it is such a pity about the mongoose .
“ 是的 , 父亲 亲爱的 , 但 它 是 这样的 一个 遗憾 关于 这 獴 .

“是的，亲爱的父亲，但是那只猫鼬的遭遇真是太可惜了。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ][njuː] [wɜːd] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [dʒæk] [wɪð] .
And I had a new word I wanted to surprise Jack with .
和 我 有 一个 新的 单词 我 通缉 到 惊喜 杰克 和 .

我有一个新词想给杰克一个惊喜。

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['pɪktʃə(r)]['pəʊstkɑːd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [səʊ][ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kris] - [kɑːd] .
picture postcard is such a mouthful , so I intended to call it a Chris - card .
图片 明信片 是 这样的 一个 一口气 , 所以 我 故意的 到 称呼 它 一个 克里斯 - 卡片 .

“picture postcard”这个词太拗口了，所以我打算叫它“Chris-card”。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]['rɑːðə(r)] [niːt] ? ”
Don't you think that rather neat ? ”
不 你 思考 那 相当 整洁的 ? ”

你不觉得这很巧妙吗?

“ [ai][duː; də] ,
“ I do ,
“ 我 做 ,

“我愿意，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['niːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [red] ['herɪŋ]

but	it	is	not	comparable	to	the	neatness	with	which	you	draw	a	red	herring
但	它	是	不是	可比	到	这	整洁	和	哪个	你	画	一个	红色的	鲱鱼

[ə'krɒs] [ðə; ði] [sent] .

across	the	scent	.
穿过	这	香味	.

但这与你巧妙地在气味上画出一条误导性的线索是无法相提并论的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɒŋguːs] , [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	if	he	sends	you	the	mongoose	,	you	may	keep	it	,
的	课程	,	如果	他	发送	你	这	獴	,	你	可能	保持	它	,

当然，如果他把猫鼬送给你，你可以留着它。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

and	write	a	civil	note	of	thanks	,
和	写	一个	民用	笔记	的	谢谢	,

并写一封礼貌的感谢信。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['nefjuː] [wen] [ðə; ði]

but	we	can	hardly	indulge	in	a	close	friendship	with	the	nephew	when	the
但	我们	能	几乎	放纵	在	一个	关闭	友谊	和	这	侄子	什么时候	这

['ʌŋk(ə)l] ['kænɒt] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

uncle	cannot	find	a	good	word	to	say	for	us	.
叔叔	不能	寻找	一个	好的	单词	到	说	为了	我们	.

但是，如果叔叔对我们说不出一句好话，我们就很难和侄子建立亲密的友谊。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [skreɪpt] - [leg][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz]

"	I	was	that	delighted	that	I	scraped	Minkie's	leg	to	tell	her	I	was
"	我	曾是	那	高兴极了	那	我	刮擦	-	腿	到	告诉	她	我	曾是

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

underneath	the	table	.
下	这	桌子	.

“我高兴极了，甚至用爪子挠了挠明琪的腿，告诉她我就在桌子底下。”

[ə; eɪ] ['mɒŋguːs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli] !

A	mongoose	coming	to	join	the	family	!
一个	獴	未来	到	加入	这	家庭	!

一只獴要加入我们家啦!

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɒŋguːs] , ['enihaʊ] ?

What	is	a	mongoose	,	anyhow	?
什么	是	一个	獴	,	无论如何	?

獴到底是什么?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)] [legz] , [ɔː(r)] [tuː] ?

Has	it	four	legs	,	or	two	?
有	它	四	腿	,	或者	二	?

它有四条腿，还是两条腿?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [faɪt] ?

Can	it	fight	?
能	它	斗争	?

它会战斗吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [m'ɜːməd] [maɪ] [θɔːts] [ə'laʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['pærət] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ]

I	must	have	murmured	my	thoughts	aloud	,	because	the	parrot	gave	a	screech
我	必须	有	低声说道	我的	想法	大声	,	因为	这	鹦鹉	给予	一个	尖叫

[ðæt] [meɪd] [ʃwaːts] [dʒʌmp] .

that	made	Schwartz	jump	.
那	制成	施瓦茨	跳	.

我一定是把心里的想法喃喃自语了出来，因为鹦鹉发出了一声尖叫，吓得施瓦茨跳了起来。

“ [gəʊ][ænd; ənd][haɪd][ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ræbɪt] ['bʌrəʊ] , ['lɪt(ə)l][dɒg] , ” [hiː; hi] [jeld] .

“	Go	and	hide	in	the	nearest	rabbit	burrow	,	little	dog	,	”	he	yelled	.
”	去	和	隐藏	在	这	最近的	兔子	洞穴	,	小的	狗	,	”	他	大喊	.

“小狗，快躲到最近的兔子洞里去！”他喊道。

“ [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['beri] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊn] .

“	Run	away	and	bury	yourself	with	a	bone	.
”	跑步	离开	和	埋葬	你自己	和	一个	骨	.

“快逃吧，用骨头把自己埋起来。”

[wen] [ðæt] ['mɒŋguːs] [tɜːnz] [ʌp] [hiːl] [tʃeɪs] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] .

When	that	mongoose	turns	up	he'll	chase	you	into	the	next	parish	.
什么时候	那	獴	转弯	向上	地狱	追赶	你	进入	这	下一个	教区	.

那只猫鼬要是出现，就会追着你跑到隔壁教区去。

[əʊ] , ['krɪstəfə(r)] !

Oh	,	Christopher	!
哦	,	克里斯托弗	!

哦，克里斯托弗！

[ɑːrnt] [wiː; wi]['hævɪn] - [ə; eɪ]['biːnəʊ] ?

Aren't	we	havin	'	a	beano	?
不是	我们	拥有	-	一个	比诺	?

我们是不是在玩捉迷藏?

[ə'nʌðə(r)] [rʌm] - [ˌoʊ 'tiː] , [pliːz] , [mɪs] .

Another	rum	'	ot	,	please	,	miss	.
其他	朗姆酒	-	ot	,	请	,	错过	.

小姐，请再来一杯朗姆酒。

” [aɪ] [kept] [maɪ]['tempə(r)] .

”	I	kept	my	temper	.
”	我	保留	我的	脾气	.

我克制住了自己的脾气。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pærət] .

There	is	no	use	arguing	with	a	parrot	.
那里	是	不	使用	争论	和	一个	鹦鹉	.

跟鹦鹉争论是没用的。

[juː; jʊ] [kænt] [get] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

You	can't	get	at	him	,	and	he
你	不能	得到	在	他	,	和	他

你够不着他，而且他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hæz; həz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [kə'mɑːnd] ;

has	an	amazing	variety	of	language	at	command	;
有	一个	惊人的	种类	的	语言	在	命令	;

精通多种语言；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [steɪt] [wʌn] [smɔːl] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

but	I	must	state	one	small	point	in	his	favor	;
但	我	必须	状态	一	小的	观点	在	他的	偏爱	;

但我必须指出他一个小小的优点；

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] ,

if	you	pay	no	heed	to	his	vulgarity	,
如果	你	支付	不	注意	到	他的	粗俗	,

如果你对他粗俗的言辞不予理会，

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ðə; ði] ['sɪli] ['bɪts] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] [huː] [weə(r)]

and	cut	out	of	his	talk	the	silly	bits	which	seem	to	please	people	who	wear
和	切	出去	的	他的	讲话	这	愚蠢的	比特	哪个	似乎	到	请	人们	WHO	穿

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

并删去了他讲话中那些似乎只讨好穿衣服的人的愚蠢部分。

[hiː; hi] [gɪvz] [wʌn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

he	gives	one	a	lot	of	useful	information	.
他	给予	一	一个	很多	的	有用	信息	.

他提供了很多有用的信息。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,

He	will	not	say	a	word	in	a	friendly	way	,
他	将要	不是	说	一个	单词	在	一个	友好的	方式	,

他一句友好的话都不会说。

[seɪm] [æz; əz] [ai] [gɪv] ['iːv(ə)n] ['tɪbi] [ðə; ði] [nɒd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

same	as	I	give	even	Tibbie	the	nod	if	there's	a	mouse	in	the	kitchen	.
相同的	作为	我	给	甚至	蒂比	这	点头	如果	有	一个	老鼠	在	这	厨房	.

就像如果厨房里有老鼠，我连蒂比都会点头示意一样。

[ðə; ði] [best] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [sɔːs] [hɪm] , [ɔː(r)] [snɪə(r)] [æt; ət] [hɪm] .

The	best	plan	is	to	sauce	him	,	or	sneer	at	him	.
这	最好的	计划	是	到	酱	他	,	或者	冷笑	在	他	.

最好的办法是嘲讽他，或者嘲笑他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明基(Minkie)
第3/7页

[ðen] [hiː; hi] [flaɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

Then	he	flies	into	a	rage	and	talks	like	a	book	.
然后	他	苍蝇	进入	一个	愤怒	和	会谈	喜欢	一个	书	.

然后他勃然大怒，滔滔不绝地讲起书来。

[səʊ] , “ ['pɒli] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [streɪn] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

So	,	“	Polly	,	”	said	I	,	“	you	shouldn't	strain	your	voice	in	that	fashion	.
所以	,	“	波莉	,	”	说	我	,	“	你	不应该	拉紧	你的	嗓音	在	那	时尚	.

所以，我说：“波莉，你不应该那样用力喊叫。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [eɪk] .

It	will	make	your	feet	ache	.
它	将要	制作	你的	脚	疼痛	.

它会让你的脚很痛。

” [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [aɪ] [ment] [wel] [ɪ'nʌf] ,

”	He	knew	what	I	meant	well	enough	,
”	他	知道	什么	我	意思是	出色地	足够的	,

他很清楚我的意思，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hed] ['daʊnwədz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] .

because	just	then	he	was	hanging	head	downwards	from	his	perch	.
因为	只是	然后	他	曾是	绞刑	头	向下	从	他的	栖息	.

因为就在那时，他正头朝下挂在栖木上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːl] [bɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] ,

He	reached	out	and	took	a	grip	of	a	steel	bar	in	his	beak	,
他	达到	出去	和	采取	一个	紧握	的	一个	钢	酒吧	在	他的	喙	,

他伸出喙，叼住了一根钢条。

[prɪ'tendɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [nek] .

pretending	he	had	hold	of	me	by	the	neck	.
假装	他	有	抓住	的	我	经过	这	脖子	.

他假装掐着我的脖子。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][aɪ'd] ['waɪtwɒʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɒŋguːs] [wʊd] [nɒt]

“	If	I	were	you	I'd	whitewash	my	face	in	the	hope	that	the	mongoose	would	not
“	如果	我	是	你	ID	粉刷	我的	脸	在	这	希望	那	这	獴	会	不是

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [raʊnd] ,

recognize	me	after	the	first	round	,
认出	我	后	这	第一的	圆形的	,

“如果我是你，我会把脸涂白，希望獴在第一轮之后认不出我。”

” [hiː; hi] [krəuk] .

”	he	croaked	.
”	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [jɔː'self] . ”

“	I	believe	you	are	afraid	of	the	thing	yourself	.	”
“	我	相信	你	是	害怕的	的	这	事物	你自己	.	”

“我相信你自己也害怕那东西。”

“ [seɪ] [nɒt] [səʊ] , ['wɪskəs] .

“	Say	not	so	,	whiskers	.
“	说	不是	所以	,	胡须	.

“别这么说，胡须。”

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ,
Kiss me , mother ,
吻 我 , 母亲 ,

吻我，妈妈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] .
kiss your darling .
吻 你的 亲爱的 .

亲吻你的爱人。

[ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['mɒŋguːs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [s'ɪkəst] [dɒg][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .
A full - grown mongoose will make you the sickest dog in the British Isles .
一个 满的 - 生长 獴 将要 制作 你 这 病态 狗 在 这 英国 岛屿 .

一只成年獴会让你成为不列颠群岛上病得最重的狗。

[wuːp] [æt; ət][hɪm] , ['bɒksə(r)] !
Whoop at him , Boxer !
哇哦 在 他 , 拳击手 !

揍他一顿，拳击手！

[bæk] [tuː; tə][hɪm] , ['bendɪˌgəʊ] !
Back to him , Bendigo !
后退 到 他 , 本迪戈 !

把球还给他，本迪戈！

[əʊ][maɪ] ['seɪntɪd] [ɑːnt] , [aɪl] [wɒtʃ] [ðæt] [sneɪk] - ['kætʃə(r)] [tʃʌk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
O my sainted aunt , I'll watch that snake - catcher chuck you into the lake .
哦 我的 圣徒 阿姨 , 患病的 手表 那 蛇 - 捕手 查克 你 进入 这 湖 .

我亲爱的姑妈，我会亲眼看着捕蛇人把你扔进湖里。

[næ] , [ðen] , [huːl] [taɪk] [ɒdz] .
Nah , then , who'll tike odds .
不 , 然后 , 谁会 小孩 赔率 .

那谁会喜欢这种赔率呢?

[aɪl] [bæk] [ðə; ði] [fiː] - [ɔːld] .
I'll back the fee - ald .
患病的 后退 这 费用 - 奥尔德 .

我会支持费尔-阿尔德。

[ðə; ði] [fiː] - [ɔːld] [ə; eɪ] - ! ”
The fee - ald a powney ! ”
这 费用 - 奥尔德 一个 - ! ”

领地是小村庄！

“ [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , ” [sed] [mæm] , “ [pʊt] [ðə; ði] [griːn] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [bɜːd] .
“ Evangeline , ” said Mam , “ put the green cloth over that bird .
“ 伊万杰琳 , ” 说 妈妈 , “ 放 这 绿色的 布 超过 那 鸟 .

“伊万杰琳，”妈妈说，“把那块绿布盖在那只鸟身上。”

[hiː; hi] [grəuz] [wɜːs] ['deɪli] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi] [lɜːrnz] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɒkni]
He grows worse daily , and I cannot make out where he learns so much cockney
他 生长 更糟 日常的 , 和 我 不能 制作 出去 在哪里 他 学习 所以 很多 伦敦东区口音
[slæŋ] .
slang .
俚语 .

他一天比一天糟糕，我实在搞不懂他是从哪里学来那么多伦敦东区俚语的。

" [mɪŋki] [kɪkt] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	**Minkie**	**kicked**	**me**	**under**	**the**	**table**	**.**
"	貂皮	踢	我	在下面	这	桌子	.

"明琪在桌子底下踢了我一脚。"

[ʃiː; ʃi] [gest] [ai][hæd; həd] [biːn] ['tiːzɪŋ] [hɪm] .

She	**guessed**	**I**	**had**	**been**	**teasing**	**him**	**.**
她	猜对了	我	有	到过	戏弄	他	.

她猜到我一直在逗他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['pærət] ['klɪəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [set] - [tuː; tə] [wen]

At	**any**	**rate**	**,**	**the**	**parrot**	**clearly**	**expected**	**to**	**witness**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**set**	**-**	**to**	**when**
在	任何	速度	,	这	鹦鹉	清楚地	预期的	到	证人	一个	第一的	-	速度	放	-	到	什么时候

[ðə; ði] ['mɒŋguːs] [ə'raɪvd] .

the	**mongoose**	**arrived**	**.**
这	獴	到达的	.

总之，鹦鹉显然期待着看到獴到来时一场精彩的搏斗。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	**his**	**own**	**mind**	**he**	**had**	**already**	**taken**	**a**	**ticket**	**for**	**the**	**front**	**row**	**of**	**the**
在	他的	自己的	头脑	他	有	已经	已采取	一个	票	为了	这	正面	排	的	这

[stɔːlz] ,

stalls	**,**
摊位	,

他心里已经给自己买了一张前排座位的票。

[ænd; ənd][ai] [ment] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][stɑː(r)] [tɜːn] .

and	**I**	**meant**	**to**	**oblige**	**him**	**with**	**a**	**star**	**turn**	**.**
和	我	意思是	到	必须	他	和	一个	星星	转动	.

我本打算给他一个精彩的表演机会。

[ə; eɪ] ['mɒŋguːs] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

A	**mongoose**	**may**	**be**	**able**	**to**	**catch**	**a**	**snake**	**,**
一个	獴	可能	是	有能力的	到	抓住	一个	蛇	,

獴或许能捕到蛇，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [pʊt] [ɒn] [eəz] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg] [huː] [kɪld] ['θɜːti] [ræts][ɪn][wʌn] ['mɪnɪt]

but	**he**	**must**	**not**	**put**	**on**	**airs**	**with**	**a**	**dog**	**who**	**killed**	**thirty**	**rats**	**in**	**one**	**minute**
但	他	必须	不是	放	在	播出	和	一个	狗	WHO	被杀	三十	老鼠	在	一	分钟

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['fɑːmə(r)] ['hɒd.sən] [θreʃ] [hɪz; ɪz] ['bɑːli] [stæk] .

the	**last**	**time**	**Farmer**	**Hodson**	**threshed**	**his**	**barley**	**stack**	**.**
这	最后的	时间	农民	霍德森	脱粒	他的	大麦	堆	.

但他不能对那条狗摆架子，那条狗上次在霍德森农夫打谷的时候，一分钟之内就杀死了三十只老鼠。

[ai] [hɜːd] [ʃwaːts] ['telɪŋ] ['dɒli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ]

I	**heard**	**Schwartz**	**telling**	**Dolly**	**that**	**he**	**had**	**changed**	**his**	**mind**	**and**	**would**	**go**
我	听到	施瓦茨	讲述	多莉	那	他	有	已更改	他的	头脑	和	会	去

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

to	**church**	**,**
到	教会	,

我听到施瓦茨告诉多莉，他改变主意了，要去教堂。

[səʊ][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

so	**at**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**they**	**walked**	**off**	**to**	**the**	**village**	**.**
所以	在	一半	-	过去的	十	他们	步行	离开	到	这	村庄	.

于是，十点半，他们步行前往村庄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['nɪpi] ,

It	was	quite	warm	in	the	sun	,	but	the	air	was	nippy	,
它	曾是	相当	温暖的	在	这	太阳	,	但	这	空气	曾是	寒冷	,

阳光下很暖和，但空气却有些凉。

[səʊ][aɪ] [geɪv] ['teb.ɪ.baɪt][ə; eɪ] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['spærəʊ]

so	I	gave	Tib	a	run	across	the	lawn	when	I	found	her	stalking	a	sparrow
所以	我	给予	胫骨	一个	跑步	穿过	这	草地	什么时候	我	成立	她	跟踪	一个	麻雀

;

;

;

于是，当我发现蒂布正在跟踪一只麻雀时，我便让她跑过草坪；

[ðen] [aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [bɒb] .

then	I	went	round	to	see	Bob	.
然后	我	去	圆形的	到	看	鲍勃	.

然后我就去找鲍勃了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['iːtɪŋ] .

He	was	busy	eating	.
他	曾是	忙碌的	吃	.

他当时正忙着吃饭。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [hɔːs] [hæz; həz][tuː; tə][get] [θruː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [heɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fɪlz] [ʌp] .

I	suppose	a	horse	has	to	get	through	a	lot	of	hay	before	he	fills	up	.
我	认为	一个	马	有	到	得到	通过	一个	很多	的	干草	前	他	填充	向上	.

我想，一匹马得吃很多干草才能吃饱。

[heɪ] [ɪz][draɪ] [stʌf] [æt; ət][ðə; ði][best] .

Hay	is	dry	stuff	at	the	best	.
干草	是	干燥	东西	在	这	最好的	.

干草充其量也就是些干燥的东西。

[aɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɒd] [snæk] [bɪ'twiːn] [miːlz] [maɪ'self] ,

I	like	an	odd	snack	between	meals	myself	,
我	喜欢	一个	奇怪的	小吃	之间	餐	我	,

我自己也喜欢在两餐之间吃点零食。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [tʃuː] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ləʊd] [ɪn] ['kwɪkli] [bɪ'fɔː(r)]

but	the	only	chew	worth	considering	is	something	you	can	load	in	quickly	before
但	这	仅有的	嚼	值得	考虑	是	某物	你	能	加载	在	迅速地	前

['eni] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [græbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

any	other	fellow	has	a	chance	of	grabbing	it	.
任何	其他	同伴	有	一个	机会	的	抓取	它	.

但唯一值得考虑的咀嚼物是那种可以迅速装填，不给其他人任何机会抢走的东西。

['enihaʊ] , [wen] [aɪ] [ɑːskt] [bɒb] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒŋguːs] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] ,

Anyhow	,	when	I	asked	Bob	what	a	mongoose	was	,	he	was	rather	short	,
无论如何	,	什么时候	我	问	鲍勃	什么	一个	獴	曾是	,	他	曾是	相当	短的	,

总之，当我问鲍勃什么是獴时，他回答得相当简短。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdlz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ]

and	said	he	had	no	time	for	riddles	,	as	he	had	been	dreaming
和	说	他	有	不	时间	为了	谜语	,	作为	他	有	到过	做梦

[ɒv; əv] ['nɪgə(r)] [ɔːl] [naɪt] .

of	niggers	all	night	.
的	黑鬼	全部	夜晚	.

他说他没时间猜谜语，因为他整晚都在梦见黑鬼。

“ [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ” [sed] [aɪ] , “ [heɪ] [meɪks] [juː; jʊ] ['nɜːvəs] .

“	Tell	you	what	,	”	said	I	,	“	hay	makes	you	nervous	.
“	告诉	你	什么	,	”	说	我	,	“	干草	制作	你	紧张的	.

“告诉你吧，”我说，“干草会让你紧张。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][laɪk] [tiː] .

It	must	be	like	tea	.
它	必须	是	喜欢	茶	.

它一定像茶一样。

['kʊki] [sez] —

Cookie	says	—
曲奇饼	说道	—

Cookie 说——

〃 [ðen] [bɒb] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [lɑːf] .

〃	Then	Bob	gave	his	horse	laugh	.
〃	然后	鲍勃	给予	他的	马	笑	.

然后鲍勃发出了一声像马一样的笑声。

“ ['kʊki] [kɔːlz][ˌaɪ ˈtiː] - [tiː] , - [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

“	Cookie	calls	it	'	tea	,	'	does	she	?
〃	曲奇饼	呼叫	它	-	茶	,	-	做	她	?

“Cookie 管它叫‘茶’，是吗？〃

〃 [hiː; hi] [rɔːd] .

〃	he	roared	.
〃	他	咆哮	.

他咆哮道。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm]

“	You	give	her	my	compliments	and	ask	her	to	draw	some
〃	你	给	她	我的	赞美	和	问	她	到	画	一些

[ɒv; əv] [ðæt] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][dʒʌg] .

of	that	tea	for	me	in	a	jug	.
的	那	茶	为了	我	在	一个	水壶	.

“你向她表达我的赞美，并请她用壶给我泡些茶。”

['teb.ɪ.baɪt] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['bærəl] [ɪz] .

Tib	knows	where	the	barrel	is	.
胫骨	知道	在哪里	这	桶	是	.

蒂布知道枪管在哪里。

〃 [səʊ][aɪ] [trɔt] [bæk] [tuː; tə] ['pɒli] .

〃	So	I	trotted	back	to	Polly	.
〃	所以	我	小跑	后退	到	波莉	.

于是我小跑着回到了波莉身边。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
〃	看	这里	!

“看这里！〃

〃 [aɪ] [sed] , “ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒŋguːs] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɪk] [sʌm; səm] [greɪps] [fɔː(r); fə(r)]

〃	I	said	,	“	tell	me	what	a	mongoose	is	,	and	I'll	nick	some	grapes	for
〃	我	说	,	〃	告诉	我	什么	一个	獴	是	,	和	患病的	缺口	一些	葡萄	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我说：“告诉我什么是獴，我就给你偷些葡萄。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〃	[	Pg	58	]
〃	[	页	-	]

“[第 58 页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] “ [hə'ləʊ] , [maɪ]['beɪbi] , ” [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] .

He	was	singing	“	Hello	,	my	baby	,	”	but	he	stopped	.
他	曾是	歌唱	“	你好	,	我的	婴儿	,	”	但	他	停止	.

他当时正在唱“你好，我的宝贝”，但他突然停了下来。

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪk'nju:mən] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It's	an	ichneumon	,	”	he	answered	.
”	它是	一个	姬蜂	,	”	他	回答	.

“这是姬蜂，”他回答道。

[ðæt] ['netld] [ˌem 'iː] .

That	nettled	me	.
那	荨麻	我	.

这让我很恼火。

“ ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒkə'tuː] ?

“	Anything	like	a	cockatoo	?
”	任何事物	喜欢	一个	凤头鹦鹉	?

“类似凤头鹦鹉的那种吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ləʊ] - [bred] [kɜː(r)] , ” [hiː; hi] [skriːmd] , “ [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['mʌŋgrəl] .

“	You're	a	low	-	bred	cur	,	”	he	screamed	,	“	an	ignorant	mongrel	.
”	你是	一个	低的	-	繁殖	库尔	,	”	他	尖叫	,	“	一个	无知	杂种狗	.

“你这个低等的杂种狗，”他吼道，“一个无知的杂种狗。”

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [siːk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

You	shouldn't	seek	information	.
你	不应该	寻找	信息	.

你不应该主动去了解信息。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒgz] - [həʊm] .

What	you	want	is	a	ticket	for	the	Dogs	'	Home	.
什么	你	想	是	一个	票	为了	这	狗	-	家	.

你想要的是一张狗狗之家的入场券。

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[help] ! ”

Help	!	”
帮助	!	”

帮助！ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [hʊk] - [nəʊzd] [nʌt] - ['krækə(r)] , [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['enibɒdi] [ðæt] [ə; eɪ]

“	Why	,	you	hook	-	nosed	nut	-	cracker	,	what's	the	good	of	telling	anybody	that	a
”	为什么	,	你	钩	-	鼻子	坚果	-	饼干	,	是什么	这	好的	的	讲述	任何人	那	一个

['mɒŋguːs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'nju:mən] ?

mongoose	is	an	ichneumon	?
獴	是	一个	姬蜂	?

“你这只鹰钩鼻的獴，告诉别人獴是姬蜂有什么用呢？”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌzaɪgəʊ'dæktɪl] ?

How	would	you	like	it	if	I	said	you	were	a	zygodactyl	?
如何	会	你	喜欢	它	如果	我	说	你	是	一个	对趾	?

如果我说你是对趾兽，你感觉如何?

〃 [hiː; hi] ['nɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .

〃	He	nearly	had	a	fit	.
〃	他	几乎	有	一个	合身	.

他差点发作。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [brɔːt] [ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætɪk] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs]

His	language	brought	Evangeline	from	the	attic	:	she	thought	the	house
他的	语言	带来	伊万杰琳	从	这	阁楼	:	她	想法	这	房子

[wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .

was	on	fire	.
曾是	在	火	.

他的话语把伊万杰琳从阁楼里惊醒：她以为房子着火了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪŋki] [dʌg] [ðæt] [wɜːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

The	fact	is	,	Minkie	dug	that	word	out	of	the	dictionary	,
这	事实	是	,	貂皮	挖	那	单词	出去	的	这	字典	,

事实上，是明基从字典里查出了这个词。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə] ['pɒli] ;

and	I've	been	waiting	for	an	opportunity	to	hand	it	on	to	Polly	;
和	我已经	到过	等待	为了	一个	机会	到	手	它	在	到	波莉	;

我一直在等待机会把它交给波莉；

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [feə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

now	he	has	had	it	,	fair	between	the	eyes	.
现在	他	有	有	它	,	公平的	之间	这	眼睛	.

现在他彻底崩溃了，眉心都肿了。

[aɪ] [hɜːd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ɪf] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪvli] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl]

I	heard	afterwards	that	if	affairs	were	lively	at	Holly	Lodge	it	was	not	all
我	听到	然后	那	如果	事务	是	热闹	在	冬青	小屋	它	曾是	不是	全部

[piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][men][æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] .

peace	and	goodwill	to	men	at	the	parish	church	.
和平	和	善意	到	男人	在	这	教区	教会	.

后来我听说，如果说霍利洛奇的事情很热闹，那么教区教堂里的人就未必都和平安宁、充满善意。

['græmpəs][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][gaʊt] — [ə; eɪ][deɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [səʊ][dʒæk][went]

Grampus	had	an	attack	of	gout	—	a	day	earlier	than	usual	—	so	Jack	went
革兰氏染色剂	有	一个	攻击	的	痛风	—	一个	天	早些时候	比	通常	—	所以	杰克	去

[tuː; tə] ['krɪsməs] ['sɜːvɪs]

to	Christmas	service
到	圣诞节	服务

爷爷痛风发作了——比往常提前了一天——所以杰克去参加圣诞礼拜了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[hiː; hi] [wiŋk] [twaɪs] [æt; ət] [mɪŋki] ,

He	winked	twice	at	Minkie	,
他	眨眼	两次	在	貂皮	,

他朝明基眨了两下眼，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

but	she	gazed	at	him	steadily	with	the	only	eye	he	could	see	.
但	她	凝视	在	他	稳步	和	这	仅有的	眼睛	他	可以	看	.

但她用他唯一能看到的眼睛，目光坚定地注视着他。

['dɒli] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] ,

Dolly	**was**	**entirely**	**taken**	**up**	**with**	**her**	**prayer**	**-**	**book**	**,**
多莉	曾是	完全	已采取	向上	和	她	祷告	-	书	,

多莉完全沉浸在她的祈祷书里。

[səʊ][dʒæk] [tʊk] ['keəf(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - [heəd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][mæp][ɒv; əv][dʒu:'diə][ɪn]

so	**Jack**	**took**	**careful**	**stock**	**of**	**the**	**red**	**-**	**haired**	**man**	**with**	**the**	**map**	**of**	**Judea**	**in**
所以	杰克	采取	小心	库存	的	这	红色的	-	头发	男人	和	这	地图	的	犹太	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

于是杰克仔细打量起这个脸上带着犹太地图的红发男人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [hʌz'ɑ:z] [hu:] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði][di:] . [es] . [əʊ] . [hæz; həz][nəʊ] ['ri:z(ə)n]

But	**a**	**captain**	**of**	**hussars**	**who**	**has**	**won**	**the**	**D**	**.**	**S**	**.**	**O**	**.**	**has**	**no**	**reason**
但	一个	队长	的	骠骑兵	WHO	有	韩元	这	D	.	S	.	哦	.	有	不	原因

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] ,

to	**be**	**ashamed**	**of**	**being**	**alive**	**,**
到	是	羞愧	的	存在	活	,

但是，一位荣获杰出服务勋章的骠骑兵上尉，没有理由为自己还活着而感到羞耻。

[səʊ] , [wen] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [lɪtʃ] [geɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['stænəp] [wɪð]

so	**,**	**when**	**our**	**people**	**came**	**through**	**the**	**lych**	**gate**	**,**	**there**	**was**	**Captain**	**Stanhope**	**with**
所以	,	什么时候	我们的	人们	来了	通过	这	墓地	门	,	那里	曾是	队长	斯坦霍普	和

[hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] ,

his	**hat**	**off**	**,**
他的	帽子	离开	,

所以，当我们的人穿过墓门时，斯坦霍普上尉正脱帽致敬。

['smaɪlɪŋ] [kwaɪt] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]

smiling	**quite**	**pleasantly**	**,**	**and**	**wishing**	**them**	**the**	**compliments**	**of**	**the**
微笑	相当	愉快	,	和	祝	他们	这	赞美	的	这

['si:z(ə)n] .

season	**.**
季节	.

她面带和蔼的微笑，并向他们致以节日的问候。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [mæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvnər] , ['bi:ɪŋ] ['dʒentlfəʊk] , [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'spɒnd] .

Of	**course**	**,**	**Mam**	**and**	**the**	**Guv'nor**	**,**	**being**	**gentlefolk**	**,**	**had**	**to**	**respond**	**.**
的	课程	,	妈妈	和	这	州长	,	存在	绅士们	,	有	到	回应	.

当然，妈妈和老爷都是绅士，他们必须做出回应。

[ʃwa:ts] [meɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn] [wɪð] ['dɒli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [tu:] ,

Schwartz	**made**	**to**	**walk**	**on**	**with**	**Dolly**	**,**	**but**	**she**	**stopped**	**,**	**too**	**,**
施瓦茨	制成	到	走	在	和	多莉	,	但	她	停止	,	也	,

施瓦茨本想和多莉一起继续走，但她也停了下来。

[ænd; ənd] [mɪŋki] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [dʒæk] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['enibɒdi] .

and	**Minkie**	**shook**	**hands**	**with**	**Jack**	**first**	**of**	**anybody**	**.**
和	貂皮	摇晃	双手	和	杰克	第一的	的	任何人	.

而明基第一个和杰克握手。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['kʌmftəb(ə)l] ; [hi:; hi] [nʌdʒd] [mæmz] [ɑ:m] ,

The	**old**	**man**	**was**	**hardly**	**comfortable**	**;**	**he**	**nudged**	**Mam's**	**arm**	**,**
这	老的	男人	曾是	几乎	舒服的	;	他	轻推	妈妈的	手臂	,

老人很不自在，他轻轻碰了碰妈妈的胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd] [ʃwa:ts] [ɪf] [dʒæk] ['hædnt] [sed] :

and	**they**	**would**	**have**	**joined**	**Schwartz**	**if**	**Jack**	**hadn't**	**said**	**:**
和	他们	会	有	加入	施瓦茨	如果	杰克	之前没有	说	:

如果不是杰克说了那句话，他们就会加入施瓦茨的阵营了：

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] ,
“ By the way , Mr . Grosvenor ,
” 经过 这 方式 , 先生 . 格罗夫纳 ,

“顺便问一下，格罗夫纳先生，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
I want to have a chat with you on a matter of some importance .
我 想 到 有 一个 聊天 和 你 在 一个 事情 的 一些 重要性 .

我想和你谈谈一件重要的事情。

[kæn; kən][juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ?
Can you spare me a few minutes now , or shall I call later in the day ?
能 你 空闲的 我 一个 很少 分钟 现在 , 或者 将 我 称呼 之后 在 这 天 ?

您现在能抽出几分钟时间吗？还是我稍后再打？

” ['dɒli] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
” Dolly blushed , and her father saw it .
” 多莉 脸红了 , 和 她 父亲 锯 它 .

多莉脸红了，她爸爸看到了。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['stɪfənd] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː; də] [wen] [maɪ][heə(r)]['raɪzɪz] .
stiffened a bit , just as I do when my hair rises .
僵硬 一个 少量 , 只是 作为 我 做 什么时候 我的 头发 上升 .

头发有点僵硬，就像我头发竖起来时那样。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['kæptɪn] ['stænəp] ,
“ I am sorry , Captain Stanhope ,
” 我 是 对不起 , 队长 斯坦霍普 ,

“我很抱歉，斯坦霍普上尉，

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['eni] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪl] [nɒt]['əʊnli][biː; bi] ['juːsləs]
but I fear that any exchange of confidences between us will not only be useless
但 我 害怕 那 任何 交换 的 秘密 之间 我们 将要 不是 仅有的 是 无用
[bʌt; bət]['əʊpən][tuː; tə] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] ,
but open to misinterpretation ,
但 打开 到 误解 ,

但我担心我们之间任何秘密交流不仅毫无用处，而且还容易被误解。

” [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .
” he said coldly .
” 他 说 冷冷地 .

他冷冷地说。

“ [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ded] [ə'genst] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['wɪʃɪz] [ɪn] [siːkɪŋ] [ðɪs]
“ Let me explain that I am running dead against my uncle's wishes in seeking this
” 让 我 解释 那 我 是 跑步 死的 反对 我的 叔叔的 愿望 在 寻求 这
['ɪntəvjuː] ,
interview ,
面试 ,

“让我解释一下，我完全违背了我叔叔的意愿来寻求这次采访。”

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][dʒæk] .

"	protested	Jack	.
"	抗议	杰克	.

"杰克抗议道。"

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	Believe	me	,	I	am	actuated	by	the	best	of	good	feeling	towards	you	and
"	相信	我	,	我	是	驱动	经过	这	最好的	的	好的	感觉	向	你	和

[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [sɜː(r)] . "

your	family	,	sir	.	"
你的	家庭	,	先生	.	"

"请相信我，先生，我这样做完全是出于对您和您的家人的美好祝愿。"

" [ai][duː; də] ['kredɪt] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [ɪn'flɪkt]

"	I	do	credit	that	;	but	any	discussion	of	the	point	must	inflict
"	我	做	信用	那	;	但	任何	讨论	的	这	观点	必须	造成

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [peɪn] . "

unnecessary	pain	.	"
不必要	疼痛	.	"

"我确实认同这一点；但任何关于这一点的讨论都必然会造成不必要的痛苦。"

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] . "

"	This	is	really	a	serious	matter	.	"
"	这	是	真的	一个	严肃的	事情	.	"

"这确实是一件非常严重的事情。"

" [səʊ][ɪz] ['evriθɪŋ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

"	So	is	everything	where	your	uncle	and	I	are	concerned	.
"	所以	是	一切	在哪里	你的	叔叔	和	我	是	担心的	.

"你叔叔和我之间的事情也是如此。"

[kʌm] [ɒn] , [maɪ][dɪə(r)] .

Come	on	,	my	dear	.
来	在	,	我的	亲爱的	.

来吧，亲爱的。

[wiː; wi] ['kænɒt] [kiːp] ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] ['weɪtɪŋ] .

We	cannot	keep	Mr	.	Schwartz	waiting	.
我们	不能	保持	先生	.	施瓦茨	等待	.

我们不能让施瓦茨先生久等。

" [ðə; ði] ['gʌvnər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

"	The	Guv'nor	lifted	his	hat	and	marched	away	.
"	这	州长	抬起	他的	帽子	和	行军	离开	.

"总督摘下帽子，大步走开了。"

[mæm] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['dɒli] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['tʌpəns] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [dreɪpt] ,

Mam	said	nothing	,	Dolly	didn't	care	tuppence	how	her	skirt	draped	,
妈妈	说	没有什么	,	多莉	没有	关心	两便士	如何	她	裙子	垂坠的	,

妈妈什么也没说，多莉也毫不在意裙子怎么垂。

[mɪŋki] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [frɒst] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [θɪk] [aɪs] , [ænd; ənd] [ʃwaːts]

Minkie	said	that	if	the	frost	continued	there	would	soon	be	thick	ice	,	and	Schwartz
貂皮	说	那	如果	这	霜	持续	那里	会	很快	是	厚的	冰	,	和	施瓦茨

[grɪnd] .

grinned	.
咧嘴一笑	.

明基说，如果霜冻持续下去，很快就会结厚厚的冰，施瓦茨咧嘴一笑。

['dɒli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][slæp] [ʃwaːts] ,

Dolly	thought	she	would	like	to	slap	Schwartz	,
多莉	想法	她	会	喜欢	到	拍击	施瓦茨	,

多莉当时真想打施瓦茨一巴掌。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [mɪŋki] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [pɑːθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

so	she	joined	Minkie	on	the	high	path	above	the	road	,
所以	她	加入	貂皮	在	这	高的	小路	多于	这	路	,

于是她和明基一起走上了公路上方的高路。

[weə(r)] [ðə; ði] [henz] [hæv; həv] [tuː; tə] [flaɪ] [wen] [aɪ] [get] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

where	the	hens	have	to	fly	when	I	get	after	them	.
在哪里	这	母鸡	有	到	飞	什么时候	我	得到	后	他们	.

当我追赶母鸡时，它们就得飞走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [tuː] [bæd] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [snʌb] [dʒæk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	it's	too	bad	of	father	to	snub	Jack	in	that	way	,	”	she	said	,
“	我	思考	它是	也	坏的	的	父亲	到	冷落	杰克	在	那	方式	,	”	她	说	,

“我觉得父亲那样冷落杰克太过分了，”她说。

[hɑːf] ['sɒbɪŋ] .

half	sobbing	.
一半	啜泣	.

半哭半泣。

“ [dæd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [ə'griːd] [mɪŋki] .

“	Dad	is	making	a	mistake	,	”	agreed	Minkie	.
“	爸爸	是	制作	一个	错误	,	”	同意	貂皮	.

“爸爸犯了个错误，”明基同意道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt]

“	If	you	take	my	advice	you	will	come	with	me	this	afternoon	and	find	out	what
“	如果	你	拿	我的	建议	你	将要	来	和	我	这	下午	和	寻找	出去	什么

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒæk] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] . ”

it	is	Jack	wants	to	say	.	”
它	是	杰克	想要	到	说	.	”

“如果你听我的劝告，今天下午就跟我一起去，看看杰克到底想说什么。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ?

“	How	can	I	?
“	如何	能	我	?

我该怎么做?

[weə(r)] [kæn; kən] [aɪ] [siː] [hɪm] ?

Where	can	I	see	him	?
在哪里	能	我	看	他	?

我可以在哪里见到他?

[wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] . ”

We	can't	go	to	the	Manor	House	.	”
我们	不能	去	到	这	庄园	房子	.	”

我们不能去庄园。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [dʒæk] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [leɪnz] . ”

“	I	have	arranged	to	meet	Jack	at	half	-	past	two	near	the	Four	Lanes	.	”
“	我	有	安排	到	见面	杰克	在	一半	-	过去的	二	靠近	这	四	车道	.	”

“我已经和杰克约好两点半在四车道附近见面。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ! — ”

“	You	have	arranged	!	—	”
“	你	有	安排	!	—	”

“你们安排好了！——”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['skwɪntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][hæt][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
While you were squinting up to find out if your hat was at the right
尽管 你 是 眯眼 向上 到 寻找 出去 如果 你的 帽子 曾是 在 这 正确的
[tɪlt][aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [dʒæk] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] [ænd; ənd][ˌtuːˈtuː] . - [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɪð]
tilt I was watching Jack drawing a cross and 2 . 30 on the gravel with
倾斜 我 曾是 观看 杰克 绘画 一个 叉 和 2 . - 在 这 碎石 和
[hɪz; ɪz] [stɪk] .
his stick .
他的 戳 .

当你眯着眼睛抬头查看帽子是否戴对了角度时，我看到杰克用他的棍子在碎石上画了一个十字和 2.30。

[aɪ] [nˈɒdɪd] , [səʊ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
I nodded , so that is all right .
我 点头 , 所以 那 是 全部 正确的 .

我点点头，所以没问题。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
Are you coming ?
是 你 未来 ?

你来吗?

” ['dɒli] [wɒz; wəz] ['flʌrid] .
” Dolly was flurried .
” 多莉 曾是 恍 .

多莉慌乱不已。

“ [aɪ] [dəˈnəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
“ I dunno , ” she murmured .
” 我 不知道 , ” 她 低声说道 .

“我不知道，”她低声说道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [θɪŋz] , [mɪŋki] .
“ You don't understand things , Minkie .
” 你 不 理解 事物 , 貂皮 .

“你不懂事，明基。”

[dæd][ɪz] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əˈfend] ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] ,
Dad is desperately anxious that we should not offend Mr . Schwartz ,
爸爸 是 绝望地 焦虑的 那 我们 应该 不是 得罪 先生 . 施瓦茨 ,

爸爸非常担心我们不要得罪施瓦茨先生。

[huː] [kæn; kən][biː; bi]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] .
who can be either a very good friend or a dangerous enemy .
WHO 能 是 任何一个 一个 非常 好的 朋友 或者 一个 危险的 敌人 .

他既可以是很好的朋友，也可以是危险的敌人。

[əʊ] , [sɪs] !
Oh , sis !
哦 , 妹妹 !

哦，姐姐!

[wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [wɒnt] ! ”
What a happy world it would be if we had all the money we want ! ”
什么 一个 快乐的 世界 它 会 是 如果 我们 有 全部 这 钱 我们 想 ! ”

如果我们拥有想要的所有金钱，那该是多么美好的世界啊!

“ .
“ P'raps .
” 或许 .

“或许吧。”

[ʃwaːts] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['hæpi] [lɑːst] [naɪt] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?
Schwartz is rich , and he looked happy last night , didn't he ?
施瓦茨 是 富有的 , 和 他 看起来 快乐的 最后的 夜晚 , 没有 他 ?

施瓦茨很有钱，他昨晚看起来很高兴，不是吗?

[dʒæks]['ʌŋk(ə)l][ɪz]
Jack's uncle is
杰克的 叔叔 是

杰克的叔叔是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['rəʊlɪŋ] [ɪn] [kɔɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən]
rolling in coin , and to - day he is nursing a foot the size of an
滚动 在 硬币 , 和 到 - 天 他 是 护理 一个 脚 这 尺寸 的 一个
['ɛləfənts] . ”
elephant's . ”
大象的 . ”

他曾经腰缠万贯，如今却要忍受一只像大象脚那么大的脚的折磨。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] , [mɪŋki] . ”
“ I am not thinking of myself , Minkie . ”
” 我 是 不是 思维 的 我 , 貂皮 . ”

“我没有考虑自己，明基。”

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] .
“ I know that .
” 我 知道 那 .

“我知道。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [dæd] ,
You are trying to help Dad ,
你 是 尝试 到 帮助 爸爸 ,

你是在努力帮助爸爸。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fretɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] 10th
and he is fretting because he has to pay a lot of money on the 10th
和 他 是 烦躁 因为 他 有 到 支付 一个 很多 的 钱 在 这 10th
[ɒv; əv]['dʒænjuəri] .
of January .
的 一月 .

他很焦虑，因为他必须在1月10日支付一大笔钱。

” ['dɒli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdli] .
” Dolly opened her eyes widely .
” 多莉 打开 她 眼睛 广泛 .

多莉睁大了眼睛。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?
“ Who told you ?
” WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
〞 she cried .
〞 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ʃ] - [es] - [es] - [ʃ] .
“ Sh - s - s - sh .
〞 什 - s - s - 什 .

“嘘——嘘——嘘。

[ðeəz; ðəz][mæm] ['kɔːlɪŋ] .
There's Mam calling .
有 妈妈 呼叫 .

妈妈打电话来了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət] ['nɜːrsɪz] ['kɒtɪdʒ] .
She wants us to look in at nurse's cottage .
她 想要 我们 到 看 在 在 护士的 小屋 .

她想让我们去看看护士的小屋。

[wɒt] [ə'baʊt] [dʒæk] — [kwɪk] ! 〞
What about Jack — quick ! 〞
什么 关于 杰克 — 快的 ! 〞

杰克呢？快！

“ [aɪl] [siː] , 〞 ['wɪspəd] ['dɒli] .
“ I'll see , 〞 whispered Dolly .
〞 患病的 看 , 〞 低声说道 多莉 .

“我看看吧，”多莉低声说道。

['piːp(ə)l] [huː] [pleɪ] ['pəʊkə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['daʊtf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] .
People who play poker are a bit doubtful when they say that .
人们 WHO 玩 扑克 是 一个 少量 疑 什么时候 他们 说 那 .

玩扑克的人听到这话时都会有些怀疑。

[ɪf] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hezɪteɪt] [ɪz] [lɒst] [juː; jʊ] [wɪl]
If you add the recognized fact that the woman who hesitates is lost you will
如果 你 添加 这 认可 事实 那 这 女士 WHO 犹豫 是 丢失的 你 将要
[ˌʌndə'stænd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wen] [mɪŋki] [ænd; ənd][ai] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [fens] [æt; ət]
understand at once that when Minkie and I climbed over the orchard fence at
理解 在 一次 那 什么时候 貂皮 和 我 攀登 超过 这 果园 栅栏 在
[ˌtuː'tuː] . - ,
2 . 15 ,
2 . - ,

如果你再加上“犹豫的女人注定要迷失方向”这个公认的事实，你就会立刻明白，当我和明基在2点15分翻过果园围栏时，

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .
Miss Dorothy came running after us .
错过 多萝西 来了 跑步 后 我们 .

多萝西小姐追着我们跑了过来。

〞 [mæm][hæz; həz] [gɒn] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]
“ Mam has gone upstairs , and Mr . Schwartz and father are in the
〞 妈妈 有 已消失 楼上 , 和 先生 . 施瓦茨 和 父亲 是 在 这
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

“妈妈上楼去了，施瓦茨先生和爸爸在图书馆。”

[səʊ][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][strəʊl] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪ'tens] .

so	I	will	join	you	in	your	stroll	,	″	she	said	,	trying	to	keep	up	a	pretence	.
所以	我	将要	加入	你	在	你的	漫步	,	″	她	说	,	尝试	到	保持	向上	一个	虚伪	.

“那我就陪你一起散步吧，”她说，努力装出一副好样的。

“ [step] [aʊt] , [ðen] , ″ [sed] [mɪŋki] .

“	Step	out	,	then	,	″	said	Minkie	.
″	步	出去	,	然后	,	″	说	貂皮	.

“那就出去吧，”明基说道。

“ [dʒæk] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

“	Jack	will	be	waiting	.
″	杰克	将要	是	等待	.

杰克会等着。

″ [hiː; hi][wɒz; wəz] .

″	He	was	.
″	他	曾是	.

他是。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

He	saw	us	coming	long	before	we
他	锯	我们	未来	长的	前	我们

他很早就看到我们来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[riːtʃt] [ðə; ði] [krɒs] [rəʊdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [ment] [wɔː(r)] .

reached	the	cross	roads	,	and	his	first	words	meant	war	.
达到	这	叉	道路	,	和	他的	第一的	字	意思是	战争	.

到达十字路口，他说的第一句话就预示着战争。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] [ʃwaːts] ?

“	Who	is	this	fellow	Schwartz	?
″	WHO	是	这	同伴	施瓦茨	?

“这个施瓦茨是谁？”

″ [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

″	he	demanded	.
″	他	要求	.

他质问道。

“ [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] — ['fɑː.ðərz] , ″ [sed] ['dɒr(ə)θi] .

“	A	friend	of	—	father's	,	″	said	Dorothy	.
″	一个	朋友	的	—	父亲的	,	″	说	多萝西	.

“是我父亲的一个朋友，”多萝西说。

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rəʊg] , ″ [sed] [dʒæk] .

“	Well	,	he	is	a	rogue	,	″	said	Jack	.
″	出色地	,	他	是	一个	流氓	,	″	说	杰克	.

“嗯，他是个无赖，”杰克说。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːn] ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt]

“	I	wanted	to	warn	Mr	.	Grosvenor	about	him	this	morning	,	but	he	wouldn't
″	我	通缉	到	警告	先生	.	格罗夫纳	关于	他	这	早晨	,	但	他	不会

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . ″

listen	to	me	.	″
听	到	我	.	″

“我今天早上就想提醒格罗夫纳先生注意这个人，但他根本不听我的。”

“ [əʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ænd; ənd] ['dɔːrəθiz] [nəʊz] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

“	Oh	,	was	that	it	?	”	and	Dorothy's	nose	went	up	in	the	air	.
”	哦	,	曾是	那	它	?	”	和	多萝西的	鼻子	去	向上	在	这	空气	.

“哦，就这？”多萝西扬起了鼻子。

“ ['pɑːtli] .

“	Partly	.
”	部分	.

“部分如此。

[nɒt] [ɔːl] .

Not	all	.
不是	全部	.

并非全部。

[ai] [seɪ] , [mɪŋki] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [dæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɒrən] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['ræbɪts] .

I	say	,	Minkie	,	if	you	take	Dan	into	the	warren	you	will	find	a	heap	of	rabbits	.
我	说	,	貂皮	, 如果	你	拿	担	进入	这	沃伦	你	将要	寻找	一个	堆	的	兔子	.

我说，明基，如果你带丹去兔子洞，你会发现一大堆兔子。

[ðə; ði] ['kiːpərz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

The	keepers	are	a	mile	away	.
这	守门员	是	一个	英里	离开	.

管理员在一英里外。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] . ”

I	told	them	you	were	coming	.	”
我	讲述	他们	你	是	未来	.	”

我告诉他们你要来。

“ [ðen] [dæn][kæn; kən][gəʊ][baɪ] [hɪm'self] .

“	Then	Dan	can	go	by	himself	.
”	然后	担	能	去	经过	他自己	.

“那丹就可以自己去了。”

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ʃwaːts] [ðæn; ðən] [dɒt] [ɪz] .

I	am	far	more	interested	in	Schwartz	than	Dot	is	.
我	是	远的	更多的	感兴趣的	在	施瓦茨	比	点	是	.

我对施瓦茨的兴趣远比多特大得多。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuː] - [ʒuː] ? ”

Do	you	know	anything	about	ju	-	jus	?	”
做	你	知道	任何事物	关于	朱	-	果汁	?	”

你知道巫术吗?

“ [baɪ][dʒəʊv] , [mɪŋki] , [juː; jʊ][duː; də] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	By	Jove	,	Minkie	,	you	do	come	to	the	point	.
”	经过	朱庇特	,	貂皮	,	你	做	来	到	这	观点	.

“天哪，明基，你真是说到点子上了。”

[waɪ] , [ðæt] ['blesɪd; blest] ['nɪgə(r)] [prɪns] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] [naʊ] ,

Why	,	that	blessed	nigger	prince	is	at	the	Manor	now	,
为什么	,	那	蒙福	黑鬼	王子	是	在	这	庄园	现在	,

瞧，那位受人尊敬的黑鬼王子现在就在庄园里呢。

['plɒtɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . ”

plotting	all	sorts	of	mischief	with	my	uncle	.	”
绘制	全部	排序	的	恶作剧	和	我的	叔叔	.	”

我和叔叔一起密谋各种各样的恶作剧。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [ðeə(r)] ?

“	How	did	he	get	there	?
”	如何	做过	他	得到	那里	?

他是怎么到那里的?

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [met] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] ? ”

I	suppose	you	met	him	last	night	?	”
我	认为	你	遇见	他	最后的	夜晚	?	”

我猜你昨晚见到他了？

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [wen] [ai] [hɜːd] [dʒɪm] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

I	was	passing	along	the	road	when	I	heard	Jim	turn	him	out	of	the	gate	,
我	曾是	通过	沿着	这	路	什么时候	我	听到	吉姆	转动	他	出去	的	这	门	,

[ænd; ənd]

and
和

我当时正沿着路走，突然听到吉姆把他赶出了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ɔːdə(r)] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [blæk] [mʌg] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] [graʊndz] [ə'gen] .

order	him	not	to	show	his	black	mug	inside	the	grounds	again	.
命令	他	不是	到	展示	他的	黑色的	马克杯	里面	这	理由	再次	.

命令他不得再在校园内露出他的黑脸。

[ai] [wʌndəd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['dɑːki] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [deɪl] [end] .

I	wondered	what	on	earth	a	darky	was	doing	at	Dale	End	.
我	想知道	什么	在	地球	一个	黑人	曾是	正在做	在	戴尔	结尾	.

我纳闷一个黑人怎么会出现在戴尔恩德。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]

Thinking	he	was	a	Hindu	,	one	of	the	natives	who	come	to	England
思维	他	曾是	一个	印度教徒	,	一	的	这	本地人	WHO	来	到	英格兰

[tuː; tə] [riːd] [ʌp] [lɔː] ,

to	read	up	law	,
到	读	向上	法律	,

她以为他是印度教徒，是那些来英国学习法律的当地人之一。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	spoke	to	him	,
我	辐	到	他	,

我和他谈过了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [læmp] [ai] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] .

but	as	soon	as	we	reached	a	lamp	I	saw	he	was	a	negro	.
但	作为	很快	作为	我们	达到	一个	灯	我	锯	他	曾是	一个	黑人	.

但当我们走到路灯前时，我发现他是个黑人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['bædli] ['hændld] .

He	was	in	awful	trouble	,	and	appeared	to	have	been	badly	handled	.
他	曾是	在	可怕	麻烦	,	和	出现	到	有	到过	糟糕	处理	.

他当时处境非常糟糕，而且似乎受到了不公正的对待。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] — [wɪtʃ] [ai] [miːn]

As	soon	as	he	discovered	that	I	was	a	friend	of	yours	—	which	I	mean
作为	很快	作为	他	发现	那	我	曾是	一个	朋友	的	你的	—	哪个	我	意思是

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

to	remain	,
到	保持	,

他一发现我是你的朋友——而我打算一直保持这个关系——

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ˌdɪsə'griː] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪk'saɪtɪd]

no	matter	how	your	father	and	my	uncle	disagree	—	he	became	very	excited
不	事情	如何	你的	父亲	和	我的	叔叔	不同意	—	他	成为	非常	兴奋的

[ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

and	appealed	to	me	for	assistance	.
和	上诉	到	我	为了	协助	.

不管你父亲和我叔叔之间有什么分歧——他都非常激动，并向我寻求帮助。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['spɒtɪd] [hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] , [səʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] ,

The	villagers	spotted	him	and	began	to	gather	,	so	I	took	him	to	the	Manor	,
这	村民们	斑	他	和	开始	到	收集	,	所以	我	采取	他	到	这	庄园	,

[ʌn'fɔːtʃənətli] . ”

unfortunately	.	”
很遗憾	.	”

村民们发现了他，开始围拢过来，所以很不幸，我只好把他带回了庄园。

“ [waɪ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪŋki] .

“	Why	unfortunately	?	”	demanded	Minkie	.
“	为什么	很遗憾	?	”	要求	貂皮	.

“为什么会这样？”明基追问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [təʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

“	Because	some	of	the	servants	told	my	uncle	he	was	there	,
“	因为	一些	的	这	仆人	讲述	我的	叔叔	他	曾是	那里	,

“因为有些仆人告诉我叔叔他在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɪm] [ˌʌp'steəz] . ”

and	the	old	boy	made	me	bring	him	upstairs	.	”
和	这	老的	男生	制成	我	带来	他	楼上	.	”

那老头让我把他带上楼。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [aɪ] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	I	nearly	lost	my	temper	with	both	of	them	.
“	我	几乎	丢失的	我的	脾气	和	两个都	的	他们	.

“我差点对他们俩发火。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃwaːts] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn] ['treɪdə(r)][ɒn][ðə; ði][niː'ʒeə(r)] , [stəʊl]

It	seems	that	Schwartz	,	who	was	a	low	-	down	trader	on	the	Niger	,	stole
它	似乎	那	施瓦茨	,	WHO	曾是	一个	低的	-	向下	商	在	这	尼日尔	,	偷窃

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒuː] - ['dʒuː] ,

some	sort	of	ju	-	ju	,
一些	种类	的	朱	-	朱	,

看来，在尼日尔河从事卑鄙交易的施瓦茨偷了某种巫术道具。

[ɔː(r)] [smɔːl] ['fetɪʃ] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bʊʃmən] , [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [traɪb] [ɪn][ðə; ði]

or	small	fetish	,	belonging	to	the	Kwantu	bushmen	,	the	most	powerful	tribe	in	the
或者	小的	恋物癖	,	属于	到	这	-	布须曼人	,	这	最多	强大的	部落	在	这

['hɪntəlænd] .

hinterland	.
腹地	.

或者属于内陆最强大的部落——宽图布须曼人的小型护身符。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	was	three	years	ago	.
那	曾是	三	年	前	.

那是三年前的事了。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɔːməsli] ['welθi] ,

Since	then	he	has	become	enormously	wealthy	,
自从	然后	他	有	变得	非常	富裕	,

从那时起，他变得非常富有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][həʊldz] [ðɪs] ['dʒuː] - ['dʒuː] ,

and	the	niggers	say	it	is	because	he	holds	this	ju	-	ju	,
和	这	黑鬼	说	它	是	因为	他	持有	这	朱	-	朱	,

黑鬼们说是因为他有这种巫术。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [θɪŋ] [ɪn]['æfrɪkə] .

which	is	the	luckiest	thing	in	Africa	.
哪个	是	这	最幸运的人	事物	在	非洲	.

这是非洲最幸运的事。

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [pleɪgz] [sɪns] [ðeɪ] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , ['tsetsi] [flai] ,

They	,	at	least	,	have	had	all	sorts	of	plagues	since	they	lost	it	,	tsetse	fly	,
他们	,	在	至少	,	有	有	全部	排序	的	瘟疫	自从	他们	丢失的	它	,	采采蝇	飞	,

至少，自从他们失去它之后，就遭受了各种各样的瘟疫，比如采采蝇。

['smɔːlpɒks] , [bæd] ['rʌbə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'saɪdz] .

smallpox	,	bad	rubber	years	,	and	I	don't	know	what	besides	.
天花	,	坏的	橡皮	年	,	和	我	不	知道	什么	除了	.

天花、橡胶质量差的年份，还有我不知道的其他什么。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] .

At	any	rate	they	are	on	the	verge	of	rebellion	.
在	任何	速度	他们	是	在	这	边缘	的	叛乱	.

总之，他们正处于叛乱的边缘。

[ðeə(r)]['dʒuː] - ['dʒuː][men] , [ɔː(r)] ['wɪzədz] , [ɑː(r); ə(r)] ['priːtʃɪŋ] ['həʊlseɪl] ['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪts] .

Their	ju	-	ju	men	,	or	wizards	,	are	preaching	wholesale	murder	of	the	whites	.
他们的	朱	-	朱	男人	,	或者	巫师	,	是	布道	批发的	谋杀	的	这	白人	.

他们的巫师或术士鼓吹对白人进行大规模屠杀。

[sʌm; səm]['dʒɜːmən] ['treɪdəz] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['mænˌlɪkər] ['raɪflz] [ænd; ənd]

Some	German	traders	have	supplied	them	with	Mannlicher	rifles	and
一些	德语	交易员	有	供应	他们	和	曼利彻	步枪	和

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

一些德国商人向他们提供了曼利夏步枪和弹药。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['riːəl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['mjuːtəni] .

and	there	is	real	danger	of	a	terrific	mutiny	.
和	那里	是	真实的	危险	的	一个	了不起	兵变	.

而且极有可能发生一场可怕的叛变。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs]

Now	,	I	am	a	British	officer	,	and	I	have	some	experience	of	superstitious
现在	,	我	是	一个	英国	官	,	和	我	有	一些	经验	的	迷信的

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

我是一名英国军官，对迷信的当地人有一些了解。

[ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] ['ni:grəuz] ,
if not of negroes ,
如果 不是 的 黑人 ,

如果不是黑人，

[səʊ] [ai] [kæn; kən] [kwaɪt] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'fekʃn] [ɪz]
so I can quite realize what may happen out there if the cause of disaffection is
所以 我 能 相当 意识到 什么 可能 发生 出去 那里 如果 这 原因 的 不满 是
[nɒt] [rɪ'mu:vd] .
not removed .
不是 已移除 .

所以我完全可以意识到，如果不消除不满的根源，可能会发生什么。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [grɑ:sp] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [mɪŋki] , [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi]
You can hardly grasp the serious nature of the business , Minkie , but Dorothy
你 能 几乎 抓牢 这 严肃的 自然 的 这 商业 , 貂皮 , 但 多萝西
, ['bi:ɪŋ] ['əʊldə] — ”
, being older — ”
, 存在 老 — ”

明基，你很难理解这件事的严重性，但多萝西年纪大了——”

“ [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [mɪŋki] .
“ Can appreciate it much better , of course , ” said Minkie .
“ 能 欣赏 它 很多 更好的 , 的 课程 , ” 说 貂皮 .

“当然能更好地欣赏它了，”明基说道。

“ [jet] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] .
“ Yet I am beginning to see things .
“ 然而 我 是 开始 到 看 事物 .

“但我开始明白一些事情了。”

[dɪd] [prɪns] [dʒɒn] [seɪ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒu:] - ['dʒu:] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'stɔ:d] ? ”
Did Prince John say what would happen if the ju - ju were restored ? ”
做过 王子 约翰 说 什么 会 发生 如果 这 朱 - 朱 是 恢复 ? ”

约翰王子有没有说过，如果巫术恢复会发生什么?

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪd] ,
“ That is a very sensible question for a kid ,
“ 那 是 一个 非常 明智的 问题 为了 一个 孩子 ,

“对于一个孩子来说，这是一个非常明智的问题。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

[əb'zɜ:vd] [dʒæk] , [ə'pru:vɪŋli] .
observed Jack , approvingly .
观察到 杰克 , 赞许地 .

杰克赞许地看着他。

“ [hi:; hi] [vaʊz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɪl] [end] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] - ['dʒu:] - ['dʒu:] [men]
“ He vows that the whole affair will end the instant the Kwantu ju - ju men
“ 他 誓言 那 这 所有的 事务 将要 结尾 这 立即的 这 - 朱 - 朱 男人
[rɪ'si:v] [bæk] [ðeə(r)] ['fetɪʃ] .
receive back their fetish .
收到 后退 他们的 恋物癖 .

“他发誓，只要 Kwantu ju-ju 男人拿回他们的护身符，整件事就会立刻结束。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['liːdɪŋ] ['bʊʃmən] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]

He	,	and	a	few	leading	bushmen	,	some	of	whom	have	been	educated	in
他	,	和	一个	很少	领导	布须曼人	,	一些	的	谁	有	到过	受过教育	在

['ɪŋglənd] , [rɪ'membə(r)] ,

England	,	remember	,
英格兰	,	记住	,

他和几位杰出的丛林探险家（其中一些人曾在英国接受过教育）都记得：

[hæv; həv] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði]['mjuːtəni][baɪ][ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɒd] [həʊm]

have	restrained	the	mutiny	by	a	solemn	undertaking	to	bring	the	god	home
有	克制	这	兵变	经过	一个	庄严	承诺	到	带来	这	上帝	家

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] [bɪ'gɪn] .

before	the	spring	rains	begin	.
前	这	春天	雨	开始	.

他们郑重承诺，要在春雨来临之前将神灵迎回，以此平息了叛乱。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ʃwaːts] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl]

They	have	offered	Schwartz	all	the	money	they	can	scrape	together	if	he	will
他们	有	提供	施瓦茨	全部	这	钱	他们	能	刮	一起	如果	他	将要

['əʊnli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

only	give	it	up	,
仅有的	给	它	向上	,

他们提出，只要施瓦茨肯放弃，他们愿意拿出所有能筹到的钱来付给他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːfs] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][di'fai, 'diː-][ðem; ðəm] . ”

but	he	laughs	at	them	and	defies	them	.	”
但	他	笑声	在	他们	和	反抗	他们	.	”

但他却嘲笑他们，并违抗他们的命令。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [lɑːf] [lɑːst] [naɪt] , ” [pʊt][ɪn] [mɪŋki] .

“	He	didn't	seem	to	laugh	last	night	,	”	put	in	Minkie	.
“	他	没有	似乎	到	笑	最后的	夜晚	,	”	放	在	貂皮	.

“他昨晚好像没笑，”明基插嘴道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	believe	he	has	really	lost	it	?	”
“	做	你	相信	他	有	真的	丢失的	它	?	”

你认为他真的精神失常了吗?

“ [əʊ] [jes] .

“	Oh	yes	.
“	哦	是的	.

“哦是的。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?

I	am	quite	sure	of	that	?
我	是	相当	当然	的	那	?

我对此相当肯定?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .

”	and	she	felt	in	her	pocket	absent	-	mindedly	.
”	和	她	毛毡	在	她	口袋	缺席的	-	用心地	.

她心不在焉地摸了摸口袋。

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

“	Well	,	I	am	at	my	wits	'	end	to	decide	how	to	act	.
“	出色地	,	我	是	在	我的	智慧	-	结尾	到	决定	如何	到	行为	.

“唉，我真不知道该怎么办了。”

[prɪns] [dʒɒn][ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃwaːts] [hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

Prince	John	is	equally	certain	that	Schwartz	has	recovered	it	.
王子	约翰	是	同样地	肯定	那	施瓦茨	有	恢复	它	.

约翰王子同样确信施瓦茨已经找回了它。

[wen] [dæn] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] ,
When Dan brought him down ,
什么时候 担 带来 他 向下 ,

当丹把他制服时，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['dʒuː] - ['dʒuː] [wɒz; wəz] [nɒkt] [aʊt] [ɒv; əv]
a small bag in which he had placed the ju - ju was knocked out of
一个 小的 包 在 哪个 他 有 放置 这 朱 - 朱 曾是 敲门 出去 的
[hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他装着护身符的小袋子从他手里掉了出去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] [ɪn] ['hɒli] [lɒdʒ] ['sʌmweə(r)] .
and it must , therefore , be in Holly Lodge somewhere .
和 它 必须 , 所以 , 是 在 冬青 小屋 某处 .

因此，它一定在霍利洛奇的某个地方。

[ðə; ði] ['niːgrəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] ,
The negro is a determined man ,
这 黑人 是 一个 决定 男人 ,

黑人是个意志坚定的人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] - [wen] — [wel]
and there is a look in his eyes which I have seen in a Pathan's when — Well
和 那里 是 一个 看 在 他的 眼睛 哪个 我 有 已见 在 一个 - 什么时候 — 出色地
,
,
,

他的眼神中有一种我曾在帕坦人身上见过的神情——嗯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[nəʊ] ['mætə(r)] .
no matter .
不 事情 .

不管。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [miːt] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [riːd] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
If your father will not meet me he will at least read a letter .
如果 你的 父亲 将要 不是 见面 我 他 将要 在 至少 读 一个 信 .

如果你父亲不愿见我，至少他会读一封信。

[naʊ] , [mɪŋki] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] — ″
Now , Minkie , it will soon be too dark to find anything among the bushes — ″
现在 , 貂皮 , 它 将要 很快 是 也 黑暗的 到 寻找 任何事物 之中 这 灌木丛 — ″

“明基，天很快就黑了，灌木丛里就什么都找不到了——”

“ ['ræts] ! ” [kraɪd] [mɪŋki] , [səʊ] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ai] [dʒʌmpt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Rats ! ” cried Minkie , so sharply that I jumped , thinking she meant it .
“ 老鼠 ! ” 哭 貂皮 , 所以 尖锐地 那 我 跳了起来 , 思维 她 意思是 它 .

“老鼠！”明基喊道，声音尖锐得吓了我一跳，我以为她是认真的。

“ [juːv] [gɒt] [sɪks] [mʌnθs] - ['fɜːləʊ] , [səʊ] [jʊl] [miːt] [dɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
“ You've got six months ' furlough , so you'll meet Dot often enough .
“ 你已经 得到 六 几个月 - 休假 , 所以 你会 见面 点 经常 足够的 .

“你有六个月的休假，所以你会经常见到多特。”

[pliːz] [gəʊ][ɒn] .
Please **go** **on** **.**
请 去 在 .

请继续。

[wɒt] [dʌz] [prɪns] [dʒɒn] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][nekst] ? ″
What **does** **Prince** **John** **intend** **to** **do** **next** **?** **″**
什么 做 王子 约翰 打算 到 做 下一个 ? ″

约翰王子接下来打算做什么?

“ [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['bɜːgl] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
“ **He** **may** **endeavor** **to** **burgle** **your** **house** **.**
″ 他 可能 努力 到 入室盗窃 你的 房子 .

“他可能会试图闯入你的房子行窃。”

[hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ʃwaːts] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
He **will** **kill** **Schwartz** **if** **need** **be** **.**
他 将要 杀 施瓦茨 如果 需要 是 .

如有必要，他会杀了施瓦茨。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [kɪl] [dæn] .
He **will** **certainly** **kill** **Dan** **.**
他 将要 当然 杀 担 .

他一定会杀了丹。

″ [əʊ] , [ɪn'diːd] !
“ **Oh** **,** **indeed** **!**
″ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[aɪ] ['prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] [æt; ət] [ðɪs] .
I **pricked** **up** **my** **ears** **at** **this** **.**
我 刺痛 向上 我的 耳朵 在 这 .

我竖起了耳朵。

[wɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['nɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɒŋguːs] [aɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] .
What **between** **the** **nigger** **and** **the** **mongoose** **I'm** **in** **for** **a** **lively** **time** **.**
什么 之间 这 黑鬼 和 这 獴 我是 在 为了 一个 热闹 时间 .

黑鬼和猫鼬之间到底会发生什么？看来我接下来有好戏看了。

['nəʊbədi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəʊld] [miːt] .
Nobody **is** **going** **to** **be** **happy** **until** **I** **am** **cold** **meat** **.**
无人 是 去 到 是 快乐的 直到 我 是 寒冷的 肉 .

除非我变成冷肉，否则没人会满意。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [dʒeɪl] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] ['bɜːgləri] ? ″ [sed] [mɪŋki] ,
“ **But** **they** **will** **put** **him** **in** **gaol** **if** **he** **tries** **burglary** **?** **″** **said** **Minkie** **,**
″ 但 他们 将要 放 他 在 监狱 如果 他 尝试 入室盗窃 ? ″ 说 貂皮 ,

“但如果他去行窃，他们会把他关进监狱吗？”明基说道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːli] [deθ] .
who **was** **unmoved** **by** **the** **prospect** **of** **my** **early** **death** **.**
WHO 曾是 不动 经过 这 前景 的 我的 早期的 死亡 .

他对于我即将早逝的前景无动于衷。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃwaːts] ['sɪmpli] [deə(r)] [nɒt] [feɪs] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] . ″
“ **He** **says** **that** **Schwartz** **simply** **dare** **not** **face** **him** **in** **a** **court** **of** **law** **.** **”**
″ 他 说道 那 施瓦茨 简单地 敢 不是 脸 他 在 一个 法庭 的 法律 . ″

“他说施瓦茨根本不敢在法庭上与他对簿公堂。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [haʊs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ **It** **is** **our** **house** **,** **you** **know** **?**
″ 它 是 我们的 房子 , 你 知道 ?

“你知道，这是我们的房子吗？”

" ['kæptɪn] ['stænəp] [saɪd] [pə'pleksɪdli] .
" Captain Stanhope sighed perplexedly .
" 队长 斯坦霍普 叹了口气 困惑地 .

斯坦霍普上尉困惑地叹了口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [dɪ'skʌsɪŋ] [hɑːd] [θɪŋz] [wɪð] [tuː] [g'ɜːlz] .
He was a man , discussing hard things with two girls .
他 曾是 一个 男人 , 讨论 难的 事物 和 二 女孩们 .

他是个男人，却在和两个女孩讨论一些棘手的问题。

[mɪŋki] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ]
Minkie gave me a look as much
貂皮 给予 我 一个 看 作为 很多

明基也看了我一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[æz; əz][tuː; tə][seɪ] " [doʊnt] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
as to say " Don't miss a word of this , " and went on :
作为 到 说 " 不 错过 一个 单词 的 这 , " 和 去 在 :

仿佛在说"一个字都不要漏掉"，然后继续说道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʌn] [kænt] ['kredɪt] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] , [ɔː(r)] [brɑːs] ,
" Of course , one can't credit the absurd idea that a piece of wood , or brass ,
" 的 课程 , 一 不能 信用 这 荒诞 主意 那 一个 片 的 木头 , 或者 黄铜 ,

"当然，我们不能相信一块木头或黄铜就能……"这种荒谬的想法。

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kæn; kən] [brɪŋ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [pə'zesɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
or whatever it is , can bring good luck to anyone who possesses it . "
或者 任何 它 是 , 能 带来 好的 运气 到 任何人 WHO 拥有 它 . "

或者不管它是什么，都能给拥有它的人带来好运。

" ['aʊə(r)] ['ebəni] [ə'kweɪntəns] [həʊldz][səʊ] ['strɒŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [stɒp] [ʃɔːt]
" Our ebony acquaintance holds so strongly to the absurdity that he will stop short
" 我们的 乌木 熟人 持有 所以 强烈 到 这 荒谬 那 他 将要 停止 短的
[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
of nothing in the effort to secure it .
的 没有什么 在 这 努力 到 安全的 它 .

"我们这位黑人熟人对这种荒谬的观念如此执迷不悟，以至于他会不择手段地去维护它。"

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [fuːl] [ɒv; əv][æn; ən] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [aɪ] [miːn] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,
And my old fool of an — I beg your pardon , I mean my respected uncle ,
和 我的 老的 傻子 的 一个 — 我 求 你的 赦免 , 我 意思是 我的 受人尊敬 叔叔 ,

还有我那位老傻瓜——抱歉，我是说我尊敬的叔叔，

[ɪz] ['æktʃuəli] ['plɒtɪŋ] [wɪð] [hɪm][æz; əz][tuː; tə] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
is actually plotting with him as to ways and means .
是 实际上 绘制 和 他 作为 到 方式 和 方法 .

实际上，他正在和他密谋各种方法和手段。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
He is in favor of informing the Government ,
他 是 在 偏爱 的 通知 这 政府 ,

他赞成向政府汇报情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['dʒentlmən] [sez] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [wɪl] [skɒf] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .
but the Kwantu gentleman says the Colonial office will scoff at the notion .
但 这 - 绅士 说道 这 殖民 办公室 将要 嘲笑 在 这 概念 .

但这位 Kwantu 先生说，殖民地事务部会对此嗤之以鼻。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ðeə(r)] .

He	is	right	there	.
他	是	正确的	那里	.

他就在那里。

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] ['waɪthɔːl] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [skɒf] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [men]

The	officials	in	Whitehall	always	do	scoff	until	a	certain	number	of	white	men
这	官员	在	白厅	总是	做	嘲笑	直到	一个	肯定	数字	的	白色的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['məːdə] ,

and	women	are	murdered	,
和	女性	是	被谋杀	,

白厅的官员们总是嗤之以鼻，直到一定数量的白人男女被谋杀为止。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi] [kɔː(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ɪg'zækt] ['vendʒəns] . ”

and	an	army	corps	has	to	be	sent	to	exact	vengeance	.	”
和	一个	军队	兵团	有	到	是	发送	到	精确的	复仇	.	”

必须派遣一支军队去复仇。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [hɪə(r)] , ['prɒbəblɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [dɒg] —

“	It	seems	to	me	that	the	killing	will	begin	here	,	probably	with	a	white	dog	—
”	它	似乎	到	我	那	这	杀	将要	开始	这里	,	大概	和	一个	白色的	狗	—

[ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr aɪ 'piː] !

r	-	r	-	rip	!
r	-	r	-	撕裂	!

“依我看，杀戮将从这里开始，很可能是从一只白狗开始——rr-rip！

” [əb'zɜːvd] [mɪŋki] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][dɪg][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][rɪbz] .

”	observed	Minkie	,	stooping	to	dig	me	in	the	ribs	.
”	观察到	貂皮	,	弯腰	到	挖	我	在	这	肋骨	.

“明基一边说着，一边弯下腰戳我的肋骨。”

“ ['mɒŋguːs] !

“	Mongoose	!
”	獴	!

“猫鼬！”

” [aɪ] [jeld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] .

”	I	yelled	,	but	she	didn't	appear	to	take	any	notice	.
”	我	大喊	,	但	她	没有	出现	到	拿	任何	注意	.

我大声喊叫，但她似乎没有理会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [raɪt] [tuː; tə][dæd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .

“	I	wouldn't	write	to	dad	if	I	were	you	,	”	she	continued	.
”	我	不会	写	到	爸爸	如果	我	是	你	,	”	她	持续	.

“如果我是你，我就不会给爸爸写信，”她接着说。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [teɪk] [saɪdz] [wɪð] [ʃwaːts] .

“	He	would	simply	take	sides	with	Schwartz	.
”	他	会	简单地	拿	侧面	和	施瓦茨	.

“他会直接站在施瓦茨那边。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [wɪŋk] , [nɔː(r)]

But	you	can	write	to	me	,	if	you	like	,	only	you	must	not	wink	,	nor
但	你	能	写	到	我	,	如果	你	喜欢	,	仅有的	你	必须	不是	眨眼	,	也不

[send] ['pəʊstkɑːd] . ”

send	postcards	.	”
发送	明信片	.	”

不过，如果你愿意，可以给我写信，只是不能眨眼，也不能寄明信片。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ ['dɒr(ə)θi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ Dorothy will tell you .
” 多萝西 将要 告诉 你 .

“多萝西会告诉你的。”

[kʌm] [ɒn] , [dæn] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒrən] .
Come on , Dan , let's have a look at the warren .
来 在 , 担 , 我们来吧 有 一个 看 在 这 沃伦 .

来吧，丹，我们去看看兔窝。

” [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [baɪ] [ɑː'selvz] [mɪŋki] [tʊk] [ðə; ði]['aɪvəri] [dɒl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
” When we were quite by ourselves Minkie took the ivory doll from her
” 什么时候 我们 是 相当 经过 我们自己 貂皮 采取 这 象牙 玩具娃娃 从 她
['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .
pocket and surveyed it seriously .
口袋 和 调查 它 严重地 .

“当我们单独相处的时候，明琪从口袋里拿出象牙娃娃，认真地端详起来。

“ ['dʒuː] - ['dʒuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [ə'kʌmplɪʃ] [ðiːz] ['wʌndər] ,
“ Ju - ju , ” she said , “ I hope you can really accomplish these wonders ,
” 朱 - 朱 , ” 她 说 , “ 我 希望 你 能 真的 完成 这些 奇迹 ,

“朱朱，”她说，“我希望你真的能创造这些奇迹。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rəʊ] [ɪf] [aɪ][doʊnt]
because I'm going to do things , and there will be a fearful row if I don't
因为 我是 去 到 做 事物 , 和 那里 将要 是 一个 可怕 排 如果 我 不
[sək'siːd] .
succeed .
成功 .

因为我要做事，如果我不成功，就会引发一场可怕的争吵。

” [aɪ] ['nɪəli] [kɪld] [twaɪs] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ,
” I nearly killed twice in ten minutes ,
” 我 几乎 被杀 两次 在 十 分钟 ,

“我十分钟内差点杀了两个人，”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɒrən] [ɪz][ðə; ði] [djuːs] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
but a warren is the deuce and all if some of the holes are not
但 一个 沃伦 是 这 二 和 全部如果 一些 的 这 孔 是 不是
[stɒpt] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['ferɪt] .
stopped and you have no ferret .
停止 和 你 有 不 雪貂 .

但是，如果有些洞没有堵上，整个洞穴就完了，你也就养不活雪貂了。

[wen] [wiː; wi][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['eni] [dɒg][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
When we rejoined the others any dog could see that Dorothy had been crying .
什么时候 我们 重新加入 这 其他的 任何 狗 可以 看 那 多萝西 有 到过 哭泣 .

当我们和其他人会合时，任何一只狗都能看出多萝西哭过。

[jet] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [lʊk] ['mɪzrəbl] , [laɪk] [dʒɪmz] [waɪf] [lʊkt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['beɪbi] [daɪd]
Yet she didn't exactly look miserable , like Jim's wife looked when her first baby died
然而 她 没有 确切地 看 悲惨的 , 喜欢 吉姆的 妻子 看起来 什么时候 她 第一的 婴儿 死亡
.
.
.

但她看起来并不像吉姆的妻子在第一个孩子夭折时那样痛苦不堪。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] .

Women	**are**	**queer**	**.**
女性	是	酷儿	.

女性也是酷儿。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kænt] [tel] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wiːp] [dʒʌst]

Sometimes	**you**	**can't**	**tell**	**whether**	**they**	**are**	**glad**	**or**	**sorry**	**,**	**because**	**they**	**weep**	**just**
有时	你	不能	告诉	无论	他们	是	高兴的	或者	对不起	,	因为	他们	哭泣	只是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	**same**	**.**
这	相同的	.

有时你无法分辨他们是高兴还是难过，因为他们都会哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪvəri] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

The	**girls**	**were**	**dressing**	**for**	**dinner**	**when**	**a**	**man**	**in**	**livery**	**came**	**with**	**a**
这	女孩们	是	敷料	为了	晚餐	什么时候	一个	男人	在	涂装	来了	和	一个

['wʊdn] [bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] “ [mɪs] ['milisənt] ['grəʊvnə(r)] .

wooden	**box**	**and**	**a**	**note**	**for**	**“**	**Miss**	**Millicent**	**Grosvenor**	**.**
木制的	盒子	和	一个	笔记	为了	”	错过	米莉森特	格罗夫纳	.

女孩们正在为晚餐梳妆打扮，这时一个身穿制服的男人拿着一个木盒子和一张写着“致米莉森特·格罗夫纳小姐”的纸条走了过来。

” [əʊ] , [waʊ] [ænd; ənd][wæg] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] — [ɪts] [ðə; ði] ['mɒŋguːs] !

”	**Oh**	**,**	**wow**	**and**	**wag**	**everlasting**	**—**	**it's**	**the**	**mongoose**	**!**
”	哦	,	哇	和	摇摆	永恒	—	它是	这	獴	!

“哦，哇，摇尾巴摇个不停——是猫鼬！”

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	**Pg**	**71**	**-**	**73**	**]**
[	页	-	-	-	]

[第71-73页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ðə; ði] [waɪt] [mænz] [wei]

THE	**WHITE**	**MAN'S**	**WAY**
这	白色的	男人的	方式

白人的道路

[təʊld][baɪ] ['tɪbi] , [ðə; ði][kæt]

Told	**by**	**Tibbie**	**,**	**the**	**Cat**
讲述	经过	蒂比	,	这	猫

由猫蒂比讲述

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət] [deɪl] [end] [naʊ] ['entəz] [ɒn][ə; eɪ] [feɪz] [dɪ'mɑːndɪŋ]

S	this	record	of	events	at	Dale	End	now	enters	on	a	phase	demanding
S	这	记录	的	活动	在	戴尔	结尾	现在	进入	在	一个	阶段	要求

[ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [haɪ] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪ'saɪt(ə)l] ,

intelligence	of	a	somewhat	high	order	for	its	recital	,
智力	的	一个	有些	高的	命令	为了	它是	独奏会	,

现在，戴尔恩德事件的记录进入了一个需要较高智力水平才能叙述的阶段。

[ai] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [dæn] [bɪ'kʌmz] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

I	take	up	the	tale	at	a	point	where	Dan	becomes	incoherent	.
我	拿	向上	这	故事	在	一个	观点	在哪里	担	变成	语无伦次	.

我从丹语无伦次的地方开始讲述这个故事。

[ai] [əd'mɪt] [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self] [wen] [mɪŋki] ,

I	admit	I	was	greatly	interested	myself	when	Minkie	,
我	承认	我	曾是	非常	感兴趣的	我	什么时候	貂皮	,

我承认，当Minkie出现时，我自己也感到非常感兴趣。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn][tuː; tə][duː; də] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] ,

without	waiting	for	Evangeline	to	do	up	her	blouse	,
没有	等待	为了	伊万杰琳	到	做	向上	她	女式衬衫	,

不等伊万杰琳系好衬衫扣子，

[gli'sɑːd] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] [reɪl] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ðə; ði][keɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] .

glissaded	down	the	stair	rail	and	rushed	the	cage	into	the	morning	-	room	.
滑翔	向下	这	楼梯	轨	和	匆忙	这	笼	进入	这	早晨	-	房间	.

它顺着楼梯扶手滑下来，把笼子冲进了晨室。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɔŋguːs, mɔn-][frɒm; frəm] ['tɒmi] ['wiləbi] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊə(r)] [rəʊd]

I	had	heard	of	mongooses	from	Tommy	Willoughby	,	who	lives	in	our	road
我	有	听到	的	獴	从	汤米	威洛比	,	WHO	生活	在	我们的	路

,

,

,

我从住在我们这条街上的汤米·威洛比那里听说过獴。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['gɔːlweɪ]

as	he	had	come	across	them	when	the	Colonel	commanded	the	Galway
作为	他	有	来	穿过	他们	什么时候	这	上校	命令	这	戈尔韦

['bleizəz] [æt; ət][ˌælɪg'zɑːndriə] .

Blazers	at	Alexandria	.
开拓者队	在	亚历山大	.

因为他曾在亚历山大港遇到过他们，当时上校指挥着戈尔韦突击队。

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [iːt] ['krɔkədaɪlz] - [egz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [held] [ɪn] [haɪ] [rɪ'gɑːd] [baɪ][ðə; ði]

He	says	they	eat	crocodiles	'	eggs	,	and	are	therefore	held	in	high	regard	by	the
他	说道	他们	吃	鳄鱼	-	鸡蛋	,	和	是	所以	握住	在	高的	看待	经过	这

[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

Egyptians	,
埃及人	,

他说他们吃鳄鱼蛋，因此受到埃及人的尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðeə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][kæts] , [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]

and	the	Egyptians	,	judged	by	their	treatment	of	cats	,	are	evidently	a
和	这	埃及人	,	评判	经过	他们的	治疗	的	猫	,	是	显然	一个

['sensəb(ə)l]

sensible
明智的

从埃及人对待猫的方式来看，他们显然是明智的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[reɪs] .
race .
种族 .

种族。

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['krɔkədaɪlz] - [egz] [æt; ət] [deɪl] [end] , [freʃ] [wʌnz] , [ðæt] [ɪz] ,
Yet there are no crocodiles ' eggs at Dale End , fresh ones , that is ,
然而 那里 是 不 鳄鱼 - 鸡蛋 在 戴尔 结尾 , 新鲜的 一个 , 那 是 ,

然而，戴尔恩德并没有发现新鲜的鳄鱼蛋。

[səʊ] [aɪ] ['pɪti] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['streɪndʒə(r)] [ɪf] [dʒɪm] [ɔː(r)] [məʊl] [kætʃɪz] [hɪm] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hen] -
so I pity this poor stranger if Jim or Mole catches him dining in the hen -
所以 我 遗憾 这 贫穷的 陌生人 如果 吉姆 或者 痣 捕获物 他 用餐 在 这 母鸡 -
[haʊs] .
house .
房子 .

所以，如果吉姆或鼹鼠发现这个可怜的陌生人在鸡舍里吃饭，我会很同情他。

[aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɔːrkɪŋ] [maɪ'self] [wʌns] , [ænd; ənd] [dʒɪm] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ʌn'fiːlɪŋlɪ] [wɪð] [ə; eɪ]
I tried a young Dorking myself once , and Jim behaved very unfeelingly with a
我 尝试 一个 年轻的 多尔金 我 一次 , 和 吉姆 表现 非常 冷酷无情 和 一个
[wɪp] .
whip .
鞭 .

我曾经亲自试训过一只年轻的多尔金犬，吉姆用鞭子狠狠地抽打它，非常无情。

[dæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [mɪŋkɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] ,
Dan , of course , tore after Minkie with his mouth open ,
担 , 的 课程 , 撕裂 后 貂皮 和 他的 嘴 打开 ,

当然，丹张着嘴，对着明基大喊大叫。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stʌmp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] ['pɔɪntɪŋ] [nɔːθ] .
and his stump of a tail pointing north .
和 他的 树桩 的 一个 尾巴 指向 北 .

他那截断的尾巴指向北方。

[aɪ] [krept] [ɪn] ['nɔɪzləslɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [prə'siːdɪŋz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd]
I crept in noiselessly , and watched proceedings from beneath a wide and
我 悄悄地爬 在 无声 , 和 观看 诉讼程序 从 下面 一个 宽的 和
[diːp] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] .
deep leather chair .
深的 皮革 椅子 .

我悄无声息地蹑手蹑脚地走了进去，躲在一张宽大厚实的皮椅下观察着这一切。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [red] [ræt] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] ['wʊdn] [bɑːrz] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn]
I could see a thing like a big red rat behind some wooden bars which ran down
我 可以 看 一个 事物 喜欢 一个 大的 红色的 鼠 在后面 一些 木制的 酒吧 哪个 跑 向下
[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊp] [bɒks] .
one side of a soap box .
一 边 的 一个 肥皂 盒子 .

我看到肥皂盒一侧的木栅栏后面，好像有一只又大又红的老鼠。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['mʌzl] , [smɔːl] [pɔːz] [wɪð] ['feəli] ['juːsf(ə)l] [klɔːz] ,
The animal had a sharp muzzle , small paws with fairly useful claws ,
这 动物 有 一个 锋利的 枪口 , 小的 爪子 和 相当 有用 爪子 ,

这种动物的嘴部很尖，爪子很小，但爪子却相当锋利。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['bɒdi] .

and	a	tail	that	was	almost	the	size	of	the	remainder	of	its	body	.
和	一个	尾巴	那	曾是	几乎	这	尺寸	的	这	余	的	它是	身体	.

它的尾巴几乎和身体其他部分一样长。

“ [ə; eɪ] ['mɒŋguːs] [kæn; kən] [faɪt] , ” [ai] ['riːzənd] , “ [ænd; ənd][ɪts][hjuːdʒ][teɪl] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

“	A	mongoose	can	fight	,	”	I	reasoned	,	“	and	its	huge	tail	shows	that	it
”	一个	獴	能	斗争	,	”	我	有理智的	,	“	和	它是	巨大的	尾巴	演出	那	它

[kæn; kən] [tɜːn] ['kwɪkli] .

can	turn	quickly	.
能	转动	迅速地	.

“獴能打架，”我心想，“它巨大的尾巴表明它能迅速转身。”

” [dæn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [tʊk] [nəʊ] [stɒk] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'senʃ(ə)lz] .

”	Dan	,	naturally	,	took	no	stock	of	these	essentials	.
”	担	,	自然	,	采取	不	库存	的	这些	必需品	.

“丹自然没有清点这些必需品。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	was	nearly	beside	himself	with	excitement	,
他	曾是	几乎	旁	他自己	和	激动	,

他兴奋得几乎失去了理智。

[ænd; ənd] [mɪŋki] [hæd; həd][tuː; tə][græb][hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][held] ['kæptɪn] ['stænhəʊps]

and	Minkie	had	to	grab	him	with	one	hand	while	she	held	Captain	Stanhope's
和	貂皮	有	到	抓住	他	和	一	手	尽管	她	握住	队长	斯坦霍普的

['letə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

letter	in	the	other	.
信	在	这	其他	.

明基不得不一手抓住他，一手拿着斯坦霍普船长的信。

“ [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] , [dæn] !

“	Do	be	quiet	,	Dan	!
”	做	是	安静的	,	担	!

“丹，安静点！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .

”	she	cried	,	shaking	him	.
”	她	哭	,	摇晃	他	.

她哭着摇晃着他。

“ ['tɪbi] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Tibbie	,	where	are	you	?
”	蒂比	,	在哪里	是	你	?

“蒂比，你在哪里？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	75	]
”	[	页	-	]

“[第 75 页]

“ [hɪə(r)] , ” [ai] - .

“	Here	,	”	I	meow'd	.
”	这里	,	”	我	-	.

“给你，”我喵了一声。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] , [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	Then	listen	,	the	pair	of	you	.
”	然后	听	,	这	一对	的	你	.

“那么，你们两个听着。”

[dʒæk] [raɪts] : - [dɪə(r)] [mɪŋki] — [aɪ] [send] [ðə; ði] ['mɒŋguːs] .

Jack	writes	:	'	Dear	Minkie	—	I	send	the	mongoose	.
杰克	写	:	-	亲爱的	貂皮	—	我	发送	这	獴	.

杰克写道："亲爱的明基——我派猫鼬去了。"

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [teɪm] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

He	is	very	tame	,	quite	a	lovable	little	chap	.
他	是	非常	驯服	,	相当	一个	可爱的	小的	小伙子	.

他非常温顺，是个很讨人喜欢的小家伙。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [let] [hɪm] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] .

You	can	let	him	run	about	the	house	at	once	if	all	the	doors	are	closed	.
你	能	让	他	跑步	关于	这	房子	在	一次	如果	全部	这	门	是	关闭	.

如果所有门都关上，你可以让他一次性在房子里到处跑。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [kæn; kən] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['seɪfli] ,

After	a	day	or	two	he	can	go	out	into	the	garden	safely	,
后	一个	天	或者	二	他	能	去	出去	进入	这	花园	安全	,

过一两天他就可以安全地到花园里去了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .

as	he	will	always	come	back	to	his	box	if	you	leave	it	open	.
作为	他	将要	总是	来	后退	到	他的	盒子	如果	你	离开	它	打开	.

如果你把盒子敞开着，他总会回到他的盒子里去。

[hiː; hi] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [maɪ] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['teriːəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

He	is	accustomed	to	my	dogs	,	and	there	are	terriers	among	them	,
他	是	习惯	到	我的	狗	,	和	那里	是	梗犬	之中	他们	,

他很习惯我的狗，其中有梗犬。

[səʊ] [meɪk] [dæn] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒŋguːs] ['wɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [stændz]

so	make	Dan	understand	that	the	mongoose	wants	to	play	with	him	when	he	stands
所以	制作	担	理解	那	这	獴	想要	到	玩	和	他	什么时候	他	站立

[ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɒks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [pɔːz] .

up	as	if	he	were	going	to	box	with	his	fore	-	paws	.
向上	作为	如果	他	是	去	到	盒子	和	他的	前	-	爪子	.

所以要让丹明白，当他站起来，好像要用前爪打拳击一样时，那只猫鼬是想和他玩。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['teb.ɪ.baɪt] ,

You	may	have	more	trouble	with	Tib	,
你	可能	有	更多的	麻烦	和	胫骨	,

你可能在 Tib 方面遇到更多问题，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [lɜːn] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

but	she	will	soon	learn	to	treat	him	as	one	of	the	family	.
但	她	将要	很快	学习	到	对待	他	作为	一	的	这	家庭	.

但她很快就会学会把他当作家人一样对待。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

['rɪki] ([ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [kæn; kən] [kiːp] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['teɪkən]

Rikki	(	that	is	his	name	)	can	keep	either	of	them	in	order	if	he	is	not	taken
瑞奇	(	那	是	他的	姓名	)	能	保持	任何一个	的	他们	在	命令	如果	他	是	不是	已采取

[baɪ] [sə'praɪz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [lɪv; laɪv] [stɒk] .

by	surprise	by	reason	of	his	friendliness	with	all	my	live	stock	.
经过	惊喜	经过	原因	的	他的	友善	和	全部	我的	居住	库存	.

里基（这是他的名字）只要不被他与我所有牲畜的友好关系所吓到，就能把它们俩都管好。

[hiː; hi] [wɪl] [iːt] [məʊst] [θɪŋz] [ðeɪ] [iːt] .

He	will	eat	most	things	they	eat	.
他	将要	吃	最多	事物	他们	吃	.

他会吃他们吃的大部分东西。

[wen] [ðə; ðɪ] [frɒst] [gəʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [hʌnt] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪm'self] .

When	the	frost	goes	,	and	he	can	hunt	in	the	garden	,	he	will	keep	himself	.
什么时候	这	霜	去	,	和	他	能	打猎	在	这	花园	,	他	将要	保持	他自己	.

当霜冻过去，他可以在花园里狩猎时，他就能保全自己。

[jɔːz] , [dʒæk] .

Yours	,	Jack	.
此致	,	杰克	.

此致，杰克。

- [səʊ] [ðeə(r)] !

'	So	there	!
-	所以	那里	!

就是这样!

[dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['diːsntli] [wen] [ai] [ˌɪntrə'djuːs] ['rɪki] .

Just	try	and	behave	decently	when	I	introduce	Rikki	.
只是	尝试	和	表现	体面地	什么时候	我	介绍	瑞奇	.

当我介绍Rikki出场时，请尽量举止得体。

" [dænz] [graul] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grəʊn] .

"	Dan's	growls	died	away	in	a	sort	of	groan	.
"	丹的	咆哮	死亡	离开	在	一个	种类	的	呻吟	.

丹的咆哮声渐渐变成了一声呻吟。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [bʌk] ['nɪgə(r)] ['strəʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

“	I'll	have	that	buck	nigger	stroking	me	and
"	患病的	有	那	巴克	黑鬼	抚摸	我	和

“我要让那个黑鬼抚摸我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['seɪɪŋ] - [gʊd] [dɒg] - [nekst] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['bɪtəli] .

saying	'	Good	dog	'	next	,	"	he	muttered	bitterly	.
说	-	好的	狗	-	下一个	,	"	他	低声说道	苦涩地	.

“接下来是不是要说‘好狗狗’了？”他愤愤地嘟囔道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ai] [sɔː]

And	then	it	was	all	I	could	do	to	keep	from	smiling	when	I	saw
和	然后	它	曾是	全部	我	可以	做	到	保持	从	微笑	什么时候	我	锯

[mɪŋki] ['əʊpən][ðə; ðɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mɒŋguːs] [aʊt] ,

Minkie	open	the	cage	and	take	the	mongoose	out	,
貂皮	打开	这	笼	和	拿	这	獴	出去	,

当我看到明基打开笼子把獴抱出来时，我几乎忍不住笑了出来。

['grɪpɪŋ] [dæn] ['taɪtli] [lest] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɪm] .

gripping	Dan	tightly	lest	his	feelings	should	overcome	him	.
扣人心弦	担	紧紧	免得	他的	情怀	应该	克服	他	.

他紧紧抓住丹，生怕自己的感情控制了他。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [biːst] [siːmd] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [dæn] !

Will	you	believe	it	,	that	queer	-	looking	beast	seemed	quite	pleased	to	see	Dan	!
将要	你	相信	它	,	那	酷儿	-	寻找	兽	似乎	相当	高兴	到	看	担	!

你相信吗？那个长相怪异的家伙似乎很高兴见到丹!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] , [ænd; ənd] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l]

It	jumped	up	and	licked	his	whiskers	,	and	tickled	his	ears	with	its	little
它	跳了起来	向上	和	舔过	他的	胡须	,	和	挠痒	他的	耳朵	和	它是	小的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

它跳起来舔他的胡须，用小爪子挠他的耳朵。

[waɪl] [ɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] [dæn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] “ [nɑː(r)] - [ɑː(r)] !

while	all	poor	Dan	could	say	was	“	Gnar	-	r	!
尽管	全部	贫穷的	担	可以	说	曾是	“	纳尔	-	r	!

可怜的丹只能说“Gnar-r！

” [ænd; ənd] [rəʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪldli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,

”	and	roll	his	eyes	wildly	to	see	what	it	was	doing	,
”	和	卷	他的	眼睛	疯狂地	到	看	什么	它	曾是	正在做	,

“然后他疯狂地翻了个白眼，想看看它在干什么。”

- [ˈfɪŋgəz] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [stiːl] .

Minkie's	fingers	being	like	bits	of	steel	.
-	手指	存在	喜欢	比特	的	钢	.

Minkie的手指像钢铁一样坚硬。

[æt; ət] [lɑːst] , [griːf] [ænd; ənd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˈkɔŋkə] [hɪm] .

At	last	,	grief	and	curiosity	conquered	him	.
在	最后的	,	悲伤	和	好奇心	征服	他	.

最终，悲伤和好奇心战胜了他。

[hiː; hi] [snɪft] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mɪŋki] [let] [gəʊ] .

He	sniffed	it	,	and	Minkie	let	go	.
他	嗅了嗅	它	,	和	貂皮	让	去	.

他闻了闻，Minkie 就松开了。

[ðə; ði] [ˈpærət] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [gest] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ænd; ənd]

The	parrot	,	from	the	dining	-	room	,	guessed	what	was	happening	,	and
这	鹦鹉	,	从	这	用餐	-	房间	,	猜对了	什么	曾是	发生	,	和

[ˈʃaʊtɪd] “ [hɑːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈbɒksə(r)] !

shouted	“	Hark	to	him	,	Boxer	!
喊叫	“	听着	到	他	,	拳击手	!

餐厅里的鹦鹉猜到了发生了什么事，大喊道：“听啊，拳击手！”

[bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈbendɪˌgəʊ] !

Back	to	him	,	Bendigo	!
后退	到	他	,	本迪戈	!

把球还给他，本迪戈！

[æt; ət] [hɪm] , [bɔɪ] !

At	him	,	boy	!
在	他	,	男生	!

看他，小子！

[æt; ət] [hɪm] !

At	him	!
在	他	!

冲着他！

” [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] .

”	But	it	was	no	use	.
”	但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

[meɪ] [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [aʊt] [ɪf] [dæn][ænd; ənd] ['rɪki] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

May	I	never	have	another	night	out	if	Dan	and	Rikki	were	not	having	a
可能	我	绝不	有	其他	夜晚	出去	如果	担	和	瑞奇	是	不是	拥有	一个

['frendli] ['res(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

friendly	wrestle	on	the	hearth	-	rug	in	half	a	minute	.
友好的	搏斗	在	这	炉	-	小地毯	在	一半	一个	分钟	.

如果丹和瑞琪没有在壁炉地毯上友好地摔跤半分钟，那我宁愿永远不再出门。

[ðə; ði] ['mɒŋguːs] [hæd; həd] [kwɪk] [aɪz] .

The	mongoose	had	quick	eyes	.
这	獴	有	快的	眼睛	.

这只獴眼疾手快。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ˌem 'iː] .

When	it	rolled	over	in	the	game	it	saw	me	.
什么时候	它	滚动	超过	在	这	游戏	它	锯	我	.

游戏翻页时，它看到了我。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] , [tuː] ;

I	must	say	it	had	some	sense	,	too	;
我	必须	说	它	有	一些	感觉	,	也	;

我必须说，它也有一定的道理；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [dɒg] - ['fuːləri] ,

it	seemed	to	know	that	I	was	not	given	to	any	dog	-	foolery	,
它	似乎	到	知道	那	我	曾是	不是	给定	到	任何	狗	-	愚蠢	,

它似乎知道我不会上当受骗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [skweəd] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

and	it	squared	itself	for	battle	.
和	它	平方	本身	为了	战斗	.

它摆好了战斗姿态。

[dæn] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

Dan	,	thinking	to
担	,	思维	到

丹，想着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃəʊ] [ɒf] , [tʃɑːdʒd] [fʊl] [tɪlt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tʃeə(r)] ,

show	off	,	charged	full	tilt	for	my	chair	,
展示	离开	,	带电	满的	倾斜	为了	我的	椅子	,

炫耀，我的椅子全速运转，

[səʊ][aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

so	I	determined	to	take	a	rise	out	of	him	.
所以	我	决定	到	拿	一个	上升	出去	的	他	.

所以我决定戏弄他一番。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][pɜː(r)] , [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

I	began	to	purr	,	walked	straight	up	to	him	,
我	开始	到	呼噜声	,	步行	直的	向上	到	他	,

我开始发出咕噜声，径直走到他跟前，

[wɪð] [maɪ] [teɪl] [wel] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪp] ['twidl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌb] [maɪ'self] [ə'genst]

with	my	tail	well	aloft	and	the	tip	twiddling	,	and	began	to	rub	myself	against
和	我的	尾巴	出色地	高空	和	这	提示	摆弄	,	和	开始	到	擦	我	反对

[hɪz; ɪz] [rɪbz] .

his	ribs	.
他的	肋骨	.

我高高翘起尾巴，尾巴尖不停地扭动，开始用身体蹭他的肋骨。

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɒg] [səʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] .

You	never	saw	a	dog	so	taken	aback	.
你	绝不	锯	一个	狗	所以	已采取	背	.

你从未见过如此惊愕的狗。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [θɔ:t] [ai] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [mɪŋki] [sed] ['sɒftli] :

I'm	sure	he	thought	I	was	crazy	,	and	even	Minkie	said	softly	:
我是	当然	他	想法	我	曾是	疯狂的	,	和	甚至	貂皮	说	轻轻	:

我确信他觉得我疯了，就连明琪也轻声说道：

“ [wel] , [ai] ['nevə(r)] !

“	Well	,	I	never	!
”	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

[ɪz] [ðə; ði] ['dʒu:] - ['dʒu:] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɔ:l'redi] ?

Is	the	ju	-	ju	beginning	to	work	already	?
是	这	朱	-	朱	开始	到	工作	已经	?

巫术是不是已经开始起作用了？

” [ɒd] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

”	Odd	,	isn't	it	?
”	奇怪的	,	不是	它	?

“很奇怪，不是吗？”

[ʃi:; ʃi] [ə'trɪbju:tɪd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊk] [tu:; tə] [ðæt] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['aɪvəri] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

She	attributed	my	little	joke	to	that	chunk	of	ivory	in	her	pocket	.
她	归因于	我的	小的	开玩笑	到	那	块	的	象牙	在	她	口袋	.

她把我的小玩笑归咎于她口袋里的那块象牙。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['mɒŋgu:s] [tʊk] [nəʊ] ['libətiz] [wɪð] [ˌem 'i:] .

Anyhow	,	the	mongoose	took	no	liberties	with	me	.
无论如何	,	这	獴	采取	不	自由	和	我	.

总之，那只猫鼬并没有对我无礼。

[wen] [ɔ:l] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [dæn] [ænd; ənd] [ai] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [wʌn] [kæmp] ,

When	all	is	said	and	done	,	Dan	and	I	are	in	one	camp	,
什么时候	全部	是	说	和	完毕	,	担	和	我	是	在	一	营	,

归根结底，我和丹是一丘之貉。

[ænd; ənd] ['evri] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ræt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət] [dæn] .

and	every	sort	of	rat	in	the	other	—	but	I	am	surprised	at	Dan	.
和	每一个	种类	的	鼠	在	这	其他	—	但	我	是	惊讶	在	担	.

另一边有各种各样的老鼠——但我对丹感到惊讶。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['pɑ:slz] [tɜ:n] [ʌp] [səʊ] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]

parcels	turn	up	so	continuously	at	Christmas	time	that	no	one	else	was	aware	of
包裹	转动	向上	所以	持续	在	圣诞节	时间	那	不	一	别的	曾是	意识到的	的

['rɪkiz] [ə'raɪv(ə)l] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [begd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [ʃwa:ts] [waɪl] ['aʊə(r)]

Rikki's	arrival	until	he	sat	up	and	begged	from	Mr	.	Schwartz	while	our
rikki's	到达	直到	他	卫星	向上	和	乞求	从	先生	.	施瓦茨	尽管	我们的

['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [su:p] .

visitor	was	drinking	his	soup	.
游客	曾是	喝	他的	汤	.

圣诞节期间包裹源源不断地送来，以至于除了我之外，没有人注意到瑞奇的到来，直到他坐起来向施瓦茨先生乞求，而我们的客人正在喝汤。

[ðə; ði] ['pærət] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ,

The	parrot	was	watching	,	and	made	a	horrid	noise	at	the	right	moment	,
这	鹦鹉	曾是	观看	,	和	制成	一个	可怕的	噪音	在	这	正确的	片刻	,

鹦鹉一直在观察，并在恰当的时机发出了一声可怕的叫声。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃwa:ts] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fɪəs] [red] [aɪz] ['gleərɪŋ] [æt; ət]

just	as	Schwartz	looked	down	and	saw	a	pair	of	fierce	red	eyes	glaring	at
只是	作为	施瓦茨	看起来	向下	和	锯	一个	一对	的	凶猛的	红色的	眼睛	刺眼	在

[hɪm] .

him	.
他	.

就在这时，施瓦茨低头看到一双凶狠的红眼睛正瞪着他。

[ðə; ði] ['mɒŋgu:s] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [best] [grɪn] , [wɪtʃ] [meɪd] ['mætəz]

The	mongoose	put	on	his	best	grin	,	which	made	matters
这	獴	放	在	他的	最好的	咧嘴笑	,	哪个	制成	事情

那只猫鼬咧嘴一笑，这让事情变得更好了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wɜ:s] .

worse	.
更糟	.

更糟。

[ʃwa:ts] ['nɪəli] [ˌəʊvə'tɜ:nd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

Schwartz	nearly	overturned	the	dinner	-	table	.
施瓦茨	几乎	翻覆	这	晚餐	-	桌子	.

施瓦茨差点把餐桌掀翻了。

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [sɪks] [fi:t] [ɒv; əv] [mæn] [wɪð] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌŋk] .

I	would	never	have	credited	six	feet	of	man	with	being	in	such	a	funk	.
我	会	绝不	有	已认可	六	脚	的	男人	和	存在	在	这样的	一个	放克	.

我做梦也想不到一个身高六英尺的男人会如此情绪低落。

['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [glæd] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] ['dʒɜ:mən] — [hi:; hi] [hɪm'self] [mɔ:(r)]

Everybody	was	glad	he	expressed	his	emotions	in	German	—	he	himself	more
大家	曾是	高兴的	他	表达	他的	情绪	在	德语	—	他	他自己	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wen] [hi:; hi] [kɑ:m, kɑ:lm] [daʊn] .

than	the	others	when	he	calmed	down	.
比	这	其他的	什么时候	他	平静下来	向下	.

大家都很高兴他用德语表达了自己的情绪——尤其是他自己，当他冷静下来后，他比其他人更感到高兴。

[mɪŋki] ['nɪəli] [keɪm] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvnər] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [spɔ:t] ,

Minkie	nearly	came	in	for	a	scolding	,	but	the	Guv'nor	,	who	is	a	real	sport	,
貂皮	几乎	来了	在	为了	一个	责骂	,	但	这	州长	,	WHO	是	一个	真实的	运动	,

Minkie差点被训斥一顿，但老大是个很宽容的人。

[wɒz; wəz] [suːn] ['teɪkən] [baɪ] ['rɪkiz] ['æntɪks] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][tʃɑːf, tʃæf] [ʃwaːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] .

was	soon	taken	by	Rikki's	antics	,	and	rather	chaffed	Schwartz	about	his	alarm	.
曾是	很快	已采取	经过	rikki's	滑稽动作	,	和	相当	擦伤	施瓦茨	关于	他的	警报	.

瑞奇的滑稽举动很快就吸引了他，这让施瓦茨对他的惊慌感到相当恼火。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] ['grəʊvnə(r)] , ” [sed] [ʃwaːts] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd]

“ That	is	all	very	well	Grosvenor	,	”	said	Schwartz	,	“	but	you	have	not	lived
” 那	是	全部	非常	出色地	格罗夫纳	,	”	说	施瓦茨	,	”	但	你	有	不是	居住地

[weə(r)] ['pɔɪzənəs] ['spaɪdə(r)z] ,

where	poisonous	spiders	,
在哪里	有毒	蜘蛛	,

“格罗夫纳，你说的都很好，”施瓦茨说，“但你没有在有毒蜘蛛出没的地方生活过，

[sentɪ'piːdz] , [s'kɔːpɪənz] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [sneɪks] [kʌm] [praul] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

centipedes	,	scorpions	,	and	all	sorts	of	snakes	come	prowling	into	the	house	.
蜈蚣	,	蝎子	,	和	全部	排序	的	蛇	来	潜行	进入	这	房子	.

蜈蚣、蝎子和各种蛇类都潜入了房子里。

[aɪ][hæv; həv] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][fɑː(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

I	have	jumped	for	my	life	far	too	often	to	be	ashamed	of	a	momentary
我	有	跳了起来	为了	我的	生活	远的	也	经常	到	是	羞愧	的	一个	瞬间

[fə'getflnəs] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] .

forgetfulness	that	I	was	in	England	.
健忘	那	我	曾是	在	英格兰	.

我曾多次为了保命而跳楼逃生，所以不会因为一时忘记自己身在英国而感到羞愧。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪlɪsənt] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] . ”

Moreover	,	I	was	not	aware	that	Millicent	was	forming	a	menagerie	.	”
而且	,	我	曾是	不是	意识到的	那	米莉森特	曾是	成型	一个	动物园	.	”

此外，我并不知道米莉森特正在饲养动物。

“ [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [suːn] , ” [əb'zɜːvd] [mɪŋki] .

“ I	hope	to	have	a	monkey	soon	,	”	observed	Minkie	.
” 我	希望	到	有	一个	猴	很快	,	”	观察到	貂皮	.

“我希望很快就能养一只猴子，”明基说道。

“ [aɪl] [teɪk] ['dʒɒli] [gʊd] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

“ I'll	take	jolly	good	care	you	don't	,	”	said	her	father	.
” 患病的	拿	快乐的	好的	关心	你	不	,	”	说	她	父亲	.

“我会好好照顾你的，”她父亲说。

“ ['mʌŋkiz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['mɪstʃɪvəs] [bruːts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)]

“ Monkeys	are	most	mischievous	brutes	,	and	they	disagree	with	every	other
” 猴子	是	最多	恶作剧	野蛮人	,	和	他们	不同意	和	每一个	其他

['ænɪm(ə)l][nɪə(r)][ðem; ðəm] .

animal	near	them	.
动物	靠近	他们	.

“猴子是最顽劣的动物，它们会和周围的其他动物发生冲突。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæz; həz][dæn] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [pet] ?

By	the	way	,	has	Dan	seen	your	new	pet	?
经过	这	方式	,	有	担	已见	你的	新的	宠物	?

对了，丹看到你的新宠物了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	79	]
” [	页	-	]

“[第 79 页]

“ [jes] .

“ Yes	.
” 是的	.

“是的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɒmp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] .

They	had	quite	a	romp	in	the	morning	-	room	.
他们	有	相当	一个	欢蹦乱跳	在	这	早晨	-	房间	.

他们在晨室里玩得不亦乐乎。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [dʒæks] ['letə(r)] [tuː; tə] [bəuθ] ['tɪbi] [ænd; ənd] [dæn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]

You	see	I	had	to	read	Jack's	letter	to	both	Tibbie	and	Dan	before	I
你	看	我	有	到	读	杰克的	信	到	两个都	蒂比	和	担	前	我

[ˌɪntrə'djuːst] ['rɪki] . ”

introduced	Rikki	.	”
介绍	瑞奇	.	”

你看，在介绍瑞琪之前，我必须先把杰克写给蒂比和丹的信读一遍。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə'luːd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['stænəp] [æz; əz] - [dʒæk] .

“	I	wish	you	wouldn't	allude	to	Captain	Stanhope	as	'	Jack	.
“	我	希望	你	不会	暗示	到	队长	斯坦霍普	作为	-	杰克	.

“我希望你不要把斯坦霍普船长称为‘杰克’。

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] . ”

'	It	argues	a	familiarity	which	does	not	exist	.	”
-	它	论点	一个	熟悉	哪个	做	不是	存在	.	”

“它声称存在一种并不存在的熟悉感。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [heild] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]

“	If	you	are	speaking	of	the	young	gentleman	who	hailed	you	after	church	to
“	如果	你	是	请讲	的	这	年轻的	绅士	WHO	赞誉	你	后	教会	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

“如果你指的是今天做完礼拜后向你打招呼的那位年轻先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , ” [pʊt] [ɪn] [ʃwaːts] .

I	should	say	you	were	justified	in	that	remark	,	”	put	in	Schwartz	.
我	应该	说	你	是	合理的	在	那	评论	,	”	放	在	施瓦茨	.

“我认为你那句话说得没错，”施瓦茨插话道。

[ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] [mænz] [bæd] [teɪst] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

That	showed	the	man's	bad	taste	;	but	it	told	me	something	more	.
那	显示	这	男人的	坏的	品尝	;	但	它	讲述	我	某物	更多的	.

这说明这个人品味很差；但这也告诉我一些更深层次的事情。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gʌvnər] [hæd; həd] ['ɔːltəd] .

Since	the	morning	,	his	manner	towards	the	Guv'nor	had	altered	.
自从	这	早晨	,	他的	方式	向	这	州长	有	已修改	.

从早上开始，他对总督的态度就发生了变化。

['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kruːəl] [wen] [aɪ] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] ,

People	say	I	am	cruel	when	I	play	with	a	mouse	,
人们	说	我	是	残忍的	什么时候	我	玩	和	一个	老鼠	,

人们说我玩老鼠时很残忍，

[fər'get] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] ['præktɪs] ['evri] ['trɪki] [twɪst] [ænd; ənd] ['saɪdlɒŋ] [sprɪŋ] [ɔː(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

forgetting	that	I	must	practice	every	tricky	twist	and	sidelong	spring	or	I	shall
遗忘	那	我	必须	实践	每一个	棘手	捻	和	横	春天	或者	我	将

[nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [maɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

not	be	able	to	kill	mice	at	all	.
不是	是	有能力的	到	杀	小鼠	在	全部	.

忘记了我必须练习每一个刁钻的扭转和侧向弹跳动作，否则我就根本杀不了老鼠。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [treɪt] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

However	that	may	be	,	I	can	recognize	the	trait	when	I	see	it	in	others	,
然而	那	可能	是	,	我	能	认出	这	特征	什么时候	我	看	它	在	其他的	,

不管怎样，我能认出别人身上有这种特质。

[ænd; ənd] [ʃwa:ts] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [mæn]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

and	Schwartz	looked	and	talked	like	a	man	who	has	another	man	under	his
和	施瓦茨	看起来	和	谈话	喜欢	一个	男人	WHO	有	其他	男人	在下面	他的

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

施瓦茨的言谈举止都像是一个掌控着另一个人的人。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [meɪ] [spi:k] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə] [mɪŋki] [æt; ət] [taɪmz] ,

Although	her	father	may	speak	sharply	to	Minkie	at	times	,
虽然	她	父亲	可能	说话	尖锐地	到	貂皮	在	时代	,

虽然她父亲有时会对明琪说话很严厉，

[hi:; hi] ['veri] ['strɒŋli] [ri'zent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] .

he	very	strongly	resents	such	a	liberty	being	taken	by	an	outsider	.
他	非常	强烈	怨恨	这样的	一个	自由	存在	已采取	经过	一个	局外人	.

他非常反感外人如此擅自行动。

[pə'hæps] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃwa:ts] [rɪ'gɑ:dɪd]

Perhaps	he	thought	Schwartz	regarded
也许	他	想法	施瓦茨	认为

或许他认为施瓦茨很看好

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌŋki] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['mætə(r)] .

the	allusion	to	a	monkey	as	a	personal	matter	.
这	典故	到	一个	猴	作为	一个	个人的	事情	.

将猴子作为个人恩怨的隐喻。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wen] [ðə; ði] ['pærət] [təʊld][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [bɔɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðeə(r)]

when	the	parrot	told	Evangeline	to	go	and	boil	her	head	there
什么时候	这	鹦鹉	讲述	伊万杰琳	到	去	和	熬	她	头	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:f] ,

was	a	laugh	,
曾是	一个	笑	,

当鹦鹉叫伊万杰琳去煮自己的脑袋时，大家都笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pɑ:st] .

and	the	incident	passed	.
和	这	事件	通过了	.

事件就此过去。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ai] [nju:] [mɪŋki] [fɑ:(r)] [tu:] [wel] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [let] [ʃwa:ts] [seɪ] [wɒt] [hi:; hi]

I	knew	Minkie	far	too	well	to	believe	that	she	meant	to	let	Schwartz	say	what	he
我	知道	貂皮	远的	也	出色地	到	相信	那	她	意思是	到	让	施瓦茨	说	什么	他

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

我太了解明基了，所以我不相信她会任由施瓦茨胡说八道。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɒp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]

but	I	did	not	expect	her	to	drop	such	a	bombshell	on	the	table	as	she
但	我	做过	不是	预计	她	到	降低	这样的	一个	重磅炸弹	在	这	桌子	作为	她

[prə'djuːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] [ə'pɪəd] .

produced	after	the	pudding	appeared	.
生产	后	这	布丁	出现	.

但我没想到，在布丁端上来之后，她会抛出这样一个重磅炸弹。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] , ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn]

"	Talking	of	monkeys	,	Mr	.	Schwartz	,	"	she	said	when	there	was	a	pause	in
"	说	的	猴子	,	先生	.	施瓦茨	,	"	她	说	什么时候	那里	曾是	一个	暂停	在

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

the	conversation	,
这	对话	,

"说到猴子，施瓦茨先生，"她趁着谈话的间隙说道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] ? "

"	are	there	many	in	West	Africa	?	"
"	是	那里	许多	在	西方	非洲	?	"

"西非有很多吗？"

" [swɔːrmz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['snæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [mɪŋki] [geɪv] [hɪz; ɪz]

"	Swarms	,	"	he	replied	,	rather	snappy	,	because	he	noticed	that	Minkie	gave	his
"	蜂群	,	"	他	回复	,	相当	轻快	,	因为	他	注意到	那	貂皮	给予	他的

[neɪm] [ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] [saʊnd] ,

name	the	German	sound	,
姓名	这	德语	声音	,

"成群的，"他语气生硬地回答道，因为他注意到明基把他的名字念成了德语发音。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʌnɪe] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

which	is	funnier	than	our	English	way	of	saying	it	.
哪个	是	更有趣	比	我们的	英语	方式	的	说	它	.

这比我们英语里的说法更有趣。

" [duː; də] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm] ? "

"	Do	they	worship	them	?	"
"	做	他们	崇拜	他们	?	"

"他们崇拜他们吗？"

" [nəʊ] , [ðeɪ] [iːt] [ðem; ðəm] . "

"	No	,	they	eat	them	.	"
"	不	,	他们	吃	他们	.	"

"不，他们会吃掉它们。"

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['dʒuː] - [ʒuː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ?

"	Then	why	should	they	make	one	of	their	most	powerful	ju	-	jus	like	a	monkey	?
"	然后	为什么	应该	他们	制作	一	的	他们的	最多	强大的	朱	-	果汁	喜欢	一个	猴	?

"那么，他们为什么要把他们最强大的巫术之一设计成猴子的样子呢？"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʃwaːts] ['riːəli] [fə'gɒt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	I	imagine	that	for	a	moment	Schwartz	really	forgot	where	he	was	.
"	我	想象	那	为了	一个	片刻	施瓦茨	真的	忘了	在哪里	他	曾是	.

"我想，施瓦茨当时肯定真的忘记了自己身在何处。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] , [ænd; ənd][bɪg] [veɪns] [stʊd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]

His	eyes	bulged	forward	,	his	face	grew	red	,	and	big	veins	stood	out	on	his
他的	眼睛	鼓胀	向前	,	他的	脸	生长	红色的	,	和	大的	静脉	站立	出去	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他双眼凸出，脸涨得通红，额头上青筋暴起。

“ [wɒt] — [duː; də][juː; jʊ] — [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What — do you — know about it ?
“ 什么 — 做 你 — 知道 关于 它 ?

“你对此了解多少？”

” [hiː; hi]
” he
” 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[gɑːspt] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
gasped , glaring at her as though he wanted to run round the table
倒吸一口气 , 刺眼 在 她 作为 尽管 他 通缉 到 跑步 圆形的 这 桌子
[ænd; ənd] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
and wring her neck .
和 拧 她 脖子 .

他倒吸一口凉气，怒视着她，仿佛恨不得绕着桌子跑过去掐死她。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːkli] .
“ Nothing , ” she answered meekly .
” 没有什么 , ” 她 回答 温顺地 .

“没什么，”她温顺地回答。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ That is why I am asking you . ”
” 那 是 为什么 我 是 问 你 . ”

这就是我问你的原因。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['məʊtɪv] .
“ But you have some motive .
” 但 你 有 一些 动机 .

但你肯定有某种动机。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Such a question is impossible coming from a child .
这样的 一个 问题 是 不可能的 未来 从 一个 孩子 .

这样的问题不可能出自小孩子之口。

[huː] [təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuː] - ['dʒuː] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ?
Who told you anything of a ju - ju resembling a monkey ?
WHO 讲述 你 任何事物 的 一个 朱 - 朱 类似 一个 猴 ?

谁跟你说过有一种长得像猴子的巫婆?

” [ʃwaːts] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [mæm][æn; ən]
” Schwartz was almost shouting now , and the Old Man gave Mam an
” 施瓦茨 曾是 几乎 喊叫 现在 , 和 这 老的 男人 给予 妈妈 一个
[ɪm'plɔːrɪŋ] [glɑːns] .
imploring glance .
恳求 瞥一眼 .

施瓦茨几乎是在大声喊叫，老人恳求地看了妈妈一眼。

[mæm] [traɪd] [tuː; tə] [pres] - [təʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
Mam tried to press Minkie's toes under the table ,
妈妈 尝试 到 按 - 脚趾 在下面 这 桌子 ,

妈妈试图把敏琪的脚趾压到桌子底下，

[bʌt; bət] [mɪŋki] [dʒʌst] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] ,

but	Minkie	just	tucked	her	legs	beneath	her	chair	out	of	harm's	way	,
但	貂皮	只是	塞进去	她	腿	下面	她	椅子	出去	的	伤害	方式	,

但明琪只是把腿缩到椅子底下，避开了危险。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

and	not	a	soul	could	catch	her	eye	,
和	不是	一个	灵魂	可以	抓住	她	眼睛	,

没有一个人能引起她的注意。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ʃwaːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

because	she	and	Schwartz	were	looking	straight	at	each	other	.
因为	她	和	施瓦茨	是	寻找	直的	在	每个	其他	.

因为她和施瓦茨当时正互相凝视着。

“ [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈdʒuː] - [ʒuː] [ænd; ənd] [ˈfetɪʃɪzəm] [ɪn] [ðə; ði]

“	After	the	affair	last	night	I	read	about	ju	-	jus	and	fetishism	in	the
“	后	这	事务	最后的	夜晚	我	读	关于	朱	-	果汁	和	拜物教	在	这

[ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Encyclopædia	,	”	she	said	.
百科全书	,	”	她	说	.

“昨晚发生那件事之后，我在百科全书中读到了关于巫术和恋物癖的内容，”她说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

“	That	was	very	interesting	,
“	那	曾是	非常	有趣的	,

“那很有意思，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɒt] [dʒæk] — [aɪ] [miːn] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] — [təʊld] [ˌem ˈiː]

but	I	really	had	in	my	mind	what	Jack	—	I	mean	Captain	Stanhope	—	told	me
但	我	真的	有	在	我的	头脑	什么	杰克	—	我	意思是	队长	斯坦霍普	—	讲述	我

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

但我心里一直想着杰克——我是说斯坦霍普船长——今天跟我说的话。

[prɪns] [dʒɒn] [əˈʃuə] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒuː] - [ˈdʒuː] [juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [nɒt]

Prince	John	assures	him	that	if	the	ju	-	ju	you	took	from	his	people	is	not
王子	约翰	保证	他	那	如果	这	朱	-	朱	你	采取	从	他的	人们	是	不是

[sent] [bæk] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈbeljən] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] .

sent	back	before	the	spring	rains	there	will	be	a	rebellion	in	that	country	.
发送	后退	前	这	春天	雨	那里	将要	是	一个	叛乱	在	那	国家	.

约翰王子向他保证，如果你从他的人民那里夺走的巫术在春雨来临之前没有被送回去，那么那个国家将会发生叛乱。

[səʊ] [aɪ] [felt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] - [ˈhedɪd] [wʌn] , [meɪd] [ɒv; əv] [ˈaɪvəri] , [wɪð]

So	I	felt	certain	it	must	be	a	monkey	-	headed	one	,	made	of	ivory	,	with
所以	我	毛毡	肯定	它	必须	是	一个	猴	-	标题	一	,	制成	的	象牙	,	和

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

a	little
一个	小的

所以我确信那一定是象牙做的猴头雕像，带一点.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˈbiːdɪd] [skɜːt] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈdʒuː] - [ˈdʒuː] [nəʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] - .

beaded	skirt	,	as	that	is	the	most	powerful	ju	-	ju	known	among	the	Kwantus	.
串珠	裙子	,	作为	那	是	这	最多	强大的	朱	-	朱	已知	之中	这	-	.

珠饰裙，因为那是关都人所知的最强大的巫术。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ʃwɑ:ts] [dɪd] [nɒt] [li:p] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] .

"	I	wonder	Schwartz	did	not	leap	at	her	there	and	then	.
"	我	想知道	施瓦茨	做过	不是	飞跃	在	她	那里	和	然后	.

"我真好奇施瓦茨当时为什么没有扑向她。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɒzətɪvli] ['glitə] .

His	eyes	positively	glittered	.
他的	眼睛	积极地	闪闪发光	.

他的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi] ['eksəd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] ,

He	exercised	all	his	powers	to	regain	his	self	-	control	,	but	his	hands	shook	,
他	锻炼	全部	他的	权力	到	恢复	他的	自己	-	控制	,	但	他的	双手	摇晃	,

他竭尽全力想要控制住自己，但他的双手却颤抖不已。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	was	a	curious	tremor	in	his	voice	.
和	那里	曾是	一个	好奇的	震颤	在	他的	嗓音	.

他的声音里带着一种奇怪的颤抖。

" [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ɪn'di:d] , ['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	This	information	is	,	indeed	,	valuable	to	me	,	"	he	said	,
"	这	信息	是	,	的确	,	有价值的	到	我	,	"	他	说	,

"这条信息对我来说确实很有价值，"他说。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['lev(ə)l] [ə'gen] .

dropping	his	tone	to	the	ordinary	level	again	.
下降	他的	语气	到	这	普通的	等级	再次	.

他的语气又恢复了正常水平。

" [nəʊ] , [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['grəʊvnə(r)] , [let] ['milisənt] [kən'tɪnju:] .

"	No	,	I	beg	of	you	,	Grosvenor	,	let	Millicent	continue	.
"	不	,	我	求	的	你	,	格罗夫纳	,	让	米莉森特	继续	.

"不，我求求你，格罗夫纳，让米莉森特继续吧。"

[du:; də][ai]['gæðə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] ['stænəp] [ɪz][ɪn] [li:g] [wɪð] [ðə; ði]['ni:grəʊ] [θi:f] [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Do	I	gather	that	Captain	Stanhope	is	in	league	with	the	negro	thief	who	made	his
做	我	收集	那	队长	斯坦霍普	是	在	联盟	和	这	黑人	贼	WHO	制成	他的

[wei] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [lɑ:st] [naɪt] ? "

way	to	my	room	last	night	?	"
方式	到	我的	房间	最后的	夜晚	?	"

我是否可以推断，斯坦霍普船长与昨晚闯入我房间的那个黑人窃贼是一伙的?

" [dɪd][ai] [seɪ] [ðæt] ? " [in'kwaiə] [mɪŋki] ,

"	Did	I	say	that	?	"	inquired	Minkie	,
"	做过	我	说	那	?	"	询问	貂皮	,

"我说过这话吗？"明基问道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ʃwɑ:ts] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['dredɪd] .

smiling	at	Schwartz	in	a	way	that	those	who	knew	her	dreaded	.
微笑	在	施瓦茨	在	一个	方式	那	那些	WHO	知道	她	令人恐惧的	.

她对着施瓦茨露出一种令所有认识她的人都感到恐惧的笑容。

" [ju:; jʊ] [ɪm'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	implied	it	.
"	你	暗示	它	.

"你的意思是……"

['evɪdəntli] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪlətri] [frend] [in'dʒɔi] [prɪns] [dʒɒnz] ['kɒnfɪdəns] . "

Evidently	your	military	friend	enjoys	Prince	John's	confidence	.	"
显然	你的	军队	朋友	享受	王子	约翰的	信心	.	"

显然，你这位军中朋友很受约翰王子的信任。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" Oh , if you put it that way you are right .
" 哦 , 如果 你 放 它 那 方式 你 是 正确的 .

"哦，如果你这么说的话，你就对了。"

[prɪns] [dʒɒn] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stænəp] [ɪz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
Prince John is staying at the Manor House and Captain Stanhope is using his
王子 约翰 是 入住 在 这 庄园 房子 和 队长 斯坦霍普 是 使用 他的
['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kwaɪət] . "
influence to keep him quiet . "
影响 到 保持 他 安静的 . "

约翰王子住在庄园里，斯坦霍普上尉正利用自己的影响力让他保持沉默。

" [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] . "
" He told you that . "
" 他 讲述 你 那 . "

"他告诉过你。"

" [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [hɪm] .
" And I believe him .
" 和 我 相信 他 .

"我相信他。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [dɪd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dʒuː] - ['dʒuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" Did he actually describe the ju - ju to you ? "
" 做过 他 实际上 描述 这 朱 - 朱 到 你 ? "

"他真的跟你描述过那种巫术吗？"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ðen] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ɒf] [ɪts] [ə'pɪərəns] [səʊ] [ɪg'zæktli] ? "
" Then how are you able to hit off its appearance so exactly ? "
" 然后 如何 是 你 有能力的 到 打 离开 它是 外貌 所以 确切地 ? "

"那你是如何如此精准地还原它的外貌的呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] .
" Because I'm a good guesser .
" 因为 我是 一个 好的 猜测者 .

"因为我猜得准。"

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , ['fɑːðə(r)] [dɪə(r)] ?
Isn't that so , father dear ?
不是 那 所以 , 父亲 亲爱的 ?

是吗，亲爱的父亲?

" [ðə; ði] ['gʌvnər] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [mɪŋki] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['pʊld] [hɪm] ['ɪntuː]
" The Guv'nor didn't seem to realize that Minkie had deliberately pulled him into
" 这 州长 没有 似乎 到 意识到 那 貂皮 有 故意地 拉 他 进入
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

"老大似乎没有意识到明基是故意把他拉进谈话里的。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] ,

He	was	dreadfully	upset	,
他	曾是	极其糟糕	沮丧的	,

他非常沮丧，

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [baɪ] ['tæklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

and	he	tried	to	cover	his	confusion	by	tackling	her	on	the	question	of
和	他	尝试	到	覆盖	他的	困惑	经过	擒抱	她	在	这	问题	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

他试图通过质问她关于不服从的问题来掩饰自己的困惑。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mænə(r)] [haʊs] ['piːp(ə)l] , ”

“	I	told	you	to	have	nothing	further	to	do	with	the	Manor	House	people	,	”
“	我	讲述	你	到	有	没有什么	更远	到	做	和	这	庄园	房子	人们	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“我告诉过你，不要再和庄园里的人有任何瓜葛，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [stɜːn] ,

and	his	voice	was	very	harsh	and	stern	,
和	他的	嗓音	曾是	非常	残酷的	和	船尾	,

他的声音非常严厉，语气冷漠。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [juː; jʊ] [met] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [jʌŋ] ['stænəp] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

“	yet	it	is	evident	you	met	and	talked	with	young	Stanhope	to	-	day	without	my
“	然而	它	是	明显	你	遇见	和	谈话	和	年轻的	斯坦霍普	到	-	天	没有	我的

['kɒgnɪzəns] . ”

cognizance	.	”
认知	.	”

“然而，很明显，你今天在我不知情的情况下与年轻的斯坦霍普见面并交谈了。”

“ [jes] . [aɪ] [met] [hɪm] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [fɔː(r)] [leɪnz] .

“	Yes	.	I	met	him	near	the	Four	Lanes	.
“	是的	.	我	遇见	他	靠近	这	四	车道	.

“是的，我在四车道附近遇到了他。”

[juː; jʊ] [sed] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pəʊstkɑːd] [ænd; ənd] [wɪŋks] ,

You	said	,	father	dear	,	that	we	were	not	to	exchange	postcards	and	winks	,
你	说	,	父亲	亲爱的	,	那	我们	是	不是	到	交换	明信片	和	眨眼	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] . ”

and	that	was	all	.	”
和	那	曾是	全部	.	”

亲爱的父亲，您说过我们不能互寄明信片、互抛媚眼，仅此而已。

“ [juː; jʊ] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [aɪ] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn'taɪəli] .

“	You	knew	quite	well	that	I	meant	you	to	cut	the	acquaintance	entirely	.
“	你	知道	相当	出色地	那	我	意思是	你	到	切	这	熟人	完全	.

“你很清楚我是想让你彻底断绝与我的联系。”

['milisənt] , [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]

Millicent	,	what	has	come	to	you	that	you	should	disregard	my	wishes	in	this	way
米莉森特	,	什么	有	来	到	你	那	你	应该	漠视	我的	愿望	在	这	方式

? ”

?	”
?	”

米莉森特，你究竟怎么了，竟敢这样无视我的意愿？

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [dæd] .
" I am very sorry , dad .
" 我 是 非常 对不起 , 爸爸 .

"爸爸，我很抱歉。"

[ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ai]
I did not think I
我 做过 不是 思考 我

我没想到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] .
was doing wrong .
曾是 正在做 错误的 .

做错了。

[ai] ['prɒmɪs] [naʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['stænəp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]
I promise now that I shall not speak to Captain Stanhope again until you give me
我 承诺 现在 那 我 将 不是 说话 到 队长 斯坦霍普 再次 直到 你 给 我
[pə'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

我保证，未经您的允许，我绝不再与斯坦霍普上尉交谈。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [juː; jʊ][ai] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ]['əʊpənli]
If I had really meant to disobey you I would hardly have told you so openly
如果 我 有 真的 意思是 到 违 你 我 会 几乎 有 讲述 你 所以 公然
[æt; ət]['teɪb(ə)l] .
at table .
在 桌子 .

如果我真的想违抗你的命令，我肯定不会在餐桌上如此明目张胆地告诉你。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒuː] - ['dʒuː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
My idea was that you would like to know all about this ju - ju which Mr .
我的 主意 曾是 那 你 会 喜欢 到 知道 全部 关于 这 朱 - 朱 哪个 先生 .
[ʃwaːts] [hæz; həz] [lɒst] ,
Schwartz has lost ,
施瓦茨 有 丢失的 ,

我的想法是，你会很想知道施瓦茨先生丢失的这种魔力究竟是什么。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kwɪə(r)] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [west] ['æfrɪkən][wɔː(r)] .
and the queer effect it may have in causing a West African war .
和 这 酷儿 影响 它 可能 有 在 导致 一个 西方 非洲 战争 .

以及它可能对引发西非战争产生的奇怪影响。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæm][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθiz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ;
" Poor Mam was nearly crying , and Dorothy's face was a study ;
" 贫穷的 妈妈 曾是 几乎 哭泣 , 和 多萝西的 脸 曾是 一个 学习 ;

"可怜的妈妈几乎要哭了，多萝西的表情十分严肃；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [lest] [mɪŋki] [ʃʊd; ʃəd] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

she	was	terrified	lest	Minkie	should	blurt	out	the	fact	that	she	,	too	,
她	曾是	恐惧	免得	貂皮	应该	脱口而出	出去	这	事实	那	她	,	也	,

她害怕明琪会脱口而出，她自己也是……

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɔː(r)] [leɪnz] .

was	at	the	Four	Lanes	.
曾是	在	这	四	车道	.

当时在四车道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [mɪŋki] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [wɜːs] [ləʊ'kæləti] .

As	it	happened	,	Minkie	could	not	have	mentioned	a	worse	locality	.
作为	它	发生	,	貂皮	可以	不是	有	提及	一个	更糟	地点	.

事实证明，明基不可能提到比这更糟糕的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔː(r)] [leɪnz] ['wɒrən] [wɪtʃ] [fɜːst] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [əʊld]['mɪstə(r)]

It	was	the	Four	Lanes	warren	which	first	led	to	the	quarrel	between	old	Mr
它	曾是	这	四	车道	沃伦	哪个	第一的	引领	到	这	争吵	之间	老的	先生

. ['stænəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvnər] .

.	Stanhope	and	the	Guv'nor	.
.	斯坦霍普	和	这	州长	.

正是四巷迷宫引发了老斯坦霍普先生和总督之间的争吵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [raɪts] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [wɪð]

There	was	a	lawsuit	about	the	shooting	rights	,	which	ought	to	have	gone	with
那里	曾是	一个	诉讼	关于	这	射击	权利	,	哪个	应该	到	有	已消失	和

['aʊə(r)] [ɪ'steɪt] ,

our	estate	,
我们的	财产	,

曾有一场关于射击权的诉讼，这项权利本应归我们所有。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['stænhəʊps] ['lɔɪərz] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɒpɪˌhəʊld] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ]

but	Mr	.	Stanhope's	lawyers	made	out	a	flaw	in	a	copyhold	,	whatever	that	may
但	先生	.	斯坦霍普的	律师	制成	出去	一个	缺陷	在	一个	版权持有权	,	任何	那	可能

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

但斯坦霍普先生的律师们却找到了版权保护方面的一个漏洞，不管这意味着什么。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] .

and	we	lost	.
和	我们	丢失的	.

我们输了。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [men] [ɪn'ventɪd] [lɔː] .

I	wonder	why	men	invented	law	.
我	想知道	为什么	男人	发明	法律	.

我很好奇为什么法律是男人发明的。

[ɪf] [ðeɪ] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [wei] ,

If	they	followed	our	example	,	and	fought	in	the	good	old	way	,
如果	他们	随后	我们的	例子	,	和	战斗	在	这	好的	老的	方式	,

如果他们效仿我们，用传统的战斗方式战斗，

['aʊə(r)][əʊld][mæn] [wʊd] [naʊ] [əʊn] [ðæt] ['wɒrən] .
our Old Man would now own that warren .
我们的 老的 男人 会 现在 自己的 那 沃伦 .

现在，我们老爸就拥有那片兔窝了。

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [sed] [hæd; həd] [nɒt] ['pɒli] [jeld] ['sʌd(ə)nli] :
There might have been more unpleasant things said had not Polly yelled suddenly :
那里 可能 有 到过 更多的 令人不快的 事物 说 有 不是 波莉 大喊 突然 :

如果不是波莉突然大喊，可能还会出现更多难听的话：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

“ ['faɪə(r)] !
“ Fire !
“ 火 !

“火！

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[pə(r)] - [laɪs] !
Per - lice !
每 - 虱子 !

警察！

- [iː] [də'nəʊ] [weə(r)] - [iː][ɑː(r); ə(r)] !
' E dunno where ' e are !
- E 不知道 在哪里 - e 是 !

他不知道自己身在何处！

” [ðə; ði] ['mɒŋguːs] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pærət] [huː] [wɒz; wəz]
” The mongoose had just discovered that it was the parrot who was
” 这 獴 有 只是 发现 那 它 曾是 这 鹦鹉 WHO 曾是
['graʊlɪŋ] ['nɑːsti] [rɪ'mɑːrks] [æt; ət][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [nʌts] [frɒm; frəm]
growling nasty remarks at Evangeline because she took the nuts from
咆哮 可恶的 评论 在 伊万杰琳 因为 她 采取 这 坚果 从
[ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eni] .
the sideboard without giving him any .
这 餐边柜 没有 给予 他 任何 .

“猫鼬刚刚发现，原来是鹦鹉在对伊万杰琳发出恶毒的咆哮，因为她从餐具柜里拿走了坚果，却没给它一分。”

['nætʃ(ə)rəli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] , ['rɪki] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ,
Naturally , being a newcomer , Rikki was surprised ,
自然 , 存在 一个 新人 , 瑞奇 曾是 惊讶 ,

作为新人，瑞琪自然感到惊讶。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪə(r)]
so he had jumped on to the window - sill to have a look at this queer
所以 他 有 跳了起来 在 到 这 窗户 - 窗台 到 有 一个 看 在 这 酷儿
[bɜːd] .
bird .
鸟 .

于是他跳到窗台上，想看看这只奇特的鸟。

[mɪŋki] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mɒŋguːs] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks] ,
Minkie was told to put the mongoose in his box ,
貂皮 曾是 讲述 到 放 这 獴 在 他的 盒子 ,

明基被告知要把猫鼬放进他的盒子里。

[æz; əz][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['ɑ:bdʒɛk] - , [nɒt]

as	Evangeline	declared	she	wouldn't	touch	such	an	awful	objec	'	,	not
作为	伊万杰琳	声明	她	不会	触碰	这样的	一个	可怕	对象	-	,	不是

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] .

for	a	million	pounds	.
为了	一个	百万	磅	.

正如伊万杰琳所宣称的那样，她“绝不会碰这种可怕的东西，就算给我一百万英镑也不碰”。

[waɪl] [mɪŋki] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['gʌvnər] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd]

While	Minkie	was	out	of	the	room	the	Guv'nor	tried	to	recover	his	good
尽管	貂皮	曾是	出去	的	这	房间	这	州长	尝试	到	恢复	他的	好的

['hju:mə(r)] .

humor	.
幽默	.

明基离开房间后，老大试图恢复他的好心情。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [peɪ] [hi:d] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:'self] , [ʃwa:ts] ,

“	You	must	not	pay	heed	to	my	little	girl's	way	of	expressing	herself	,	Schwartz	,
“	你	必须	不是	支付	注意	到	我的	小的	女孩们	方式	的	表达	她自己	,	施瓦茨	,

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

“施瓦茨，你千万不要理会我女儿的表达方式，”他说。

“ [wi:; wi][hæv; həv]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'spəʊkən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]

“	We	have	rather	encouraged	her	to	be	outspoken	,	and	she	has
“	我们	有	相当	鼓励	她	到	是	直言不讳	,	和	她	有

['ɔ:lweɪz] [bi:n] [rɪ'mɑ:kəbli] [ɪn'telɪdʒənt] .

always	been	remarkably	intelligent	.
总是	到过	非常	聪明的	.

“我们一直鼓励她直言不讳，而且她也一直非常聪明。”

[traɪ] [ðæt] [pɔ:t] .

Try	that	port	.
尝试	那	港口	.

试试那个端口。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [gʊd] , [ə; eɪ] - - , [ðə; ði][lɑ:st]['bɒt(ə)l] , [wɜ:s] [lʌk] . ”

You	will	find	it	good	,	a	'	74	,	the	last	bottle	,	worse	luck	.	”
你	将要	寻找	它	好的	,	一个	-	-	,	这	最后的	瓶子	,	更糟	运气	.	”

你会发现它很好，74年的，最后一瓶，运气真差。”

“ [hɪrz] [tu:; tə] ['hɒli] [lɒdʒ] [ænd; ənd][ɪts]['əʊnə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] [d'ɔ:təz] .

“	Here's	to	Holly	Lodge	and	its	owner	,	his	wife	and	his	charming	daughters	.
“	这里是	到	冬青	小屋	和	它是	所有者	,	他的	妻子	和	他的	迷人	女儿们	.

“谨以此献给霍利旅馆及其主人、他的妻子和他可爱的女儿们。”

[meɪ] [wi:; wi][ɔ:l][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] [nekst][jɪə(r)] !

May	we	all	be	sitting	here	this	time	next	year	!
可能	我们	全部	是	坐着	这里	这	时间	下一个	年	!

但愿我们明年这个时候都能坐在这里！

” [kraɪd]

”	cried
”	哭

“哭喊着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ʃwaːts] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['dɒli] .

Schwartz	,	lifting	his	glass	and	glancing	at	Dolly	.
施瓦茨	,	举重	他的	玻璃	和	瞥了一眼	在	多莉	.

施瓦茨举起酒杯，瞥了多莉一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [təʊst] [ɪn][ɪts] [weɪ] ,

It	was	a	pleasant	enough	toast	in	its	way	,
它	曾是	一个	令人愉快的	足够的	吐司	在	它是	方式	,

从某种意义上说，这是一次令人愉快的祝酒。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ment] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)]

but	again	I	had	that	feeling	under	the	fur	that	the	words	meant	a	lot	more
但	再次	我	有	那	感觉	在下面	这	毛皮	那	这	字	意思是	一个	很多	更多的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'sprest] .

than	they	expressed	.
比	他们	表达	.

但我再次感觉到，在这些话语背后，蕴含着比它们表面表达的更深层的含义。

[dæn]['nætʃ(ə)rəli] [sed] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][wɒz; wəz]

Dan	naturally	said	he	saw	nothing	particular	in	them	,	but	you	will	find	I	was
担	自然	说	他	锯	没有什么	特别的	在	他们	,	但	你	将要	寻找	我	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

丹自然说他没看出它们有什么特别之处，但你会发现我是对的。

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ʃwaːts] [dræŋk] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪn] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

I	noticed	,	too	,	that	Schwartz	drank	two	glasses	of	the	wine	in	quick	succession	,
我	注意到	,	也	,	那	施瓦茨	喝	二	眼镜	的	这	葡萄酒	在	快的	演替	,

我还注意到，施瓦茨很快喝了两杯酒。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [lɪ'kjʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

though	he	had	declined	a	liqueur	the	previous	evening	.
尽管	他	有	拒绝	一个	酒	这	以前的	晚上	.

虽然他前一天晚上拒绝了一杯酒。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə][dæn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [graul] :

I	mentioned	this	to	Dan	,	but	he	only	growled	:
我	提及	这	到	担	,	但	他	仅有的	咆哮	:

我把这件事跟丹提了出来，但他只是低声咕哝了几句：

“ [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [bɪ'haɪnd] ['evri] [bʊʃ] .

“	You	see	a	sparrow	behind	every	bush	.
“	你	看	一个	麻雀	在后面	每一个	衬套	.

“你会看到每丛灌木后面都有一只麻雀。”

[ʃwaːts] [ɪz][ə; eɪ]['rɒtə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [hɪm'self] .

Schwartz	is	a	rotter	,	but	he	is	behaving	himself	.
施瓦茨	是	一个	腐烂者	,	但	他	是	行为	他自己	.

施瓦茨是个混蛋，但他现在还算守规矩。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [dʒɪm] [ʃɪft] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv][bɪə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi]

Why	,	I	have	known	Jim	shift	a	quart	of	beer	after	he	had	said	he
为什么	,	我	有	已知	吉姆	转移	一个	夸脱	的	啤酒	后	他	有	说	他

['wʌznt] ['θɜːsti] ,

wasn't	thirsty	,
不是	渴	,

我知道吉姆曾经说过他不渴，结果却喝了一夸脱啤酒。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mæm][təʊld][hɪm][tuː; tə][get][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] . ”

just	because	Mam	told	him	to	get	some	lemonade	.	”
只是	因为	妈妈	讲述	他	到	得到	一些	柠檬水	.	”

就因为妈妈让他去买柠檬水。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [pɪkt] [ə; eɪ][bəʊn]['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][nəʊz][æt; ət][ə; eɪ][dɒg] ['bɪskɪt] ?

“	Have	you	ever	picked	a	bone	after	turning	up	your	nose	at	a	dog	biscuit	?
”	有	你	曾经	挑选	一个	骨	后	转弯	向上	你的	鼻子	在	一个	狗	饼干	?

你有没有过这样的经历：对狗饼干不屑一顾，却又去啃骨头?

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kæt][ɪn][ðə; ði] ['bɪskɪt] .

“	Yes	,	but	there	might	have	been	cat	in	the	biscuit	.
”	是的	,	但	那里	可能	有	到过	猫	在	这	饼干	.

“是的，但饼干里可能有猫。”

” [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

”	I	turned	my	back	on	him	.
”	我	转向	我的	后退	在	他	.

我背对着他。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ləʊ] - [daʊn] ['hjuːmə(r)][ɪz]['klevə(r)] ,

He	thinks	that	sort	of	low	-	down	humor	is	clever	,
他	思考	那	种类	的	低的	-	向下	幽默	是	聪明的	,

他认为这种低俗的幽默很聪明。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [bɒb] [haʊ] [hiː; hi] [skɔːd] [ɒf]

and	he	hurries	away	to	tell	Bob	how	he	scored	off
和	他	匆忙	离开	到	告诉	鲍勃	如何	他	得分	离开

他匆匆跑去告诉鲍勃他是如何得分的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [meɪd] [træks] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ðə; ði]['məʊmənt]['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [endid] ,

Of	course	,	he	made	tracks	to	the	stable	the	moment	dinner	was	ended	,
的	课程	,	他	制成	轨道	到	这	稳定的	这	片刻	晚餐	曾是	结束	,

当然，晚饭一结束，他就直奔马厩去了。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['epɪsəʊd] .

with	the	result	that	he	missed	quite	a	thrilling	episode	.
和	这	结果	那	他	错过	相当	一个	惊险	插曲	.

结果，他错过了一集非常精彩的剧集。

[mæm][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ʃwaːts] , [huː] [wɒz; wəz]

Mam	and	Dorothy	went	to	the	drawing	-	room	,	but	Schwartz	,	who	was
妈妈	和	多萝西	去	到	这	绘画	-	房间	,	但	施瓦茨	,	WHO	曾是

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,

listening	intently	,
聆听	专注地	,

妈妈和多萝西去了客厅，但施瓦茨却一直在认真地听着。

[hɜːd] [mɪŋki] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] , ['wɪðə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

heard	Minkie	go	into	the	morning	-	room	,	whither	I	had	followed	her	to
听到	貂皮	去	进入	这	早晨	-	房间	,	往哪里去	我	有	随后	她	到

['stʌdi] [ðə; ði] ['mɒŋguːs] [æt; ət] ['leʒə(r)] .

study	the	mongoose	at	leisure	.
学习	这	獴	在	闲暇	.

我听到明基走进晨室，便跟着她去了那里，想悠闲地观察一下那只猫鼬。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

After	a	minute	or	two	,
后	一个	分钟	或者	二	,

过了一两分钟后，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['gʌvnər] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	made	the	excuse	that	he	wanted	to	show	the	Guv'nor	a	letter	which	he
他	制成	这	原谅	那	他	通缉	到	展示	这	州长	一个	信	哪个	他

[hæd; həd] [left] [ˌʌp'steəz] ,

had	left	upstairs	,
有	左边	楼上	,

他借口说想给州长看一封他留在楼上的信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ðəʊ] [aɪ] [hɜːd] [pəʊl] ['wɔːblɪŋ] “ [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː]

and	he	came	out	,	though	I	heard	Poll	warbling	“	Kiss	me	and	call	me
和	他	来了	出去	,	尽管	我	听到	轮询	鸣唱	“	吻	我	和	称呼	我

[jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

your	darling	.
你的	亲爱的	.

他走了出来，但我听到波尔哼唱着“吻我，叫我你的宝贝”。

” [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [pv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

”	He	closed	the	door	,	walked	across	the	hall	to	the	foot	of	the	stairs	,
”	他	关闭	这	门	,	步行	穿过	这	大厅	到	这	脚	的	这	楼梯	,

他关上门，穿过走廊走到楼梯脚下。

[ænd; ənd][tɪp] - - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] .

and	tip	-	toe'd	back	to	the	morning	-	room	.
和	提示	-	-	后退	到	这	早晨	-	房间	.

然后踮着脚尖回到晨室。

[mɪŋki] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪŋki] .

Minkie	looked	at	me	,	and	I	looked	at	Minkie	.
貂皮	看起来	在	我	,	和	我	看起来	在	貂皮	.

明基看着我，我也看着明基。

“ [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

“	Now	for	it	!
“	现在	为了	它	!

“现在开始！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[ʃwaːts] ['entəd] .

Schwartz	entered	.
施瓦茨	进入	.

施瓦茨入场。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][glɪnt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] [wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [θrʌʃ] [wɪˈðɪn]

He	had	the	glint	in	his	eyes	which	I	feel	when	I	have	a	young	thrush	within
他	有	这	闪烁	在	他的	眼睛	哪个	我	感觉	什么时候	我	有	一个	年轻的	画眉	之内

[reɪndʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

range	of	a	spring	.
范围	的	一个	春天	.

他眼中闪烁着那种光芒，就像我看到一只幼年画眉鸟在泉水边觅食时一样。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	never	turned	his	head	,
他	绝不	转向	他的	头	,

他从未转过头去。

[bʌt; bət] [kept] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [mɪŋki] [waɪl] [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] [tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]

but	kept	glaring	at	Minkie	while	he	fumbled	with	the	lock	till	the	door	was
但	保留	刺眼	在	貂皮	尽管	他	笨手笨脚	和	这	锁	直到	这	门	曾是

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

但他一直怒视着明基，看着他笨手笨脚地打开门锁，直到门关上为止。

[ðen] [hiː; hi] [krept] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɔːkt] , [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	crept	,	rather	than	walked	,	towards	her	.
然后	他	悄悄地爬	,	相当	比	步行	,	向	她	.

然后他不是走，而是匍匐着向她靠近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dev(ə)l] !

“	Now	,	you	young	devil	!
“	现在	,	你	年轻的	魔鬼	!

“你这小恶魔！”

” [hiː; hi] [his] , “ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [aɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ] .

”	he	hissed	,	“	give	it	to	me	,	or	I'll	strangle	you	.
”	他	嘶嘶作响	,	“	给	它	到	我	,	或者	患病的	扼杀	你	.

他嘶嘶地说：“给我，否则我就掐死你。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['əʊpənɪŋ] ; [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['nɜːvəs] ,

”	That	was	the	right	opening	;	I	began	to	feel	nervous	,
”	那	曾是	这	正确的	开幕	;	我	开始	到	感觉	紧张的	,

“那是个不错的开场白；我开始感到紧张，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [seɪ] “ ['nɜːvəs] ” [ai][doʊnt] [miːn] “ ['fraɪt(ə)nd] ,

and	when	I	say	“	nervous	”	I	don't	mean	“	frightened	,
和	什么时候	我	说	“	紧张的	”	我	不	意思是	“	害怕	,

我说的“紧张”并不是指“害怕”，

” [laɪk] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['vɪlən] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri]

”	like	Evangeline	is	when	the	villain	says	something	of	the	sort	in	the	story
”	喜欢	伊万杰琳	是	什么时候	这	恶棍	说道	某物	的	这	种类	在	这	故事

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [iːtʃ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][gɜːrlz] [kəm'pænjən] ;

she	reads	each	week	in	the	Society	Girl's	Companion	;
她	阅读	每个	星期	在	这	社会	女孩们	伴侣	;

“就像伊万杰琳每周在《社交名媛伴侣》杂志上读到的故事里，反派说出类似的话时的反应一样；

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [smæʃ]

if	she	begins	to	wash	up	after	finishing	the	instalment	she	is	sure	to	smash
如果	她	开始	到	洗	向上	后	精加工	这	分期付款	她	是	当然	到	粉碎

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

如果她在看完这集节目后开始洗漱，肯定会砸坏什么东西。

[nəʊ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [dæn] ['ɔːlweɪz] [meɪks] .

No	;	that	is	the	mistake	Dan	always	makes	.
不	;	那	是	这	错误	担	总是	制作	.

不，那是丹总是犯的错误。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'lɑːmd]

Had	he	been	in	the	room	during	the	next	few	minutes	he	would	have	alarmed
有	他	到过	在	这	房间	期间	这	下一个	很少	分钟	他	会	有	惊慌

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz]['stjuːpɪd] ['bɑːkɪŋ] ,

the	house	by	his	stupid	barking	,
这	房子	经过	他的	愚蠢的	叫声	,

如果接下来的几分钟他待在房间里，他那愚蠢的吠叫声肯定会惊扰到全家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['enɪ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃwaːts] [ment] ['mɪstʃɪf] .

because	any	one	could	see	that	Schwartz	meant	mischief	.
因为	任何	一	可以	看	那	施瓦茨	意思是	恶作剧	.

因为任何人都能看出施瓦茨是想搞恶作剧。

['sɜːt(ə)nli] [dæn] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [hɪm] [fɜːst] , [ˌweər'æz] [aɪ][hɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] .

Certainly	Dan	would	have	bitten	him	first	,	whereas	I	hid	under	the	leather	chair	.
当然	担	会	有	被咬	他	第一的	,	然而	我	隐藏	在下面	这	皮革	椅子	.

丹肯定会先咬他，而我则会躲在皮椅底下。

[ʃɑː'kʌn] - [sʌn] [gaʊt] ,

Chacun	à	son	gout	,
查昆	-	儿子	痛风	,

Chacun à son gout,

[æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪŋki] ['kɪsɪŋ] [bɑbz] [nəʊz] — [maɪ]['mɒtəʊ][ɪz]

as	mademoiselle	used	to	say	when	she	saw	Minkie	kissing	Bob's	nose	—	my	motto	is
作为	小姐	用过的	到	说	什么时候	她	锯	貂皮	接吻	鲍勃的	鼻子	—	我的	座右铭	是

“ [dɪ'fens] , [nɒt] [dɪ'faɪəns] .

“	Defence	,	not	defiance	.
“	防御	,	不是	蔑视	.

正如小姐过去看到明基亲吻鲍勃的鼻子时所说的那样——我的座右铭是“防御，而不是反抗”。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] [mɪŋki] .

”	But	the	species	of	nervousness	I	experienced	was	shared	by	Minkie	.
”	但	这	物种	的	紧张	我	经验丰富的	曾是	共享	经过	貂皮	.

“但我所经历的那种紧张感，Minkie 也感同身受。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ,

It	was	a	kind	of	spiritual	exaltation	,	a	bracing	of	the	muscles	,
它	曾是	一个	种类	的	精神	提高	,	一个	支撑	的	这	肌肉	,

那是一种精神上的升华，一种肌肉的紧绷感。

[ə; eɪ] ['tjuːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] - [strɪŋz] [wɪtʃ] ['kæriz] [wʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['despərət] ['kraɪsɪs] .

a	tuning	of	the	heart	-	strings	which	carries	one	through	a	desperate	crisis	.
一个	调谐	的	这	心	-	字符串	哪个	携带	一	通过	一个	绝望的	危机	.

拨动心弦，助人度过绝境。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃwaːts] [wɒz; wəz] [praɪmd] [wɪð] [waɪn] , [ænd; ənd]

For	Schwartz	was	primed	with	wine	,	and
为了	施瓦茨	曾是	已准备	和	葡萄酒	,	和

因为施瓦茨事先喝了不少酒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['mædən] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][baɪ][ə; eɪ][gɜːl] ,

maddened	**by**	**the**	**knowledge**	**that**	**he**	**had**	**been**	**tricked**	**by**	**a**	**girl**	**,**
疯狂的	经过	这	知识	那	他	有	到过	被骗了	经过	一个	女孩	,

得知自己被一个女孩欺骗后，他怒不可遏。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɪz; ɪz] [miːn] [səʊl] [ænd; ənd] [ə'preɪz] [ɪts] ['mɪzrəbl]

a	**girl**	**who**	**was**	**able**	**to**	**survey**	**his**	**mean**	**soul**	**and**	**appraise**	**its**	**miserable**
一个	女孩	WHO	曾是	有能力的	到	民意调查	他的	意思是	灵魂	和	评价	它是	悲惨的

[ˌɪnsə'fɪʃənsi] .

insufficiency	**.**
不足	.

一个能够看透他卑劣灵魂并评价其可悲不足的女孩。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [ɪn][hɪm] [piːp] [fɔːθ] [æt; ət]

He	**thought**	**to**	**frighten**	**her**	**by**	**letting**	**the**	**beast**	**in**	**him**	**peep**	**forth**	**at**
他	想法	到	吓唬	她	经过	出租	这	兽	在	他	窥视	前进	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

他想让内心的野兽窥视她，以此吓唬她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

Even	**if**	**she**	**screamed**	**for**	**protection**	**,**
甚至	如果	她	尖叫	为了	保护	,

即使她尖叫着寻求保护，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɒn]['aɪðə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][ɔː(r)] ['lɜːnɪŋ] [ɪts] ['weərəbaʊts] [bɪ'fɔː(r)]

he	**counted**	**on**	**either**	**securing**	**the**	**ju**	**-**	**ju**	**or**	**learning**	**its**	**whereabouts**	**before**
他	计数	在	任何一个	确保	这	朱	-	朱	或者	学习	它是	下落	前

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] .

her	**father**	**could**	**come**	**to**	**her**	**rescue**	**.**
她	父亲	可以	来	到	她	救援	.

他指望在她父亲来救她之前，要么得到巫术道具，要么知道它在哪里。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] ,

Then	**he**	**would**	**explain**	**that**	**he**	**was**	**joking**	**,**
然后	他	会	解释	那	他	曾是	开玩笑	,

然后他会解释说他是在开玩笑，

[waɪl] [mɪŋki] [wʊd] [rɪ'siːv] [skænt] ['sɪmpəθi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept]

while	**Minkie**	**would**	**receive**	**scant**	**sympathy**	**when**	**it**	**became**	**known**	**that**	**she**	**had**	**kept**
尽管	貂皮	会	收到	稀少	同情	什么时候	它	成为	已知	那	她	有	保留

[mʌm] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [praɪzd] [səʊ] ['greɪtli] .

mum	**as**	**to**	**her**	**possession**	**of**	**an**	**article**	**which**	**he**	**prized**	**so**	**greatly**	**.**
妈妈	作为	到	她	拥有	的	一个	文章	哪个	他	珍贵的	所以	非常	.

当人们得知明基一直隐瞒自己拥有他非常珍视的物品时，她几乎没有得到任何同情。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː] ,

Of	**course**	**,**	**he**	**was**	**sure**	**she**	**had**	**the**	**ju**	**-**	**ju**	**,**
的	课程	,	他	曾是	当然	她	有	这	朱	-	朱	,

他当然确信她有那种魔力。

[ænd; ənd] [mɪŋki] [dɪd] [nɒt] [kə'mɪt] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

and	**Minkie**	**did**	**not**	**commit**	**the**	**error**	**of**	**pretending**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**him**	**.**
和	貂皮	做过	不是	犯罪	这	错误	的	假装	她	做过	不是	理解	他	.

而明基并没有犯假装听不懂他的错误。

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['stræŋgl] [ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]

“	Even	if	you	were	able	to	strangle	me	I	could	not	give	you	what	I	have
〃	甚至	如果	你	是	有能力的	到	扼杀	我	我	可以	不是	给	你	什么	我	有

[nɒt] [gɒt] ,

not	got	,
不是	得到	,

“即使你能掐死我，我也无法给你我没有的东西。”

〃 [sed] [ʃi:; ʃi] , ['veri] ['kwaɪətli] , ['stændɪŋ] [streɪt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

〃	said	she	,	very	quietly	,	standing	straight	,	with	her	hands	behind	her	back	.
〃	说	她	,	非常	悄悄	,	常设	直的	,	和	她	双手	在后面	她	后退	.

“她平静地说，站直了身子，双手背在身后。”

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtli] ['restɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv]

I	noticed	that	the	fingers	of	her	right	hand	were	lightly	resting	in	those	of
我	注意到	那	这	手指	的	她	正确的	手	是	轻轻	休息	在	那些	的

[hɜ:(r); hə(r)] [left] ,

her	left	,
她	左边	,

我注意到她右手的五指轻轻地搭在左手的五指上。

[wɪð] [θʌmz] [krɒst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] .

with	thumbs	crossed	,	and	that	showed	she	was	not	going	to	struggle	.
和	拇指	交叉	,	和	那	显示	她	曾是	不是	去	到	斗争	.

她双手交叉放在胸前，这表明她不会遇到困难。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [ðəʊz] ['waɪəri][hændz][ɒv; əv] [hɜ:z] [aɪ][hæv; həv]

I	was	somewhat	surprised	,	because	with	those	wiry	hands	of	hers	I	have
我	曾是	有些	惊讶	,	因为	和	那些	细长的	双手	的	她的	我	有

[si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bend] [ə; eɪ]

seen	her	bend	a
已见	她	弯曲	一个

我有些惊讶，因为我曾亲眼见过她用那双纤细的手弯曲.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[staʊt] ['pəʊkə(r)] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ,

stout	poker	across	her	knee	,
肥硕	扑克	穿过	她	膝盖	,

一根粗壮的扑克牌横放在她的膝盖上，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [vɔ:lt] [ə'straɪd] [bɑbz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv]

and	she	could	vault	astride	Bob's	back	from	the	ground	by	taking	a	twist	of
和	她	可以	金库	跨骑	鲍勃的	后退	从	这	地面	经过	采取	一个	捻	的

[hɪz; ɪz] [meɪn] [ɪn][ðem; ðəm] .

his	mane	in	them	.
他的	鬃毛	在	他们	.

她可以抓住鲍勃的鬃毛，从地面跃到他的背上。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [wɪð] ['dɒli] [wʌn] [deɪ]

She	has	done	that	several	times	since	she	had	an	argument	with	Dolly	one	day
她	有	完毕	那	一些	时代	自从	她	有	一个	争论	和	多莉	一	天

[lɑ:st][nəʊ'vembə(r)] ,

last	November	,
最后的	十一月	,

自从去年11月她和多莉吵架以来，她已经好几次这样做了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [meɪd] [jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

when	she	proved	that	Sir	Walter	Scott	made	young	Lochinvar	perform	a	remarkable
什么时候	她	已证实	那	先生	沃尔特	斯科特	制成	年轻的	洛钦瓦尔	履行	一个	卓越

[dʒɪm'næstɪk] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] :

gymnastic	feat	in	the	lines	:
体操	特技	在	这	线条	:

当她证明沃尔特·斯科特爵士让年轻的洛钦瓦尔在诗句中完成了一项非凡的体操壮举时：

[səʊ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruːp] [ðə; ði][feə(r)]['leɪdi][hiː; hi] [swʌŋ] ,

So	light	to	the	croupe	the	fair	lady	he	swung	,
所以	光	到	这	党派	这	公平的	女士	他	摇摆	,

他轻盈地荡着秋千，来到贵妇人面前。

[səʊ] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [sprʌŋ] !

So	light	to	the	saddle	before	her	he	sprung	!
所以	光	到	这	鞍	前	她	他	弹簧	!

他轻盈地跃上马鞍，来到她面前！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [jʌŋ] - [raɪt] [leg][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [kliːn] ['əʊvə(r)]

It	was	evident	that	young	Lochinvar's	right	leg	must	have	gone	clean	over
它	曾是	明显	那	年轻的	-	正确的	腿	必须	有	已消失	干净的	超过

[ðə; ði][feə(r)] ['leɪdiz] ['pɪktʃə(r)][hæt] ,

the	fair	lady's	picture	hat	,
这	公平的	女士的	图片	帽子	,

很明显，年轻的洛钦瓦尔的右腿肯定直接跨过了那位美丽女士的画像帽。

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ment] “ [klʌŋ] ” ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] ,

so	I	think	that	the	poet	meant	“	clung	”	;	but	,	anyhow	,
所以	我	思考	那	这	诗人	意思是	“	紧紧抓住	”	;	但	,	无论如何	,

所以我认为诗人想表达的是“紧紧依附”；但是，无论如何，

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [mɪŋki] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['lændɪd] [ɒn] [ʃwɑːrtsɪz]

what	I	want	to	convey	now	is	that	Minkie	could	have	landed	on	Schwartz's
什么	我	想	到	传达	现在	是	那	貂皮	可以	有	登陆	在	施瓦茨的

['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði][bɔːld] [spɒt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['aɪənz]

shoulders	and	tapped	the	bald	spot	on	his	head	with	one	of	the	fire	-	irons
肩膀	和	轻敲	这	秃	点	在	他的	头	和	一	的	这	火	-	熨斗

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [faɪt] .

at	one	and	the	same	instant	if	she	had	meant	to	fight	.
在	一	和	这	相同的	立即的	如果	她	有	意思是	到	斗争	.

我现在想表达的是，如果明基想打架，她完全可以同时落在施瓦茨的肩膀上，并用一根火钳敲击他头上的秃斑。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['fuːlhɑːdi] .

Her	attitude	seemed	to	me	to	be	rather	foolhardy	.
她	态度	似乎	到	我	到	是	相当	蛮干	.

我觉得她的态度相当鲁莽。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][maɪnd]['əʊvə(r)]['mætə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]

No	matter	what	you	may	say	about	the	triumph	of	mind	over	matter	I	believe	in
不	事情	什么	你	可能	说	关于	这	胜利	的	头脑	超过	事情	我	相信	在

['hævɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [fɔːs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θiːsɪs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] [ɪf] ['nesəsəri] .

having	the	brute	force	side	of	the	thesis	ready	for	action	if	necessary	.
拥有	这	蛮力	力量	边	的	这	论文	准备好	为了	行动	如果	必要的	.

无论你如何看待精神战胜物质的说法，我相信，如果需要的话，我们应该准备好运用蛮力来应对。

[ʃwaːts] ,

Schwartz	,
施瓦茨	,

施瓦茨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[haʊ'evə(r)] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [wɪtʃ] [pruːvz] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]
however , thought she was afraid , which proves conclusively that he was a man
然而 , 想法 她 曾是 害怕的 , 哪个 证明 最终 那 他 曾是 一个 男人
[ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [aɪ'diəz] ,
of limited ideas ,
的 有限的 想法 ,

然而，他却认为她很害怕，这足以证明他是一个思想狭隘的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [æz; əz] .
even if he were rich as Crœsus .
甚至 如果 他 是 富有的 作为 克罗伊斯 .

即使他像克罗伊索斯一样富有。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
He did not believe her , though a gentleman should always pretend to believe
他 做过 不是 相信 她 , 尽管 一个 绅士 应该 总是 假装 到 相信
[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

他并不相信她，尽管绅士总是应该假装相信女士的话。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [ə; eɪ][fɪb] .
even though he knows she is telling a fib .
甚至 尽管 他 知道 她 是 讲述 一个 纤维 .

即使他知道她在撒谎。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
His mouth opened and he held his tongue between his teeth .
他的 嘴 打开 和 他 握住 他的 舌头 之间 他的 牙齿 .

他张开嘴，把舌头咬在牙齿之间。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːks] ['tælən] .
He came nearer , carrying his hands up like a hawk's talons .
他 来了 更近 , 携带 他的 双手 向上 喜欢 一个 鹰的 利爪 .

他走近了些，双手高高举起，像鹰的利爪。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['riːəl] .
This was partly pantomime and partly real .
这 曾是 部分 哑剧 和 部分 真实的 .

这部分是哑剧表演，部分是真实的。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [deɪl] [end] ;
The pantomime was essential in Dale End ;
这 哑剧 曾是 基本的 在 戴尔 结尾 ;

在戴尔恩德，哑剧是必不可少的；

[hæd; həd] [mɪŋki] [biːn] [ɪn][ðə; ði] - [bʊʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] ;
had Minkie been in the Kwantu bush she might have seen more of the reality ;
有 貂皮 到过 在 这 - 衬套 她 可能 有 已见 更多的 的 这 现实 ;

如果明基当时身处夸图丛林，她或许就能看到更多真实的景象；

[bʌt; bət] [ðen] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
but then , under the latter conditions ,
但 然后 , 在下面 这 后者 状况 ,

但是，在后一种情况下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ʃwaːts] [ə; eɪ] [səˈvæt] [kɪk] [wɪtʃ] [ai] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	would	have	shown	Schwartz	a	savate	kick	which	I	taught	her	,
她	会	有	所示	施瓦茨	一个	法式踢腿	踢	哪个	我	教授	她	,

她本可以向施瓦茨展示我教她的法国踢腿动作。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈbɪtn] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [ˈlɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	must	have	bitten	off	the	end	of	his	tongue	in	learning	it	.
和	他	必须	有	被咬	离开	这	结尾	的	他的	舌头	在	学习	它	.

他学的时候肯定咬掉了自己的舌尖。

[wʌn] [əˈkwaiəz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] [dɔdʒ] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

One	acquires	a	lot	of	capital	dodges	,	I	assure	you	,
一	收购	一个	很多	的	首都	躲闪	,	我	保证	你	,

我向你保证，你会获得很多资金规避的机会。

[wen] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːl][ɒn][ə; eɪ][dɑːk] [naɪt] .

when	defending	the	top	of	a	wall	on	a	dark	night	.
什么时候	防守	这	顶部	的	一个	墙	在	一个	黑暗的	夜晚	.

在漆黑的夜晚守卫城墙顶端时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [kwaɪt] [ˈməʊʃnləs] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈelɪgənt] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [ˈsʊərə] [sɪlk] ,

But	she	stood	there	,	quite	motionless	,	a	slight	,	elegant	figure	in	white	Surah	silk	,
但	她	站立	那里	,	相当	静止不动	,	一个	轻微	,	优雅的	数字	在	白色的	古兰经	丝绸	,

但她却站在那里，一动不动，身着白色苏拉丝绸，身姿纤细优雅。

[wɪð] [blæk] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [naɪs] [ˈʃaɪni] [ˈʃuːz] ,

with	black	stockings	and	nice	shiny	shoes	,
和	黑色的	长筒袜	和	好的	闪亮的	鞋	,

穿着黑色丝袜和锃亮的皮鞋，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈfɔːknərz] [peɪst] [ˈbʌklz] ,

on	which	were	a	pair	of	her	Grandmother	Faulkner's	paste	buckles	,
在	哪个	是	一个	一对	的	她	祖母	福克纳的	粘贴	扣环	,

上面挂着她祖母福克纳的一对仿古皮带扣。

[wɪtʃ] [mæm][hæd; həd][dʒʌst][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] .

which	Mam	had	just	given	her	as	a	Christmas	present	.
哪个	妈妈	有	只是	给定	她	作为	一个	圣诞节	展示	.

那是妈妈刚送给她的圣诞礼物。

[hɜː(r); hə(r)][ˈflæksn]

Her	flaxen
她	亚麻色

她亚麻色的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[heə(r)][wɒz; wəz][taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɒv; əv][ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [tɪnt] ,

hair	was	tied	with	a	ribbon	of	almost	the	same	tint	,
头发	曾是	系	和	一个	丝带	的	几乎	这	相同的	着色	,

头发用一条颜色几乎相同的丝带扎了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪbən] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪst] - [belt] .

and	she	wore	a	strip	of	the	ribbon	as	a	waist	-	belt	.
和	她	穿着	一个	条	的	这	丝带	作为	一个	腰部	-	腰带	.

她把一条丝带当作腰带佩戴。

[ai] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ʃwaːts] , [huː] [wɒz; wəz]

I	wish	somebody	could	have	drawn	her	as	she	faced	Schwartz	,	who	was
我	希望	某人	可以	有	绘制	她	作为	她	面对	施瓦茨	,	WHO	曾是

[wel] [drest] ,

well	dressed	,
出色地	穿着	,

我真希望有人能画出她面对衣着考究的施瓦茨时的情景。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [huːz] [liə] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [sæɪtɜ-z] [ɪn]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .

of	course	,	but	whose	leering	face	was	like	the	satyr's	in	our	garden	.
的	课程	,	但	谁	色眯眯的	脸	曾是	喜欢	这	萨提尔的	在	我们的	花园	.

当然，但他那副猥亵的表情就像我们花园里的萨提尔一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l] !

And	he	had	called	her	a	devil	!
和	他	有	称为	她	一个	魔鬼	!

他竟然骂她是魔鬼!

[wel] , [teɪsts] ['dɪfə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ri'mɑːk] ['priːviəsli] .

Well	,	tastes	differ	,	as	I	have	remarked	previously	.
出色地	,	口味	不同	,	作为	我	有	评论	之前	.

正如我之前所说，每个人的口味都不一样。

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ][kæt] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Being	only	a	cat	,	I	don't	know	much	about	these	things	,
存在	仅有的	一个	猫	,	我	不	知道	很多	关于	这些	事物	,

我只是一只猫，对这些事情不太了解。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌni] [gəʊz] [ɒn] [ʃwaːts] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [praɪz] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l]

but	my	money	goes	on	Schwartz	if	there	is	a	prize	competition	for	a	model
但	我的	钱	去	在	施瓦茨	如果	那里	是	一个	奖	竞赛	为了	一个	模型

[ɒv; əv][əʊld] [huːf] [ænd; ənd] [hɔːnz] .

of	old	Hoof	and	Horns	.
的	老的	蹄	和	号角	.

但如果举办老蹄角模型设计大赛并有奖品，我赌施瓦茨会赢。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [taɪm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz]

I	have	taken	my	time	over	this	part	of	the	story	to	enable	you	to	realise
我	有	已采取	我的	时间	超过	这	部分	的	这	故事	到	使能够	你	到	意识到

[ðə; ði] [sə'spens] ,

the	suspense	,
这	悬念	,

我特意花时间把故事的这一部分写好，就是为了让你们感受到其中的悬念。

[ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] ['æspekt] , [ðə; ði] ['stelθi] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv] [ʃwɑːrtsɪz] [əd'vɑːns] [tə'wɔːdz] [mɪŋki] .

the	wolfish	aspect	,	the	stealthy	threatening	of	Schwartz's	advance	towards	Minkie	.
这	狼	方面	,	这	隐秘的	威胁	的	施瓦茨的	进步	向	貂皮	.

施瓦茨身上那种狼一般的凶狠，以及他悄无声息地向明基逼近的威胁。

['ɒbviəsli] , [ðə; ði][mɪə(r)] [klɒk] ['tɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] .

Obviously	,	the	mere	clock	ticking	was	short	enough	.
明显地	,	这	仅仅	钟	滴答	曾是	短的	足够的	.

显然，时间一分一秒地过去就已经足够短暂了。

“ [juː; jʊ][laɪ] !

“	You	lie	!
“	你	说谎	!

你撒谎!

〃 [hiː; hi] [briːðd] [əˈgen] , [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [ˈleɪdn] [breθ] [wɒz; wəz] [əˈfensɪv] [tuː; tə]

〃	he	breathed	again	,	so	close	that	his	wine	-	laden	breath	was	offensive	to
〃	他	呼吸	再次	,	所以	关闭	那	他的	葡萄酒	-	满载	气息	曾是	进攻	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他再次呼吸，距离如此之近，以至于他带着酒气的呼吸令她感到不适。

[ðen] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [hændz] [daʊn]

Then	he	grasped	her	arms	,	and	began	to	pass	his	coarse	hands	down
然后	他	抓住	她	武器	,	和	开始	到	经过	他的	粗	双手	向下

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

her	body	.
她	身体	.

然后他抓住她的胳膊，开始用他粗糙的手在她身上游走。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

I	am	telling	you	the	simple	truth	.
我	是	讲述	你	这	简单的	真相	.

我只是在告诉你实话。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

He	actually	searched	her	clothes	,
他	实际上	搜索	她	衣服	,

他竟然搜查了她的衣服。

['presɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['dʒuː] - ['dʒuː]

pressing	them	to	her	limbs	to	make	sure	that	his	precious	ju	-	ju
紧迫	他们	到	她	四肢	到	制作	当然	那	他的	宝贵的	朱	-	朱

[wɒz; wəz] [nɒt]

was	not
曾是	不是

她将它们按压在她的四肢上，以确保他珍贵的朱朱不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[sɪˈkriːtɪd] ['sʌmweə(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

secreted	somewhere	about	her	.
分泌物	某处	关于	她	.

藏在她身上的某个地方。

[ai] [held] [maɪ] [breθ] ,

I	held	my	breath	,
我	握住	我的	气息	,

我屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ai] ['riːəli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [aɪz] ,

and	I	really	had	it	in	my	mind	to	jump	up	at	his	staring	eyes	,
和	我	真的	有	它	在	我的	头脑	到	跳	向上	在	他的	凝视	眼睛	,

我当时真的想跳起来，冲着他那双盯着我的眼睛看去。

[wen] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kætʃ] - [kənˈtemptʃuəs] [smaɪl] .

when	I	chanced	to	catch	Minkie's	contemptuous	smile	.
什么时候	我	偶然	到	抓住	-	轻蔑的	微笑	.

当我偶然瞥见明琪那轻蔑的笑容时。

[ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fuːld] [ʃwaːts] [əˈgen] , [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] ,

Then	I	knew	that	she	had	fooled	Schwartz	again	,	had	,	in	fact	,
然后	我	知道	那	她	有	被骗了	施瓦茨	再次	,	有	,	在	事实	,

那时我就知道她又一次骗过了施瓦茨，事实上，她确实骗过了施瓦茨。

[ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fjuːtaɪl] [dɒdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['fetɪʃ] [ɪn]

expected	him	to	adopt	some	such	futile	dodge	,	and	had	put	the	fetish	in
预期的	他	到	采纳	一些	这样的	徒劳	躲闪	,	和	有	放	这	恋物癖	在

[ə; eɪ] [sɪ'kjʊə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

a	secure	hiding	-	place	.
一个	安全的	隐藏	-	地方	.

预料到他会采取这种徒劳的逃避措施，所以把那件神物藏在了安全的地方。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['nɪəli] [drəʊv] [ðə; ði] [mæn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

Disappointment	nearly	drove	the	man	off	his	balance	.
失望	几乎	驾驶	这	男人	离开	他的	平衡	.

失望几乎让他失去平衡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələntli] .

He	was	so	enraged	that	he	shook	her	violently	.
他	曾是	所以	愤怒	那	他	摇晃	她	暴力	.

他怒不可遏，猛烈地摇晃她。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

“	You	must	give	it	up	,	”	he	said	hoarsely	.
“	你	必须	给	它	向上	,	”	他	说	沙哑地	.

“你必须放弃它，”他沙哑地说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] .

“	I	am	determined	to	have	it	,	now	,	this	instant	.
“	我	是	决定	到	有	它	,	现在	,	这	立即的	.

“我决心现在，立刻，就要得到它。”

” [mɪŋki] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['pæsɪv] .

”	Minkie	remained	quite	passive	.
”	貂皮	剩余	相当	被动的	.

“明基一直很被动。”

“ [ɪf] [ai] [kɔːl] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['hɔːswɪp] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

“	If	I	call	my	father	he	will	horsewhip	you	,	”	she	said	coolly	.
“	如果	我	称呼	我的	父亲	他	将要	马鞭	你	,	”	她	说	冷静地	.

“如果我打电话给我父亲，他会用马鞭抽你，”她冷冷地说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒuː] - ['dʒuː] , ” [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['hwimpə] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] .

“	Give	me	that	ju	-	ju	,	”	he	almost	whimpered	,	such	was	his	fury	.
“	给	我	那	朱	-	朱	,	”	他	几乎	呜咽	,	这样的	曾是	他的	愤怒	.

“把那玩意儿给我！”他几乎是呜咽着说，可见他有多么愤怒。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [jɔː'self] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	You	have	satisfied	yourself	that	I	have	not	got	it	,	”	she	answered	.
“	你	有	使满意	你自己	那	我	有	不是	得到	它	,	”	她	回答	.

“你已经确信我没有得到它，”她回答道。

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

“	Take	your	hands	off	me	,	or	it	will	be	bad	for	you	.
“	拿	你的	双手	离开	我	,	或者	它	将要	是	坏的	为了	你	.

“把你的手从我身上拿开，否则你会有麻烦的。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [deə(r)] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	ever	dare	to	touch	me	again	,	you	will	never	see	it	.
如果	你	曾经	敢	到	触碰	我	再次	,	你	将要	绝不	看	它	.

你胆敢再碰我一下，就永远也看不到它。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] ['diːsntli] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] , [ai] [meɪ] , [pə'hæps] , [dɪ'skʌs]

If	you	try	to	behave	as	decently	as	you	know	how	,	I	may	,	perhaps	,	discuss
如果	你	尝试	到	表现	作为	体面地	作为	你	知道	如何	,	我	可能	,	也许	,	讨论

[tɜːmz] .

terms	.
条款	.

如果你尽量表现得体，我或许会和你讨论条件。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	94	]
"	[	页	-	]

"[第 94 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] .

It	was	ludicrous	to	watch	his	change	of	attitude	.
它	曾是	荒谬	到	手表	他的	改变	的	态度	.

他态度的转变真是荒谬可笑。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][bəʊld]['laɪən][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

From	a	bold	lion	he	became	a	cringing	jackal	.
从	一个	大胆的	狮子	他	成为	一个	令人作呕	豺狼	.

他从一头英勇的狮子变成了一只卑躬屈膝的豺狼。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wept] [wɪð] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [tɜːmz] . "

He	almost	wept	with	relief	at	the	mention	of	the	word	"	terms	.	"
他	几乎	哭泣	和	宽慰	在	这	提到	的	这	单词	"	条款	.	"

听到"条款"这个词，他几乎喜极而泣。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['iːgəli] .

"	Anything	you	like	,	"	he	cried	eagerly	.
"	任何事物	你	喜欢	,	"	他	哭	急切地	.

"你喜欢什么都行！"他急切地喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] — ['mʌni] , ['daɪəməndz] , ['eniθɪŋ] ? — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv]

"	What	do	you	want	—	money	,	diamonds	,	anything	?	—	but	I	must	have
"	什么	做	你	想	—	钱	,	钻石	,	任何事物	?	—	但	我	必须	有

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

"你想要什么——钱、钻石，什么都行？——但我现在就必须得到它。"

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['kreɪzi] , ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst] [tɜːnd] [ˌfɔː'tiːn] .

"	The	man	was	crazy	,	talking	that	way	to	a	girl	just	turned	fourteen	.
"	这	男人	曾是	疯狂的	,	说	那	方式	到	一个	女孩	只是	转向	十四	.

"那个人疯了，竟然那样跟一个刚满十四岁的女孩说话。"

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['lɪsnd] ; ['twenti] ,

Had	she	been	ten	years	older	she	might	have	listened	;	twenty	,
有	她	到过	十	年	老	她	可能	有	听着	;	二十	,

如果她再大十岁，或许就会听从；二十岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kləʊzd] [ðə; ði] [diːl] [streɪt] [ɒf] .

and	she	might	have	closed	the	deal	straight	off	.
和	她	可能	有	关闭	这	交易	直的	离开	.

她可能当场就成交了。

[bʌt; bət] [mɪŋki] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪvəlrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk]

But	Minkie	was	young	enough	to	be	chivalrous	,	and	she	meant	to	make
但	貂皮	曾是	年轻的	足够的	到	是	骑士精神	,	和	她	意思是	到	制作

[ʃwaːts] [iːt] [mʌd] .

Schwartz	eat	mud	.
施瓦茨	吃	泥	.

但明基年纪尚小，很有骑士精神，她打算让施瓦茨吃泥巴。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

“	You	cannot	obtain	it	now	,	”	she	said	,
”	你	不能	获得	它	现在	，	”	她	说	，

“你现在还得不到，”她说。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [tuː; tə] [məʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['tenɪs] [net] [fɪkst] .

speaking	as	calmly	as	she	does	to	Mole	when	she	wants	the	tennis	net	fixed	.
请讲	作为	平静地	作为	她	做	到	痣	什么时候	她	想要	这	网球	网	固定的	.

她说话的语气就像她跟鼹鼠说要修理网球网时那样平静。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kuːl] [daʊn] ['ræpɪdli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['dʒuː] - ['dʒuː]

“	You	had	better	cool	down	rapidly	,	because	you	will	not	see	your	ju	-	ju
”	你	有	更好的	凉爽的	向下	快速	，	因为	你	将要	不是	看	你的	朱	-	朱

[ʌn'tɪl] [njuː] [jɪrz] [deɪ] — ”

until	New	Year's	Day	—	”
直到	新的	年	天	—	”

“你最好赶紧冷静下来，因为直到元旦你都见不到你的宝贝了——”

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

” [hiː; hi] [jeld] ， [fər'get] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][græb][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

”	he	yelled	,	forgetting	himself	and	trying	to	grab	her	again	.
”	他	大喊	，	遗忘	他自己	和	尝试	到	抓住	她	再次	.

他大喊一声，忘乎所以，又想抓住她。

[ðɪs] [taɪm] [mɪŋki] [ə'dɒptɪd] ['tæktɪks] [wɪtʃ] [aɪ] ['fʊli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] .

This	time	Minkie	adopted	tactics	which	I	fully	approved	of	.
这	时间	貂皮	已采用	策略	哪个	我	完全	得到正式认可的	的	.

这一次，明基采取的策略我完全赞同。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] ， ['pleɪsɪŋ] [maɪ][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [ʃwaːts] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

She	sprang	back	and	sideways	,	placing	my	chair	between	Schwartz	and	herself	.
她	弹簧	后退	和	侧身	，	放置	我的	椅子	之间	施瓦茨	和	她自己	.

她猛地向后一跃，侧身躲开，把我的椅子夹在了施瓦茨和她自己之间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] ['hevi] [glɑːs] - .

Then	she	seized	a	heavy	glass	encrière	.
然后	她	查获	一个	重的	玻璃	-	.

然后她抓起一个沉重的玻璃烛台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

“ [wʌn] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	One	inch	nearer	and	you	receive	this	in	the	face	,	”	she	said	.
”	一	英寸	更近	和	你	收到	这	在	这	脸	，	”	她	说	.

“再靠近一英寸，你就得挨这一拳，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [mɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ， ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃwaːts] ['hɔːltɪd] .

“	And	I	never	miss	,	”	she	added	,	seeing	that	Schwartz	halted	.
”	和	我	绝不	错过	，	”	她	额外	，	看到	那	施瓦茨	停止	.

“而且我从不失手，”她补充道，同时看到施瓦茨停了下来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ['kwɪkli] ， [tuː] ;

Of	course	,	I	had	to	move	quickly	,	too	;
的	课程	，	我	有	到	移动	迅速地	，	也	;

当然，我也必须迅速行动;

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] ['rɪkiz] [bɒks][aɪ] [sɔː] [hɪm] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

as	I	passed	Rikki's	box	I	saw	him	gazing	out	with	such	a	puzzled	expression	.
作为	我	通过了	rikki's	盒子	我	锯	他	凝视	出去	和	这样的	一个	困惑	表达	.

当我经过里基的箱子时，我看到他一脸困惑地望着外面。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ['priːviəsli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌhɪndʊ'stæni] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

It	did	not	occur	to	me	previously	that	he	understands	Hindustani	better	than
它	做过	不是	发生	到	我	之前	那	他	明白	印度斯坦	更好的	比

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

我之前从未想到他精通印地语比英语更好。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

which	is	a	pity	,
哪个	是	一个	遗憾	,

真是可惜。

[æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] .

as	we	never	before	have	had	any	real	excitement	like	this	at	Holly	Lodge	.
作为	我们	绝不	前	有	有	任何	真实的	激动	喜欢	这	在	冬青	小屋	.

因为我们在霍利洛奇从未经历过如此激动人心的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [ʃwaːts] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [mɪŋki] ,

It	was	as	good	as	a	play	to	see	Schwartz	glowering	at	Minkie	,
它	曾是	作为	好的	作为	一个	玩	到	看	施瓦茨	忧郁	在	貂皮	,

看到施瓦茨怒视明基的样子，简直就像在看一出戏。

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [paʊnd] ['ɪŋkˌpɒt] [ɪf] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz]

and	estimating	the	effect	of	a	two	-	pound	inkpot	if	applied	to	his	nose
和	估算	这	影响	的	一个	二	-	磅	墨水瓶	如果	应用	到	他的	鼻子

[wɪð] [ə; eɪ] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][eks] [maɪlz] [pə(r)] ['sekənd] .

with	a	velocity	of	X	miles	per	second	.
和	一个	速度	的	X	英里	每	第二	.

并估算如果以每秒 X 英里的速度将一个两磅重的墨水瓶砸到他的鼻子上会产生什么影响。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['məʊtə(r)][træps][ænd; ənd] [pə'liːsmənz] [stɒp] ['wɒtʃɪz] — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ]

Talk	about	motor	traps	and	policemen's	stop	watches	—	he	made	a	lightning
讲话	关于	发动机	陷阱	和	警察的	停止	手表	—	他	制成	一个	闪电

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

calculation	I	can	assure	you	,
计算	我	能	保证	你	,

说到机动车陷阱和警察的秒表——我可以向你保证，他做出了闪电般的计算。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] ['eni] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] .

and	it	was	dead	against	any	forward	movement	.
和	它	曾是	死的	反对	任何	向前	移动	.

它完全阻碍了任何前进的步伐。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi][ə'bændən] [hɑː'stɪlətiz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['mætəz] ['riːz(ə)nəbli] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð]

“	Suppose	we	abandon	hostilities	and	discuss	matters	reasonably	,	”	he	said	,	with
“	认为	我们	放弃	敌对行动	和	讨论	事情	合理	,	”	他	说	,	和

[ə'nʌðə(r)] ['vaɪələnt] ['efət] [æt; ət][self] - [kən'trəʊl] .

another	violent	effort	at	self	-	control	.
其他	暴力	努力	在	自己	-	控制	.

“假设我们放弃敌对行动，理性地讨论问题，”他说道，同时再次努力克制自己。

“ [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [aɪ][kæn; kən] [kəm'pel] [juː; jʊ][tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] ['prɒpəti] . ”

“	To	begin	with	,	I	can	compel	you	to	hand	over	my	property	.	”
“	到	开始	和	,	我	能	迫使	你	到	手	超过	我的	财产	.	”

“首先，我可以强迫你交出我的财产。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] .

“	It	is	not	your	property	.
”	它	是	不是	你的	财产	。

“这不是你的财产。”

[juː; jʊ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

You	stole	it	.
你	偷窃	它	。

你偷的。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - [traɪb] .

It	belongs	to	the	Kwantu	tribe	.
它	属于	到	这	-	部落	。

它属于宽图族。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ækt] [wɪð] [strɪkt] ['ɒnəsti] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪns] [dʒɒn] .

If	I	were	to	act	with	strict	honesty	,	I	should	hand	it	to	Prince	John	.
如果	我	是	到	行为	和	严格的	诚实	,	我	应该	手	它	到	王子	约翰	。

如果我必须完全诚实地行事，我应该把它交给约翰王子。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

[ʃwaːts] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][net] [laɪk] [ðə; ði] [s'ɪliəst] ['bʌni] [ðæt] ['evə(r)][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hedʒ] .

Schwartz	fell	into	the	net	like	the	silliest	bunny	that	ever	ran	for	a	hedge	.
施瓦茨	跌倒	进入	这	网	喜欢	这	最愚蠢的	兔子	那	曾经	跑	为了	一个	对冲	。

施瓦茨就像一只傻乎乎的兔子，跑进树篱里一样，掉进了网里。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [mɪŋki] [kʊd; kəd][biː; bi] [braib] .

He	assumed	instantly	that	Minkie	could	be	bribed	.
他	假定	即刻	那	貂皮	可以	是	受贿	。

他立刻认定可以贿赂明基。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] , ” [hiː; hi] [sniə] .

“	You	are	too	young	to	judge	of	such	matters	,	”	he	sneered	.
”	你	是	也	年轻的	到	法官	的	这样的	事情	,	”	他	冷笑	。

“你年纪太小，没资格评判这些事，”他冷笑道。

“ [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] — ”

“	Moreover	,	I	have	only	to	appeal	to	your	father	—	”
”	而且	,	我	有	仅有的	到	上诉	到	你的	父亲	—	”

“此外，我只需向你父亲求情——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

“	You	will	find	him	in	the	dining	-	room	.
”	你	将要	寻找	他	在	这	用餐	-	房间	。

“你会在餐厅里找到他。”

” [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃwaːts] !

”	Poor	Schwartz	!
”	贫穷的	施瓦茨	!

“可怜的施瓦茨！”

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm] .

I	was	beginning	to	pity	him	.
我	曾是	开始	到	遗憾	他	。

我开始同情他了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɒŋguːs] [sɔː] [ðə; ði][dʒəʊk] , [ænd; ənd] [grɪnd] ,

Even	the	mongoose	saw	the	joke	,	and	grinned	,
甚至	这	獴	锯	这	开玩笑	,	和	咧嘴一笑	,

就连猫鼬也听出了其中的笑意，咧嘴笑了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [ˈhʌntɪŋ] [ˈænɪmlz] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [blʌf] — [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

because	we	hunting	animals	know	all	about	bluff	—	we	meet	with	lots	of	it
因为	我们	打猎	动物	知道	全部	关于	虚张声势	—	我们	见面	和	很多	的	它

[daʊn] [ˈaʊə(r)] [wei] .

down	our	way	.
向下	我们的	方式	.

因为我们这些狩猎动物深谙虚张声势之道——我们一路上经常遇到这种情况。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [mɪŋki] [hɜːˈself] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

He	determined	that	it	was	advisable	to	deal	with	Minkie	herself	,	which	was
他	决定	那	它	曾是	建议	到	交易	和	貂皮	她自己	,	哪个	曾是

[prɪˈsaɪsli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] .

precisely	what	she	wanted	.
恰恰	什么	她	通缉	.

他认为最好亲自与明基打交道，而这正是她所希望的。

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [rɪtʃ] [men] [θɪŋk] [ˈmʌni] [wɪl] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] .

You	see	,	these	rich	men	think	money	will	buy	anything	.
你	看	,	这些	富有的	男人	思考	钱	将要	买	任何事物	.

你看，这些有钱人认为金钱可以买到一切。

“ [waɪ] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ?

“	Why	New	Year's	Day	?
”	为什么	新的	年	天	?

为什么是元旦?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈæŋkʃəsli] , [waɪl] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkɒlə(r)][wɒz; wəz] [lɪmp] [wɪð] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] .

”	he	asked	anxiously	,	while	I	noticed	that	his	collar	was	limp	with	perspiration	.
”	他	问	焦虑地	,	尽管	我	注意到	那	他的	衣领	曾是	跛行	和	汗	.

他焦急地问道，我注意到他的衣领被汗水浸透，耷拉了下来。

“ [waɪ] [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Why	not	to	-	night	?
”	为什么	不是	到	-	夜晚	?

“为什么不是今晚？”

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [nəʊts] .

I	have	plenty	of	money	in	notes	.
我	有	很多	的	钱	在	笔记	.

我有很多现金。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɔː(r)][ɪz] [ˈniːdɪd] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ˈstɒpɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

And	if	more	is	needed	,	I	would	never	dream	of	stopping	a	cheque	once	it	is
和	如果	更多的	是	需要	,	我	会	绝不	梦	的	停止	一个	查看	一次	它	是

[ˈrɪt(ə)n] . ”

written	.	”
书面	.	”

如果需要更多资金，我做梦也想不到会阻止已经开出的支票。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðiˈdʒuː] - [ˈdʒuː] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , ” [sed] [mɪŋki] .

“	I	cannot	give	you	the	ju	-	ju	before	this	day	week	,	”	said	Minkie	.
”	我	不能	给	你	这	朱	-	朱	前	这	天	星期	,	”	说	貂皮	.

“在本周之前，我无法给你任何秘诀，”明基说道。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [steɪt] [ðem; ðəm] .

“	I	have	my	reasons	,	and	I	decline	to	state	them	.
”	我	有	我的	原因	,	和	我	衰退	到	状态	他们	.

“我有我的理由，但我拒绝说明。”

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [tɜːmz] [ʌnˈtɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [hæv; həv]

Nor	can	I	tell	you	my	terms	until	two	or	three	days	have
也不	能	我	告诉	你	我的	条款	直到	二	或者	三	天	有

我也得过两三天才能告诉你我的条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[pɑːst] .
passed .
通过了 .

通过了。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] £50 [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spensɪz] .
But I want £50 now for expenses .
但 我 想 £50 现在 为了 开支 .

但我现在需要50英镑作为开支。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ðæt] [sʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai][kæn; kən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ]
If you have not that sum with you , I can wait until to - morrow or the day
如果 你 有 不是 那 和 和 你 , 我 能 等待 直到 到 - 明天 或者 这 天
['ɑːftə(r)] .
after .
后 .

如果你身上没有那笔钱，我可以等到明天或后天。

" [ʃwaːts] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
" Schwartz gazed at her with amazement .
" 施瓦茨 凝视 在 她 和 惊愕 .

施瓦茨惊奇地凝视着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] ,
He was burning to ask her a dozen questions ,
他 曾是 燃烧 到 问 她 一个 打 问题 ,

他恨不得问她十几个问题，

[bʌt; bət][dæn] [keɪm] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]
but Dan came scratching and sniffing at the door , so they might be
但 担 来了 抓挠 和 嗅闻 在 这 门 , 所以 他们 可能 是
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['eni] ['məʊmənt] .
interrupted any moment .
中断 任何 片刻 .

但丹过来抓挠嗅闻门，所以他们随时可能被打断。

[ðə; ði][mæn] [deəd] [nɒt] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['klɪntʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːgən] , [jet] [hɪz; ɪz] [griːd]
The man dared not forego the opportunity of clinching the bargain , yet his greed
这 男人 敢于 不是 放弃 这 机会 的 锁定胜局 这 便宜货 , 然而 他的 贪婪
[kept] [hɪm] [bæk] .
kept him back .
保留 他 后退 .

他不敢放弃达成交易的机会，但他的贪婪却让他止步不前。

" ['fɪfti] [paʊndz] ! — [ɪk'spensɪz] ! " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Fifty pounds ! — expenses ! " he protested .
" 五十 磅 ! — 开支 ! " 他 抗议 .

"五十英镑！——是开销！"他抗议道。

" [waɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ? "
" Why , how much do you expect me to pay for the thing itself ? "
" 为什么 , 如何 很多 做 你 预计 我 到 支付 为了 这 事物 本身 ? "

"你觉得我应该为这东西付多少钱？"

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] [mɪŋki] .
" No matter , " said Minkie .
" 不 事情 , " 说 貂皮 .

"没关系，"明基说。

“ [ai][kæn; kən] ['iːzəli] [get][ðə; ði] ['mʌni] [ˌels'weə(r)] .
“ I can easily get the money elsewhere .
“ 我 能 容易地 得到 这 钱 别处 .

“我很容易就能从别的地方弄到钱。”

” [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .
” He knew she meant the Manor House , and that frightened him .
” 他 知道 她 意思是 这 庄园 房子 , 和 那 害怕 他 .

他知道她指的是庄园宅邸，这让他感到害怕。

[dæn] [kept] ['skrætʃɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : “ [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
Dan kept scratching away , and saying : “ Let me in !
担 保留 抓挠 离开 , 和 说 : “ 让 我 在 !

丹不停地抓挠，说道：“让我进去！”

[wʌts] [ɒn] ?
What's on ?
是什么 在 ?

有什么活动?

[bəʊnz] [ænd; ənd] ['kliːvəz] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
Bones and cleavers , open the door !
骨头 和 菜刀 , 打开 这 门 !

骨头和砍刀，开门!

” [ʃwaːts] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['pɒkɪtbʊk] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] .
” Schwartz produced a pocketbook , and pulled out a note .
” 施瓦茨 生产 一个 袖珍书 , 和 拉 出去 一个 笔记 .

施瓦茨掏出一个钱包，从中抽出一张纸条。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wɪl] [ðæt] [sə'faɪs] ?
” he cried , “ will that suffice ?
” 他 哭 , “ 将要 那 足够了 ?

他喊道：“这样就够了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [paʊndz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [mɪŋki] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
” It was fifty pounds all right , but Minkie did not trouble to examine it .
” 它 曾是 五十 磅 全部 正确的 , 但 貂皮 做过 不是 麻烦 到 检查 它 .

“它确实有五十磅重，但明基懒得仔细检查。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , ” she said .
” 是的 , ” 她 说 .

“是的，”她说。

“ [ai][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ɪf] ['nesəsəri] .
“ I can change it at the bank if necessary .
” 我 能 改变 它 在 这 银行 如果 必要的 .

“如有必要，我可以去银行兑换。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 98]
” [页 -]

“[第 98 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪs] — ”
“ And you promise — ”
” 和 你 承诺 — ”

“你保证——”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['dʒuː] - ['dʒuː][ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] . ”

“	You	shall	have	your	ju	-	ju	on	New	Year's	Day	.	”
”	你	将	有	你的	朱	-	朱	在	新的	年	天	.	”

“你将在元旦那天得到你的幸运符。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst][ɒn] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['seɪfti] .

“	But	I	insist	on	learning	something	further	as	to	its	safety	.
”	但	我	坚持	在	学习	某物	更远	作为	到	它是	安全	.

但我坚持要进一步了解它的安全性。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʃʊə(r)] [prɪns] [dʒɒn] —

How	can	you	be	sure	Prince	John	—
如何	能	你	是	当然	王子	约翰	—

你怎么能确定约翰王子——

” [dʒʌst] [ðen] [mæm] [hɜːd] [dæn] ['dæmɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)] [best] [peɪnt] ;

”	Just	then	Mam	heard	Dan	damaging	our	best	paint	;
”	只是	然后	妈妈	听到	担	损害	我们的	最好的	画	;

就在这时，妈妈听到丹在损坏我们最好的油漆；

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] .

she	crossed	the	hall	and	flung	the	door	wide	.
她	交叉	这	大厅	和	扔	这	门	宽的	.

她穿过走廊，猛地把门推开。

“ [ðɪs] ['retʃɪd] [dɒg] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒn] ['siːɪŋ] [ʃwaːts] [ænd; ənd]

“	This	wretched	dog	—	”	she	began	,	but	stopped	short	on	seeing	Schwartz	and
”	这	可怜	狗	—	”	她	开始	,	但	停止	短的	在	看到	施瓦茨	和

[mɪŋki] .

Minkie	.
貂皮	.

“这条可恶的狗——”她刚开口，就看到施瓦茨和明基，话到嘴边又咽了回去。

[ʃwaːts] [swˈɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [dɛθs] [hed] .

Schwartz	swallowed	something	,	and	grinned	like	a	death's	head	.
施瓦茨	吞咽	某物	,	和	咧嘴一笑	喜欢	一个	死亡人数	头	.

施瓦茨咽了口唾沫，咧嘴一笑，露出了骷髅般的笑容。

“ [ðɪs] ['mɒŋguːs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kriːtʃə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	This	mongoose	is	an	extraordinary	creature	,	”	he	said	.
”	这	獴	是	一个	非凡的	生物	,	”	他	说	.

“这只獴是一种非凡的生物，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [kwaɪt][ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə][hɪm] . . . .

“	I	have	taken	quite	a	fancy	to	him	.	.	.	.
”	我	有	已采取	相当	一个	想要	到	他	.	.	.	.

我非常喜欢他.....

” [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] ['gʌvnər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [ɔːl][ðə; ði]

”	He	rejoined	the	Guv'nor	,	as	he	had	the	letter	in	his	pocketbook	all	the
”	他	重新加入	这	州长	,	作为	他	有	这	信	在	他的	袖珍书	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

“他重新加入了总督的队伍，因为他一直把那封信放在钱包里。”

['dɒli] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] “ [ˌdiːˈjuː] , [ˌdiːˈjuː] [liːgst] [mɪə][ɪm]['hɛrtsən] ,

Dolly	was	playing	and	singing	“	Du	,	du	liegst	mir	im	Herzen	,
多莉	曾是	玩耍	和	歌唱	“	杜	,	杜	列格斯特	米尔	我是	赫尔岑	,

多莉边弹边唱“Du, du liegst mir im Herzen,

" [səʊ][mæm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə] [mɪŋki] .
" so Mam thought she had a good chance of explaining matters to Minkie .
" 所以 妈妈 想法 她 有 一个 好的 机会 的 解释 事情 到 貂皮 .

所以妈妈觉得她很有可能向明基解释清楚这件事。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
" I hope you will be nice to Mr . Schwartz if he takes an interest in
" 我 希望 你 将要 是 好的 到 先生 . 施瓦茨 如果 他 需要 一个 兴趣 在
[jɔː(r); jə(r)] [pets] ,
your pets ,
你的 宠物 ,

"如果施瓦茨先生对您的宠物感兴趣，我希望您能善待他。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

"她说。"

" [juː; jʊ] [ə'nɔɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'wɒrəntəbəl]
" You annoyed your father considerably during dinner by your unwarrantable
" 你 恼怒 你的 父亲 相当 期间 晚餐 经过 你的 不合理的
[hɒ'stɪləti] [tuː; tə]
hostility to
敌意 到

"你在晚餐时无端表现出的敌意，让你的父亲非常生气。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['aʊə(r)] [gest] .
our guest .
我们的 客人 .

我们的客人。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] . "
I am more than surprised at you . "
我 是 更多的 比 惊讶 在 你 . "

我真是太惊讶了。

" [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] .
" Please forgive me , mother dear .
" 请 原谅 我 , 母亲 亲爱的 .

"请您原谅我，亲爱的母亲。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [tel] [dæd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [klɪəd] [ə'weɪ] [ɔːl] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [bɪ'twiːn]
And you might tell Dad that I have cleared away all misunderstandings between
和 你 可能 告诉 爸爸 那 我 有 已清除 离开 全部 误会 之间
['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [ænd; ənd][maɪ'self] . "
Mr . Schwartz and myself . "
先生 . 施瓦茨 和 我 . "

你可以告诉爸爸，我已经消除了我和施瓦茨先生之间的所有误会。"

" [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [tʃaɪld] !
" Misunderstandings , child !
" 误会 , 孩子 !

"孩子，这是误会！"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɒv; əv]

How	can	you	possibly	use	such	a	word	where	a	gentleman	is	concerned	of
如何	能	你	可能	使用	这样的	一个	单词	在哪里	一个	绅士	是	担心的	的

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [səʊ]['lɪt(ə)l] ? ”

whom	you	have	seen	so	little	?	”
谁	你	有	已见	所以	小的	?	”

你怎能用这样的词语来形容一位你几乎不认识的绅士呢?

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːm] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [nəʊ] ['veri] ['kwɪkli] .

“	There	are	some	people	whom	one	gets	to	know	very	quickly	.
”	那里	是	一些	人们	谁	一	获得	到	知道	非常	迅速地	.

“有些人，你很快就能了解他们。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] [huːm] ['aʊə(r)] [pə'liːsmən] [kɔːt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

Do	you	remember	the	burglar	whom	our	policeman	caught	as	he	was
做	你	记住	这	窃贼	谁	我们的	警察	捕捉	作为	他	曾是

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] [wɔːl] ?

climbing	the	rectory	wall	?
攀登	这	牧师住宅	墙	?

你还记得我们警察抓到的那个爬上牧师住宅围墙的窃贼吗?

[ðəʊz] [tuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [jet] [wiː; wi] [met] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

Those	two	had	never	seen	each	other	before	,	yet	we	met	them	coming	down
那些	二	有	绝不	已见	每个	其他	前	,	然而	我们	遇见	他们	未来	向下

[ðə; ði] [rəʊd] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .

the	road	arm	-	in	-	arm	.
这	路	手臂	-	在	-	手臂	.

那两个人之前素未谋面，但我们却在路上偶遇他们手挽着手走过来。

” [mæm] [lɑːft] .

”	Mam	laughed	.
”	妈妈	笑了	.

妈妈笑了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [suːts]

“	You	are	always	ready	enough	to	turn	a	difficult	conversation	when	it	suits
”	你	是	总是	准备好	足够的	到	转动	一个	难的	对话	什么时候	它	西装

[jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] .

your	purpose	.
你的	目的	.

“你总是随时准备在对自己有利的时候扭转局面，进行棘手的对话。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ʃəʊ] ['iːkwəl][tækt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] ?

Why	don't	you	show	equal	tact	in	your	remarks	to	Mr	.	Schwartz	?
为什么	不	你	展示	平等的	策略	在	你的	评论	到	先生	.	施瓦茨	?

为什么你对施瓦茨先生说话时就不能表现得同样委婉一些呢?

[aɪ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk] [ðɪs] , ['mɪlɪsənt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] . ”

I	would	not	ask	this	,	Millicent	,	if	I	had	not	a	special	reason	.	”
我	会	不是	问	这	,	米莉森特	,	如果	我	有	不是	一个	特别的	原因	.	”

米莉森特，如果我没有特殊原因，我是不会问这个问题的。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌmi] [dɪə(r)] .

“	Tell	me	,	mummy	dear	.
”	告诉	我	,	木乃伊	亲爱的	.

“告诉我，亲爱的妈妈。”

[ɪz]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lend][dæd][sʌm; səm] ['mʌni] ? ”

Is	Mr	.	Schwartz	going	to	lend	Dad	some	money	?	”
是	先生	.	施瓦茨	去	到	借	爸爸	一些	钱	?	”

施瓦茨先生会借钱给爸爸吗?

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [tʃaɪld] !
“ You certainly are the most amazing child !
” 你 当然 是 这 最多 惊人的 孩子 !

“你真是个了不起的孩子！”

” [kraɪd] [mæm] .
” cried Mam .
” 哭 妈妈 .

“妈妈喊道。”

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
“ Who told you that ?
” WHO 讲述 你 那 ?

谁告诉你的?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 100]
” [页 -]

“[第100页]

“ [nəʊ][wʌn] .
“ No one .
” 不 一 .

“没有人。

[ai][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I just imagined it ; and I will tell you why .
我 只是 想象 它 ; 和 我 将要 告诉 你 为什么 .

我只是凭空想象出来的；我会告诉你为什么。

[wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] [ai] [sɔː] [ðæt] [dæd][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn]
One day last week I saw that Dad was awfully cut up about something he read in
一 天 最后的 星期 我 锯 那 爸爸 曾是 非常 切 向上 关于 某物 他 读 在
[ðə; ði]['peɪpə(r)] .
the paper .
这 纸 .

上周有一天，我看到爸爸因为在报纸上看到一些东西而非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [maɪnz] , ['lɪmɪtɪd] .
It was about the Kwantu Mines , Limited .
它 曾是 关于 这 - 矿山 , 有限的 .

这件事与 Kwantu Mining, Limited 有关。

[ai] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] [dæd]
I know , because I picked up the paper in order to see what was worrying Dad
我 知道 , 因为 我 挑选 向上 这 纸 在 命令 到 看 什么 曾是 令人担忧 爸爸
. ”
: ”
. ”

我知道，因为我拿起报纸就是想看看爸爸在担心什么。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['jʊdnt] , ” [sed] [mæm] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ But you shouldn't , ” said Mam , though her lips quivered a little .
” 但 你 不应该 , ” 说 妈妈 , 尽管 她 嘴唇 颤抖 一个 小的 .

“但是你不应该，”妈妈说，虽然她的嘴唇微微颤抖着。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ə'laɪv] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən] [mɪŋki] [wɪð] [ðəʊz]

there	is	not	a	person	alive	who	can	be	more	affectionate	than	Minkie	with	those
那里	是	不是	一个	人	活	WHO	能	是	更多的	亲热	比	貂皮	和	那些

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

whom	she	loves	.
谁	她	爱	.

世上没有人比明琪更深情地对待她所爱的人。

[aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] ['petɪd] [maɪ'self] , [səʊ] [aɪ] [nəʊ] .

I	like	being	petted	myself	,	so	I	know	.
我	喜欢	存在	被宠爱	我	,	所以	我	知道	.

我自己也喜欢被人抚摸，所以我知道。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

She	put	her	arms	round	her	mother	and	whispered	:
她	放	她	武器	圆形的	她	母亲	和	低声说道	:

她搂住母亲的肩膀，低声说道:

“ [aɪ] [həʊp] [dæd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [fret] .

“	I	hope	Dad	and	you	won't	fret	.
“	我	希望	爸爸	和	你	惯于	烦恼	.

“希望爸爸和你不要担心。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] .

I	am	sure	everything	will	come	right	in	the	end	.
我	是	当然	一切	将要	来	正确的	在	这	结尾	.

我相信一切最终都会好起来的。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

Don't	you	think	it	is	a	sign	of	something	out	of	the	common	going	to
不	你	思考	它	是	一个	符号	的	某物	出去	的	这	常见的	去	到

['hæpən] [wen] [ðɪs] [blæk] [prɪns] ['kɒmz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

happen	when	this	black	prince	comes	to	our	house	,
发生	什么时候	这	黑色的	王子	来	到	我们的	房子	,

你不觉得这位黑王子来到我们家，预示着一些非同寻常的事情即将发生吗?

[ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [dæd] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

a	man	from	the	very	place	which	is	causing	Dad	so	much	trouble	?
一个	男人	从	这	非常	地方	哪个	是	导致	爸爸	所以	很多	麻烦	?

一个来自给爸爸带来诸多麻烦的地方的人?

” [waɪl] [mæm] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [dæn] ['mʌtə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

”	While	Mam	searched	for	her	handkerchief	Dan	muttered	to	me	:
”	尽管	妈妈	搜索	为了	她	手帕	担	低声说道	到	我	:

“妈妈在找手帕的时候，丹低声对我说:”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] [juːv] [biːn] ['hævɪŋ] [hɪə(r)] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'feəz] [ˌaʊt'saɪd] .

“	A	pretty	game	you've	been	having	here	while	I	was	looking	after	affairs	outside	.
“	一个	漂亮的	游戏	你已经	到过	拥有	这里	尽管	我	曾是	寻找	后	事务	外部	.

“在我处理外面事务的时候，你们在这里玩得真开心。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wɒt] [hæz; həz] [ʃwaːts] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] ?

What	has	Schwartz	been	up	to	?
什么	有	施瓦茨	到过	向上	到	?

施瓦茨最近在忙些什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][kæt] , ['enihaʊ] ?

And	what	good	is	a	cat	,	anyhow	?
和	什么	好的	是	一个	猫	,	无论如何	?

猫到底有什么用呢?

" [ðæt] [pʊt] [maɪ] [bæk] [ʌp] .

"	That	put	my	back	up	.
"	那	放	我的	后退	向上	.

“这让我很生气。”

“ [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st][faɪv] ['mɪnɪts]

“	Let	me	tell	you	that	if	you	had	been	in	this	room	during	the	past	five	minutes
"	让	我	告诉	你	那	如果	你	有	到过	在	这	房间	期间	这	过去的	五	分钟

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bi:stli] [fu:l] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði]['faɪnɪst][bɪt]

you	would	have	made	a	beastly	fool	of	yourself	and	spoiled	the	finest	bit
你	会	有	制成	一个	兽	傻子	的	你自己	和	被宠坏了	这	最好的	少量

[ɒv; əv] [spɔ:t] [wɪv] ['evə(r)][hæd; həd] ,

of	sport	we've	ever	had	,
的	运动	我们已经	曾经	有	,

“我告诉你，如果你过去五分钟待在这个房间里，你肯定会出尽洋相，毁了我们有史以来最精彩的比赛。”

" [sed] [aɪ] .

"	said	I	.
"	说	我	.

“我说。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['tɪk(ə)ld] [wɪð] [kən'si:t] [ðæt] [hi:; hi] [sni:zd] .

He	was	so	tickled	with	conceit	that	he	sneezed	.
他	曾是	所以	挠痒	和	自负	那	他	打喷嚏	.

他得意忘形，竟然打了个喷嚏。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] , ['pʊsi] , " [hi:; hi] ['snɪgəd] .

“	Go	away	and	play	,	pussy	,	"	he	sniggered	.
"	去	离开	和	玩	,	猫	,	"	他	窃笑	.

“滚开去玩吧，小猫咪，”他嗤笑道。

“ [ju:; jʊ][ˌem 'i:] - [aʊ] [waɪl] [ai][ækt] .

“	You	me	-	ow	while	I	act	.
"	你	我	-	现在	尽管	我	行为	.

“你喵喵叫着，我则在一旁表演。”

[waɪ] , [aɪv] [bi:n] ['tʃeɪsɪŋ] ['nɪgə(r)] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

Why	,	I've	been	chasing	niggers	all	over	the	place	.
为什么	,	我已经	到过	追逐	黑鬼	全部	超过	这	地方	.

我到处追着黑鬼跑啊。

" [ðæt] ['stɑ:tld] [ˌem 'i:] .

"	That	startled	me	.
"	那	惊慌	我	.

“这让我吓了一跳。”

[bæd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [dæn]['nevə(r)][laɪz] .

Bad	as	he	is	,	Dan	never	lies	.
坏的	作为	他	是	,	担	绝不	谎言	.

丹虽然坏，但他从不说谎。

“ ['tʃeɪsɪŋ] ['nɪgə(r)] !

“	Chasing	niggers	!
"	追逐	黑鬼	!

“追捕黑鬼！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] ? "
" Is there more of ' em ? "
" 是 那里 更多的 的 - 呃 ? "

还有更多吗?

" [ai] ['kaʊntɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] , " [hiː; hi] [graul] , ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [staɪl] ,
" I counted no less than five , " he growled , strutting about in great style ,
" 我 计数 不 较少的 比 五 , " 他 咆哮 , 昂首阔步 关于 在 伟大的 风格 ,

"我数了数，至少有五个，"他咆哮着，昂首阔步地走来走去，姿态十分潇洒。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði] ['mɒŋguːs] .
and rather alarming the mongoose .
和 相当 令人担忧 这 獴 .

这让猫鼬颇感惊恐。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [njuːz] [səʊ] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [mɪŋki]
I assure you his news so upset me that I paid no attention to what Minkie
我 保证 你 他的 消息 所以 沮丧的 我 那 我 有薪酬的 不 注意力 到 什么 貂皮
[ænd; ənd] [mæm] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] [mɪŋki] ['menʃ(ə)n] [dʒæks] [neɪm] .
and Mam were saying until I heard Minkie mention Jack's name .
和 妈妈 是 说 直到 我 听到 貂皮 提到 杰克的 姓名 .

我向你保证，他的消息让我非常难过，以至于我根本没注意明基和妈妈在说什么，直到我听到明基提到杰克的名字。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [dæd] [tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] ['stænəp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish you could persuade Dad to see Captain Stanhope , " she said .
" 我 希望 你 可以 说服 爸爸 到 看 队长 斯坦霍普 , " 她 说 .

"我希望你能说服爸爸去见见斯坦霍普上尉，"她说。

" [ðə; ði] [m'iərəst]
" The merest
" 这 最

最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['lɪt(ə)l] [nəʊt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
little note would bring him here to - morrow ,
小的 笔记 会 带来 他 这里 到 - 明天 ,

一张小纸条就能让他明天来到这里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [dæd] [sʌm; səm] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
and there can be no doubt he would give Dad some very useful information
和 那里 能 是 不 怀疑 他 会 给 爸爸 一些 非常 有用 信息
. "
: "
. "

毫无疑问，他会给爸爸提供一些非常有用的信息。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [wei] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , " [saɪd] [mæm] ;
" Ah , my dear , if I had my way things would be different , " sighed Mam ;
" 啊 , 我的 亲爱的 , 如果 我 有 我的 方式 事物 会 是 不同的 , " 叹了口气 妈妈 ;

"唉，亲爱的，如果我能做主，事情就会不一样了，"妈妈叹了口气；

[ðen] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʊd] [du:; də][nəʊ] [gʊd] , [ʃi:; ʃi] ['bʌsl] [aʊt] ,

then	,	feeling	that	discussion	would	do	no	good	,	she	bustled	out	,
然后	,	感觉	那	讨论	会	做	不	好的	,	她	熙熙攘攘	出去	,

然后，她觉得讨论也无济于事，便匆匆离开了。

['bɪdɪŋ] [mɪŋki] [tɜ:n] [ðə; ði][gæs] [ləʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

bidding	Minkie	turn	the	gas	low	and	come	to	the	drawing	-	room	.
投标	貂皮	转动	这	气体	低的	和	来	到	这	绘画	-	房间	.

吩咐明基把煤气调小，然后到客厅来。

[dæn][wɒz; wəz] [bɜ:stɪŋ] [tu:; tə][get] [mɪŋki] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Dan	was	bursting	to	get	Minkie	outside	and	let	her	know	about	the
担	曾是	爆发	到	得到	貂皮	外部	和	让	她	知道	关于	这

[sə'spɪʃəs] ['kærəktəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [praul] [raʊnd] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

suspicious	characters	who	were	prowling	round	our	house	,
可疑的	人物	WHO	是	潜行	圆形的	我们的	房子	,

丹迫不及待地想把明基带出去，告诉她有可疑人物在我们房子周围徘徊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [hɪm] .

but	she	wouldn't	listen	to	him	.
但	她	不会	听	到	他	.

但她根本不听他的。

“ [əʊ] , [bi:; bi]['kwaɪət] , ” [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] .

“	Oh	,	be	quiet	,	”	she	commanded	.
“	哦	,	是	安静的	,	”	她	命令	.

“哦，安静点，”她命令道。

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [sʌm] .

“	I	want	to	do	a	sum	.
“	我	想	到	做	一个	和	.

我想做个算术题。

” [fɜ:st] ,

”	First	,
”	第一的	,

“第一的，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [krɪsp] [nəʊt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

she	took	the	crisp	note	out	of	her	pocket	and	looked	to	see	if	it
她	采取	这	脆	笔记	出去	的	她	口袋	和	看起来	到	看	如果	它

[wɒz; wəz] ['ri:əli] ['fɪfti] [paʊndz] .

was	really	fifty	pounds	.
曾是	真的	五十	磅	.

她从口袋里掏出那张崭新的钞票，看了看是不是真的是五十英镑。

“ [let] [ˌem 'i:] ['rekən] [ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ðen] .

“	Let	me	reckon	up	,	”	she	said	then	.
“	让	我	估计	向上	,	”	她	说	然后	.

“让我算算账，”她当时说道。

“ [aɪ] [bɪ'gæn] ['jestədeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['sɪkspəns] .

“	I	began	yesterday	with	a	crooked	sixpence	.
“	我	开始	昨天	和	一个	歪	六便士	.

“我昨天从一个歪斜的六便士硬币开始。”

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃwɑ:rtsɪz] ['faɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][dʒæk] [ə'raɪvd]

I	gave	the	porter	a	shilling	out	of	Schwartz's	fiver	for	telling	me	Jack	arrived
我	给予	这	搬运工	一个	先令	出去	的	施瓦茨的	五英镑	为了	讲述	我	杰克	到达的

[baɪ][ðə; ði][fɔ:r] . - .

by	the	4	.	20	.
经过	这	4	.	-	.

我从施瓦茨的五英镑中给了搬运工一先令，因为他告诉我杰克在 4 点 20 分到达了。

[səʊ] [naʊ] [ai][hæv; həv] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [paʊndz] , [ˌnaɪn'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

So	now	I	have	fifty	-	four	pounds	,	nineteen	shillings	and	sixpence	.
所以	现在	我	有	五十	-	四	磅	,	十九	先令	和	六便士	.

所以我现在有五十四英镑十九先令六便士。

[gʊd] [əʊld]['dʒuː] - ['dʒuː] !

Good	old	ju	-	ju	!
好的	老的	朱	-	朱	!

好棒的古老魔法!

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] !

Keep	it	going	!
保持	它	去	!

继续!

[ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [strɒŋ] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːs]

I	am	pretty	strong	in	arithmetic	,	but	if	you	maintain	that	rate	of	increase
我	是	漂亮的	强的	在	算术	,	但	如果	你	维持	那	速度	的	增加

我的算术能力还不错，但如果你保持这样的增长速度.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ʌn'tɪl] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [kaʊnt] .

until	New	Year's	Day	,	I	shall	lose	count	.
直到	新的	年	天	,	我	将	失去	数数	.

直到元旦，我都会数不清了。

['enihaʊ] , [ðel] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bæŋk][æt; ət] [deɪl] [end] .

Anyhow	,	they'll	want	a	bigger	bank	at	Dale	End	.
无论如何	,	他们会	想	一个	大	银行	在	戴尔	结尾	.

总之，他们肯定希望在戴尔恩德建一座更大的银行。

[naʊ] , [dæn] , [aɪm] ['redi] .

Now	,	Dan	,	I'm	ready	.
现在	,	担	,	我是	准备好	.

丹，我准备好了。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	But	,	before	she	crossed	the	hall	,
"	但	,	前	她	交叉	这	大厅	,

但是，在她穿过大厅之前，

[ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	rescued	the	ju	-	ju	from	its	hiding	-	place	at	the	back	of	the
她	获救	这	朱	-	朱	从	它是	隐藏	-	地方	在	这	后退	的	这

['grænd,fɑːðə] [klɒk] .

grandfathers	clock	.
祖父们	钟	.

她从祖父钟后面的藏身之处救出了巫婆。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	104	-	107	]
[	页	-	-	-	]

[第104-107页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [blæk] [mænz] [wei]

THE	BLACK	MAN'S	WAY
这	黑色的	男人的	方式

黑人的道路

[təʊld][baɪ] ['pɒli] , [ðə; ði] ['pærət]

Told	by	Polly	,	the	Parrot
讲述	经过	波莉	,	这	鹦鹉

由鹦鹉波莉讲述

[waɪ]

Y
是

是

[əʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvnər] .

OU	will	observe	that	I	was	left	in	the	dining	-	room	with	the	Guv'nor	.
俄亥俄大学	将要	观察	那	我	曾是	左边	在	这	用餐	-	房间	和	这	州长	.

俄克拉荷马大学将会注意到，我被独自留在餐厅里和州长待在一起。

[ðəʊz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kˈwɒdrʊpedz] , [dæn][ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt] , [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

Those	insignificant	quadrupeds	,	Dan	and	Tib	,	thought	that	I	was	out	of
那些	微不足道	四足动物	,	担	和	胫骨	,	想法	那	我	曾是	出去	的

[ðə; ði] [fʌn] .

the	fun	.
这	乐趣	.

那两个不起眼的四足动物丹和蒂布以为我出局了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [θɪŋk] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['smɜːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] ;

They	always	do	think	that	,	until	they	come	smirking	to	me	for	news	;
他们	总是	做	思考	那	,	直到	他们	来	冷笑	到	我	为了	消息	;

他们总是这么想，直到他们得意洋洋地来向我打听消息；

[ðen] [ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] ['bækˌbaɪt] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [teɪl] ['feðər] .

then	they	go	off	and	backbite	me	behind	my	tail	feathers	.
然后	他们	去	离开	和	背后议论	我	在后面	我的	尾巴	羽毛	.

然后他们就跑去背后说我坏话。

[ðæt] ['ɪmpjədənt] [welp] , [dæn] , [saidl] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒŋguːs]

That	impudent	whelp	,	Dan	,	sidled	up	this	morning	to	ask	me	what	a	mongoose
那	厚颜无耻	仔	,	担	,	侧身	向上	这	早晨	到	问	我	什么	一个	獴

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

今天早上，那个厚脸皮的小家伙丹偷偷溜过来问我什么是猫鼬。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪps] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː]

When	I	was	weak	enough	,	at	the	mention	of	grapes	,	to	tell	him	it
什么时候	我	曾是	虚弱的	足够的	,	在	这	提到	的	葡萄	,	到	告诉	他	它

[wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈnjuːmən] ,

was	an	ichneumon	,
曾是	一个	姬蜂	,

当我虚弱到一听到葡萄的名字，就脱口而出说那是姬蜂的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][sʌm; səm] [aʊtˈlændɪʃ] [neɪm] [ðæt][nəʊ] [ˈdiːsnt] [bɜːd]

he	had	the	cheek	to	call	me	some	outlandish	name	that	no	decent	bird
他	有	这	脸颊	到	称呼	我	一些	古怪的	姓名	那	不	体面的	鸟

[wʊd] [driːm] [ɒv; əv][ˈjuːzɪŋ] .

would	dream	of	using	.
会	梦	的	使用	.

他竟然厚颜无耻地给我起了个荒唐的外号，连一只体面的鸟儿都不会想到用这种外号。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] .

I'll	make	it	hot	for	him	,	see	if	I	don't	.
患病的	制作	它	热的	为了	他	,	看	如果	我	不	.

我一定要让他兴奋起来，看看能不能做到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈjeləʊ] - [aɪd] [ˈtɪbi] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [weɪz] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [tɔːk] , [ɪz]

And	that	yellow	-	eyed	Tibbie	,	for	all	her	dainty	ways	and	quiet	talk	,	is
和	那	黄色的	-	眼睛	蒂比	,	为了	全部	她	纤巧	方式	和	安静的	讲话	,	是

[nɒt] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .

not	much	better	.
不是	很多	更好的	.

而那个有着黄色眼睛的蒂比，尽管举止轻柔、说话轻声细语，也好不到哪里去。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [ai] [flɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps]

Sometimes	,	when	I	have	a	bath	,	I	flick	a	few	drops
有时	,	什么时候	我	有	一个	洗澡	,	我	轻弹	一个	很少	滴

有时，我洗澡的时候，会滴几滴水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

of	water	over	her
的	水	超过	她

她身上被水覆盖着。

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : “ [əʊ] ,

,	and	she	looks	at	me	as	much	as	to	say	:	“	Oh	,
,	和	她	看起来	在	我	作为	很多	作为	到	说	:	“	哦	,

她看着我，仿佛在说：“哦，

[ɪf] [ˈəʊnli][ai][kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ] [pɔː] [ɒn][juː; jʊ] !

if	only	I	could	lay	a	paw	on	you	!
如果	仅有的	我	可以	躺	一个	爪子	在	你	!

真希望我能摸摸你！

” [jet] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːd] ,

”	Yet	,	mark	my	word	,
”	然而	,	标记	我的	单词	,

“但是，请记住我的话，

[ʃɪl] [biː; bi] [ˈtrɒtɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

she'll	be	trotting	in	here	for	a	chat	as	soon	as	I	say	a	word	about	the
壳	是	小跑	在	这里	为了	一个	聊天	作为	很快	作为	我	说	一个	单词	关于	这

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ʃwaːts] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] .

discussion	between	Schwartz	and	the	Old	Man	.
讨论	之间	施瓦茨	和	这	老的	男人	.

我只要一提到施瓦茨和老头子之间的谈话，她就会跑过来和我聊天。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈgʌvnər] [ˈriːs(ə)ntli] .

I	have	been	keeping	an	eye	on	the	Guv'nor	recently	.
我	有	到过	保持	一个	眼睛	在	这	州长	最近	.

我最近一直在关注老大。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['fʌni] ['bɪts][aɪ]

Between	you	and	me	,	it	was	he	who	taught	me	all	the	funny	bits	I
之间	你	和	我	,	它	曾是	他	WHO	教授	我	全部	这	有趣的	比特	我

[nəʊ] .

know	.
知道	.

说实话，我所知道的所有搞笑段子都是他教我的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][ɪn'dʒɔɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)][mæm][ɪk'skleɪm] : “ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

There	is	nothing	he	enjoys	more	than	to	hear	Mam	exclaim	:	“	Dear	me	!
那里	是	没有什么	他	享受	更多的	比	到	听到	妈妈	惊叹	:	“	亲爱的	我	!

没有什么比听到妈妈惊呼：“我的天哪！”更让他高兴的了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [ðə; ði][bɜːd] [lɜːn] [ðəʊz] ['vʌlgə(r)] [sɔːŋz] ?

How	in	the	world	does	the	bird	learn	those	vulgar	songs	?
如何	在	这	世界	做	这	鸟	学习	那些	庸俗	歌曲	?

这只鸟到底是怎么学会那些粗俗歌曲的?

” [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][reɪl] .

”	It's	as	easy	as	sitting	on	a	rail	.
”	它是	作为	简单的	作为	坐着	在	一个	轨	.

“就像坐在铁轨上一样简单。”

[sʌm; səm][ɪ'tæliən] ['rægəˌmʌfin] [kʌm] [tuː; tə] [deɪl] [end] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændl] [piˈænəʊ] — [eɪ] ,

Some	Italian	ragamuffins	come	to	Dale	End	occasionally	with	a	Handel	piano	—	eh	,
一些	意大利语	衣衫褴褛的	来	到	戴尔	结尾	偶尔	和	一个	亨德尔	钢琴	—	嗯	,

[wɒt] ?

what	?
什么	?

偶尔会有一些意大利流浪汉带着亨德尔钢琴来到戴尔恩德——呃，什么?

[nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['hænd(ə)l] ; [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][aɪ] [pɪk] [ʌp]

not	that	sort	of	handle	;	well	,	you	know	the	thing	I	mean	—	and	I	pick	up
不是	那	种类	的	处理	;	出色地	,	你	知道	这	事物	我	意思是	—	和	我	挑选	向上

[ðə; ði] [tjuːnz] .

the	tunes	.
这	曲调	.

不是那种类型的用户名；嗯，你知道我的意思——然后我就开始哼唱了。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvnər] [h'iəz] [ˌem 'iː] ['wɪslɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

When	the	Guv'nor	hears	me	whistling	them	he	sings	the	words	,
什么时候	这	州长	听到	我	吹口哨	他们	他	唱歌	这	字	,

当老大听到我吹口哨时，他就会唱起歌词来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [tʃɑːns] [aɪ][get][aɪ] [ə'meɪz] [mæm] [wɪð] “ [maɪ] ['aɪrɪʃ] ['mɒli] [əʊ] ” [ɔː(r)] “ [waɪ]

and	at	the	next	chance	I	get	I	amaze	Mam	with	“	My	Irish	Molly	O	”	or	“	Why
和	在	这	下一个	机会	我	得到	我	惊奇	妈妈	和	“	我的	爱尔兰	莫莉	哦	”	或者	“	为什么

[duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði]['gɪbs(ə)n][gɜːl] ?

do	they	call	me	the	Gibson	Girl	?
做	他们	称呼	我	这	吉布森	女孩	?

下次有机会，我就会用“我的爱尔兰莫莉 O”或“为什么他们叫我吉布森女郎”来让妈妈感到惊讶。

” [ðə; ði] ['gʌvnər] [faindz][aʊt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] .

”	The	Guv'nor	finds	out	all	about	these	things	in	London	.
”	这	州长	发现	出去	全部	关于	这些	事物	在	伦敦	.

“总督在伦敦了解到了所有这些事情。”

[wʌns] [mɪŋki] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	Minkie	asked	him	how	he	did	it	,
一次	貂皮	问	他	如何	他	做过	它	,

有一次，明基问他是怎么做到的，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lɜːnt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] .

and	he	told	her	he	learnt	them	from	the	office	-	boy	.
和	他	讲述	她	他	学会了	他们	从	这	办公室	-	男生	.

他告诉她，这些都是他从办公室小弟那里学来的。

[ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] [ðæt] [bɔɪ] .

I	wish	I	knew	that	boy	.
我	希望	我	知道	那	男生	.

我真希望认识那个男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɒləm] [fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] ['ædɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst]

it's	a	solemn	fact	that	I	have	not	added	a	line	to	my	collection	during	the	past
它是	一个	庄严	事实	那	我	有	不是	额外	一个	线	到	我的	收藏	期间	这	过去的

[mʌnθ] .

month	.
月	.

一个不容置疑的事实是，过去一个月里，我的收藏中没有新增任何一行。

[aɪ] [nəʊ] ['sevrəl] [njuː] [eəz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['hwɪsl] [ðem; ðəm] ['regjələli] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]

I	know	several	new	airs	,	and	I	have	whistled	them	regularly	,	but	the	Old
我	知道	一些	新的	播出	,	和	我	有	吹口哨	他们	经常	,	但	这	老的

[mæn] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .

Man	remains	silent	.
男人	遗迹	沉默的	.

我知道几首新曲子，也经常吹口哨，但老人家依然沉默不语。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swəʊlən] [feɪs] ,

At	first	I	imagined	that	perhaps	the	office	-	boy	had	a	swollen	face	,
在	第一的	我	想象	那	也许	这	办公室	-	男生	有	一个	肿	脸	,

起初我以为那个办公室小弟可能脸肿了。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][maɪ] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

but	soon	I	felt	sure	my	teacher	had	lost	his	spirits	.
但	很快	我	毛毡	当然	我的	老师	有	丢失的	他的	烈酒	.

但很快我就确信我的老师失去了精神。

[mɪŋki] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Minkie	noticed	it	,	but	I	found	it	out	long	before	her	.
貂皮	注意到	它	,	但	我	成立	它	出去	长的	前	她	.

明琪注意到了，但我比她早得多就发现了。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['pærəts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [waɪz] [bɜːdz] , [kwɪk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

You	see	,	we	parrots	are	very	wise	birds	,	quick	to	observe	,
你	看	,	我们	鹦鹉	是	非常	明智的	鸟类	,	快的	到	观察	,

你看，我们鹦鹉是非常聪明的鸟类，观察力很强。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['eni] [njuː] ['nəʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ;

and	able	to	examine	any	new	notion	from	all	points	of	view	;
和	有能力的	到	检查	任何	新的	概念	从	全部	积分	的	看法	;

能够从各个角度审视任何新概念；

[maɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dæn]['ʌpsaɪd] [daʊn] [rail] [hɪm][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz]

my	habit	of	looking	at	Dan	upside	down	riles	him	far	more	than	the	silly	things
我的	习惯	的	寻找	在	担	上行	向下	愤怒	他	远的	更多的	比	这	愚蠢的	事物

[ai] [ʃaʊt] [æt; ət][hɪm] .

I	shout	at	him	.
我	喊	在	他	.

比起我对丹大喊大叫的那些愚蠢的话，我总是习惯性地倒着看他，这更让他生气。

[mɪŋki] , [ai] ['gæðəd] , [gest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [stɒk]

Minkie	,	I	gathered	,	guessed	that	her	father	was	in	trouble	over	some	Stock
貂皮	,	我	聚集	,	猜对了	那	她	父亲	曾是	在	麻烦	超过	一些	库存

[ɪksˈtʃeɪndʒ] ['bɪznəs] ,

Exchange	business	,
交换	商业	,

我猜想，明琪大概是觉得她父亲在证券交易所的事情上遇到了麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [baɪ] ['kæptɪn] ['stænəp] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

and	the	mention	of	Kwantu	by	Captain	Stanhope	brought	back	to	her	mind
和	这	提到	的	-	经过	队长	斯坦霍普	带来	后退	到	她	头脑

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [huːz] [əˈfeəz] ,

the	name	of	the	mining	company	whose	affairs	,
这	姓名	的	这	矿业	公司	谁	事务	,

斯坦霍普船长提到宽图这个名字，让她想起了那家矿业公司的名字，该公司的业务涉及.....

[æz; əz] [dɪˈskʌst] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌri] .

as	discussed	in	a	newspaper	,	seemed	to	be	the	cause	of	the	worry	.
作为	讨论	在	一个	报纸	,	似乎	到	是	这	原因	的	这	担心	.

正如报纸上所讨论的那样，这似乎是造成担忧的原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , [ðə; ði] “ ['gɪdi] ['ækrəbæt] , ” [æz; əz][dæn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ,

But	it	was	I	,	the	“	giddy	acrobat	,	”	as	Dan	calls	me	,
但	它	曾是	我	,	这	“	头晕	杂技演员	,	”	作为	担	呼叫	我	,

但那个人是我，丹称我为“轻浮的杂技演员”，

[huː] [hɪt][ɒn][ðə; ði]['riːəl] ['mɪst(ə)ri] ,

who	hit	on	the	real	mystery	,
WHO	打	在	这	真实的	神秘	,

谁揭开了真正的谜团?

[ænd; ənd][ai] [meɪd] ['iːv(ə)n]['stɒlɪd] [bɒb][waɪld] [bɪˈfɔː(r)] [ai][təʊld][hɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

and	I	made	even	stolid	Bob	wild	before	I	told	him	all	about	it	next	day	.
和	我	制成	甚至	沉稳	鲍勃	荒野	前	我	讲述	他	全部	关于	它	下一个	天	.

第二天我把事情的来龙去脉告诉了平时很沉稳的鲍勃，他都被我逗得兴奋不已。

[waɪl] [ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['ɪntəvjuːɪŋ] [mɪŋki] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['gʌvnər] [sæt]

While	Schwartz	was	interviewing	Minkie	in	the	morning	-	room	,	the	Guv'nor	sat
尽管	施瓦茨	曾是	面试	貂皮	在	这	早晨	-	房间	,	这	州长	卫星

[ænd; ənd]

and
和

当施瓦茨在晨间休息室采访明基时，老大坐在那里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

stared	at	the	fire	.
凝视	在	这	火	.

凝视着火焰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

He	was	smoking	,	but	he	didn't	seem	to	enjoy	his	cigar	,
他	曾是	吸烟	,	但	他	没有	似乎	到	享受	他的	雪茄	,

他抽着烟，但似乎并不享受他的雪茄。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [kwɪə(r)] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [dɪ'speə(r)] .

and	he	had	that	queer	look	in	his	face	which	men	call	despair	.
和	他	有	那	酷儿	看	在	他的	脸	哪个	男人	称呼	绝望	.

他脸上带着那种男人称之为绝望的奇怪表情。

- [pɒn][maɪ]['ɒnə(r)] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ][bɜːd][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn]['eni] [deɪ] .

'	Pon	my	honor	,	I	would	rather	be	a	bird	than	a	man	any	day	.
-	庞	我的	荣誉	,	我	会	相当	是	一个	鸟	比	一个	男人	任何	天	.

我以我的荣誉发誓，我宁愿做一只鸟也不愿做一个人。

[wiː; wi] ['feðəd] [fəʊk][doʊnt] [saɪ] [ænd; ənd][ə'bændən] [həʊp] [wen] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] .

We	feathered	folk	don't	sigh	and	abandon	hope	when	things	go	wrong	.
我们	羽毛	民间	不	叹	和	放弃	希望	什么时候	事物	去	错误的	.

我们这些长着羽毛的人，遇到不顺的事情不会叹息，也不会放弃希望。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðə; ðɪ] [kˈɒmənəst] ['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [wʊd] [tʃɜːp] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɪf] ['enibɒdi]

the	commonest	little	sparrow	in	the	garden	would	chirp	his	contempt	if	anybody
这	最常见的	小的	麻雀	在	这	花园	会	啁啾	他的	鄙视	如果	任何人

[sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

suggested	to	him	that	he	should	lie	down	and	die	just	because	he	couldn't
建议	到	他	那	他	应该	说谎	向下	和	死	只是	因为	他	不能

[faɪnd][æn; ən]['ɪnsekt]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [liːf] [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .

find	an	insect	under	the	first	leaf	he	turned	over	.
寻找	一个	昆虫	在下面	这	第一的	叶子	他	转向	超过	.

如果有人建议花园里最常见的小麻雀，仅仅因为它翻开第一片叶子后没找到昆虫就应该躺下等死，它也会发出轻蔑的鸣叫。

[daɪ] , [ɪn'diːd] !

Die	,	indeed	!
死	,	的确	!

死吧!

[nɒt] [hiː; hi] !

Not	he	!
不是	他	!

不是他!

[hiː; hi] [wɜːks] [ɔːl][ðə; ðɪ]['hɑːdə(r)] ,

He	works	all	the	harder	,
他	作品	全部	这	更难	,

他更加努力工作了。

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [grʌb] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [bʊʃ] .

and	is	very	likely	to	be	rewarded	by	a	fine	fat	grub	under	the	next	bush	.
和	是	非常	可能	到	是	奖励	经过	一个	美好的	胖的	幼虫	在下面	这	下一个	衬套	.

很有可能在下一个灌木丛下找到一条肥美的幼虫作为奖励。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvnər] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

It	was	quite	evident	that	the	Guv'nor	had	not	realized	the	length	of
它	曾是	相当	明显	那	这	州长	有	不是	已实现	这	长度	的

[ʃwɑːrtsɪz] ['æbsəns] [wen] [ðæt] ['dʒentlmən] [ˌriːə'piə] .

Schwartz's	absence	when	that	gentleman	reappeared	.
施瓦茨的	缺席	什么时候	那	绅士	再次出现	.

当施瓦茨先生再次出现时，很明显，总督并没有意识到他已经离开这么久了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['rɑːðə(r)] ['mɪzrəbli] , [ænd; ənd] [sed] :

He	looked	up	,	rather	miserably	,	and	said	:
他	看起来	向上	,	相当	惨痛地	,	和	说	:

他抬起头，神情有些沮丧，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [ʃwaːts] .

“	I	am	sorry	to	have	troubled	you	in	the	matter	,	Schwartz	.
“	我	是	对不起	到	有	麻烦	你	在	这	事情	,	施瓦茨	.

“施瓦茨，很抱歉这件事给您添麻烦了。”

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	fear	you	are	having	a	poor	time	of	it	,
和	我	害怕	你	是	拥有	一个	贫穷的	时间	的	它	,

恐怕你过得不太好。

[wɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ]

what	between	the	recital	of	my	difficulties	and	the	unfortunate	incident	which
什么	之间	这	独奏会	的	我的	困难	和	这	不幸	事件	哪个

[tʊk] [pleɪs] [lɑːst] [naɪt] . ”

took	place	last	night	.	”
采取	地方	最后的	夜晚	.	”

我刚才讲述的困难和昨晚发生的不幸事件之间到底有什么关系呢?

“ [lɑːst] [naɪts] [ə'feə(r)] [wɪl] [ə'dʒʌst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃwaːts] , ['grɪmli] ,

“	Last	night's	affair	will	adjust	itself	in	a	day	or	two	,	”	answered	Schwartz	,	grimly	,
“	最后的	夜晚	事务	将要	调整	本身	在	一个	天	或者	二	,	”	回答	施瓦茨	,	阴沉地	,

“昨晚的事过一两天就会过去，”施瓦茨冷冷地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['θɪŋkɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][ðə; ði] £50 [nəʊt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɒst] [tuː; tə] [mɪŋki] .

thinking	,	no	doubt	,	of	the	£50	note	he	had	just	tossed	to	Minkie	.
思维	,	不	怀疑	,	的	这	£50	笔记	他	有	只是	抛掷	到	貂皮	.

毫无疑问，他当时正在想着他刚刚扔给明基的那张 50 英镑钞票。

“ [ðə; ði] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['aɪtəm] [naʊ] [ɪz] [ðɪs] [əb'sɜːd] [prɪ'dɪkəmənt] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['grəʊvnə(r)] — ”

“	The	really	important	item	now	is	this	absurd	predicament	of	yours	,	Grosvenor	—	”
“	这	真的	重要的	物品	现在	是	这	荒诞	困境	的	你的	,	格罗夫纳	—	”

“现在真正重要的是你这荒谬的困境，格罗夫纳——”

“ [dəʊnt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [keɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] . ”

“	Don't	forget	that	the	suggestion	came	from	you	in	the	first	instance	.	”
“	不	忘记	那	这	建议	来了	从	你	在	这	第一的	实例	.	”

“别忘了，这个建议最初是你提出的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [gʊd]

“	I	am	well	aware	you	asked	me	to	let	you	know	if	there	was	anything	good
“	我	是	出色地	意识到的	你	问	我	到	让	你	知道	如果	那里	曾是	任何事物	好的

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

“我很清楚你曾让我如果有任何好消息就通知你，

" [sed] [ʃwaːts] , ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] .
" said Schwartz , rather stiffly .
" 说 施瓦茨 , 相当 僵硬地 .

施瓦茨语气生硬地说。

" [maɪ] [frendz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɒləʊ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] ,
" My friends usually follow my judgment with satisfactory results ,
" 我的 朋友们 通常 跟随 我的 判断 和 令人满意的 结果 ,

"我的朋友们通常都会听从我的判断，结果也令人满意。"

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] - [maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] ,
and I was quite certain that this Kwantu mine was a swindle ,
和 我 曾是 相当 肯定 那 这 - 矿 曾是 一个 骗取 ,

我非常肯定这个宽图矿是个骗局。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [fləʊ'teɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [juːz]
but how was I to ascertain that this special flotation was to be made use
但 如何 曾是 我 到 探明 那 这 特别的 浮选 曾是 到 是 制成 使用
[ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skwiːz] ?
of for a squeeze ?
的 为了 一个 挤 ?

但我如何才能确定这种特殊的浮力是要用于挤压呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [fɪʃ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði][net] . "
And you are not the only fish struggling in the net . "
和 你 是 不是 这 仅有的 鱼 挣扎 在 这 网 . "

你并不是网里唯一挣扎的鱼。

" [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæv; həv][maɪ] ['sɪmpəθi] .
" Then the others have my sympathy .
" 然后 这 其他的 有 我的 同情 .

"那么，其他人就值得我同情了。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['luːnəsi] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [beə(r)]
Yet it was a piece of lunacy on my part to indulge in a heavy bear
然而 它 曾是 一个 片 的 疯狂 在 我的 部分 到 放纵 在 一个 重的 熊
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] .
speculation in interests of which I was utterly ignorant .
推测 在 兴趣 的 哪个 我 曾是 完全地 无知 .

然而，我当时却犯了一个愚蠢的错误，那就是在完全不了解的情况下，大量进行空头投机。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)]['gæmb(ə)l] ,
I don't mind losing a hundred or two in a fair gamble ,
我 不 头脑 输 一个 百 或者 二 在 一个 公平的 赌博 ,

在公平的赌博中输掉一两百块钱我并不介意。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒə(r)] ,
and I have usually come out on the right side of the ledger ,
和 我 有 通常 来 出去 在 这 正确的 边 的 这 账簿 ,

而且我通常都能取得不错的结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mædnəs] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ]
but it was the worst sort of madness to sell a thousand shares in a
但 它 曾是 这 最差 种类 的 疯狂 到 卖 一个 千 分享 在 一个
[west] ['æfrɪkən] ['kʌmpəni] .
West African Company .
西方 非洲 公司 .

但出售一家西非公司的一千股股票，简直是疯狂至极。

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ]

What	right	has	a	man	who	is	almost	a	sleeping	partner	in	a
什么	正确的	有	一个	男人	WHO	是	几乎	一个	睡眠	伙伴	在	一个

一个几乎是同床共枕的男人有什么权利……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['sɪti] ['weəhaʊs] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn] [kən'sɜːnz] [laɪk] [ðæt] ！ ″

city	warehouse	to	dabble	in	concerns	like	that	!	″
城市	仓库	到	玩水	在	担忧	喜欢	那	！	″

城市仓库也会涉足这类问题！

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] ， ″ [sed] [ʃwaːts] ，

“	Let	me	see	,	”	said	Schwartz	,
″	让	我	看	，	″	说	施瓦茨	，

“让我看看，”施瓦茨说。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ，

giving	his	friend	a	quick	side	look	as	he	took	a	letter	from	his	pocket	,
给予	他的	朋友	一个	快的	边	看	作为	他	采取	一个	信	从	他的	口袋	，

他一边从口袋里掏出一封信，一边迅速地瞥了朋友一眼。

“ [juː; jʊ][səʊld][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][pɑː(r)] ？ ″

“	you	sold	at	something	over	par	?	”
″	你	卖	在	某物	超过	帕	？	″

“你卖的价格高于面值吗？″

“ [jes] ， ″ ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['gʌvnər] ， [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

“	Yes	,	”	answered	the	Guv'nor	,	still	gazing	at	the	fire	.
″	是的	，	″	回答	这	州长	，	仍然	凝视	在	这	火	.

“是的，”总督回答道，目光仍然停留在火堆上。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət][sɪks] - [wʌn] / [fɔːr] ？ ″

“	And	they	are	now	at	6	-	1	/	4	?	”
″	和	他们	是	现在	在	6	-	1	/	4	？	″

“他们现在是6又1/4吗？″

“ [jes] .

“	Yes	.
″	是的	.

“是的。

['əʊvə(r)] £5 ， - [gɒn] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['set(ə)lmənt] [djuː] [ɒn][ðə; ði] 10th [ɒv; əv][nekst]

Over	£5	,	000	gone	already	,	and	the	special	settlement	due	on	the	10th	of	next
超过	£5	，	-	已消失	已经	，	和	这	特别的	沉降	到期的	在	这	10th	的	下一个

[mʌnθ] . ″

month	.	”
月	.	″

已经损失了超过5000英镑，而特别赔偿金将于下个月10日到期。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [baɪ] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ？ ″

“	Can	you	buy	at	that	price	?	”
″	能	你	买	在	那	价格	？	″

“你能以这个价格买下吗？″

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

“	I	suppose	so	.
″	我	认为	所以	.

我想也是。

[ʌn'hæpɪli] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .

Unhappily	**,**	**I**	**am**	**a**	**child**	**in**	**these**	**matters**	**.**
不幸地	,	我	是	一个	孩子	在	这些	事情	.

不幸的是，我在这些方面还是个孩子。

[ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['milisənt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] [træp] [wɪtʃ] [ai]

I	**honestly**	**believe**	**that**	**my**	**little**	**Millicent**	**would**	**have**	**avoided**	**this**	**trap**	**which**	**I**
我	诚实地	相信	那	我的	小的	米莉森特	会	有	避免	这	陷阱	哪个	我

['blʌndə] ['ɪntuː][səʊ] ['iːzəli] . ”

blundered	**into**	**so**	**easily**	**.**	**”**
犯错	进入	所以	容易地	.	”

我真心相信，我的小米莉森特能够避免像我这样轻易就掉进这个陷阱。

“ [ʌm; əm] - [em] , ” [sed] [ʃwaːts] .

“	**Um**	**-**	**m**	**,**	**”**	**said**	**Schwartz**	**.**
“	嗯	-	米	,	”	说	施瓦茨	.

“嗯……”施瓦茨说道。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)][ɪn'kwaɪəriz][hæv; həv][nɒt] [led][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][praɪs][tuː; tə][gəʊ]

“	**But**	**surely**	**your**	**inquiries**	**have**	**not**	**led**	**you**	**to**	**expect**	**the**	**price**	**to**	**go**
“	但	一定	你的	查询	有	不是	引领	你	到	预计	这	价格	到	去

['haɪə(r)] ?

higher	**?**
更高	?

“但是，你的调查肯定不会让你预期价格会上涨吧？”

” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] ['gʌvnər] , ['grəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] [waɪt] [wɪð] ['mɪzəri] .

”	**demanded**	**the**	**Guv'nor**	**,**	**growing**	**almost**	**white**	**with**	**misery**	**.**
”	要求	这	州长	,	生长	几乎	白色的	和	苦难	.

“总督厉声说道，脸上痛苦得几乎脸色发白。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['blændli] ,

“	**My**	**dear**	**fellow**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**other**	**man**	**blandly**	**,**
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	哭	这	其他	男人	平淡地	,

“我亲爱的伙计，”另一个人淡淡地喊道。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ʌn'skruːpjələs] ['rɑːskəl, 'ræ-][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wen]

“	**when**	**you**	**are**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**unscrupulous**	**rascals**	**you**	**never**	**know**	**when**
“	什么时候	你	是	在	这	双手	的	无良的	无赖	你	绝不	知道	什么时候

“当你落入无良之徒手中时，你永远不知道何时会发生什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

they	**will**	**be**	**satisfied**	**.**
他们	将要	是	使满意	.

他们会满意的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['sɪmp(ə)l] .

The	**thing**	**is**	**beautifully**	**simple**	**.**
这	事物	是	非常漂亮	简单的	.

这件事本身非常简单。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv][səʊld][ə; eɪ][beə(r)] .

You	**and**	**others**	**have**	**sold**	**a**	**bear**	**.**
你	和	其他的	有	卖	一个	熊	.

你和其他人一起卖掉了一只熊。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃer] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] ,

You	are	called	on	to	deliver	your	shares	,	which	you	cannot	do	,
你	是	称为	在	到	递送	你的	分享	,	哪个	你	不能	做	,

你被要求交出你的股份，但你做不到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɪz] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [bɔːt]

for	the	very	good	reason	that	the	market	is	controlled	by	the	people	who	bought
为了	这	非常	好的	原因	那	这	市场	是	受控	经过	这	人们	WHO	买

[ɔːl][ðə; ði] [ʃer] ['ɒfəd] .

all	the	shares	offered	.
全部	这	分享	提供	.

原因很简单，市场是由那些购买了所有股票的人控制的。

[juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'mʌŋ] [θiːvz] .

You	have	fallen	among	thieves	.
你	有	倒下	之中	窃贼	.

你落入了盗贼之手。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [praɪs] [ðeɪ] [meɪ] [fɔːs] [θɪŋz] [ʌp][tuː; tə][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [let][gəʊ] . ”

There	is	no	telling	what	price	they	may	force	things	up	to	before	they	let	go	.	”
那里	是	不	讲述	什么	价格	他们	可能	力量	事物	向上	到	前	他们	让	去	.	”

谁也说不准他们会把价格抬到什么程度才会放手。

“ [ðen] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪz][kwaɪt] [pleɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['gʌvnər] ,

“	Then	the	issue	is	quite	plain	,	”	said	the	Guv'nor	,
”	然后	这	问题	是	相当	清楚的	,	”	说	这	州长	,

“那么问题就很清楚了，”总督说道。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

rising	with	the	air	of	a	man	who	has	no	more	to	say	.
上升	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	不	更多的	到	说	.

他起身时带着一种无话可说的神情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['krɪp(ə)l] , [ɪn'diːd] , ['ɔːlməʊst]['ruːɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [reɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

“	It	will	cripple	,	indeed	,	almost	ruin	me	to	raise	five	thousand	pounds	.
”	它	将要	削弱	,	的确	,	几乎	废墟	我	到	增加	五	千	磅	.

“要筹集五千英镑，真的会让我筋疲力尽，几乎破产。”

['eni] [mə'tɪərɪəl] [əd'vɑːns] [ɒn] [ðæt] [ə'maʊnt] [miːnz] ['bæŋkrʌptsi] ,

Any	material	advance	on	that	amount	means	bankruptcy	,
任何	材料	进步	在	那	数量	方法	破产	,

任何超出该金额的重大提前付款都意味着破产。

[wɪð] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] ['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][maɪ][waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] .

with	goodness	knows	what	evil	results	to	my	wife	and	daughters	.
和	善良	知道	什么	邪恶的	结果	到	我的	妻子	和	女儿们	.

天知道这会给我的妻子和女儿带来怎样的恶果。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [krʌʃ]

If	there	is	any	law	in	the	land	it	should	not	be	possible	for	men	to	crush
如果	那里	是	任何	法律	在	这	土地	它	应该	不是	是	可能的	为了	男人	到	压碎

['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðɪs] ['beəfeɪst] [weɪ] . ”

others	in	this	barefaced	way	.	”
其他的	在	这	露骨	方式	.	”

如果这个国家还有法律可言，就不应该允许人们如此明目张胆地欺压他人。

“ [ðə; ði] [lɔː] ['kænɒt] [help] [juː; jʊ] .

“	The	law	cannot	help	you	.
”	这	法律	不能	帮助	你	.

法律帮不了你。

[bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] , ['grəʊvnə(r)] .

But	sit	down	,	Grosvenor	.
但	坐	向下	,	格罗夫纳	.

格罗夫纳，请坐下。

[let] [ˌjuː 'es] ['hæmə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .

Let	us	hammer	this	thing	out	.
让	我们	锤	这	事物	出去	.

让我们把这件事彻底解决掉。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði][prə'moʊtərz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [feɪld] .

I	have	tried	to	ascertain	the	identity	of	the	promoters	,	and	I	have	failed	.
我	有	尝试	到	探明	这	身份	的	这	发起人	,	和	我	有	失败的	.

我曾试图确定发起人的身份，但没有成功。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['letə(r)][maɪ]['brəʊkəz] [rəʊt] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] .

Here	is	the	letter	my	brokers	wrote	me	yesterday	.
这里	是	这	信	我的	经纪人	写道	我	昨天	.

这是我的经纪人昨天写给我的信。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['redʒɪstəd] [ɪn]

You	see	they	say	that	the	company	is	registered	in
你	看	他们	说	那	这	公司	是	挂号的	在

你看，他们说这家公司注册在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['dʒɜːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] [də'rektər] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)]['fɪgə(r)] - [hedz] .

Jersey	,	and	the	nominal	directors	are	mere	figure	-	heads	.
球衣	,	和	这	名义上的	导演	是	仅仅	数字	-	头部	.

泽西岛，名义上的董事只是傀儡。

[ðə; ði]['riːəl] [mə'nɪpjʊleɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] — ″

The	real	manipulators	of	the	stock	do	not	appear	on	the	surface	—	″
这	真实的	机械臂	的	这	库存	做	不是	出现	在	这	表面	—	″

真正操纵股市的人并不显眼——

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [west] ['æfrɪkə] ,

“	Surely	you	,	who	are	so	well	acquainted	with	West	Africa	,
“	一定	你	,	WHO	是	所以	出色地	熟人	和	西方	非洲	,

“您如此了解西非，想必您也清楚这一点吧，

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ækjərət] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ? ″

can	make	a	tolerably	accurate	guess	as	to	the	people	behind	the	scenes	?	”
能	制作	一个	勉强可以接受	准确的	猜测	作为	到	这	人们	在后面	这	场景	?	″

你能比较准确地猜出幕后人员是谁吗?

“ [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪmɪŋ] ['eni] [wʌn][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ]

“	If	I	had	the	slightest	grounds	for	naming	any	one	I	should	not	only	tell	you
“	如果	我	有	这	丝毫	理由	为了	命名	任何	一	我	应该	不是	仅有的	告诉	你

,

,

“如果我有任何理由指认其中一人，我不仅会告诉你，

['grəʊvnə(r)] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['glædli] [lend] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] ['mætəz] .

Grosvenor	,	but	I	would	gladly	lend	my	personal	assistance	in	arranging	matters	.
格罗夫纳	,	但	我	会	乐意	借	我的	个人的	协助	在	安排	事情	.

格罗夫纳，但我很乐意亲自协助安排相关事宜。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [riːd] [ðə; ði] ['taɪprɪtn] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃwaːts] [geɪv] [hɪm] .

"	The	Old	Man	read	the	typewritten	letter	which	Schwartz	gave	him	.
"	这	老的	男人	读	这	打字稿	信	哪个	施瓦茨	给予	他	.

“老人读了施瓦茨给他的那封打字信。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	I	did	not	know	then	what	was	in	it	,
的	课程	,	我	做过	不是	知道	然后	什么	曾是	在	它	,

当然，我当时并不知道里面装的是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ʃwɑːrtsɪz] ['steɪtmənts] .

but	it	seemed	to	substantiate	Schwartz's	statements	.
但	它	似乎	到	证实	施瓦茨的	声明	.

但这似乎证实了施瓦茨的说法。

“ [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] !

“	Amazing	thing	!
"	惊人的	事物	!

“太神奇了！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

“	And	that	I	should	be	such	a	fool	!
"	和	那	我	应该	是	这样的	一个	傻子	!

“而我竟然如此愚蠢！”

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɜːn] [æn; ən]['ekstrə] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz]

I	only	wanted	to	earn	an	extra	hundred	or	so	,	for	the	sake	of	the	girls
我	仅有的	通缉	到	赚	一个	额外的	百	或者	所以	,	为了	这	清酒	的	这	女孩们

,

,

,

我只是想多挣一百块钱左右，为了那些女孩们。

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['dɪvəˌdend] ['hɑːdli] [pə'mɪt] [ɒv; əv] ,

to	give	them	some	little	luxuries	which	diminishing	dividends	hardly	permit	of	,
到	给	他们	一些	小的	奢侈品	哪个	减少	股息	几乎	允许	的	,

给他们一些小小的奢侈品，而不断减少的股息几乎不允许他们这样做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ai][faɪnd][maɪ'self][ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv]['ruːɪn] .

and	this	is	the	result	—	I	find	myself	on	the	very	brink	of	ruin	.
和	这	是	这	结果	—	我	寻找	我	在	这	非常	边缘	的	废墟	.

结果就是——我发现自己正处于崩溃的边缘。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[let] [ˌem 'iː][ə'pɒlədʒaɪz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] — "

Let	me	apologize	again	for	—	"
让	我	道歉	再次	为了	—	"

让我再次为——道歉

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðen] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [fræŋk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Have you any objection , then , to a full and frank discussion of the
“ 有 你 任何 异议 , 然后 , 到 一个 满的 和 坦率 讨论 的 这
['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
matter with me ?
事情 和 我 ?

那么，你反对和我坦诚地全面讨论此事吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 115]
” [页 -]

“[第 115 页]

“ [greɪt] [skɒt] , [nəʊ] !
“ Great Scott , no !
“ 伟大的 斯科特 , 不 !

“我的天哪，不！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”
Why do you put such a question ? ”
为什么 做 你 放 这样的 一个 问题 ? ”

你为什么会问这样的问题?

“ [pliːz] [sɪt] [daʊn] , [ðen] .
“ Please sit down , then .
“ 请 坐 向下 , 然后 .

“那么，请坐。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [kæn; kən][speə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .
The ladies can spare us from the drawing - room a little longer .
这 女士们 能 空闲的 我们 从 这 绘画 - 房间 一个 小的 更长 .

女士们可以让我们暂时离开客厅一会儿了。

['dɒr(ə)θi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['milisənt] [ɪz] — [ɜː(r)] — [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pet] , [waɪl]
Dorothy is singing , and Millicent is — er — engaged with her new pet , while
多萝西 是 歌唱 , 和 米莉森特 是 — 呃 — 已订婚的 和 她 新的 宠物 , 尽管
['mɪsɪz] . ['grəʊvnə(r)] [wɪl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
Mrs . Grosvenor will not object ,
太太 . 格罗夫纳 将要 不是 目的 ,

多萝西在唱歌，米莉森特则——呃——在和她的新宠物玩耍，而格罗夫纳太太也不会反对。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [sməʊk] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .
I am sure , if we smoke another cigar .
我 是 当然 , 如果 我们 抽烟 其他 雪茄 .

我确信，如果我们再抽一支雪茄的话。

[naʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Now , to come to the point .
现在 , 到 来 到 这 观点 .

现在，让我们进入正题。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['mætəz] ['əʊvə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
I have been thinking matters over during the day ,
我 有 到过 思维 事情 超过 期间 这 天 ,

我今天一直在思考这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [meɪ] [kə'mend] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ] .
and I have a proposition to make which may commend itself to you .
和 我 有 一个 主张 到 制作 哪个 可能 表彰 本身 到 你 .

我有一个建议，或许您会赞同。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ədˈmaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈeldə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] .

It	is	no	secret	to	you	that	I	admire	your	elder	daughter	very	much	.
它	是	不	秘密	到	你	那	我	钦佩	你的	长老	女儿	非常	很多	.

您应该知道，我非常欣赏您的大女儿。

[wɜːr; wə(r)][ai][jɔː(r); jə(r)] [prəˈspektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈgrəʊvnə(r)] ,

Were	I	your	prospective	son	-	in	-	law	,	Grosvenor	,
是	我	你的	预期	儿子	-	在	-	法律	,	格罗夫纳	,

如果我是你未来的女婿，格罗夫纳，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌlaɪəˈbɪlətɪ] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['ʃəuldəz] .

I	would	be	prepared	to	take	your	liabilities	on	to	my	own	shoulders	.
我	会	是	准备	到	拿	你的	负债	在	到	我的	自己的	肩膀	.

我愿意承担你的所有债务。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aiˌeɪ ˈem] [nɒt] ['bɑːgənɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['dɔːrəθiz] [hænd] .

And	let	me	say	at	once	that	I	am	not	bargaining	with	you	for	Dorothy's	hand	.
和	让	我	说	在	一次	那	我	是	不是	讨价还价	和	你	为了	多萝西的	手	.

我首先要说明的是，我并没有和你讨价还价，想要娶多萝西为妻。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ə'dresɪz] [ɪn]['ɔstend; ɔs'tend] ,

You	know	that	I	was	anxious	to	pay	her	my	addresses	in	Ostend	,
你	知道	那	我	曾是	焦虑的	到	支付	她	我的	地址	在	奥斯坦德	,

你知道我当时很想把我在奥斯坦德的地址告诉她。

[ænd; ənd] [ðɪs] - ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

and	this	Kwantu	business	was	not	in	existence	at	that	time	.
和	这	-	商业	曾是	不是	在	存在	在	那	时间	.

而当时的 Kwantu 公司并不存在。

[juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] [suːt] [ðen] .

You	gave	a	conditional	assent	to	my	suit	then	.
你	给予	一个	条件	同意	到	我的	套装	然后	.

你当时是有条件地同意了我的诉讼。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs] [pə'rent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] [huː] ['hɑːdli] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

Now	I	am	only	asking	you	to	exercise	a	little	judicious	parental	pressure	on	a	charming	girl	who	hardly	knows	her	own	mind	.
现在	我	是	仅有的	问	你	到	锻炼	一个	小的	明智的	父母	压力	在	一个	迷人	女孩	WHO	几乎	知道	她	自己的	头脑	.

我现在只是请求你们对这位魅力十足、却又不太懂自己心思的女孩施加一些恰当的家长式压力。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][geɪn][maɪ]

I	am	sure	you	will	not	think	the	less	of	me	because	I	endeavor	to	gain	my
我	是	当然	你	将要	不是	思考	这	较少的	的	我	因为	我	努力	到	获得	我的

我相信你不会因为我努力争取而看轻我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[əʊn] [endz] [waɪlst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .

own	ends	whilst	coming	to	your	assistance	.
自己的	结束	而	未来	到	你的	协助	.

在帮助你的同时，他自己也有目的。

〃 [ai] ['hwisl] ['laʊdli] [ɪn][maɪ] [sə'praɪz] .

〃	I	whistled	loudly	in	my	surprise	.
〃	我	吹口哨	高声	在	我的	惊喜	.

我惊讶地大声吹了声口哨。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ʃwaːts] , [huː] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː]

I	couldn't	help	it	,	but	it	seemed	to	annoy	Schwartz	,	who	glared	at	me
我	不能	帮助	它	,	但	它	似乎	到	烦人	施瓦茨	,	WHO	怒目而视	在	我

[kwaɪt] [vɪn'dɪktɪvli] .

quite	vindictively	.
相当	怀有报复心理	.

我情不自禁，但这似乎惹恼了施瓦茨，他恶狠狠地瞪着我。

[ðə; ði] ['gʌvnər] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [peɪd] [nəʊ] [hiːd] , ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

The	Guv'nor	,	of	course	,	paid	no	heed	,	being	accustomed	to	my	interruptions	.
这	州长	,	的	课程	,	有薪酬的	不	注意	,	存在	习惯	到	我的	中断	.

当然，老大对此毫不在意，他早已习惯了我的打断。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] ,

“	It	is	awfully	good	of	you	,	”	he	said	slowly	,
“	它	是	非常	好的	的	你	,	”	他	说	缓慢地	,

“你真是太好了，”他缓缓说道。

“ [ænd; ənd][ai] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri]

“	and	I	admit	the	justice	of	your	contention	that	your	wish	to	marry
“	和	我	承认	这	正义	的	你的	争论	那	你的	希望	到	结婚

['dɒr(ə)θi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .

Dorothy	is	nothing	new	.
多萝西	是	没有什么	新的	.

“我承认你关于你想娶多萝西并非什么新鲜事的说法是正确的。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [ʃer] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

But	I	have	always	held	it	a	fixed	principle	,	which	my	wife	shares	with	me	,
但	我	有	总是	握住	它	一个	固定的	原则	,	哪个	我的	妻子	分享	和	我	,

但我一直坚持这个原则，我的妻子也认同这一点。

[ðæt] ['peərənts] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [fɔːs] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['mæri] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [nɔː(r)] [wɪð'həʊld]

that	parents	should	neither	force	their	children	to	marry	for	money	nor	withhold
那	父母	应该	两者都不	力量	他们的	孩子们	到	结婚	为了	钱	也不	扣压

[ðeə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæridʒz] [beɪst] [ɒn] [lʌv] ,

their	consent	to	marriages	based	on	love	,
他们的	同意	到	婚姻	基于	在	爱	,

父母既不应强迫子女为了金钱而结婚，也不应拒绝基于爱情的婚姻。

[ən'les] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] .

unless	the	drawbacks	are	out	of	all	reason	.
除非	这	缺点	是	出去	的	全部	原因	.

除非缺点完全不合理。

[æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][æt; ət]['ɔstend; ɔs'tend] ,

As	I	understand	the	position	,	Dorothy	did	not	exactly	refuse	you	at	Ostend	,
作为	我	理解	这	位置	,	多萝西	做过	不是	确切地	拒绝	你	在	奥斯坦德	,

据我了解，多萝西在奥斯坦德并没有完全拒绝你。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

but	simply	declared	that	she	had	no	wish	to	leave	her	home	for
但	简单地	声明	那	她	有	不	希望	到	离开	她	家	为了

[sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ? ”

some	years	to	come	?	”
一些	年	到	来	?	”

但她只是简单地表示，在未来几年内她都不想离开家?

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ðæt] [ɪz][səʊ] . ”
That is so . ”
那 是 所以 . ”

确实如此。

“ [ðen] , [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,
“ Then , if I go to her now ,
“ 然后 , 如果 我 去 到 她 现在 ,

“那么，如果我现在去找她，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] ['stɪpjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]
and tell her you stipulate for her hand as a condition for
和 告诉 她 你 规定 为了 她 手 作为 一个 状况 为了
['ekstrikeit] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] — ”
extricating me from — ”
脱困 我 从 — ”

然后告诉她，你提出把她嫁给我作为把我从——中解救出来的条件。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [brəʊk] [ɪn] [ʃwaːts] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɒmpt] ['kændə(r)] [wɪtʃ] [dɪd] [hɪm] ['kredɪt]
“ Forgive me , ” broke in Schwartz , with a certain prompt candor which did him credit
“ 原谅 我 , ” 打破 在 施瓦茨 , 和 一个 肯定 迅速的 坦率 哪个 做过 他 信用

“请原谅我，”施瓦茨突然开口，语气坦率真诚，这让他显得很有风度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[æz; əz][æn; ən]['æktə(r)] .
as an actor .
作为 一个 演员 .

作为一名演员。

“ [ai][dəʊnt][ɑːsk] [ðæt] .
“ I don't ask that .
“ 我 不 问 那 .

“我不会问这个问题。”

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] . ”
I only want your permission to approach her myself . ”
我 仅有的 想 你的 允许 到 方法 她 我 . ”

我只想得到你的允许，让我亲自去接近她。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . ”
“ But you had that six months ago . ”
“ 但 你 有 那 六 几个月 前 . ”

“但你六个月前就有了。”

“ [jes] , [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Yes , and I am exceedingly grateful to you .
“ 是的 , 和 我 是 非常 感激的 到 你 .

“是的，我非常感谢您。”

[wɒt] [ai] [siːk] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [maɪ] [rɪ'kwest] [baɪ] ['veərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
What I seek to - day is your promise to further my request by varying your
什么 我 寻找 到 - 天 是 你的 承诺 到 更远 我的 要求 经过 变化 你的
['ætɪtjuːd] [frɒm; frəm] ['pæsɪv] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə] ['æktɪv] [sə'pɔːt] .
attitude from passive approval to active support .
态度 从 被动的 赞同 到 积极的 支持 .

我今天寻求的是你的承诺，即改变你的态度，从被动的赞同转变为积极的支持，以推进我的请求。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːtfl] , [ðæt] [ʃwaːts] .

"	He	was	artful	,	that	Schwartz	.
"	他	曾是	巧	,	那	施瓦茨	.

“施瓦茨这个人很狡猾。”

[ðə; ðiː][əʊld][mæn] ['rigl] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

The	Old	Man	wriggled	a	bit	,	but	he	hardly	knew	what	to	say	.
这	老的	男人	扭动	一个	少量	,	但	他	几乎	知道	什么	到	说	.

老人扭动了一下身子，却几乎不知道该说什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəbred] , [juː; jʊ] [siː] ,

He	was	a	thoroughbred	,	you	see	,
他	曾是	一个	纯种马	,	你	看	,

你知道，他是一匹纯种马。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [ðə; ðiː][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bɑːtərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

and	he	hated	the	idea	of	bartering	one	of	his	girls	for	five	thousand
和	他	憎恨	这	主意	的	以物易物	一	的	他的	女孩们	为了	五	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

他很讨厌用自己的一个女儿去换取五千英镑的想法。

[jet] [ʃwaːts] [wɒz; wəz] [wɒt] ['leɪdɪz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [kɔːl] “ [ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] ,

Yet	Schwartz	was	what	ladies	who	come	to	tea	call	“	a	good	catch	,
然而	施瓦茨	曾是	什么	女士们	WHO	来	到	茶	称呼	“	一个	好的	抓住	,

然而，施瓦茨正是来喝下午茶的女士们口中的“好对象”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['dɒr(ə)θi] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi]

"	and	it	was	quite	true	that	he	was	after	Dorothy	months	before	anybody
"	和	它	曾是	相当	真的	那	他	曾是	后	多萝西	几个月	前	任何人

[æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːd] [ðə; ðiː] [wɜːd] “ - .

at	Holly	Lodge	so	much	as	heard	the	word	“	Kwantu	.
在	冬青	小屋	所以	很多	作为	听到	这	单词	"	-	.

“而且，他追求多萝西的时间比霍利洛奇的任何人听到‘宽图’这个词的时间还要早几个月，这的确是事实。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gʌvnər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [tuː] .

"	And	the	Guv'nor	was	a	proud	man	,	too	.
"	和	这	州长	曾是	一个	自豪的	男人	,	也	.

“而且，总督也是个骄傲的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃwaːts] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd][led] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

It	was	Schwartz	himself	who	had	led	him	to	believe	that	it	would	be
它	曾是	施瓦茨	他自己	WHO	有	引领	他	到	相信	那	它	会	是

[æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [baɪ] ['selɪŋ] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [maɪn] ,

an	easy	thing	to	make	money	by	selling	shares	in	this	mine	,
一个	简单的	事物	到	制作	钱	经过	销售	分享	在	这	矿	,

正是施瓦茨本人让他相信，通过出售这座矿山的股份来赚钱是一件轻而易举的事。

[jet] [mɪŋki] [təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [wen]

yet	Minkie	told	me	afterwards	that	he	seemed	to	be	quite	surprised	when
然而	貂皮	讲述	我	然后	那	他	似乎	到	是	相当	惊讶	什么时候

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðiː] “ [tɪp] " [ænd; ənd][səʊld] ['hevɪli] .

her	father	informed	him	that	he	had	taken	the	“	tip	"	and	sold	heavily	.
她	父亲	知情的	他	那	他	有	已采取	这	“	提示	"	和	卖	重度	.

但后来明基告诉我，当她父亲告诉他，他采纳了“建议”并大量出售时，他似乎非常惊讶。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [wen] [ðə; ði][maɪn][wɒz; wəz] ['fləʊtɪd] , [ænd; ənd] [ʃwa:ts] [hæd; həd]

That	was	in	November	,	when	the	mine	was	floated	,	and	Schwartz	had
那	曾是	在	十一月	, 什么时候		这	矿	曾是	漂浮	,	和	施瓦茨	有

[bi:n]

been
到过

那是在十一月，当时矿场被公开招标，施瓦茨当时.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['æbsənt][ɪn]['pærɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] [wi:k] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] .

absent	in	Paris	until	the	third	week	in	December	.
缺席的	在	巴黎	直到	这	第三	星期	在	十二月	.

12月第三周之前不在巴黎。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:mən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

Now	,	as	the	German	was	a	millionaire	,
现在	,	作为	这	德语	曾是	一个	百万富翁	,

由于这位德国人是百万富翁，

[ænd; ənd][hæd; həd]['lændɪd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ][həʊl][baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ,

and	had	landed	a	friend	in	a	hole	by	his	advice	,
和	有	登陆	一个	朋友	在	一个	洞	经过	他的	建议	,

他的建议反而让朋友陷入了困境。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:znəbl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm][tu:; tə][lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

it	was	reasonable	enough	to	expect	him	to	lend	a	helping	hand	,
它	曾是	合理的	足够的	到	预计	他	到	借	一个	帮助	手	,

期望他伸出援手是合情合理的。

[jet] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

yet	there	could	be	no	doubt	he	meant	to	take	advantage	of	the	difficulty
然而	那里	可以	是	不	怀疑	他	意思是	到	拿	优势	的	这	困难

[ænd; ənd] [kəm'pel] ['dɒr(ə)θi] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

and	compel	Dorothy	to	marry	him	to	save	her	father	.
和	迫使	多萝西	到	结婚	他	到	节省	她	父亲	.

但毫无疑问，他是想利用多萝西的困境，强迫她嫁给他以拯救她的父亲。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvnər] .

I	saw	the	bearings	of	the	game	far	more	clearly	than	the	Guv'nor	.
我	锯	这	轴承	的	这	游戏	远的	更多的	清楚地	比	这	州长	.

我比老大更清楚地看到了这场游戏的走向。

[maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃwa:ts] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)][skæmp] ,

My	own	opinion	was	that	Schwartz	was	a	regular	scamp	,
我的	自己的	观点	曾是	那	施瓦茨	曾是	一个	常规的	恶棍	,

我个人的看法是，施瓦茨是个十足的无赖。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][skæmp][ɪz] ['feəli] [waɪd] , [æz; əz][aɪ][heɪl][frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

and	my	experience	of	scamps	is	fairly	wide	,	as	I	hail	from	South	America	.
和	我的	经验	的	流浪者	是	相当	宽的	,	作为	我	冰雹	从	南	美国	.

我对小偷小摸的了解相当广泛，因为我来自南美洲。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['hɑ:dli] ['kredɪt][ðə; ði][ˌju: pi: 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [nəʊ]['wʌndə(r)][aɪ][kæn; kən]

You	would	hardly	credit	the	ups	and	downs	of	my	life	—	no	wonder	I	can
你	会	几乎	信用	这	UPS	和	下坡	的	我的	生活	—	不	想知道	我	能

[teɪk] [ə; eɪ] [mænz] ['meʒə(r)] [wɪð] [feə(r)] ['ækjərəsi] .

take	a	man's	measure	with	fair	accuracy	.
拿	一个	男人的	措施	和	公平的	准确性	.

你恐怕难以想象我人生中的起起落落——难怪我能相当准确地衡量一个男人。

[ai] [bɪ'gæn] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] ,

I	began	my	education	in	an	Indian	village	,
我	开始	我的	教育	在	一个	印度	村庄	,

我的求学生涯始于印度的一个村庄。

['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [beit] [træp] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] .

after	discovering	that	a	baited	trap	is	not	exactly	what	it	looks	like	.
后	发现	那	一个	诱饵	陷阱	是	不是	确切地	什么	它	看起来	喜欢	.

在发现诱饵陷阱并不像看起来那么简单之后。

[ðen] [ai] [went] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ˌmɒntɪvɪ'deɪəʊ] ,

Then	I	went	by	train	to	Montevideo	,
然后	我	去	经过	火车	到	蒙得维的亚	,

然后我乘火车去了蒙得维的亚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [lɜːnt] [ðeə(r)] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [wiːp] [ɪf] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [hɑːf]

and	the	things	I	learnt	there	would	make	you	weep	if	I	told	you	even	the	half
和	这	事物	我	学会了	那里	会	制作	你	哭泣	如果	我	讲述	你	甚至	这	一半

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] [pə'mɪts] .

which	the	Spanish	language	permits	.
哪个	这	西班牙语	语言	许可证	.

如果我告诉你我在那里学到的东西，哪怕只告诉你西班牙语所能表达的一半，你都会感动得哭出来。

[ə; eɪ] ['nɪgə(r)] ['faɪəmən] [naif] [maɪ] ['əʊnə(r)] , [ə; eɪ] [sə'luːn] - ['kiːpə(r)] ,

A	nigger	fireman	knifed	my	owner	,	a	saloon	-	keeper	,
一个	黑鬼	消防队员	刀伤	我的	所有者	,	一个	酒吧	-	守门员	,

一个黑鬼消防员用刀刺伤了我的老板，他是个酒吧老板。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɪtʃ] [klɪəd] [aʊt] [ðə; ði] [bɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [keɪm] .

and	was	one	of	a	crowd	which	cleared	out	the	bar	before	the	patrol	came	.
和	曾是	一	的	一个	人群	哪个	已清除	出去	这	酒吧	前	这	巡逻	来了	.

在巡逻队到来之前，他和其他人一起清空了酒吧。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [pɔːnd] [ˌem 'iː]

He	brought	me	to	New	York	,	and	pawned	me
他	带来	我	到	新的	约克	,	和	典当	我

他把我带到纽约，然后把我典当了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[tuː; tə] [æn; ən] [iːst] - [saɪd] [krɪmp] .

to	an	East	-	side	crimp	.
到	一个	东方	-	边	压接	.

向东侧压线。

[ai] [wɒz; wəz] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ,

I	was	stolen	from	there	,
我	曾是	被盗	从	那里	,

我在那里被偷走了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [sɪksθ] - [flɔː(r)] ['tenəmənt] [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [səʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɜːd] -

and	hung	outside	a	sixth	-	floor	tenement	until	I	was	sold	to	a	bird	-
和	悬挂	外部	一个	第六	-	地面	廉租公寓	直到	我	曾是	卖	到	一个	鸟	-

['fænsiə(r)] [ɪn] [eɪtθ] ['ævənjuː] .

fancier	in	Eighth	Avenue	.
更精致的	在	第八	大街	.

我被卖给了第八大道上的一位爱鸟人士，之后便一直待在六楼公寓外。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪgəʊ] , [səʊ][aɪ] [niːd] [seɪ][nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	was	a	Dago	,	so	I	need	say	no	more	about	him	.
他	曾是	一个	达戈	,	所以	我	需要	说	不	更多的	关于	他	.

他是个意大利佬，所以我无需再多说他了。

[ɪf] [mæm] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ɪ'tæliən][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

If	Mam	understood	the	least	little	bit	of	Italian	she	wouldn't	keep	me	in	the	house
如果	妈妈	理解	这	至少	小的	少量	的	意大利语	她	不会	保持	我	在	这	房子

[faɪv] ['mɪnɪts] ,

five	minutes	,
五	分钟	,

如果妈妈哪怕懂一点点意大利语，她也不会让我待在家里五分钟。

[bʌt; bət][juː; jʊ][bet][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][raɪz] [aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɔːgən] - [gɹ'aɪndəz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['taʊtɪŋ]

but	you	bet	I	take	a	rise	out	of	those	organ	-	grinders	when	they	come	touting
但	你	赌注	我	拿	一个	上升	出去	的	那些	器官	-	研磨机	什么时候	他们	来	吹嘘

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔpəz] .

for	coppers	.
为了	铜	.

但你肯定能想象到，当那些街头艺人来拉客骗警察时，我有多恼火。

[dʒəʊ'væni] ['treɪdɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [d'ɒləz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] [ə'merɪkən] [nemd] [oʊ'raɪli] ,

Giovanni	traded	me	for	five	dollars	to	a	patriotic	American	named	O'Reilly	,
乔瓦尼	交易	我	为了	五	美元	到	一个	爱国	美国人	命名	奥莱利	,

乔瓦尼用我换了五美元，对象是一位名叫奥莱利的爱国美国人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [kɔːs] [wɪtʃ] [endid] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	he	gave	me	a	university	course	which	ended	suddenly	by	his	going	to
和	他	给予	我	一个	大学	课程	哪个	结束	突然	经过	他的	去	到

[sɪŋ] - [sɪŋ] ,

Sing	-	Sing	,
唱歌	-	唱歌	,

他给我上了一门大学课程，但随着他被送进辛辛监狱，课程突然结束了。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] , [wɪð] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ə'merɪkən]

while	I	was	seized	,	with	the	remainder	of	the	furniture	,	by	another	American
尽管	我	曾是	查获	,	和	这	余	的	这	家具	,	经过	其他	美国人

['sɪtɪz(ə)n] [nemd] ['roʊzənˌbɔm] .

citizen	named	Rosenbaum	.
公民	命名	罗森鲍姆	.

而我和其余的家具则被另一位名叫罗森鲍姆的美国公民没收了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ænjuəl] ['faɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ][wɒz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪps] ['stjuːəd] ,

During	the	annual	fire	at	his	place	I	was	rescued	by	a	ship's	steward	,
期间	这	年度的	火	在	他的	地方	我	曾是	获救	经过	一个	船的	管家	,

在他家每年都会发生的火灾中，我被一名船上的服务员救了出来。

[huː] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [tɔːkt] .

who	liked	the	way	I	talked	.
WHO	喜欢	这	方式	我	谈话	.

他们喜欢我说话的方式。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [daɪd] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)]['lɪkwɪd] ['nʌrɪʃmənt] ,

On	the	way	to	England	he	died	from	want	of	proper	liquid	nourishment	,
在	这	方式	到	英格兰	他	死亡	从	想	的	恰当的	液体	营养	,

在前往英国的途中，他因缺乏足够的液体营养而死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] [ɪf] [sʌm; səm][əʊld][gɜːl][hæd; həd]

and	the	crew	would	have	kept	me	in	the	forecastle	if	some	old	girl	had
和	这	全体人员	会	有	保留	我	在	这	前甲板	如果	一些	老的	女孩	有

[nɒt] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

not	complained	to	the	captain	of	the	dreadful	language	used	by	one	of	the
不是	抱怨	到	这	队长	的	这	可怕	语言	用过的	经过	一	的	这

[men] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [reɪl] .

men	whenever	she	leaned	over	the	forward	rail	.
男人	每当	她	倾斜	超过	这	向前	轨	.

如果不是有个老太太向船长抱怨说，每当她俯身越过船头栏杆时，有个男人就会说一些不堪入耳的脏话，船员们就会把我留在船头舱里。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] ?

How	was	I	to	know	she	could	speak	the	tongues	of	the	Sunny	South	?
如何	曾是	我	到	知道	她	可以	说话	这	舌头	的	这	阳光明媚	南	?

我怎么会知道她会说南方地区的方言呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ai] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] , [maɪ] [ədˈventʃəz] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Believe	me	,	even	after	I	arrived	at	Liverpool	,	my	adventures	would	fill	a	book	,
相信	我	,	甚至	后	我	到达的	在	利物浦	,	我的	冒险	会	充满	一个	书	,

相信我，即使到了利物浦之后，我的奇遇也足以写成一本书。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ] [gʊd]

but	I	have	said	enough	to	show	that	I	was	ready	to	appreciate	a	good
但	我	有	说	足够的	到	展示	那	我	曾是	准备好	到	欣赏	一个	好的

[həʊm] [wen] [ðə; ði] [ˈgʌvnər] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈlednhɔːl] [ˈmɑːkɪt] ,

home	when	the	Guv'nor	found	me	in	Leadenhall	Market	,
家	什么时候	这	州长	成立	我	在	利登霍尔	市场	,

但我已经说得足够多了，足以表明当老爷在利德贺市场找到我时，我已经准备好珍惜一个好家。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [deɪl] [end][æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [mɪŋki] .

and	took	me	to	Dale	End	as	a	present	to	Minkie	.
和	采取	我	到	戴尔	结尾	作为	一个	展示	到	貂皮	.

然后带我去戴尔恩德，作为送给明基的礼物。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [əˈpriːʃieɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bæd][wʌnz] ,

you	never	really	appreciate	a	good	home	until	you	have	had	a	few	bad	ones	,
你	绝不	真的	欣赏	一个	好的	家	直到	你	有	有	一个	很少	坏的	一个	,

只有经历过几个糟糕的家，你才会真正懂得珍惜一个好家。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˈdʒenjuɪn] [ˈskuːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːkə] [saɪd]

and	it	is	in	the	latter	that	you	obtain	any	genuine	schooling	in	the	darker	side
和	它	是	在	这	后者	那	你	获得	任何	真的	学校教育	在	这	较暗	边

[ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] .

of	human	nature	.
的	人类	自然	.

而正是在后者中，你才能真正了解人性的阴暗面。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [ai] [wɒtʃt] [ʃwaːts] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [skɪnd] .

So	it	is	obvious	that	I	watched	Schwartz	with	my	eyes	skinned	.
所以	它	是	明显的	那	我	观看	施瓦茨	和	我的	眼睛	去皮	.

所以很明显，我是带着赤裸裸的眼光去看施瓦茨的。

[ai] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wei] .

I	sized	up	the	situation	this	way	.
我	尺寸	向上	这	情况	这	方式	.

我是这样评估形势的。

[ʃwa:ts] [ment] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] ,

Schwartz	meant	to	press	the	Old	Man	just	a	little	short	of	breaking	point	,
施瓦茨	意思是	到	按	这	老的	男人	只是	一个	小的	短的	的	打破	观点	,

施瓦茨的意图是让老人在濒临崩溃的边缘徘徊。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [ðæn; ðən] [hi:; hi]

and	was	far	more	anxious	to	bring	about	an	agreement	than	he
和	曾是	远的	更多的	焦虑的	到	带来	关于	一个	协议	比	他

[pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .

permitted	to	be	seen	.
允许	到	是	已见	.

他其实比表面上表现出来的更渴望达成协议。

[ai] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvnər] [ə; eɪ] ['pɔɪntə(r)] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] ,

I	was	aching	to	give	the	Guv'nor	a	pointer	,	but	I	couldn't	,
我	曾是	疼痛	到	给	这	州长	一个	指针	,	但	我	不能	,

我真想给老大提点建议，但我做不到。

[æz; əz] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [pɪ'kju:liə(r)] ,

as	my	acquaintance	with	English	is	peculiar	,
作为	我的	熟人	和	英语	是	奇特	,

由于我对英语的掌握程度很特殊，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kætʃ] [ɒn] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [laɪk] [mɪŋki] .

and	he	is	not	able	to	catch	on	my	meaning	like	Minkie	.
和	他	是	不是	有能力的	到	抓住	在	我的	意义	喜欢	貂皮	.

他不像明基那样能理解我的意思。

[ɪf] ['əʊnli] [hi:; hi] [hæd; həd] [reɪzd] [ʃwa:ts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [drɔ:] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['pəʊkə(r)] ,

If	only	he	had	raised	Schwartz	before	the	draw	,	as	they	say	in	poker	,
如果	仅有的	他	有	提高	施瓦茨	前	这	画	,	作为	他们	说	在	扑克	,

如果他能在抽牌前就加注施瓦茨就好了，就像扑克里常说的那样。

[hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑ:dz] .

his	adversary	would	not	have	been	so	sure	of	his	cards	.
他的	对手	会	不是	有	到过	所以	当然	的	他的	牌	.

他的对手不会对自己的底牌如此自信。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

As	it	was	,	he	tried	to	evade	the	final	struggle	.
作为	它	曾是	,	他	尝试	到	逃避	这	最终的	斗争	.

事实上，他试图逃避最后的斗争。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

“ ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	After	all	,	”	he	said	,	with	a	brave	attempt	at	a	smile	,
“	后	全部	,	”	他	说	,	和	一个	勇敢的	试图	在	一个	微笑	,

“毕竟，”他强颜欢笑地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wei] [tu:; tə] [spend] ['krɪsməs] [naɪt] .

“	this	is	a	poor	way	to	spend	Christmas	night	.
“	这	是	一个	贫穷的	方式	到	花费	圣诞节	夜晚	.

“这样度过圣诞夜太糟糕了。”

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [əˈdʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [naʊ] ,

Suppose	**we**	**adjourn**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**now**	**,**
认为	我们	休会	到	这	绘画	-	房间	现在	,

假设我们现在移步到客厅，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fəˈget] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [maɪnz] [meɪ] [biː; bi] [ˈbɒtəmləs] [pɪts] .

and	**try**	**to**	**forget**	**for**	**a**	**while**	**that**	**mines**	**may**	**be**	**bottomless**	**pits**	**.**
和	尝试	到	忘记	为了	一个	尽管	那	矿井	可能	是	无底	坑	.

试着暂时忘记矿井可能是无底洞。

" [ʃwaːts] [wɒz; wəz] [wel] [ˈkɒntent] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] .

"	**Schwartz**	**was**	**well**	**content**	**to**	**leave**	**it**	**at**	**that**	**.**
"	施瓦茨	曾是	出色地	内容	到	离开	它	在	那	.

施瓦茨很乐意就此作罢。

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈletə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

“	**May**	**I**	**have**	**my**	**letter**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
“	可能	我	有	我的	信	?	"	他	说	.

“我可以看看我的信吗？"他问道。

[ðə; ði] [ˈgʌvnər] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] ,

The	**Guv'nor**	**handed**	**it**	**to**	**him**	**,**
这	州长	递交	它	到	他	,

总督把它递给了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˌriːˈfoʊldɪd] [wen] [mɪŋki] [bɜːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

but	**it**	**was**	**not**	**yet**	**refolded**	**when**	**Minkie**	**burst**	**into**	**the**	**room**	**.**
但	它	曾是	不是	然而	重新折叠	什么时候	貂皮	爆裂	进入	这	房间	.

但当敏琪冲进房间时，它还没来得及重新折叠好。

“ [pliːz] [kʌm] , [dæd] !

“	**Please**	**come**	**,**	**dad**	**!**
"	请	来	,	爸爸	!

“爸爸，请您过来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈmɪstə(r)] . [ʃwaːts] !

“	**And**	**you**	**,**	**too**	**,**	**Mr**	**.**	**Schwartz**	**!**
"	和	你	,	也	,	先生	.	施瓦茨	!

“还有你，施瓦茨先生！”

[dʒɪm] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈsɪmpli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [blæk] [men] .

Jim	**says**	**that**	**the**	**house**	**is**	**simply**	**surrounded**	**by**	**black**	**men**	**.**
吉姆	说道	那	这	房子	是	简单地	包围	经过	黑色的	男人	.

吉姆说，这房子周围全是黑人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃwaːts] [hæd; həd][nəʊ][grɪt][ɪn][hɪm] : [hɪz; ɪz] [taɪp] [ɒv; əv][mæn]['nevə(r)][hæz; həz] .

"	**Of**	**course**	**,**	**Schwartz**	**had**	**no**	**grit**	**in**	**him**	**:**	**his**	**type**	**of**	**man**	**never**	**has**	**.**
"	的	课程	,	施瓦茨	有	不	砂砾	在	他	:	他的	类型	的	男人	绝不	有	.

“当然，施瓦茨身上没有一丝坚韧：他这种类型的人从来就没有。”

[hiː; hi] [went] [peɪl] , [ʃʊk] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	**went**	**pale**	**,**	**shook**	**a**	**bit**	**,**	**and**	**leaned**	**back**	**against**	**the**	**table**	**,**
他	去	苍白	,	摇晃	一个	少量	,	和	倾斜	后退	反对	这	桌子	,

他脸色苍白，微微颤抖，向后靠在桌子上。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**I**	**noticed**	**that**	**the**	**letter**	**fell**	**from**	**his**	**fingers**	**to**	**the**	**floor**	**.**
和	我	注意到	那	这	信	跌倒	从	他的	手指	到	这	地面	.

我注意到那封信从他指间滑落到地上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['breθləs] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][men][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [dʒɪm] [ment] [baɪ]

After	a	breathless	question	or	two	from	the	men	as	to	what	Jim	meant	by
后	一个	喘不过气	问题	或者	二	从	这	男人	作为	到	什么	吉姆	意思是	经过

[hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['steɪtmənt] ,

his	extraordinary	statement	,
他的	非凡的	陈述	,

在众人急切地询问吉姆这番非同寻常的言论究竟是什么意思之后，

[ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] .

they	all	rushed	out	.
他们	全部	匆忙	出去	.

他们都冲了出去。

[aɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌməsɒlt; -sɔːlt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] “ [tel] [ˌem 'iː] ,

I	turned	a	couple	of	summersaults	,	and	was	about	to	sing	“	Tell	me	,
我	转向	一个	夫妻	的	空翻	,	和	曾是	关于	到	唱歌	“	告诉	我	,

['prɪti] ['meɪdn] ,

pretty	maiden	,
漂亮的	少女	,

我翻了几个跟头，正要唱“告诉我，美丽的少女”，

” [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [snaʊt] [θrʌst] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [raʊnd] [ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	when	I	saw	a	sharp	snout	thrust	inquiringly	round	the	jamb	of	the	door	.
”	什么时候	我	锯	一个	锋利的	鼻子	推力	询问地	圆形的	这	大排	的	这	门	.

“当我看到一个尖尖的鼻子好奇地从门框里探出来时。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒŋguːs] .

It	was	the	mongoose	.
它	曾是	这	獴	.

是那只獴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

“ ['welkəm] , ['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] , ” [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][grɑːsp] ['ɪdɪəm] ['kwɪkli]

“	Welcome	,	little	stranger	,	”	I	said	,	but	he	didn't	seem	to	grasp	idioms	quickly
“	欢迎	,	小的	陌生人	,	”	我	说	,	但	他	没有	似乎	到	抓牢	成语	迅速地

,

,

,

“欢迎你，小陌生人，”我说，但他似乎不太能理解成语。

[səʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['əʊnli] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [ˌhɪndʊ'stæni] [aɪ] [pə'zes] .

so	I	gave	him	the	only	chunk	of	Hindustani	I	possess	.
所以	我	给予	他	这	仅有的	块	的	印度斯坦	我	具有	.

所以我把我唯一会说的一点印度斯坦语给了他。

“ ['dʒaʊ] ! [juː; jʊ] [sʊər] - [kɑː] - ['bʊtʃə] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

“	Jao	!	you	soor	-	ka	-	butcha	,	”	I	shouted	.
“	乔	!	你	苏尔	-	卡	-	布查	,	”	我	喊叫	.

“Jao！你这个傻瓜！”我喊道。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ]['seɪlə(r)] [frendz] [sez] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]

One	of	my	sailor	friends	says	that	is	a	polite	way	of	asking	after	another
一	的	我的	水手	朋友们	说道	那	是	一个	有礼貌的	方式	的	问	后	其他

['dʒɛntəlmənz] [helθ] ,

gentleman's	health	,
绅士的	健康	,

我的一位水手朋友说，这是一种礼貌地询问另一位男士健康状况的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒŋguːs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ([ɪn]['prɒpə(r)]

but	the	mongoose	looked	up	at	me	and	wanted	to	know	(	in	proper
但	这	獴	看起来	向上	在	我	和	通缉	到	知道	(	在	恰当的

-) [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [nemz] .

animalese	)	why	I	was	calling	him	names	.
-	)	为什么	我	曾是	呼叫	他	姓名	.

但那只獴抬头看着我，想知道（用动物的语言）我为什么骂它。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	didn't	,	”	I	said	.
“	我	没有	,	”	我	说	.

“我没有，”我说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

“	But	you	did	,	”	he	retorted	.
“	但	你	做过	,	”	他	反驳	.

“但你确实做了，”他反驳道。

“ [wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] .

“	Well	,	I	didn't	mean	to	.
“	出色地	,	我	没有	意思是	到	.

“嗯，我不是故意的。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [meɪt] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['læskə(r)][hiː; hi] [ment] - [wɒt] [əʊ] ,

I	thought	that	when	the	first	mate	said	that	to	a	lascar	he	meant	'	Wot	oh	,
我	想法	那	什么时候	这	第一的	伴侣	说	那	到	一个	水手	他	意思是	-	什么	哦	,

我当时以为，当大副对一名水手说这句话时，他的意思是“哦，什么？”

- [oʊz] [jə(r)][pɔː(r)] [fiːt] ? - ”

'	ow's	yer	pore	feet	?	'	”
-	ow's	你的	孔隙	脚	?	-	”

“你的脚还好吗？”

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [juːz] [wɜːdz] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['rɪki] , [kwaɪt] [ʃɑːp] .

“	You	shouldn't	use	words	you	don't	understand	,	”	said	Rikki	,	quite	sharp	.
“	你	不应该	使用	字	你	不	理解	,	”	说	瑞奇	,	相当	锋利的	.

“你不应该使用你不懂的词语，”里基尖锐地说。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wʊl] [ɒn] ; [jʊl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [frɒst] [breɪks] .

“	Keep	your	wool	on	;	you'll	need	it	before	the	frost	breaks	.
“	保持	你的	羊毛	在	;	你会	需要	它	前	这	霜	休息	.

“羊毛衫最好穿在身上；霜冻来临之前你会需要它的。”

[wʌts] [ðɪs] [aɪ][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['nɪgə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ?

What's	this	I	hear	about	niggers	outside	?
是什么	这	我	听到	关于	黑鬼	外部	?

我好像听到外面有黑鬼在说什么?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faul] ? ”

Are	they	after	the	fowls	?	”
是	他们	后	这	家禽	?	”

他们的目标是家禽吗?

“ [dæn] [sez] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə]['kɪdnæp] [ʃwaːts] . ”

“	Dan	says	they	want	to	kidnap	Schwartz	.	”
“	担	说道	他们	想	到	绑架	施瓦茨	.	”

“丹说他们想绑架施瓦茨。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['fʌzi] - ['wʌzi] , [nɒt] [səʊ] [friː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [dæn] - [ænd; ənd] - [ʃwaːts] .

“	Look	here	,	young	fuzzy	-	wuzzy	,	not	so	free	with	your	'	Dan	'	and	'	Schwartz	.
“	看	这里	,	年轻的	模糊	-	毛茸茸的	,	不是	所以	自由的	和	你的	-	担	-	和	-	施瓦茨	.

“瞧瞧，毛茸茸的小家伙，别那么随意地用你的‘丹’和‘施瓦茨’来称呼自己。”

- [juː; jʊ] ['hævnt] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [pɑːs] [juː; jʊ] .

'	You	haven't	joined	the	Gang	until	I	pass	you	.
-	你	还没有	加入	这	帮派	直到	我	经过	你	.

“只有我超过你，你才算正式加入帮派。”

[dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

Just	try	to	remember	that	.
只是	尝试	到	记住	那	.

记住这一点就好。

[naɪs] [θɪŋ] !

Nice	thing	!
好的	事物	!

好东西!

[jʊl] [biː; bi] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] - [pəʊl] - [nekst] , [aɪ]

You'll	be	addressing	me	as	'	Poll	'	next	,	I
你会	是	解决	我	作为	-	轮询	-	下一个	,	我

接下来你们就要叫我“Poll”了，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[sə'pəʊz] ?

suppose	?
认为	?

认为?

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l] ,

Now	,	if	you	want	to	make	yourself	useful	,
现在	, 如果	你	想	到	制作	你自己	有用	,	

现在，如果你想让自己变得有用，

[pɪk] [ʌp] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

pick	up	that	piece	of	paper	on	the	carpet	near	the	leg	of	the	table	,
挑选	向上	那	片	的	纸	在	这	地毯	靠近	这	腿	的	这	桌子	,

捡起桌子腿附近地毯上的那张纸。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [keɪdʒ] .

and	carry	it	into	your	cage	.
和	携带	它	进入	你的	笼	.

然后把它带进你的笼子里。

[maɪnd] [juː; jʊ] [doʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mind	you	don't	eat	it	.
头脑	你	不	吃	它	.

请注意，不要吃它。

[mɪs] ['milisənt] [meɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Miss	Millicent	may	want	it	.	”
错过	米莉森特	可能	想	它	.	”

米莉森特小姐或许想要它。

“ [ɪz] [ðæt] [mɪŋki] ? ”

“	Is	that	Minkie	?	”
“	是	那	貂皮	?	”

“那是敏琪吗？”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'gen] .

“	There	you	go	again	.
“	那里	你	去	再次	.

你又来了。

- [mɪŋki] , - [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][nɒt] [tu:] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ! ”
' Minkie , ' indeed , and you not two hours in the house ! ”
- 貂皮 , - 的确 , 和 你 不是 二 小时 在 这 房子 ! ”

“明琪，真是的，你待在家里还不到两个小时！”

“ ['sɒri] . ”
“ Sorry . ”
” 对不起 . ”

“对不起。”

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔ:'self] ['prɒpəli] [aɪl] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
“ Well , if you behave yourself properly I'll forgive you this time .
” 出色地 , 如果 你 表现 你自己 适当地 患病的 原谅 你 这 时间 .

“好吧，如果你表现好，这次我就原谅你。”

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] , ['kaɪndli] [pɑ:s] [ðəʊz] [nʌts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdbɔ:d] . ”
Before you go , kindly pass those nuts from the sideboard . ”
前 你 去 , 亲切地 经过 那些 坚果 从 这 餐边柜 . ”

临走前，请把餐具柜里的那些坚果递给我。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [nʌts] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” [sed] ['rɪki] , ['θɔ:tfəli] .
“ What kind of nuts are they ? ” said Rikki , thoughtfully .
” 什么 种类 的 坚果 是 他们 ? ” 说 瑞奇 , 深思熟虑 .

“这是什么种类的坚果？”瑞琪若有所思地问道。

“ [brə'zɪl] .
“ Brazil .
” 巴西 .

“巴西。

['ðer] [ræŋk]['pɔɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['mɔŋgu:s, mɔn-] . ”
They're rank poison for mongooses . ”
它们是 秩 毒 为了 獴 . ”

它们对獴来说是剧毒的。

“ [əʊ] .
“ Oh .
” 哦 .

“哦。

” [hi:; hi] [li:pt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪʃ] .
” He leaped up and gazed at the dish .
” 他 跳跃 向上 和 凝视 在 这 盘子 .

他跳起来，盯着盘子看。

“ - !
“ Shabàsh !
” - !

“沙巴什！

” [hi:; hi] [sed] , ['krækɪŋ] [wʌn] .
” he said , cracking one .
” 他 说 , 裂纹 一 .

“他一边说着，一边掰开了一个。”

“ ['ðer] [gʊd] ['i:tɪŋ] . ”
“ They're good eating . ”
” 它们是 好的 吃 . ”

“它们很好吃。”

“ [aɪl] - [ju:; jʊ] , ” [ai] [skri:md] .
“ I'll shabàsh you , ” I screamed .
” 患病的 - 你 , ” 我 尖叫 .

“我要揍扁你！”我尖叫道。

“ [help] !
“ Help !
” 帮助 !

“帮助!

[θiːvz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼!

[haɪ] , [haɪ] , [haɪ] !
Hi , hi , hi !
你好 , 你好 , 你好 !

嗨，嗨，嗨!

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [dɪk] ! ”
Oh , mother , look at Dick ! ”
哦 , 母亲 , 看 在 迪克 ! ”

“哦，妈妈，快看迪克！”

“ [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] [naʊ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['teb.ɪ.baɪt] , ['trɒtɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
“ What's the row now ? ” demanded Tib , trotting in from the hall .
” 是什么 这 排 现在 ? ” 要求 胫骨 , 小跑 在 从 这 大厅 .

“现在又怎么了？”蒂布从大厅里小跑进来，问道。

“ ['teb.ɪ.baɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tʃeɪs] [ðæt] [red] - [heəd]
“ Tib , if you love me , chase that red - haired
” 胫骨 , 如果 你 爱 我 , 追赶 那 红色的 - 头发

“蒂布，如果你爱我，就去追那个红头发的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['vægəbɒnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [nʌts] , ” [aɪ] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
vagabond away from my nuts , ” I implored her .
流浪汉 离开 从 我的 坚果 , ” 我 恳求 她 .

“离我的坚果远点，流浪汉，”我恳求她。

“ [əʊ] , [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [sɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .
“ Oh , it's always the same old song with you , ” she grinned .
” 哦 , 它是 总是 这 相同的 老的 歌曲 和 你 , ” 她 咧嘴一笑 .

“哦，你总是老一套，”她笑着说。

“ ['eni] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['məːdə] .
“ Any one would think you were being murdered .
” 任何 一 会 思考 你 是 存在 被谋杀 .

“任何人都会认为你被谋杀了。”

['rɪki] [ɪz] ['riːəli] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , [pəʊl] .
Rikki is really doing you a good turn , Poll .
瑞奇 是 真的 正在做 你 一个 好的 转动 , 轮询 .

里基真是帮了你一个大忙，波尔。

[tuː] ['meni] [nʌts] [ɑː(r); ə(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Too many nuts are bad for you .
也 许多 坚果 是 坏的 为了 你 .

坚果吃多了不好。

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [sed] [səʊ] .
Evangeline said so .
伊万杰琳 说 所以 .

伊万杰琳是这么说的。

" - , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz][kæt] !
" Ingratitood , thy name is cat !
" - , 你的 姓名 是 猫 !

“忘恩负义的猫，你的名字叫猫！”

[ai] ['feəli] [bɔɪld] ['əʊvə(r)] .
I fairly boiled over .
我 相当 煮沸 超过 .

我当时简直要气炸了。

[ai]['iːv(ə)n] [kɔːld] [ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .
I even called Evangeline such things that she came running in with a stick .
我 甚至 称为 伊万杰琳 这样的 事物 那 她 来了 跑步 在 和 一个 戳 .

我甚至用那样的词语辱骂伊万杰琳，结果她拿着棍子跑了进来。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [fɒks] , ['rɪki] .
And , of course , she never saw that cunning fox , Rikki .
和 , 的 课程 , 她 绝不 锯 那 狡猾 狐狸 , 瑞奇 .

当然，她也从未见过那只狡猾的狐狸——瑞奇。

[hiː; hi] [sniːkt] [aʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
He sneaked out while she was beating me , but he took the letter with him ,
他 偷偷摸摸 出去 尽管 她 曾是 殴打 我 , 但 他 采取 这 信 和 他 ,

她打我的时候他偷偷溜了出去，但他把信带走了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'stɒnɪʃt] [ɪf] [hiː; hi][təʊld] [mɪŋki] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
and I wouldn't be the least bit astonished if he told Minkie he had done
和 我 不会 是 这 至少 少量 惊讶 如果 他 讲述 貂皮 他 有 完毕
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæt] .
it off his own bat .
它 离开 他的 自己的 蝙蝠 .

如果他告诉明基这是他自己主动做的，我一点也不会感到惊讶。

[ɪg'zæktli] [waɪ] [mɪŋki] [brɔːt] [ðə; ði] ['gʌvnər] [ænd; ənd] [ʃwaːts] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn]
Exactly why Minkie brought the Guv'nor and Schwartz out of the dining - room in
确切地 为什么 貂皮 带来 这 州长 和 施瓦茨 出去 的 这 用餐 - 房间 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːl] [ai]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] .
such a whirl I never discovered .
这样的 一个 旋转 我 绝不 发现 .

我始终没弄明白为什么 Minkie 会如此迅速地把 Guv'nor 和 Schwartz 从餐厅里带出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
She would have told me in a minute if I had thought of asking her ,
她 会 有 讲述 我 在 一个 分钟 如果 我 有 想法 的 问 她 ,

如果我问她，她肯定会马上告诉我。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd]
but things happened at such a rate during the next few days that I had
但 事物 发生 在 这样的 一个 速度 期间 这 下一个 很少 天 那 我 有
['plenti] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [ɪ'vents] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)]
plenty to do to keep track of current events without bothering my head over
很多 到 做 到 保持 追踪 的 当前的 活动 没有 烦人 我的 头 超过
['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
ancient history .
古老的 历史 .

但接下来的几天里，事情发生得如此之快，以至于我有很多事情要做，才能跟上时事，而无暇顾及古代历史。

[ai] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['pɜːpəsli] .

she	disturbed	their	conversation	purposely	.
她	不安	他们的	对话	故意	.

她故意打断了他们的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃwaːts] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [muːd] ,

She	knew	Schwartz	was	in	a	desperate	mood	,
她	知道	施瓦茨	曾是	在	一个	绝望的	情绪	,

她知道施瓦茨当时情绪很绝望。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [endz] .

and	would	endeavor	to	force	her	father	to	serve	his	ends	.
和	会	努力	到	力量	她	父亲	到	服务	他的	结束	.

并会想方设法迫使她的父亲为她所用。

[mæmz] ['steɪtmənt] , [tuː] ,

Mam's	statement	,	too	,
妈妈的	陈述	,	也	,

妈妈的声明也是如此。

[bækt] [ʌp] [baɪ] ['dɔːrəθiz] [hɪnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪn] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

backed	up	by	Dorothy's	hints	and	the	plain	tale	she	had	read	in	the	newspaper	,
支持的	向上	经过	多萝西的	提示	和	这	清楚的	故事	她	有	读	在	这	报纸	,

再加上多萝西的暗示和她在报纸上读到的那则平实的故事，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɔːl] - [raʊnd] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [kən'sɜːnɪŋ] - ,

gave	her	an	all	-	round	glimpse	of	the	facts	concerning	Kwantus	,
给予	她	一个	全部	-	圆形的	一瞥	的	这	事实	有关	-	,

让她对有关宽图斯的事实有了全面的了解，

[ænd; ənd] [dæn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [mɪŋki] [hæd; həd] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['dʒuː] -

and	Dan	was	quite	right	when	he	said	that	Minkie	had	invoked	the	ju	-
和	担	曾是	相当	正确的	什么时候	他	说	那	貂皮	有	调用	这	朱	-

[dʒuz] [eɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv] [ʃwaːts] .

ju's	aid	in	a	plan	for	the	undoing	of	Schwartz	.
ju's	援助	在	一个	计划	为了	这	撤销	的	施瓦茨	.

丹说得完全正确，明基确实借助巫术的力量制定了一个计划来扳倒施瓦茨。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɒn] ['bɒksɪŋ] [deɪ] ,

She	told	us	what	it	was	when	we	all	met	in	the	stable	on	Boxing	Day	,
她	讲述	我们	什么	它	曾是	什么时候	我们	全部	遇见	在	这	稳定的	在	拳击	天	,

节礼日那天，我们在马厩里碰面时，她告诉我们那是什么事了。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

but	,	of	course	,	you	will	excuse	me	for	not	mentioning	it	yet	.
但	,	的	课程	,	你	将要	原谅	我	为了	不是	提及	它	然而	.

当然，请原谅我还没有提到这件事。

[tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] , [ai] [dɛənt] .

To	be	candid	,	I	daren't	.
到	是	坦率	,	我	不敢	.

坦白说，我不敢。

[wiː; wi] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [vaʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪn] ['sɒləm] [steɪt] ,

We	renewed	the	vow	of	the	Gang	in	solemn	state	,
我们	更新	这	发誓	的	这	帮派	在	庄严	状态	,

我们庄严地重申了帮派誓言。

[ænd; ənd] ['rɪki] [wɒz; wəz] [swɔ:n] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [nju:] ['membə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	Rikki	was	sworn	in	as	a	new	member	at	the	same	time	.
和	瑞奇	曾是	宣誓	在	作为	一个	新的	成员	在	这	相同的	时间	.

同时，Rikki 也宣誓成为新成员。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðʌs] ['prɒmptli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðæt]

He	was	admitted	thus	promptly	on	account	of	his	services	with	regard	to	that
他	曾是	承认	因此	及时	在	帐户	的	他的	服务	和	看待	到	那

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

他因对该信件的贡献而被迅速接纳。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [saɪt] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ,

which	was	a	jolly	sight	more	important	than	it	sounded	,
哪个	曾是	一个	快乐的	视线	更多的	重要的	比	它	听起来	,

这真是一件令人愉快的事情，比听起来重要得多。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['rɑ:ðə(r)] ['hænsəmli] ,

and	I	must	say	he	behaved	rather	handsomely	,
和	我	必须	说	他	表现	相当	英俊地	,

我必须说，他的举止相当得体。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nɒt] ['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'i:] [fʊl] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

because	he	not	only	gave	me	full	credit	for	the	suggestion	that	he	should
因为	他	不是	仅有的	给予	我	满的	信用	为了	这	建议	那	他	应该

[næb][ˌaɪ 'ti:] ,

nab	it	,
纳布	它	,

因为他不仅完全认可了我让他拿下它的建议，

[bʌt; bət][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] ['praɪvətli] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðəʊz] [nʌts] .

but	he	told	me	privately	he	was	sorry	about	those	nuts	.
但	他	讲述	我	私下	他	曾是	对不起	关于	那些	坚果	.

但他私下告诉我，他对那些坚果感到抱歉。

['aʊə(r)] [vaʊ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɒli] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)] .

Our	vow	is	a	jolly	serious	affair	.
我们的	发誓	是	一个	快乐的	严肃的	事务	.

我们的誓言是一件非常严肃的事情。

[wi:; wi][baɪnd] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ðə; ði] [gæŋ] “ [baɪ] [hu:f]

We	bind	ourselves	to	be	loyal	to	the	Gang	“	by	hoof
我们	绑定	我们自己	到	是	忠诚	到	这	帮派	“	经过	蹄

我们誓言“以蹄声”效忠帮派

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ænd; ənd] [klɔ:] , [baɪ] [bi:k] [ænd; ənd] [tu:θ] , [ɪn][eə(r)] , [ɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ɪn]['wɔ:tə(r)] .

and	claw	,	by	beak	and	tooth	,	in	air	,	on	earth	,	and	in	water	.
和	爪	,	经过	喙	和	齿	,	在	空气	,	在	地球	,	和	在	水	.

用喙和牙齿在空中、陆地和水中用爪子攻击。

” [i:tʃ] ['membə(r)] [pledʒ] [hɪm'self] [ɔ:(r)] [hɜ:'self] [tu:; tə] “ [sɪŋk] [ɔ:l] ['praɪvət] [fju:d] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['eni]

”	Each	member	pledges	himself	or	herself	to	“	sink	all	private	feud	the	instant	any
”	每个	成员	承诺	他自己	或者	她自己	到	“	下沉	全部	私人的	世仇	这	立即的	任何

['ʌðə(r)]['membə(r)][ɪz] ['θret(ə)nd] [baɪ][æn; ən][ɪk'stɜ:n(ə)l] ['enəmi] ,

other	member	is	threatened	by	an	external	enemy	,
其他	成员	是	威胁	经过	一个	外部的	敌人	,

“每个成员都承诺，一旦任何其他成员受到外部敌人的威胁，就立即停止一切私人恩怨，

['weðə(r)] [wɪð] [tuː] , [θriː] , [ɔː(r)][fɔː(r)] [legz] .

whether	with	two	,	three	,	or	four	legs	.
无论	和	二	,	三	,	或者	四	腿	.

无论是两条腿、三条腿还是四条腿。

" [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['liːdə(r)] [mɪŋki] ,

"	We	also	promise	to	be	loyal	to	our	leader	Minkie	,
"	我们	还	承诺	到	是	忠诚	到	我们的	领导者	貂皮	,

“我们也承诺忠于我们的领导人明基，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [help] [ɔːl] ['inmeits] [ɒv; əv] ['hɒli] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]

and	to	protect	and	help	all	inmates	of	Holly	Lodge	,	and	,	in	token	of
和	到	保护	和	帮助	全部	囚犯	的	冬青	小屋	,	和	,	在	令牌	的

['fiːəlti] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] ,

fealty	and	allegiance	,
忠诚	和	忠诚	,

为了保护和帮助霍利洛奇的所有囚犯，并且，为了表示忠诚和效忠，

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz][tuː; tə][həʊld][ʌp][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [klɔː] .

each	of	us	has	to	hold	up	a	foot	or	claw	.
每个	的	我们	有	到	抓住	向上	一个	脚	或者	爪	.

我们每个人都必须举起一只脚或一只爪子。

[dæn] , ['nætʃ(ə)rəli] , [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] ,

Dan	,	naturally	,	tried	to	be	clever	,
担	,	自然	,	尝试	到	是	聪明的	,

丹自然想耍点小聪明。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] “ [ɔː(r)] [ɪt'self] ” [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'sɜːtɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] “

and	suggested	that	the	words	“	or	itself	”	should	be	inserted	after	the	word	“
和	建议	那	这	字	“	或者	本身	”	应该	是	插入	后	这	单词	“

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

并建议在“她自己”之后插入“或它自己”字样，

" [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ðə; ðɪ][seks][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌzaɪgəʊ'dæktɪl] ;

"	on	the	ground	that	no	one	knew	the	sex	of	a	zygodactyl	;
"	在	这	地面	那	不	一	知道	这	性别	的	一个	对趾	;

“因为没有人知道对趾动物的性别；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['snɪgə(r)] ,

he	could	not	meet	my	eye	,	and	pretended	to	snigger	,
他	可以	不是	见面	我的	眼睛	,	和	假装	到	暗笑	,

他不敢直视我的眼睛，假装窃笑。

[bʌt; bət] [mɪŋki] [təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .

but	Minkie	told	him	not	to	be	rude	.
但	貂皮	讲述	他	不是	到	是	粗鲁的	.

但明基告诉他不要这么无礼。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'praɪz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ['kɒmən] [kɔːz] [ə'genst] [θriː] -

It	may	surprise	some	people	to	hear	that	we	made	common	cause	against	three	-
它	可能	惊喜	一些	人们	到	听到	那	我们	制成	常见的	原因	反对	三	-

[legd] ['ædvəs(ə)riz] ,

legged	adversaries	,
腿	对手	,

有些人可能会惊讶地发现，我们曾联手对抗三条腿的敌人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

but	that	is	easily	explained	.
但	那	是	容易地	解释	.

但这很容易解释。

[wʌn] [deɪ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [waɪl] [dʒɪm][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [bɒb] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

One	day	last	summer	,	while	Jim	was	washing	Bob	in	the	yard	,
一	天	最后的	夏天	,	尽管	吉姆	曾是	洗涤	鲍勃	在	这	院子	,

去年夏天的一天，吉姆在院子里给鲍勃洗澡的时候，

[ænd; ənd][dæn][wɒz; wəz] ['ruːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][plɑːnt][pɒts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ræt] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ]

and	Dan	was	routing	among	some	plant	pots	for	a	rat	,	a	travelling
和	担	曾是	路由	之中	一些	植物	锅	为了	一个	鼠	,	一个	旅行

[mə'nædʒəri] [pɑːst] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

menagerie	passed	our	house	,
动物园	通过了	我们的	房子	,

丹正在花盆里翻找老鼠，这时一群动物从我们家门口经过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

and	a	kangaroo	leaped	over	the	garden	wall	and	landed	in	the	midst	of
和	一个	袋鼠	跳跃	超过	这	花园	墙	和	登陆	在	这	中间	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

一只袋鼠跳过花园的围墙，落在了我们中间。

[maɪ][keɪdʒ][wɒz; wəz] [slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [triː] ,

My	cage	was	slung	to	the	walnut	tree	,
我的	笼	曾是	吊着	到	这	核桃	树	,

我的笼子被挂在了核桃树上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [skeəd] [ðæt] [ai] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] [pɜːtʃ] .

and	I	was	so	scared	that	I	fell	from	my	perch	.
和	我	曾是	所以	害怕的	那	我	跌倒	从	我的	栖息	.

我吓坏了，从栖木上摔了下来。

[dæn] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [biːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət]

Dan	,	with	all	his	faults	,	is	certainly	a	courageous	beast	,	because	he	sprang	at
担	,	和	全部	他的	故障	,	是	当然	一个	勇敢	兽	,	因为	他	弹簧	在

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

丹虽然缺点很多，但他无疑是个勇敢的家伙，因为他扑向了陌生人。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [nɒkt] [hɪm] [kliːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kjuːkʌmbə(r)] [freɪm] .

and	received	a	kick	that	knocked	him	clean	over	the	cucumber	frame	.
和	已收到	一个	踢	那	敲门	他	干净的	超过	这	黄瓜	框架	.

他被一脚踢倒在黄瓜架上。

[dʒɪm] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][peɪl] ,

Jim	fell	into	the	pail	,
吉姆	跌倒	进入	这	桶	,

吉姆掉进了桶里。

[bʌt; bət][bɒb] [wɪsk] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [ə; eɪ] ['poʊstmənz] ['dʌb(ə)l] [tæp][ɒn][ðə; ði]

but	Bob	whisked	round	and	gave	the	kangaroo	a	postman's	double	tap	on	the
但	鲍勃	搅拌	圆形的	和	给予	这	袋鼠	一个	邮递员的	双倍的	轻敲	在	这

[rɪbz] [ðæt] [sent] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kærəvæn] .

ribs	that	sent	him	flying	back	to	his	caravan	.
肋骨	那	发送	他	飞行	后退	到	他的	大篷车	.

但鲍勃迅速绕到袋鼠身后，像邮递员一样拍了拍它的肋骨，把袋鼠拍飞回了房车里。

[dæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] , [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [juːst] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [leg] ,

Dan	,	who	was	furious	,	alleged	that	the	beast	used	his	tail	as	a	leg	,
担	,	WHO	曾是	狂怒	,	据称	那	这	兽	用过的	他的	尾巴	作为	一个	腿	,

丹非常愤怒，声称那野兽用尾巴当腿使劲。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] - [legz] [æt; ət] [ɔːl] .

and	never	touched	the	ground	with	his	fore	-	legs	at	all	.
和	绝不	感动	这	地面	和	他的	前	-	腿	在	全部	.

他的前腿始终没有接触地面。

[dʒɪm] [bɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [səʊ] [ðə; ði] [vaʊ] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] - [legd] [və'raɪəti] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

Jim	bore	out	his	statement	,	so	the	vow	brought	in	the	three	-	legged	variety	,	to	make	sure	.
吉姆	钻孔	出去	他的	陈述	,	所以	这	发誓	带来	在	这	三	-	腿	种类	,	到	制作	当然	.

吉姆证实了他的说法，所以为了确保万无一失，誓言中甚至出现了三条腿的动物。

[aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['inmeits] ,

I	asked	if	Evangeline	were	included	in	the	word	“	inmates	,
我	问	如果	伊万杰琳	是	包括	在	这	单词	“	囚犯	,

我问伊万杰琳是否包含在“囚犯”这个词中，

” [ænd; ənd] [mɪŋki] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['kwestʃən] .

”	and	Minkie	said	it	was	a	frivolous	question	.
”	和	貂皮	说	它	曾是	一个	轻浮	问题	.

明基说这是个无聊的问题。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	quite	agree	with	her	.
我	相当	同意	和	她	.

我完全同意她的观点。

['hɒli] [lɒdʒ] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] .

Holly	Lodge	isn't	a	lunatic	asylum	.
冬青	小屋	不是	一个	疯子	庇护所	.

霍利洛奇不是精神病院。

[jet] ['eni] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [mis'teik] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] ['aʊə(r)] [laɪt] - ['hedɪd] ['haʊsmeɪd] ['telɪŋ] ['kʊki] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ,

Yet	any	outsider	might	be	pardoned	the	mistake	if	he	heard	our	light	-	headed	housemaid	telling	Cookie	the	things	she	saw	when	she	went	to	the	post	,
然而	任何	局外人	可能	是	赦免	这	错误	如果	他	听到	我们的	光	-	标题	保姆	讲述	曲奇饼	这	事物	她	锯	什么时候	她	去	到	这	邮政	,

然而，任何外人如果听到我们那位头脑简单的女佣告诉库奇她去邮局时看到的事情，都可能会犯错，而且情有可原。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] .

just	before	she	beat	me	with	a	cane	.
只是	前	她	打	我	和	一个	甘蔗	.

就在她用拐杖打我之前。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [pəʊst] .

I	know	that	post	.
我	知道	那	邮政	.

我知道那篇帖子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪt] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	a	gate	-	post	,	and	it	has	a	young	man	leaning	against	it	.
它	是	一个	门	-	邮政	,	和	它	有	一个	年轻的	男人	倾斜	反对	它	.

这是一根门柱，一个年轻人倚靠在上面。

“ ['fʌst] [wʌn] ['nɪgə(r)] [kɛm] [pɑːst] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ Fust one nigger kem past , an ' his eyes
“ fust 一 黑鬼 肯 过去的 , 一个 - 他的 眼睛

“刚有一个黑鬼走过，他的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[rəʊld] ['sʌmθɪŋ] - ['ɔːrəbəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
rolled something ' orrible , ” she said .
滚动 某物 - 可怕的 , ” 她 说 .

“卷了个‘可怕的’东西，”她说。

“ [ðen] [tuː] [kɛm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒpəʊ] - [saɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [aɪz] [rəʊld] [wʊs] [nɔː(r)]
“ Then two kem from the hoppo - site direction , an ' their eyes rolled wuss nor
“ 然后 二 肯 从 这 霍波 - 地点 方向 , 一个 - 他们的 眼睛 滚动 懦夫 也不
[ðə; ði] ['ʌðərz] .
the other's .
这 其他的 .

“然后从霍普赛特方向来了两个肯姆，他们的眼睛翻白眼，彼此的也一样。

- [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['liːnə] , - [bɪl] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] .
' Tell you wot , Lena , ' Bill said to me , ' I don't like this .
- 告诉 你 什么 , 莉娜 , - 账单 说 到 我 , - 我 不 喜欢 这 .

“我跟你说，莉娜，”比尔对我说，“我不喜欢这样。”

[aɪm][fɔː(r); fə(r)] - ['əʊmi] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː]['stændɪn] - [ðeə(r)] ,
I'm for ' ome , ' and he left me standin ' there ,
我是 为了 - 一些 , - 和 他 左边 我 替身 - 那里 ,

我一心想回家，但他却把我丢在那里不管了。

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['blæks] - - [raʊnd] [laɪk] ['laɪənz] .
with all those orful blacks prowlin ' round like lions .
和 全部 那些 奥弗尔 黑人 - - 圆形的 喜欢 狮子 .

到处都是凶猛的黑猫，像狮子一样四处游荡。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] - [ɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Did you ever ' ear of such a thing ?
做过 你 曾经 - 耳朵 的 这样的 一个 事物 ?

你听说过这种事吗?

[aɪm] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [bɪl] ; [ai] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] [nɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] [mɪlk] -
I'm finished with Bill ; I wouldn't look at him again not if he had twenty milk -
我是 完成的 和 账单 ; 我 不会 看 在 他 再次 不是 如果 他 有 二十 牛奶 -
[wɔːks] .
walks .
散步 .

我跟比尔断绝关系了；就算他有二十次散步时间，我也不会再看他一眼。

[ai][ræn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [æn; ən] - [faʊnd] [dʒɪm] .
I ran for my life , an ' found Jim .
我 跑 为了 我的 生活 , 一个 - 成立 吉姆 .

我拼命逃跑，找到了吉姆。

[hiː; hi] ['hwisl] [dæn] ,
He whistled Dan ,
他 吹口哨 担 ,

他吹了声口哨，丹，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [dɔːrg][bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][rəʊd] ,

an	'	it	did	me	good	to	see	the	way	that	dorg	began	to	clear	the	road	,
一个	-	它	做过	我	好的	到	看	这	方式	那	dorg	开始	到	清除	这	路	,

看到道格开始清理道路，我感到很欣慰。

[bʌt; bət][dʒɪm] [kɔːld] [hɪm] [ɔːf] ,

but	Jim	called	him	orf	,
但	吉姆	称为	他	羊膜	,

但吉姆叫他奥夫，

- [kɔːz] [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt]

'	cause	he	says	a	nigger	has	as	much	right	to	live	as	any	other	sort
-	原因	他	说道	一个	黑鬼	有	作为	很多	正确的	到	居住	作为	任何	其他	种类

[ɒv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

因为他说黑鬼和其他任何人一样，都有生存的权利。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [bɛhəvɪn] - [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

and	those	fellows	were	a	-	behavin	'	of	themselves	.
和	那些	伙伴们	是	一个	-	行为	-	的	他们自己	.

那些家伙都表现得很守规矩。

[ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;

That's	as	may	be	;
那就是	作为	可能	是	;

或许如此；

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [-] [ɒn] - [eə(r)][ai] [gɪv] [maɪ] [mʌnθs] ['nəʊtɪs] .

if	there's	much	more	of	these	goin's	on	'	ere	I	give	my	month's	notice	.
如果	有	很多	更多的	的	这些	戈因斯	在	-	埃雷	我	给	我的	月份	注意	.

如果这种事继续发生，我就递交一个月的辞职信。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] [bɔːd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

"	What	do	you	think	of	that	for	a	School	Board	education	?
"	什么	做	你	思考	的	那	为了	一个	学校	木板	教育	?

“你觉得这对学校董事会的教育有何影响？”

[ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn][aɪ'd] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] [blæk] - [liːd]

If	I	couldn't	talk	better	than	Evangeline	I'd	borrow	some	black	-	lead
如果	我	不能	讲话	更好的	比	伊万杰琳	ID	借	一些	黑色的	-	带领

[ænd; ənd][set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] [dɔː] .

and	set	up	as	a	jack	daw	.
和	放	向上	作为	一个	杰克	道	.

如果我的口才不如伊万杰琳，我就借些铅块把自己装成一只大嘴乌鸦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [ʃwaːts] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ə'krɒs] ['eni] ['niːgrəuz] .

It	seems	that	the	Old	Man	and	Schwartz	did	not	come	across	any	negroes	.
它	似乎	那	这	老的	男人	和	施瓦茨	做过	不是	来	穿过	任何	黑人	.

看来老人和施瓦茨并没有遇到任何黑人。

['prɒbəbli] [dæn][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [prɪns] [dʒɒn][hæd; həd]

Probably	Dan	had	frightened	them	,	if	Prince	John	had
大概	担	有	害怕	他们	, 如果		王子	约翰	有

如果约翰王子……的话，丹很可能吓到了他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[təʊld][hɪz; ɪz] [frendz] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌgə(r)] ['tæk(ə)l][dæn][kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] .

told	his	friends	what	sort	of	a	Rugger	tackle	Dan	could	put	up	.
讲述	他的	朋友们	什么	种类	的	一个	橄榄球	处理	担	可以	放	向上	.

告诉他的朋友们丹能做出什么样的橄榄球擒抱。

[bʌt; bət] [mɪŋki] [ɪz] [ʃɑːp] , ['dredf(ə)l] [ʃɑːp] .

But	Minkie	is	sharp	,	dreadful	sharp	.
但	貂皮	是	锋利的	,	可怕	锋利的	.

但明基很敏锐，非常敏锐。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] ['menʃ(ə)nd] [dʒɪmz] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ɒn][tuː; tə]

The	moment	I	mentioned	Jim's	remark	to	Evangeline	,	she	fastened	on	to
这	片刻	我	提及	吉姆的	评论	到	伊万杰琳	,	她	系紧	在	到

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

it	instantly	.
它	即刻	.

我刚跟伊万杰琳提起吉姆的话，她就立刻记住了。

[dʒɪm][wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə]

Jim	was	washing	the	victoria	in	the	coach	-	house	,	and	she	went	straight	to
吉姆	曾是	洗涤	这	维多利亚	在	这	教练	-	房子	,	和	她	去	直的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

吉姆正在马车房里洗维多利亚式轿车，她径直走向他。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [miːt] [prɪns] [dʒɒn] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['plɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wel] [ə'pɑːt] ,

"	When	did	you	last	meet	Prince	John	?	"	she	inquired	,	planting	her	feet	well	apart	,
"	什么时候	做过	你	最后的	见面	王子	约翰	?	"	她	询问	,	种植	她	脚	出色地	除	,

"你上次见到约翰王子是什么时候？"她问道，双脚分开站稳。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

and	holding	her	hands	behind	her	back	.
和	保持	她	双手	在后面	她	后退	.

并将双手背在身后。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [sɜːdʒ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

She	wore	her	blue	serge	that	morning	,
她	穿着	她	蓝色的	哔叽	那	早晨	,

那天早上她穿着那件蓝色斜纹呢外套。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['biːvə(r)] [hæt] [set] [wel] [klɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	had	a	beaver	hat	set	well	clear	of	her	forehead	.
和	有	一个	海狸	帽子	放	出色地	清除	的	她	前额	.

她戴着一顶海狸皮帽，帽檐高高地压在额头上。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ðəʊ] [faɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [braʊn] [g'eɪtəz]

As	the	weather	was	cold	,	though	fine	,	she	had	tight	-	fitting	brown	gaiters
作为	这	天气	曾是	寒冷的	,	尽管	美好的	,	她	有	紧的	-	配件	棕色的	绑腿

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [buːts] ,

over	her	strong	boots	,
超过	她	强的	靴子	,

虽然天气晴朗，但很冷，她还是在结实的靴子外面套上了紧身的棕色绑腿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [geɪm] [ðæt] [maɪt] ['prez(ə)nt][ɪt'self] .

and	she	looked	fit	for	any	game	that	might	present	itself	.
和	她	看起来	合身	为了	任何	游戏	那	可能	展示	本身	.

她看起来状态极佳，能够胜任任何可能出现的比赛。

[dʒɪm] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Jim	shuffled	from	one	foot	to	the	other	,	and	scratched	the	tip	of	his
吉姆	洗牌	从	一	脚	到	这	其他	,	和	刮痕	这	提示	的	他的

[ɪə(r)] .

ear	.
耳朵	.

吉姆挪动着脚步，挠了挠耳朵尖。

“ [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [rɪ'membə(r)] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	exactly	remember	,	miss	,	”	he	said	.
”	我	不	确切地	记住	,	错过	,	”	他	说	.

“我不太记得了，小姐，”他说。

“ [teɪk] [taɪm] , [dʒeɪmz] .

“	Take	time	,	James	.
”	拿	时间	,	詹姆斯	.

“慢慢来，詹姆斯。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] .

There	is	no	hurry	.
那里	是	不	匆忙	.

不用着急。

[dʒʌst] [θɪŋk] . ”

Just	think	.	”
只是	思考	.	”

想想看。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːkwɪs][əʊ] - ['grænbi] ; ['jestədeɪ] ['ɑːftə(r)] [tiː] . ”

“	Well	,	it	might	ha	'	bin	at	the	Marquis	o	'	Granby	;	yesterday	after	tea	.	”
”	出色地	,	它	可能	哈	-	垃圾桶	在	这	侯爵	o	-	格兰比	;	昨天	后	茶	.	”

“嗯，昨天下午茶之后，它可能在格兰比侯爵府。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

“	And	what	did	he	say	?	”
”	和	什么	做过	他	说	?	”

他说了什么?

“ [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ʃeɪm] [ə; eɪ] ['fɜːrɪnə]

“	He	said	it	was	a	powerful	shame	a	furriner
”	他	说	它	曾是	一个	强大的	耻辱	一个	弗林纳

他说，一个外国人真是太丢人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒləni] [æn; ən] - [stiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [pɔː(r)] ['blæks]

should	come	to	a	British	colony	an	'	steal	a	thing	which	a	lot	o	'	pore	blacks
应该	来	到	一个	英国	殖民地	一个	-	偷	一个	事物	哪个	一个	很多	o	-	孔隙	黑人

[θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] . ”

thought	more	of	than	anybody	could	imagine	.	”
想法	更多的	的	比	任何人	可以	想象	.	”

竟然有人跑到英国殖民地去偷一件很多可怜的黑人无比珍视的东西。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv][bɪə(r)] ? ”

“	And	then	he	paid	for	another	round	of	beer	?	”
”	和	然后	他	有薪酬的	为了	其他	圆形的	的	啤酒	?	”

“然后他又付了另一轮啤酒的钱？”

“ [wel] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] — ”
“ Well , miss , if you put it that way — ”
” 出色地 , 错过 , 如果 你 放 它 那 方式 — ”

“好吧，小姐，如果你这么说的话——”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg] ,
“ And he asked you to search for his black bag ,
” 和 他 问 你 到 搜索 为了 他的 黑色的 包 ,

“他让你帮他找他的黑色包，

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪvəri] [dɒl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
and particularly for a little ivory doll which was inside it ? ”
和 特别 为了 一个 小的 象牙 玩具娃娃 哪个 曾是 里面 它 ? ”

尤其是里面那个象牙小娃娃?

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɑː] - [bɪn] [ˈtɔːkɪn] - [tuː; tə] [hɪm] , [tuː] , [mɪs] ! ”
“ Why , you must ha ' bin talkin ' to him , too , miss ! ”
” 为什么 , 你 必须 哈 - 垃圾桶 谈话 - 到 他 , 也 , 错过 ! ”

“哎呀，小姐，你肯定也跟他说话了吧！”

“ [nəʊ] , [dʒeɪmz] .
“ No , James .
” 不 , 詹姆斯 .

“不，詹姆斯。”

[aɪm] [dʒʌst] [gesɪŋ] .
I'm just guessing .
我是 只是 猜测 .

我只是猜测。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] ? ”
What did you say to him ? ”
什么 做过 你 说 到 他 ? ”

你跟他说什么了?

“ [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] [ˈeni] [hɑːm] [ɪn] [ˈtelɪn] - [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [zɪç] [θɪŋ] [ˈenɪhweəz] [ɪn]
“ I didn't see any harm in tellin ' him that there was no sich thing anywheres in
” 我 没有 看 任何 伤害 在 告诉 - 他 那 那里 曾是 不 sich 事物 任何地方 在
[ˈaʊə(r)] [graʊndz] ,
our grounds ,
我们的 理由 ,

“我觉得告诉他我们这里根本没有那种东西没什么坏处。”

[æn; ən] - [ɪˈvændʒəˌlɪn; ɪˈvændʒəˌlaɪn] [ɪz] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] . [ʃwɑːrtsɪz] [ˈbedruːm] . ”
an ' Evangeline is sure it isn't in Mr . Schwartz's bedroom . ”
一个 - 伊万杰琳 是 当然 它 不是 在 先生 . 施瓦茨的 卧室 . ”

伊万杰琳确信它不在施瓦茨先生的卧室里。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [raɪt] , [dʒeɪmz] ,
“ Do you think it quite right , James ,
” 做 你 思考 它 相当 正确的 , 詹姆斯 ,

“詹姆斯，你觉得这样做对吗？”

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [əʊ] - [ˈgrænbi] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ˈaʊə(r)] [əˈfeəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈniːgrəʊ] [ɪn]
to go to the Marquis o ' Granby and discuss our affairs with a negro in
到 去 到 这 侯爵 o - 格兰比 和 讨论 我们的 事务 和 一个 黑人 在
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [bɑː(r)] ? ”
a public bar ? ”
一个 民众 酒吧 ? ”

去格兰比侯爵的酒吧，跟一个黑人在公共酒吧里谈我们的事?

“ [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ][feə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

“	You'll	pardon	me	,	miss	,	but	that	ain't	a	fair	way	of	puttin	'	it	.
”	你会	赦免	我	,	错过	,	但	那	不是	一个	公平的	方式	的	普丁	-	它	.

“小姐，恕我直言，这样说并不公平。”

[ðɪs] [prɪns] [tʃæp] [æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [æn; ən] - ['tʌmb(ə)l][ɒn]

This	prince	chap	an	'	the	rest	of	us	had	a	rough	an	'	tumble	on			
这	王子	小伙子	一个	-	这	休息	的	我们	有	一个	粗糙的	一个	-	翻滚	在			

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	Eve ,
圣诞节	前夕 ,

这位王子和我们其他人平安夜经历了一场大战。

[æn; ən] - [aɪ] [slʌŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ɔːl][feə(r)][æn; ən] - [skweə(r)] .

an	'	I	slung	him	out	of	the	front	gate	all	fair	an	'	square	.
一个	-	我	吊着	他	出去	的	这	正面	门	全部	公平的	一个	-	正方形	.

我光明正大地把他从前门扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]

It	was	a	perfectly
它	曾是	一个	完美

那真是一次完美的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

- [θɪŋ] [tuː; tə] [miːt] - [ɪm] ['ɑːftəwədz] [æn; ən] -

nateral	thing	to	meet	'	im	afterwards	an	'
-	事物	到	见面	-	我是	然后	一个	-

之后与他见面是件自然的事

- ['ɑːveɪ][ə; eɪ] ['frendli] [tʃæt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][paɪnt] . ”

'	ave	a	friendly	chat	over	a	pint	. ”
-	大道	一个	友好的	聊天	超过	一个	品脱	. ”

“喝杯啤酒，聊聊天。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right .
”	全部	正确的 .

“好的。

[ðə; ði]['mætə(r)] [rɪ'meɪnz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	matter	remains	between	you	and	me .
这	事情	遗迹	之间	你	和	我 .

这件事就留在你我之间吧。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [prɪns] [dʒɒn] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['niːgrəʊ] , [ə'prəʊtʃɪz]

But	I	want	you	to	promise	that	if	Prince	John	,	or	any	other	negro	,	approaches		
但	我	想	你	到	承诺	那	如果	王子	约翰	,	或者	任何	其他	黑人	,	方法		

[juː; jʊ] [ə'gen] ,

you	again ,
你	再次 ,

但我希望你答应我，如果约翰王子或其他任何黑人再次接近你，

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]

and	tries	to	get	information	,	you	will	tell	me	everything	at	the	first					
和	尝试	到	得到	信息	,	你	将要	告诉	我	一切	在	这	第一的					

[ˌɒpə'tjuːnəti] . ”

opportunity	. ”
机会	. ”

如果你想获取信息，你会在第一时间把一切都告诉我。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] , [ai] ['prɒmɪs] [ðæt] .

“	Of	course	,	miss	,	I	promise	that	.
”	的	课程	,	错过	,	我	承诺	那	.

“当然，小姐，我保证。”

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ə'gɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['hɒli] [lɒdʒ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?

You	can't	think	I	would	go	agin	the	people	in	Holly	Lodge	,	can	you	?
你	不能	思考	我	会	去	再次	这	人们	在	冬青	小屋	,	能	你	?

你不会认为我会和霍利洛奇的人们作对吧?

” [ə'plɔːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

”	Applause	from	the	stable	.
”	掌声	从	这	稳定的	.

“马厩里响起掌声。”

['iːv(ə)n] ['rɪki] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skwiːk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [dʒɪm]

Even	Rikki	joined	in	with	his	squeak	,	though	he	could	hardly	make	out	what	Jim
甚至	瑞奇	加入	在	和	他的	吱	,	尽管	他	可以	几乎	制作	出去	什么	吉姆

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

就连瑞奇也跟着发出吱吱声，尽管他几乎听不清吉姆在说什么。

[ˌnevəðə'les] , [mɪŋki] [hæd; həd] [nɒt] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] [gruːm] [jet] .

Nevertheless	,	Minkie	had	not	finished	with	our	unhappy	groom	yet	.
尽管如此	,	貂皮	有	不是	完成的	和	我们的	不开心	新郎	然而	.

然而，明基还没放过我们这位不高兴的新郎。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [dʒɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	glad	to	hear	Jim	getting	it	.
我	曾是	高兴的	到	听到	吉姆	获得	它	.

听到吉姆得到它，我很高兴。

[hiː; hi] ['grʌmblz] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [pʊts] [freʃ] [sænd] [ɪn] [maɪ] [keɪdʒ] .

He	grumbles	every	time	he	puts	fresh	sand	in	my	cage	.
他	抱怨	每一个	时间	他	放置	新鲜的	沙	在	我的	笼	.

每次往我的笼子里放新沙子时，他都会抱怨。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

“	Did	you	arrange	to	meet	him	to	-	day	?	”	she	demanded	.
”	做过	你	安排	到	见面	他	到	-	天	?	”	她	要求	.

“你今天安排和他见面了吗？”她质问道。

“ [jes] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	miss	,	”	he	said	.
”	是的	,	错过	,	”	他	说	.

“是的，小姐，”他说。

“ [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] ? ”

“	When	and	where	?	”
”	什么时候	和	在哪里	?	”

“何时何地？”

“ [wel] , [ai] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪd] ['ɑːftə(r)] [faɪv] ,

“	Well	,	I	said	as	'	ow	the	carriage	might	not	be	wanted	after	five	,
”	出色地	,	我	说	作为	-	现在	这	运输	可能	不是	是	通缉	后	五	,

“嗯，我说，‘五点以后可能就不需要马车了，”’

[æn; ən] - [ai] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] ,

an	'	I	would	walk	to	the	other	side	of	the	green	,
一个	-	我	会	走	到	这	其他	边	的	这	绿色的	,

然后我会走到绿地的另一边，

[wen] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] .

when	there	would	not	be	so	many	people	about	.
什么时候	那里	会	不是	是	所以	许多	人们	关于	.

当周围人不多的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

"[第 132 页]

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ? "

"	And	what	were	you	to	tell	him	?	"
"	和	什么	是	你	到	告诉	他	?	"

"那你该怎么跟他说呢？"

" [wel] , [dʒʌst] ['eni] ['gɒsɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] . "

"	Well	,	just	any	gossip	that	was	goin	'	,	especially	about	Mr	.	Schwartz	.	"
"	出色地	,	只是	任何	闲话	那	曾是	去	-	,	尤其	关于	先生	.	施瓦茨	.	"

"嗯，就是各种流言蜚语，特别是关于施瓦茨先生的那些。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [hiː; hi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ?

"	And	how	much	did	he	promise	to	give	you	?
"	和	如何	很多	做过	他	承诺	到	给	你	?

他答应给你多少钱?

" [dʒɪm] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['ʃiːpɪʃ] .

"	Jim	looked	rather	sheepish	.
"	吉姆	看起来	相当	羞怯	.

吉姆看起来有些不好意思。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [biːt] - [ruːt] [tɪndʒ]

His	skin	is	the	color	of	a	brick	,	but	I	fancy	he	took	on	a	beet	-	root	tinge
他的	皮肤	是	这	颜色	的	一个	砖	,	但	我	想要	他	采取	在	一个	甜菜	-	根	色调

.

:
.

他的皮肤是砖红色的，但我感觉他带了点甜菜根的色调。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [mɪs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	believe	a	sovereign	was	mentioned	,	miss	,	"	he	admitted	.
"	我	相信	一个	主权	曾是	提及	,	错过	,	"	他	承认	.

"小姐，我记得好像提到了君主，"他承认道。

" [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒvrɪn] , [dʒeɪmz] .

"	Here	is	your	sovereign	,	James	.
"	这里	是	你的	主权	,	詹姆斯	.

"詹姆斯，这就是你的君主。"

[pliːz] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] [nɒt] ['miːtɪŋ] [prɪns] [dʒɒn] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Please	oblige	me	by	not	meeting	Prince	John	to	-	night	.	"
请	必须	我	经过	不是	会议	王子	约翰	到	-	夜晚	.	"

请您今晚不要与约翰王子见面，这是我的荣幸。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	I	can't	take	it	.
"	哦	,	我	不能	拿	它	.

"哦，我受不了了。"

[aɪ] ['riːəli] [kænt] ; [nɒt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [mɪs] ['milisənt] .

I	really	can't	;	not	from	you	,	Miss	Millicent	.
我	真的	不能	;	不是	从	你	,	错过	米莉森特	.

我真的做不到；不能从你这里得到，米莉森特小姐。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] . ”

Why	,	I	could	never	look	you	in	the	face	again	.	”
为什么	,	我	可以	绝不	看	你	在	这	脸	再次	.	”

我再也无法直视你的眼睛了。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .

“	Take	it	,	please	.
”	拿	它	,	请	.

“请收下。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['mʌni] .

It	is	not	my	money	.
它	是	不是	我的	钱	.

这不是我的钱。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['sɔvrinz] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

You	know	very	well	that	I	have	no	sovereigns	to	give	away	.
你	知道	非常	出色地	那	我	有	不	君主	到	给	离开	.

你很清楚我没有金币可以送人。

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [prɪns] ,

And	,	when	you	meet	the	prince	,
和	,	什么时候	你	见面	这	王子	,

当你遇见王子时，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][həʊld]['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

I	want	you	to	tell	him	plainly	that	you	must	not	hold	any	further	conversation
我	想	你	到	告诉	他	显然	那	你	必须	不是	抓住	任何	更远	对话

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

我希望你明确地告诉他，你不得再与他进行任何交谈。

[ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [tɔːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] . ”

If	my	father	knew	of	yesterday's	talk	he	would	be	exceedingly	angry	.	”
如果	我的	父亲	知道	的	昨天的	讲话	他	会	是	非常	生气的	.	”

如果我父亲知道昨天的谈话内容，他一定会非常生气。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl'redi] , [mɪs] .

“	I	thought	that	already	,	miss	.
”	我	想法	那	已经	,	错过	.

“我早就这么想过了，小姐。”

[blest] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt][səʊ] [mʌtʃ] .

Blest	if	I	can	imagine	how	you	found	out	so	much	.
祝福	如果	我	能	想象	如何	你	成立	出去	所以	很多	.

真想知道你是怎么了解到这么多信息的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	133	]
”	[	页	-	]

“[第 133 页]

[aɪ] [lɑːft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [ɪk'sept] [mɪŋki] ,

I	was	the	only	member	of	the	Gang	,	except	Minkie	,
我	曾是	这	仅有的	成员	的	这	帮派	,	除了	貂皮	,

除了明基之外，我是帮派里唯一的成员。

[huː] [sɔː] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɒz; wəz] ['iːvənˌdʒiːlɪnz] [jɑːn] [tuː; tə] ['kʊki] .

who	**saw**	**how**	**important**	**was**	**Evangeline's**	**yarn**	**to**	**Cookie**	**.**
WHO	锯	如何	重要的	曾是	伊万杰琳的	纱	到	曲奇饼	.

谁能看出伊万杰琳的故事对库奇有多么重要呢?

[dæn][wɒz; wəz] ['veri] [sɔː(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [dʒɪmz] ['tretʃəri] ,

Dan	**was**	**very**	**sore**	**about**	**what**	**he**	**called**	**Jim's**	**treachery**	**,**
担	曾是	非常	疮	关于	什么	他	称为	吉姆的	背信弃义	,

丹对吉姆所谓的背叛感到非常愤怒。

[bʌt; bət][bɒb][təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

but	**Bob**	**told**	**him**	**not**	**to**	**be**	**a**	**fool**	**.**
但	鲍勃	讲述	他	不是	到	是	一个	傻子	.

但鲍勃告诉他别犯傻。

“ [wen] [ðə; ði][bɪə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪt][ɪz][aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][bɒb] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

“	**When**	**the**	**beer**	**is**	**in**	**the**	**wit**	**is**	**out**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**Bob**	**ought**	**to**	**know**	**,**
“	什么时候	这	啤酒	是	在	这	有	是	出去	,	”	他	说	,	和	鲍勃	应该	到	知道	,

“一旦喝了啤酒，就什么都不懂了，”他说，鲍勃应该很清楚这一点。

[æz; əz][hiː; hi] [səʊkt] [ʌp] ['gælənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['gʌvnər] [ænd; ənd][mæm][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi]

as	**he**	**soaked**	**up**	**gallons**	**of**	**it**	**while**	**the**	**Guv'nor**	**and**	**Mam**	**and**	**Dorothy**
作为	他	浸泡过	向上	加仑	的	它	尽管	这	州长	和	妈妈	和	多萝西

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔstend; ɔs'tend][lɑːst] ['sʌmə(r)] .

were	**in**	**Ostend**	**last**	**summer**	**.**
是	在	奥斯坦德	最后的	夏天	.

去年夏天，当老大、妈妈和多萝西在奥斯坦德的时候，他喝了好几加仑的啤酒。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

All	**that**	**day**	**there**	**was**	**electricity**	**in**	**the**	**atmosphere**	**.**
全部	那	天	那里	曾是	电	在	这	气氛	.

那天，空气中仿佛都弥漫着静电。

['tɪbi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] .

Tibbie	**said**	**she**	**felt**	**it**	**in**	**her**	**fur**	**.**
蒂比	说	她	毛毡	它	在	她	毛皮	.

蒂比说她感觉到了，毛发都湿透了。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

Everybody	**in**	**the**	**village**	**could**	**speak**	**of**	**nothing**	**else**	**but**	**the**	**extraordinary**
大家	在	这	村庄	可以	说话	的	没有什么	别的	但	这	非凡的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['niːgrəuz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [wɒt] [ðə; ði] ['gaɪdbʊk] [kɔːlz] “ [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]

collection	**of**	**negroes**	**who**	**had**	**invaded**	**what**	**the**	**guidebook**	**calls**	**“**	**a**	**peaceful**
收藏	的	黑人	WHO	有	入侵	什么	这	指南	呼叫	”	一个	和平

[rɪ'triːt] .

retreat	**.**
撤退	.

村里每个人都在谈论这群非同寻常的黑人，他们入侵了旅游指南中所谓的“宁静的避世之所”。

” [æt; ət][lɑːst] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'liːsmən] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]

”	**At**	**last**	**,**	**even**	**the**	**local**	**policeman**	**became**	**aware**	**that**	**something**	**unusual**	**was**
”	在	最后的	,	甚至	这	当地的	警察	成为	意识到的	那	某物	异常	曾是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

taking	**place**	**,**
采取	地方	,

“最终，就连当地警察也意识到发生了不寻常的事情。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəul] [məˈdʒestɪkli] [ʌp] ['aʊə(r)] [draɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

and	**he**	**strolled**	**majestically**	**up**	**our**	**drive**	**to**	**make**	**inquiries**	**.**
和	他	漫步	雄伟地	向上	我们的	驾驶	到	制作	查询	.

他威风凛凛地踱步来到我们家车道上询问情况。

[ðə; ði] ['gʌvnər] [met] [hɪm] ,
The Guv'nor met him ,
这 州长 遇见 他 ,

总督接见了他，

[ænd; ənd] [sed] ['mɪstə(r)] . [ʃwɑːrtsɪz] ['prez(ə)ns] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv]['kʌlə(r)]
and said Mr . Schwartz's presence accounted for the sudden access of color
和 说 先生 . 施瓦茨的 在场 已记录 为了 这 突然 使用权 的 颜色
[tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
to the landscape .
到 这 景观 .

并表示，施瓦茨先生的出现解释了这片土地上突然涌现出的色彩。

“ [maɪ] [frend] [hæz; həz] [lɑːdʒ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ My friend has large interests in West Africa , ” he explained ,
“ 我的 朋友 有 大的 兴趣 在 西方 非洲 , ” 他 解释 ,

“我的朋友对西非有很大的兴趣，”他解释说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [deɪl] [end][hæz; həz] [drɔːn] [tuː; tə]
“ and the mere fact that he is staying at Dale End has drawn to
“ 和 这 仅仅 事实 那 他 是 入住 在 戴尔 结尾 有 绘制 到

“而他住在戴尔恩德这一事实本身就引起了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðɪs] ['neɪbəhʊd] ['meni] ['neɪtɪvz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”
this neighborhood many natives who are at present residing in England . ”
这 邻里 许多 本地人 WHO 是 在 展示 居住 在 英格兰 . ”

这个社区有很多目前居住在英国的本地居民。

“ [frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , ” [kwəʊθ] ['rɒbət] , “ [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] ,
“ From information received , ” quoth Robert , “ I have reason to believe , sir ,
“ 从 信息 已收到 , ” 引用 罗伯特 , “ 我 有 原因 到 相信 , 先生 ,

“根据我所掌握的信息，”罗伯特说道，“我有理由相信，先生，

[ðæt] [ə; eɪ] ['lɑːsəni] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['blæks] . ”
that a larceny on your premises is intended by some of these blacks . ”
那 一个 盗窃罪 在 你的 前提 是 故意的 经过 一些 的 这些 黑人 . ”

“这些黑人中有些人意图闯入你的住所行窃。”

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[ðæt] ['stɔːri] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðɛmz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪə(r)][ɒn]
That story has arisen owing to one of them's thrusting himself in here on
那 故事 有 出现 欠款 到 一 的 它们是 推进 他自己 在 这里 在
['krɪsməs] [iːv] .
Christmas Eve .
圣诞节 前夕 .

这件事的起因是其中一人在圣诞夜闯入了这里。

” [ʃwaːts] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [hed] [ɒf] ['eni] [pə'liːs] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .
” Schwartz asked the Old Man to head off any police interference in that way .
” 施瓦茨 问 这 老的 男人 到 头 离开 任何 警察 干涉 在 那 方式 .

施瓦茨请求老人阻止警方以这种方式进行干预。

[səʊ][ðə; ði] [lɔː] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [ɪts] [belt] .

So	the	law	marched	back	to	the	village	and	took	off	its	belt	.
所以	这	法律	行军	后退	到	这	村庄	和	采取	离开	它是	腰带	.

于是，执法者回到村里，解下了腰带。

[jet] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [deɪl] [end] [rɪ'zembld] [səʊ] ['meni] [fʊl] ['səʊdə] ['saɪfənz] :

Yet	every	man	,	woman	,	and	child	in	Dale	End	resembled	so	many	full	soda	syphons	:
然而	每一个	男人	,	女士	,	和	孩子	在	戴尔	结尾	类似	所以	许多	满的	苏打	虹吸管	:

然而，戴尔恩德的每个男人、女人和孩子都像一个个装满汽水的虹吸管：

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [spɜːt] ['bʌbəlz] ,

the	moment	you	touched	them	they	spurted	bubbles	,
这	片刻	你	感动	他们	他们	喷涌而出	气泡	,

你一碰它们，它们就喷出泡泡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gæs] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [wɒz; wəz] [tʃæt] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['seɪbl] ['vɪzɪtəz] .

and	all	the	gas	that	escaped	was	chat	concerning	our	sable	visitors	.
和	全部	这	气体	那	逃脱	曾是	聊天	有关	我们的	黑貂	访客	.

所有逸出的气体都变成了关于我们那些黑皮肤访客的闲聊。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['niːgrəuz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] ,

It	soon	became	known	that	there	were	three	negroes	staying	at	the	Manor	,
它	很快	成为	已知	那	那里	是	三	黑人	入住	在	这	庄园	,

很快人们就得知庄园里住着三名黑人。

[ænd; ənd][fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [əʊ] - ['grænbi] .

and	four	at	the	Marquis	o	'	Granby	.
和	四	在	这	侯爵	o	-	格兰比	.

还有四位客人住在格兰比侯爵酒店。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [spent] ['friːli] ;

They	had	plenty	of	money	,	which	they	spent	freely	;
他们	有	很多	的	钱	,	哪个	他们	花费	自由	;

他们有很多钱，而且花钱大手大脚；

[bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

but	there	could	not	be	the	slightest	doubt	that	they	were	hostile	to	us
但	那里	可以	不是	是	这	丝毫	怀疑	那	他们	是	敌对的	到	我们

[æt; ət] ['hɒli] [lɒdʒ] ,

at	Holly	Lodge	,
在	冬青	小屋	,

但毫无疑问，霍利洛奇的人们对我们抱有敌意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [əʊ] - ['grænbi] [spred] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['blæks]

and	the	maids	at	the	Marquis	o	'	Granby	spread	the	story	that	the	blacks
和	这	女佣	在	这	侯爵	o	-	格兰比	传播	这	故事	那	这	黑人

[hæd; həd][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɒpəz]

had	some	awful	-	looking	choppers
有	一些	可怕	-	寻找	直升机

格兰比侯爵府邸的女仆们四处散播消息，说黑人的牙齿看起来非常难看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] .

among	their	luggage	.
之中	他们的	行李	.

在他们的行李中。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðiːz] [æz; əz] [mə'ʃeti] .

From	the	description	I	recognized	these	as	machetes	.
从	这	描述	我	认可	这些	作为	砍刀	.

根据描述，我认出这些是砍刀。

[wen] [ʃwaːts] [ə'kʌmp(ə)nɪd] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['nɜːrsɪz] ['kɒtɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]

When	Schwartz	accompanied	Dorothy	to	her	old	nurse's	cottage	during	the
什么时候	施瓦茨	伴随	多萝西	到	她	老的	护士的	小屋	期间	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，施瓦茨陪着多萝西去了她老保姆的小屋。

[sʌm; səm]['ɪdiət][təʊld] [tuː] ['niːgrəuz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] [ðæt]

some	idiot	told	two	negroes	who	were	standing	at	the	door	of	the	inn	that
一些	笨蛋	讲述	二	黑人	WHO	是	常设	在	这	门	的	这	客栈	那

[ðə; ðɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [griːn] [wɪð] [mɪs] ['grəʊvnə(r)] .

the	millionaire	was	just	walking	across	the	green	with	Miss	Grosvenor	.
这	百万富翁	曾是	只是	步行	穿过	这	绿色的	和	错过	格罗夫纳	.

有个傻瓜告诉站在旅馆门口的两个黑人，说百万富翁正和格罗夫纳小姐一起穿过绿地。

[ðə; ðɪ] [blæk] [men] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] , [rəʊld] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

The	black	men	muttered	something	,	rolled	their	eyes	in	a	manner	that	would	have
这	黑色的	男人	低声说道	某物	,	滚动	他们的	眼睛	在	一个	方式	那	会	有

['gɪv(ə)n][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [hɪ'sterɪks] ,

given	Evangeline	hysterics	,
给定	伊万杰琳	癔症	,

黑人男子低声嘟囔了几句，翻了个白眼，这副模样要是让伊万杰琳·麦克唐纳（Evangeline McDonald）都忍不住要发疯。

[ænd; ənd] ['dɒgɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪs] .

and	dogged	the	couple	all	the	way	back	to	our	place	.
和	顽强	这	夫妻	全部	这	方式	后退	到	我们的	地方	.

我们一路尾随这对夫妇回到了我们家。

[ðæt] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] [wɪtʃ] [set][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][æn; ən]['ʌprɔː(r)] ,

That	started	a	rumor	of	attempted	murder	which	set	the	village	in	an	uproar	,
那	开始	一个	谣言	的	尝试过	谋杀	哪个	放	这	村庄	在	一个	骚动	,

这引发了一起谋杀未遂的谣言，使整个村庄一片哗然。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['strendʒər] [ʌn'tɪl] [piː] . [siː] .

and	there	was	some	danger	of	an	attack	on	the	strangers	until	P	.	C	.
和	那里	曾是	一些	危险	的	一个	攻击	在	这	陌生人	直到	P	.	C	.

[bæŋks] [geɪv] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [ðə; ðɪ]

Banks	gave	his	personal	assurance	that	Mr	.	Grosvenor	himself	had	said	the
银行	给予	他的	个人的	保证	那	先生	.	格罗夫纳	他自己	有	说	这

['niːgrəuz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] .

negroes	were	perfectly	harmless	.
黑人	是	完美	无害	.

直到警员班克斯亲自保证格罗夫纳先生亲口说过这些黑人完全无害，陌生人才免于遭受袭击的危险。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , ['bɒksɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['laɪvli] .

Altogether	,	Boxing	Day	was	lively	.
共	,	拳击	天	曾是	热闹	.

总的来说，节礼日非常热闹。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

I	began	to	think	of	old	times	in	South	America	,
我	开始	到	思考	的	老的	时代	在	南	美国	,

我开始回忆起过去在南美洲的时光，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] ['evri] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk]

when	we	had	a	revolution	every	twenty	-	four	hours	,	and	I	used	to	ask
什么时候	我们	有	一个	革命	每一个	二十	-	四	小时	,	和	我	用过的	到	问

[ðə; ði]['beɪkə(r)] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ,

the	baker	each	morning	,
这	面包师	每个	早晨	,

那时我们每隔24小时就会发生一次革命，我每天早上都会问面包师：

“ [huː] [ɪz] ['prezɪdənt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Who	is	President	to	-	day	?
”	WHO	是	总统	到	-	天	?

“今天的总统是谁？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

”	But	the	night	passed	without	any	special	incident	.
”	但	这	夜晚	通过了	没有	任何	特别的	事件	.

“但当晚并没有发生任何特别的事情。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒŋguːs] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kɔːl]

I	had	a	few	words	with	the	mongoose	after	dinner	because	I	chanced	to	call
我	有	一个	很少	字	和	这	獴	后	晚餐	因为	我	偶然	到	称呼

晚饭后，我碰巧叫了一声，就和那只猫鼬说了几句话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[hɪm] “ ['mɪki] ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] “ ['rɪki] , ” [ænd; ənd][dæn][ænd; ənd]['teb.ɪ.baɪt][hæd; həd][ə; eɪ][spɑː(r)]

him	“	Mickey	”	instead	of	“	Rikki	,	”	and	Dan	and	Tib	had	a	spar
他	”	米奇	”	反而	的	“	瑞奇	,	”	和	担	和	胫骨	有	一个	斯帕

[ə'baʊt] [sʌm; səm] ['kʌtlət] [bəʊnz] ;

about	some	cutlet	bones	;
关于	一些	肉排	骨头	;

他把“Rikki”叫成了“Mickey”，Dan 和 Tib 还因为一些炸肉排的骨头发生了争执；

[sʌtʃ] ['briːzɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn][ðə; ði][best] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'stɪŋkt]

such	breezes	,	however	,	are	not	uncommon	in	the	best	families	,	and	,	in	distinct
这样的	微风	,	然而	,	是	不是	罕见	在	这	最好的	家庭	,	和	,	在	清楚的

['kɒntrɑːst] [wɪð] [juː 'es] ,

contrast	with	us	,
对比	和	我们	,

然而，这样的风在上流家庭中并不罕见，而且，与我们截然不同的是，

['hɑːməni] [rein] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ʃwaːts] [meɪd] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl]

harmony	reigned	in	the	drawing	-	room	,	where	Schwartz	made	himself	agreeable	to	all
和谐	统治	在	这	绘画	-	房间	,	在哪里	施瓦茨	制成	他自己	同意	到	全部

['pɑːtiz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɪŋki] .

parties	,	even	to	Minkie	.
各方	,	甚至	到	貂皮	.

客厅里一片和谐，施瓦茨努力与所有人相处融洽，甚至对明基也是如此。

['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] , [ðen] ,

Picture	to	yourself	,	then	,
图片	到	你自己	,	然后	,

那么，请你想象一下：

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [nekst] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] - [taɪm] [wen] [mɪŋki]

the	terrific	excitement	which	sprang	up	next	day	at	luncheon	-	time	when	Minkie
这	了不起	激动	哪个	弹簧	向上	下一个	天	在	午餐	-	时间	什么时候	貂皮

[wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] !

was	missing	!
曾是	丢失的	!

第二天午餐时间，当大家发现 Minkie 不见了时，顿时燃起了巨大的兴奋!

[aɪ] [fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [dæn] , [huː] [rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] ['jelp] :

I	first	heard	of	it	from	Dan	,	who	rushed	in	and	yelped	:
我	第一的	听到	的	它	从	担	,	WHO	匆忙	在	和	尖叫	:

我第一次听到这件事是从丹那里听说的，他冲进来大叫了一声：

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [mɪŋki] ['eniweə(r)] ? ”

“	Have	you	seen	Minkie	anywhere	?	”
“	有	你	已见	貂皮	任何地方	?	”

你有没有看到明琪?

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , ['breθləsli] .

“	Yes	,	”	said	I	,	breathlessly	.
“	是的	,	”	说	我	,	气喘吁吁	.

“是的，”我气喘吁吁地说。

“ [weə(r)] ? ”

“	Where	?	”
“	在哪里	?	”

“在哪里？ ”

“ [hɪə(r)] . ”

“	Here	.	”
“	这里	.	”

“这里。”

“ [wen] ? ”

“	When	?	”
“	什么时候	?	”

“什么时候？ ”

“ [æt; ət] ['brekfəst] . ”

“	At	breakfast	.	”
“	在	早餐	.	”

“早餐时。”

“ [guːs] !

“	Goose	!
“	鹅	!

“鹅!

” [hiː; hi] [his] , [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ə'gen] .

”	he	hissed	,	and	ran	out	again	.
”	他	嘶嘶作响	,	和	跑	出去	再次	.

他嘶嘶地说着，又跑了出去。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Of	course	,	I	was	only	taking	a	rise	out	of	him	.
的	课程	,	我	曾是	仅有的	采取	一个	上升	出去	的	他	.

当然，我只是在逗他玩而已。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜːd] [mæm] ['wiːpɪŋ] [wen]

I	had	no	notion	that	his	search	was	serious	until	I	heard	Mam	weeping	when
我	有	不	概念	那	他的	搜索	曾是	严肃的	直到	我	听到	妈妈	哭泣	什么时候

[ðə; ði] ['gʌvnər] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	Guv'nor	came	back	after	driving	all	round	the	village	,
这	州长	来了	后退	后	驾驶	全部	圆形的	这	村庄	,

直到我听到妈妈在老爷开车绕村子一圈回来时哭泣，我才意识到他的搜寻是认真的。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

and	calling	at	every	house	he	could	think	of	.
和	呼叫	在	每一个	房子	他	可以	思考	的	.

他挨家挨户地拜访了他能想到的每一户人家。

“ [əʊ] , [tɒm] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]

“	Oh	,	Tom	,	”	she	sobbed	,	crying	as	if	her
“	哦	,	汤姆	,	”	她	啜泣	,	哭泣	作为	如果	她

“哦，汤姆，”她抽泣着，哭得好像她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[hɑːt] [wʊd] [breɪk] , “ [ɪf] ['eni] [hɑːm] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

heart	would	break	,	“	if	any	harm	has	befallen	our	darling	I	shall	not	survive	it	.
心	会	休息	,	“	如果	任何	伤害	有	发生	我们的	亲爱的	我	将	不是	存活	它	.

”

”

”

心如刀绞，“如果我们的爱人遭遇任何伤害，我将无法承受。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] ?

“	Why	do	you	take	such	a	gloomy	view	of	a	trivial	absence	from	home	?
“	为什么	做	你	拿	这样的	一个	阴沉	看法	的	一个	琐碎的	缺席	从	家	?

“为什么你会对一次微不足道的离家经历抱有如此悲观的看法呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['keələsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

”	he	asked	,	though	his	voice	did	not	bear	out	the	carelessness	of	his	words	.
”	他	问	,	尽管	他的	嗓音	做过	不是	熊	出去	这	疏忽	的	他的	字	.

“他问道，但他的语气却丝毫没有漫不经心的意思。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃaɪld] ['milisənt] [ɪz] .

“	You	know	well	enough	what	an	extraordinary	child	Millicent	is	.
“	你	知道	出色地	足够的	什么	一个	非凡的	孩子	米莉森特	是	.

“你很清楚米莉森特是一个多么优秀的孩子。”

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [wɒt] [kwɪə(r)] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] .

We	can	never	tell	what	queer	thing	she	may	be	doing	.
我们	能	绝不	告诉	什么	酷儿	事物	她	可能	是	正在做	.

我们永远无法预料她会做出什么古怪的事情。

” [mæm][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

”	Mam	was	not	to	be	comforted	in	that	way	.
”	妈妈	曾是	不是	到	是	安慰	在	那	方式	.

“妈妈不应该那样被安慰。”

“ ['milisənt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [miːl] [taɪm]

“	Millicent	has	always	asked	permission	if	she	wished	to	be	away	at	meal	time
“	米莉森特	有	总是	问	允许	如果	她	希望	到	是	离开	在	一顿饭	时间

,

,

,

“米莉森特如果想在用餐时间离开，总是会先征求别人的同意。”

[ænd; ənd] ['dændi] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Dandy	is	not	with	her	.
和	花花公子	是	不是	和	她	.

丹迪不和她在一起。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [ðə; ði] [dɒg] [hæd; həd] [gɒn] , [tuː] .

I	would	not	be	so	frightened	if	the	dog	had	gone	,	too	.
我	会	不是	是	所以	害怕	如果	这	狗	有	已消失	,	也	.

如果狗也走了，我就不会这么害怕了。

[tɒm] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːk] ?

Tom	,	what	shall	we	do	if	she	is	not	home	before	it	is	dark	?
汤姆	,	什么	将	我们	做	如果	她	是	不是	家	前	它	是	黑暗的	?

汤姆，如果天黑前她还没回家，我们该怎么办?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [mæd] .

I	shall	go	mad	.
我	将	去	疯狂的	.

我会疯掉的。

〃 ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,

〃	Dorothy	was	weeping	also	,
〃	多萝西	曾是	哭泣	还	,

多萝西也在哭泣，

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] ['snɪvl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [blæk] ['vɪlənz]

and	I	heard	Evangeline	snivel	something	about	them	there	black	villains
和	我	听到	伊万杰琳	鼻涕	某物	关于	他们	那里	黑色的	反派

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] [gʊd] ,

as	was	up	to	no	good	,
作为	曾是	向上	到	不	好的	,

我听到伊万杰琳抽泣着说那些黑人恶棍肯定没安好心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

she	was	sure	.
她	曾是	当然	.

她确信无疑。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] .

That	was	the	worst	thing	she	could	have	said	.
那	曾是	这	最差	事物	她	可以	有	说	.

这是她能说出的最糟糕的话。

[mæm] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] .

Mam	simply	refused	to	remain	in	the	house	when	the	light	failed	.
妈妈	简单地	拒绝	到	保持	在	这	房子	什么时候	这	光	失败的	.

停电后，妈妈干脆拒绝待在家里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kæptɪn] ['stænhəʊps] [help] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

She	was	going	to	ask	Captain	Stanhope's	help	,	she	declared	.
她	曾是	去	到	问	队长	斯坦霍普的	帮助	,	她	声明	.

她宣称，她要去寻求斯坦霍普上尉的帮助。

[hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðiːz] ['niːgrəʊz] ,

He	knew	a	good	deal	about	these	negroes	,
他	知道	一个	好的	交易	关于	这些	黑人	,

他对这些黑人了解颇多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [muːv] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] -

and	she	was	certain	he	would	move	heaven	and	earth	to	discover	Minkie's
和	她	曾是	肯定	他	会	移动	天堂	和	地球	到	发现	-

['weərəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

她确信他会不惜一切代价找到敏琪的下落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstə(r)] .

because	he	loved	the	child	as	if	she	were	his	own	sister	.
因为	他	喜爱	这	孩子	作为	如果	她	是	他的	自己的	姐姐	.

因为他爱这个孩子，就像爱自己的亲妹妹一样。

[ðə; ði] ['gʌvnər] [sɔː] [ðæt] [mæm][wɒz; wəz][nɒt] [fɪt][tuː; tə]['ventʃə(r)] [aʊt] ,

The	Guv'nor	saw	that	Mam	was	not	fit	to	venture	out	,
这	州长	锯	那	妈妈	曾是	不是	合身	到	风险投资	出去	,

总督看出妈妈身体不适，不适合外出。

[səʊ][hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [siː] [dʒæk] .

so	he	persuaded	her	to	let	him	go	to	the	Manor	and	see	Jack	.
所以	他	被说服	她	到	让	他	去	到	这	庄园	和	看	杰克	.

于是他劝说她让他去庄园见杰克。

[ʃwaːts] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

Schwartz	,	who	was	really	beside	himself	with	anxiety	,
施瓦茨	,	WHO	曾是	真的	旁	他自己	和	焦虑	,

施瓦茨当时焦虑得几乎崩溃。

[traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [kən'səʊl] [mæm][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] - ['æbsəns] ,

tried	hard	to	console	Mam	and	Dorothy	during	the	Guv'nor's	absence	,
尝试	难的	到	安慰	妈妈	和	多萝西	期间	这	-	缺席	,

总督不在的时候，我努力安慰妈妈和多萝西。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['pɜːsənəli] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['pɪkl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] .

though	he	personally	was	in	a	fine	pickle	which	they	knew	nothing	of	.
尽管	他	亲自	曾是	在	一个	美好的	泡菜	哪个	他们	知道	没有什么	的	.

虽然他本人陷入了他们一无所知的困境。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [mɪŋki] [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] ,

He	was	afraid	Minkie	had	been	attacked	,
他	曾是	害怕的	貂皮	有	到过	遭到攻击	,

他担心敏琪遭到了袭击。

['aɪðə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][ɔː(r)][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

either	on	account	of	the	ju	-	ju	or	the	money	he	had	given	her	,
任何一个	在	帐户	的	这	朱	-	朱	或者	这	钱	他	有	给定	她	,

或许是因为巫术，或许是因为他给她的钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [deəd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] .

but	he	simply	dared	not	say	anything	about	his	suspicions	.
但	他	简单地	敢于	不是	说	任何事物	关于	他的	怀疑	.

但他根本不敢把自己的怀疑说出口。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['gʌvnər] [rɪ'tɜːnd] .

At	last	,	after	an	hour	that	had	a	thousand	minutes	,	the	Guv'nor	returned	.
在	最后的	,	后	一个	小时	那	有	一个	千	分钟	,	这	州长	返回	.

终于，在漫长的一小时之后，总督回来了。

[mæm] [sɔː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [bæd] [njuːz] .

Mam	saw	by	her	first	glance	at	his	face	that	he	brought	bad	news	.
妈妈	锯	经过	她	第一的	瞥一眼	在	他的	脸	那	他	带来	坏的	消息	.

妈妈第一眼看到他的脸就知道他带来了坏消息。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [kliːn] [ə'weɪ] .

She	gave	a	deep	sigh	,	and	fainted	clean	away	.
她	给予	一个	深的	叹	,	和	昏厥	干净的	离开	.

她深深叹了口气，随即昏了过去。

[aɪ] [hɜːd] [bɒb] ['telɪŋ] [dæn] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

I	heard	Bob	telling	Dan	something	outside	,
我	听到	鲍勃	讲述	担	某物	外部	,

我听到鲍勃在外面跟丹说了些什么。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['gʌvnər] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃwaːts] ,

but	I	was	forced	to	listen	to	what	the	Guv'nor	was	saying	to	Schwartz	,
但	我	曾是	强制	到	听	到	什么	这	州长	曾是	说	到	施瓦茨	,

但我被迫听着总督对施瓦茨说的话。

[waɪl] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn][ænd; ənd] ['kʊki] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]

while	Dorothy	and	Evangeline	and	Cookie	were	trying	to	revive
尽管	多萝西	和	伊万杰琳	和	曲奇饼	是	尝试	到	复活

[mæm] .

Mam	.
妈妈	.

当多萝西、伊万杰琳和库奇正在努力救活妈妈的时候。

“ [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [aɪ][fɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	It's	a	bad	business	,	I	fear	,	”	he	whispered	,
”	它是	一个	坏的	商业	,	我	害怕	,	”	他	低声说道	,

“恐怕这是一笔糟糕的生意，”他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [meɪ] [fɔːl] .

holding	on	to	the	back	of	a	chair	like	a	man	who	thinks	he	may	fall	.
保持	在	到	这	后退	的	一个	椅子	喜欢	一个	男人	WHO	思考	他	可能	落下	.

他紧紧抓住椅背，就像担心自己会摔倒一样。

“ [aɪ] [met] ['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænə(r)] ,

“	I	met	Stanhope	and	his	uncle	at	the	Manor	,
”	我	遇见	斯坦霍普	和	他的	叔叔	在	这	庄园	,

“我在庄园里遇到了斯坦霍普和他的叔叔，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['əʊldə] ['stænəp] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm][maɪ] ['erənd] .

and	even	the	older	Stanhope	was	aghast	when	I	told	him	my	errand	.
和	甚至	这	老	斯坦霍普	曾是	惊愕	什么时候	我	讲述	他	我的	差事	.

甚至连年长的斯坦霍普听到我的来意都感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

It	was	the	first	they	had	heard	of	Minkie's	disappearance	,
它	曾是	这	第一的	他们	有	听到	的	-	消失	,

这是他们第一次听说明基失踪的消息。

[ænd; ənd][dʒæk][ɪz] [naʊ] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'rest] [ɒv; əv] ['evri] ['niːgrəʊ][ɪn] [deɪl] [end] . ”

and	Jack	is	now	procuring	the	arrest	of	every	negro	in	Dale	End	.	”
和	杰克	是	现在	采购	这	逮捕	的	每一个	黑人	在	戴尔	结尾	.	”

杰克现在正下令逮捕戴尔恩德的每一个黑人。

“ [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm] [əˈlaɪv] , ” [brəʊk] [ɪn] [ʃwaːts] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	would	like	to	burn	them	alive	,	”	broke	in	Schwartz	,	and	he	meant	it	,
“	我	会	喜欢	到	烧伤	他们	活	,	”	打破	在	施瓦茨	,	和	他	意思是	它	,

“我想把他们活活烧死，”施瓦茨突然说道，而且他是认真的。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] .

too	,	for	he	was	on	the	rack	.
也	,	为了	他	曾是	在	这	架子	.

因为他当时正被绑在刑架上。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] , ” [went] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˈhɔːsli] .

“	But	that	is	not	all	,	”	went	on	the	Old	Man	hoarsely	.
“	但	那	是	不是	全部	,	”	去	在	这	老的	男人	沙哑地	.

“但这还不是全部，”老人沙哑地继续说道。

“ [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [dˈɛvəlz] [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] ,

“	My	poor	little	girl	was	seen	talking	to	one	of	these	devils	last	evening	,
“	我的	贫穷的	小的	女孩	曾是	已见	说	到	一	的	这些	魔鬼	最后的	晚上	,

[æt; ət] [dʌsk] ,

at	dusk	,
在	黄昏	,

“昨晚黄昏时分，有人看到我可怜的小女儿在和其中一个魔鬼说话。”

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] .

at	the	further	end	of	the	green	.
在	这	更远	结尾	的	这	绿色的	.

在果岭的远端。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [bæŋk] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [paʊnd] [nəʊt] .

And	to	-	day	,	the	moment	the	Bank	was	open	,	she	changed	a	fifty	-	pound	note	.
和	到	-	天	,	这	片刻	这	银行	曾是	打开	,	她	已更改	一个	五十	-	磅	笔记	.

今天，银行一开门，她就去换了一张五十英镑的钞票。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	can	be	no	doubt	about	it	.
那里	能	是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] [hɪmˈself] [təʊld] [ˌem ˈiː] .

The	manager	himself	told	me	.
这	经理	他自己	讲述	我	.

经理亲口告诉我的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [maɪn] .

Of	course	,	he	thought	the	money	was	mine	.
的	课程	,	他	想法	这	钱	曾是	矿	.

他当然以为那笔钱是我的。

[gɒd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] !

God	in	heaven	!
上帝	在	天堂	!

天哪！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

what	does	it	all	mean	,	and	what	has	become	of	her	?
什么	做	它	全部	意思是	,	和	什么	有	变得	的	她	?

这一切意味着什么？她后来怎么样了？

〃 [ʃwaːts] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

〃	Schwartz	sat	down	,	and	bent	his	head	.
〃	施瓦茨	卫星	向下	,	和	弯曲	他的	头	.

施瓦茨坐了下来，低下了头。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	gave	it	up	.
他	给予	它	向上	.

他放弃了。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

He	didn't	know	what	to	do	.
他	没有	知道	什么	到	做	.

他不知道该怎么办。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ai] . [ai] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - [plæn] , [bʌt; bət] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd]

Neither	did	I	.	I	was	acquainted	with	Minkie's	plan	,	but	,	so	far	as	I	could
两者都不	做过	我	.	我	曾是	熟人	和	-	计划	,	但	,	所以	远的	作为	我	可以

[siː] ,

see	,
看	,

我也不知道。我了解明基的计划，但是，就我所见，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

it	had	nothing
它	有	没有什么

它什么也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

in	it	which	was	likely	to	keep	her	away	from	home	.
在	它	哪个	曾是	可能	到	保持	她	离开	从	家	.

其中一件很可能会让她远离家乡的事情。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [deɪl] [end] [kɔːld] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] ['krɪsməs] .

No	wonder	people	in	Dale	End	called	that	a	Black	Christmas	.
不	想知道	人们	在	戴尔	结尾	称为	那	一个	黑色的	圣诞节	.

难怪戴尔恩德的人们称那年为"黑色圣诞节"。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪəri] [wʌn] ['ɔːlsəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʃeəd]

It	was	nearly	being	a	fiery	one	also	,	because	others	in	the	village	shared
它	曾是	几乎	存在	一个	火热	一	还	,	因为	其他的	在	这	村庄	共享

[ʃwɑːrtsɪz] [aɪ'dɪə] ,

Schwartz's	idea	,
施瓦茨的	主意	,

这件事差点也演变成一场激烈的争论，因为村里其他人也和施瓦茨的想法一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːnt] [daʊn]

and	it	was	actually	proposed	that	the	police	-	station	should	be	burnt	down
和	它	曾是	实际上	建议的	那	这	警察	-	车站	应该	是	烧焦的	向下

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['niːgrəuz] ['rəʊstɪd] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	negroes	roasted	inside	it	.
和	这	黑人	烤	里面	它	.

甚至有人提议烧毁警察局，把里面的黑人活活烤死。

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ə'baʊt] ['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['tɑːtə(r)] ?

Isn't	there	a	proverb	about	scratching	a	Russian	and	finding	a	Tartar	?
不是	那里	一个	谚语	关于	抓挠	一个	俄语	和	寻找	一个	鞑靼	?

是不是有句谚语说，挠挠俄罗斯人，结果发现是个鞑靼人?

[wel] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
Well , to my thinking ,
出色地 , 到 我的 思维 ,

依我之见，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['sʌri] [ænd; ənd][ˌælə'bæmə] [wen]
you will not find such a world of difference between Surrey and Alabama when
你 将要 不是 寻找 这样的 一个 世界 的 不同之处 之间 萨里 和 阿拉巴马州 什么时候
[ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɪz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [gɜːl] .
a black man is suspected of doing away with a white girl .
一个 黑色的 男人 是 怀疑 的 正在做 离开 和 一个 白色的 女孩 .

当一名黑人男子被怀疑杀害一名白人女子时，萨里和阿拉巴马之间的情况并不会截然不同。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [mɪŋki] , [tuː] !
And our Minkie , too !
和 我们的 貂皮 , 也 !

还有我们的 Minkie！

[əʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪm] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['lætɪn] [tʌŋz] .
Oh , look here , I'm off into the Latin tongues .
哦 , 看 这里 , 我是 离开 进入 这 拉丁 舌头 .

哦，瞧，我又开始说拉丁语了。

[aɪ][kænt] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][pjʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] .
I can't express my feelings in pure Anglo - Saxon .
我 不能 表达 我的 情怀 在 纯的 盎格鲁 - 撒克逊 .

我无法用纯正的盎格鲁-撒克逊语表达我的感受。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv][tɑː(r)] ; [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['feðər] !
Give me a torch and a bucket of tar ; I'll find the feathers !
给 我 一个 火炬 和 一个 桶 的 焦油 ; 患病的 寻找 这 羽毛 !

给我一支火把和一桶焦油；我一定能找到羽毛！

- !
Saperlotte !
- !

Saperlotte！

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒəʊ'væni] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ?
What was it Giovanni used to say ?
什么 曾是 它 乔瓦尼 用过的 到 说 ?

乔瓦尼以前常说的是什么来着?

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 141 - 143]
[页 - - -]

[第141-143页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv] [ʃwaːts]
THE UNDOING OF SCHWARTZ
这 撤销 的 施瓦茨

施瓦茨的毁灭

[təʊld][baɪ] [mɪŋki]
Told by Minkie
讲述 经过 貂皮

由明基讲述

[ai]
I
我

我

[səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [həʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] .
SUPPOSE **it** **was** **very** **wrong** **of** **me** **to** **leave** **home** **without** **warning** **.**
认为 它 曾是 非常 错误的 的 我 到 离开 家 没有 警告 .

假设我不告而别是非常错误的。

[mæm] [sez] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə][duː; də][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
Mam **says** **that** **if** **I** **had** **told** **her** **what** **I** **meant** **to** **do** **she** **would** **have**
妈妈 说道 那 如果 我 有 讲述 她 什么 我 意思是 到 做 她 会 有
[biːn] [speəd] [ɔːl][æŋˈzaɪəti] .
been **spared** **all** **anxiety** **.**
到过 幸存 全部 焦虑 .

妈妈说，如果我当初告诉她我的计划，她就不会那么焦虑了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [mæm] [miːnz] [ðæt] [naʊ] ;
Of **course** **,** **Mam** **means** **that** **now** **;**
的 课程 , 妈妈 方法 那 现在 ;

当然，妈妈现在的意思就是这样；

[maɪ] [əʊn] [ˈpraɪvət] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [əbˈdʒekʃnz] [mait] [hæv; həv] [əˈkɜːd] [tuː; tə]
my **own** **private** **impression** **is** **that** **all** **sorts** **of** **objections** **might** **have** **occurred** **to**
我的 自己的 私人的 印象 是 那 全部 排序 的 反对意见 可能 有 发生 到
[hɜː(r); hə(r)] [ðen] ;
her **then** **;**
她 然后 ;

我个人的印象是，当时她可能想到了各种各样的反对意见；

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɪð] [maɪ][plæn] [mait] [hæv; həv] [ˌʌpˈset] [θɪŋz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
and **any** **interference** **with** **my** **plan** **might** **have** **upset** **things** **altogether** **.**
和 任何 干涉 和 我的 计划 可能 有 沮丧的 事物 共 .

任何对我的计划的干扰都可能彻底打乱事情的进程。

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [ai] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wei] ,
However **,** **if** **I** **tell** **the** **story** **in** **my** **own** **way** **,**
然而 , 如果 我 告诉 这 故事 在 我的 自己的 方式 ,

但是，如果我用自己的方式讲述这个故事，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ai][hæd; həd] [ˈsevrəl] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd] .
you **will** **see** **I** **had** **several** **good** **reasons** **for** **acting** **as** **I** **did** **.**
你 将要 看 我 有 一些 好的 原因 为了 表演 作为 我 做过 .

你会发现我当时的行为有几个充分的理由。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɒpi] - [bʊks] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] - [laɪn] :
One **of** **my** **copy** **-** **books** **had** **a** **head** **-** **line** **:**
一 的 我的 复制 - 图书 有 一个 头 - 线 :

我的一本练习本上有一行标题：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [jet] [truː] [ˈæksiəm] [ðæt] [ðə; ði][end] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [miːnz] ,
“ **It** **is** **a** **dangerous** **yet** **true** **axiom** **that** **the** **end** **justifies** **the** **means** **,**
〃 它 是 一个 危险的 然而 真的 公理 那 这 结尾 证明其合理性 这 方法 ,

“目的可以为手段辩护”这一公理虽然危险却也真实存在。

〃 [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['sentəns] [ʌn'tɪl] [ai] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [haʊ] [ə; eɪ]['klevə(r)]

〃	and	I	never	understood	that	sentence	until	I	read	in	a	paper	how	a	clever
〃	和	我	绝不	理解	那	句子	直到	我	读	在	一个	纸	如何	一个	聪明的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bedruːm] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [plʌg] [aʊt]

little	boy	had	extinguished	a	fire	in	a	bedroom	by	pulling	a	plug	out
小的	男生	有	熄灭	一个	火	在	一个	卧室	经过	拉	一个	插头	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstən] [ɪn]

of	the	cistern	in
的	这	水箱	在

我一直不明白这句话的意思，直到我在报纸上读到一篇关于一个聪明的小男孩通过拔掉水箱塞子扑灭卧室火灾的文章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[æn; ən]['ætɪk] [ˌəʊvə'hed] .

an	attic	overhead	.
一个	阁楼	开销	.

楼上是阁楼。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ]['faɪə(r)] , [ðæt] ['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [spæŋk] .

Had	there	been	no	fire	,	that	clever	little	boy	would	have	got	spanked	.
有	那里	到过	不	火	,	那	聪明的	小的	男生	会	有	得到	被打屁股	.

如果没有火灾，那个聪明的小男孩就会挨打了。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

And	there	was	no	time	to	be	lost	.
和	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容浪费。

['sev(ə)n] ['paʊəf(ə)l] ['niːgrəuz] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [deɪl] [end][fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

Seven	powerful	negroes	had	not	come	to	Dale	End	for	amusement	.
七	强大的	黑人	有	不是	来	到	戴尔	结尾	为了	娱乐	.

七位身强力壮的黑人来到戴尔恩德并非为了寻欢作乐。

[ðeɪ] [ment] ['mɪstʃɪf] .

They	meant	mischief	.
他们	意思是	恶作剧	.

他们意在捣乱。

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['kɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn]['aʊə(r)][bedz] ,

Without	going	so	far	as	killing	us	all	in	our	beds	,
没有	去	所以	远的	作为	杀	我们	全部	在	我们的	床	,

虽然他们没有真的把我们都杀在床上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ə'tækt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][held][ˌjuː 'es][ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ][ɪn]

they	could	easily	have	attacked	the	house	and	held	us	up	,	as	they	say	in
他们	可以	容易地	有	遭到攻击	这	房子	和	握住	我们	向上	,	作为	他们	说	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他们本可以轻易地袭击房子，把我们困住，就像美国人常说的那样。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][wɒz; wəz] [faʊnd] .

until	the	ju	-	ju	was	found	.
直到	这	朱	-	朱	曾是	成立	.

直到找到那件巫术道具为止。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ;

They	were	not	afraid	of	the	law	;
他们	是	不是	害怕的	的	这	法律	;

他们并不惧怕法律;

[sɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] [prə'veɪdɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [gɒt] [klɪə(r)]

six	of	them	were	ready	to	go	to	prison	provided	the	seventh	got	clear
六	的	他们	是	准备好	到	去	到	监狱	假如	这	第七	得到	清除

[ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [gɒd] .

away	with	their	funny	little	god	.
离开	和	他们的	有趣的	小的	上帝	.

他们六个人都做好了入狱的准备，只要第七个人能带着他们那滑稽的小神逃脱就行。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [mæm] [hæv; həv] [θɔːt] [ðen] ?

And	what	would	Mam	have	thought	then	?
和	什么	会	妈妈	有	想法	然后	?

那妈妈当时会怎么想呢?

[ænd; ənd] [ɪˈvændʒəˌlɪn; ɪˈvændʒəˌlaɪn] ?

And	Evangeline	?
和	伊万杰琳	?

伊万杰琳呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['pɒli] [hæv; həv] [sed] ?

And	what	would	Polly	have	said	?
和	什么	会	波莉	有	说	?

波莉会怎么说呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明基(Minkie)
第6/7页

[dʒɪm] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɪn] [liːg] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [meɪdz] [tuː; tə] [sɜːtʃ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Jim	,	too	,	was	in	league	with	our	own	maids	to	search	everywhere	for	the
吉姆	,	也	,	曾是	在	联盟	和	我们的	自己的	女佣	到	搜索	到处	为了	这

['dʒuː] - ['dʒuː] .

ju	-	ju	.
朱	-	朱	.

吉姆也和我们自己的女佣们勾结，到处寻找巫术道具。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['mɔːtəlz] ?

Isn't	it	odd	that	you	can't	trust	your	fellow	-	mortals	?
不是	它	奇怪的	那	你	不能	相信	你的	同伴	-	凡人	?

难道你不觉得奇怪吗？你竟然无法信任你的同胞。

[dæn] , [ɔː(r)][bɒb] , [ɔː(r)]['teb.ɪ.baɪt] [wʊd] [daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [pleɪ] [ðə; ði] [sniːk] ;

Dan	,	or	Bob	,	or	Tib	would	die	sooner	than	play	the	sneak	;
担	,	或者	鲍勃	,	或者	胫骨	会	死	很快	比	玩	这	潜行	;

丹、鲍勃或蒂布宁愿死也不愿玩潜行游戏；

['iːv(ə)n] [ðæt] [sɑː'kæstɪk][əʊld] ['pærət] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [gæŋ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rɪki] ,

even	that	sarcastic	old	parrot	would	never	betray	the	Gang	,	and	little	Rikki	,
甚至	那	讽刺的	老的	鹦鹉	会	绝不	背叛	这	帮派	,	和	小的	瑞奇	,

即使是那只爱讽刺挖苦的老鹦鹉也绝不会背叛帮派，还有小瑞奇。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] , [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] .

though	he	is	a	newcomer	,	is	with	us	tooth	and	nail	.
尽管	他	是	一个	新人	,	是	和	我们	齿	和	指甲	.

虽然他是新来的，但他和我们站在一起非常忠诚。

['enihaʊ] , [wɒt] [bɪ'twiːn] [ʃwaːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [prɪns] [dʒɒn]

Anyhow	,	what	between	Schwartz	and	the	servants	inside	,	and	Prince	John
无论如何	,	什么	之间	施瓦茨	和	这	仆人	里面	,	和	王子	约翰

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪbzmən] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	his	tribesman	outside	,
和	他的	部落成员	外部	,

总之，施瓦茨和屋里的仆人之间，以及约翰王子和他的部下在外面之间，究竟发生了什么?

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ækt]

I	made	up	my	mind	to	act
我	制成	向上	我的	头脑	到	行为

我下定决心采取行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə; eɪ][bɪt]['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .

a	bit	sooner	than	I	intended	.
一个	少量	很快	比	我	故意的	.

比我预想的要早一些。

[pə'hæps] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː] [egd] [ˌem 'iː][ɒn]['ɔːlsəʊ] .

Perhaps	the	ju	-	ju	egged	me	on	also	.
也许	这	朱	-	朱	鸡蛋	我	在	还	.

或许巫术也怂恿了我。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] .

You	never	can	tell	.
你	绝不	能	告诉	.

谁也说不准。

[ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['fetɪʃ] - ['wɜːʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

The	mysteries	of	fetish	-	worship	are	beyond	me	.
这	谜团	的	恋物癖	-	崇拜	是	超过	我	.

恋物癖崇拜的奥秘我无法理解。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [kept] [dʒɪmz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði]['æfrɪkən] [prɪns] .

Of	course	,	I	kept	Jim's	appointment	with	the	African	Prince	.
的	课程	,	我	保留	吉姆的	预约	和	这	非洲	王子	.

当然，我还是陪同吉姆去见了那位非洲王子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] [ai] [krɒst] [ðə; ði] [griːn] ,

It	was	nearly	dark	when	I	crossed	the	green	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我	交叉	这	绿色的	,

我穿过绿地时天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['niːgrəuz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][nɪə(r)][ðə; ði]['mænə(r)] [geɪt] .

and	there	were	four	negroes	standing	in	the	road	near	the	Manor	gate	.
和	那里	是	四	黑人	常设	在	这	路	靠近	这	庄园	门	.

有四个黑人站在庄园大门附近的路上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz] ,

They	were	all	much	of	a	size	,
他们	是	全部	很多	的	一个	尺寸	,

它们个头都差不多。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə]

and	I	thought	I	should	not	be	able	to	recognize	the	man	who	came	to
和	我	想法	我	应该	不是	是	有能力的	到	认出	这	男人	WHO	来了	到

['aʊə(r)] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

我当时觉得我不应该能认出来到我家的那个人。

[bʌt; bət][ai] ['spɒtɪd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

But	I	spotted	him	at	once	.
但	我	斑	他	在	一次	.

但我一眼就认出了他。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə; eɪ]['ruːlə(r)] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wʌn] .

There	must	be	something	in	being	born	a	ruler	,	even	a	savage	one	.
那里	必须	是	某物	在	存在	出生	一个	统治者	,	甚至	一个	野蛮的	一	.

生来就是统治者，哪怕是残暴的统治者，也一定有其特殊之处。

[prɪns] [dʒɒn][wɒz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .

Prince	John	was	quite	different	to	the	others	in	his	manners	and	appearance	.
王子	约翰	曾是	相当	不同的	到	这	其他的	在	他的	礼仪	和	外貌	.

约翰王子在举止和外貌上都与其他王子截然不同。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [hiː; hi][wɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [kləʊðz] .

I	was	sorry	he	wore	English	clothes	.
我	曾是	对不起	他	穿着	英语	衣服	.

我很遗憾他穿了英式服装。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['feðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	would	have	been	fine	if	he	were	stalking	about	in	feathers	and	a
它	会	有	到过	美好的	如果	他	是	跟踪	关于	在	羽毛	和	一个

['lepəd] [skɪn] ,

leopard	skin	,
豹	皮肤	,

如果他穿着羽毛和豹皮四处游荡，那就没问题了。

[ðəʊ] [aiˌ][ɪk'spekt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] .

though	I	expect	,	poor	fellow	,	he	would	have	caught	his	death	of	cold	.
尽管	我	预计	,	贫穷的	同伴	,	他	会	有	捕捉	他的	死亡	的	寒冷的	.

不过我估计，可怜的家伙，他很可能会着凉而死。

[ðə; ði][fɔː(r)] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aiˌ] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] “ [hə'ləʊ] !

The	four	paid	no	heed	to	me	until	I	stopped	and	said	“	Hello	!
这	四	有薪酬的	不	注意	到	我	直到	我	停止	和	说	“	你好	!

直到我停下来说“你好！”，那四个人才注意到我。

” [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prɪns] [dʒɒn] [sed] : “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]

”	That	made	them	look	at	me	,	and	Prince	John	said	:	“	Have	you	a
”	那	制成	他们	看	在	我	,	和	王子	约翰	说	:	“	有	你	一个

['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

message	for	me	?
信息	为了	我	?

“这让他们都看向我，约翰王子说：‘你有什么话要对我说吗？’

” [hiː; hi] [θɔːt] [aiˌ][wɒz; wəz][sʌm; səm][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

”	He	thought	I	was	some	girl	from	the	village	,
”	他	想法	我	曾是	一些	女孩	从	这	村庄	,

他以为我是村里来的某个女孩，

[bʌt; bət][aiˌ] ['kwɪkli] [pʊt] [hɪm] [raɪt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

but	I	quickly	put	him	right	on	that	point	.
但	我	迅速地	放	他	正确的	在	那	观点	.

但我很快就纠正了他这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

“ [jes] , ” [aiˌ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	”	I	answered	.
“	是的	,	”	我	回答	.

“是的，”我回答道。

“ [kʌm] [hɪə(r)] .

“	Come	here	.
“	来	这里	.

“过来。”

[aiˌ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

I	wish	to	speak	to	you	alone	.
我	希望	到	说话	到	你	独自的	.

我想单独和你谈谈。

” [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] ,

”	Then	he	knew	me	,
”	然后	他	知道	我	,

“那时他就认识我了，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][dæd][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]

as	he	had	heard	me	talking	to	Dad	on	our	way	from	the	station	in
作为	他	有	听到	我	说	到	爸爸	在	我们的	方式	从	这	车站	在

[ðə; ði][vɪk'tɔːriə] .

the	victoria	.
这	维多利亚	.

因为他在维多利亚车站的路上听到了我和爸爸的谈话。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

He	advanced	a	few	steps	.
他	先进的	一个	很少	步骤	.

他向前走了几步。

“ [əʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [groʊvnɜːz] [dˈɔːtəz] ?

“	Oh	,	”	he	said	,	“	one	of	Mr	.	Grosvenor's	daughters	?
“	哦	,	”	他	说	,	“	一	的	先生	.	格罗夫纳	女儿们	?

“哦，”他说，“是格罗夫纳先生的女儿之一吗？”

[ai] [rɪ'membə(r)] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

[maɪ]['æŋk(ə)l][ɪz] [stɪl] [stɪf] [weə(r)] [juː; jʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

My	ankle	is	still	stiff	where	you	held	it	.
我的	踝	是	仍然	僵硬的	在哪里	你	握住	它	.

你按压的地方，我的脚踝现在还很僵硬。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [strɒŋ] [hændz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

You	must	have	strong	hands	,	for	a	child	.
你	必须	有	强的	双手	,	为了	一个	孩子	.

作为孩子，你的手必须很有力。

[naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Now	,	what	can	I	do	for	you	?
现在	,	什么	能	我	做	为了	你	?

现在，我能为您做些什么？

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ai] [siːk] ?

Have	you	brought	me	what	I	seek	?
有	你	带来	我	什么	我	寻找	?

你给我带来了我想要的东西吗？

” [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

”	He	spoke	as	if	he	were	a	king	,
”	他	辐	作为	如果	他	是	一个	国王	,

他说话的口气就像个国王，

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [drɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ləʊk(ə)l][em] . [piː] . [wen] [hiː; hi]['əupənz][ə; eɪ]

not	a	bit	like	the	affected	drawl	of	our	local	M	.	P	.	when	he	opens	a
不是	一个	少量	喜欢	这	做作的	拖长音	的	我们的	当地的	M	.	P	.	什么时候	他	打开	一个

[bə'zɑː(r)] ,

bazaar	,
市场	,

一点也不像我们当地议员在集市开幕时那种做作的拖腔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm][dʒʌmp] , [səʊ][ai] [rɪ'plaɪd] , ['rɑːðə(r)] [ɒf] -

but	it	was	necessary	that	I	should	make	him	jump	,	so	I	replied	,	rather	off	-
但	它	曾是	必要的	那	我	应该	制作	他	跳	,	所以	我	回复	,	相当	离开	-

['hændɪdli] :

handedly	:
轻而易举	:

但我必须让他吓一跳，所以我漫不经心地回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] [praɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

“	It	all	depends	on	the	price	you	are	willing	to	pay	.
”	它	全部	取决于	在	这	价格	你	是	愿意的	到	支付	.

“这完全取决于你愿意付出什么代价。”

” [ðæt] [fetʃt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

”	That	fetched	him	like	a	shot	.
”	那	已获取	他	喜欢	一个	射击	.

“那一下就像子弹一样把他带了回来。”

[hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['iːgəli] .

He	came	quite	close	and	looked	down	at	me	eagerly	.
他	来了	相当	关闭	和	看起来	向下	在	我	急切地	.

他走得很近，急切地低头看着我。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒliwɒg]

I	could	see	the	whites	of	his	eyes	,	and	they	reminded	me	of	a	pollywog
我	可以	看	这	白人	的	他的	眼睛	,	和	他们	提醒	我	的	一个	蝌蚪

,

,

,

我能看到他的眼白，让我想起了蝌蚪。

[bʌt; bət] [ai] [kept] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .

but	I	kept	a	straight	face	.
但	我	保留	一个	直的	脸	.

但我面不改色。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['aɪvəri] ,

“	Do	you	mean	to	say	you	have	found	a	bit	of	carved	ivory	,
”	做	你	意思是	到	说	你	有	成立	一个	少量	的	雕刻	象牙	,

“你是说你找到了一块雕刻过的象牙吗？”

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌŋkiz] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['biːdɪd] [skɜːt] ?

with	a	monkey's	head	and	a	little	beaded	skirt	?
和	一个	猴子的	头	和	一个	小的	串珠	裙子	?

戴着猴头套，穿着缀满珠子的小裙子?

[ɪf] [səʊ] , [gɜːl] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

If	so	,	girl	,	give	it	to	me	,
如果	所以	,	女孩	,	给	它	到	我	,

如果真是这样，姑娘，就给我吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

and	I	will	reward	you	with	a	handful	of	gold	,	”	he	cried	.
和	我	将要	报酬	你	和	一个	少数	的	金子	,	”	他	哭	.

“我会给你一把金子作为奖励，”他喊道。

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒuː] - ['dʒuː] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ” [ai] [sed] ,

“	I	have	not	got	your	ju	-	ju	in	my	possession	at	this	moment	,	”	I	said	,
”	我	有	不是	得到	你的	朱	-	朱	在	我的	拥有	在	这	片刻	,	”	我	说	,

['spiːkɪŋ] ['sləʊli] ,

speaking	slowly	,
请讲	缓慢地	,

“我现在还没有你的巫术道具，”我缓缓说道。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] [dæn] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌrəʊ] [wen]

and	watching	him	as	intently	as	Dan	watches	the	mouth	of	a	burrow	when
和	观看	他	作为	专注地	作为	担	手表	这	嘴	的	一个	洞穴	什么时候

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['ræbɪts] ['skwiːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ferɪt] .

he	hears	the	rabbits	squeaking	at	the	sight	of	a	ferret	.
他	听到	这	兔子	吱吱作响	在	这	视线	的	一个	雪貂	.

他全神贯注地看着他，就像丹听到兔子看到雪貂时发出吱吱声，就盯着洞口一样。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] [ai] [kæn; kən] [leɪ] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [tɜːmz] . ”

“	But	I	am	fairly	certain	I	can	lay	my	hand	on	it	,	on	terms	.	”
“	但	我	是	相当	肯定	我	能	躺	我的	手	在	它	,	在	条款	.	”

“但我相当肯定，只要条件允许，我就能得到它。”

“ [tɜːmz] !

“	Terms	!
“	条款	!

“条款！

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːsk] !

Anything	you	ask	!
任何事物	你	问	!

任何要求都可以！

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] ?

What	is	your	price	?
什么	是	你的	价格	?

你的价格是多少？

[teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] — ”

Take	me	with	you	now	—	”
拿	我	和	你	现在	—	”

带我一起走吧——”

“ [nɒt] [səʊ] [fɑːst] , [prɪns] [dʒɒn] , ” [sed] [ai] ,

“	Not	so	fast	,	Prince	John	,	”	said	I	,
“	不是	所以	快速地	,	王子	约翰	,	”	说	我	,

“别那么快，约翰王子，”我说。

['drɔːɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [səʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [dʌz] [lʊk] ['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] [wen] [juː; jʊ]

drawing	away	a	foot	or	so	—	because	a	negro	does	look	rather	horrid	when	you
绘画	离开	一个	脚	或者	所以	—	因为	一个	黑人	做	看	相当	可怕的	什么时候	你

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [nɪə(r)] [hɪm] ,

are	too	near	him	,
是	也	靠近	他	,

往后退一英尺左右——因为当你离黑人太近时，他看起来确实很可怕。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['əʊnli] [biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

although	he	may	only	be	showing	animation	,	which	,	in	his	case	,
虽然	他	可能	仅有的	是	显示	动画片	,	哪个	,	在	他的	案件	,

虽然他可能只是在展示动画，就他而言，

[miːnz] [tiːθ] — “ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['hʌri] .

means	teeth	—	“	there	is	nothing	to	be	gained	by	hurry	.
方法	牙齿	—	“	那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	匆忙	.

意思是牙齿——“急于求成没有任何好处。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒuː] - ['dʒuː] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] -

You	can't	have	your	ju	-	ju	to	-	night	,	but	you	may	have	it	to	-
你	不能	有	你的	朱	-	朱	到	-	夜晚	,	但	你	可能	有	它	到	-

['mɒrəʊ] [naɪt] ,

morrow	night	,
明天	夜晚	,

你今晚没法得到你的幸运符，但你明天晚上或许可以。

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪg'zæktlɪ] [hɑːf] [ðə; ðɪ] [sʌm] [juː; jʊ] ['ɒfəd]

provided	you	are	willing	to	pay	my	father	exactly	half	the	sum	you	offered
假如	你	是	愿意的	到	支付	我的	父亲	确切地	一半	这	和	你	提供

['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] .

Mr	.	Schwartz	.
先生	.	施瓦茨	.

前提是您愿意支付给我父亲的金额正好是您向施瓦茨先生提供的金额的一半。

" [maɪ] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [fɑːstə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] .

"	My	heart	beat	a	trifle	faster	when	the	words	were	out	.
"	我的	心	打	一个	琐事	快点	什么时候	这	字	是	出去	.

“话一出口，我的心跳就加快了一拍。”

[dʒæk] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] .

Jack	did	not	mention	the	amount	.
杰克	做过	不是	提到	这	数量	.

杰克没有提到金额。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɔː(r)] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] .

It	might	have	been	a	few	hundred	pounds	,	or	several	thousands	.
它	可能	有	到过	一个	很少	百	磅	,	或者	一些	数千	.

可能是几百英镑，也可能是几千英镑。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒlərəblɪ]

I	imagined	it	was	a	tolerably
我	想象	它	曾是	一个	勉强可以接受

我原以为那会是相当不错的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] ,

large	figure	,
大的	数字	,

大人物，

[ɔː(r)] [ʃwaːts] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['redɪ] [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] ['fɪftɪ] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

or	Schwartz	would	not	have	been	so	ready	to	hand	me	fifty	pounds	for	the
或者	施瓦茨	会	不是	有	到过	所以	准备好	到	手	我	五十	磅	为了	这

[mɪə(r)] [ɪk'spensɪz] .

mere	expenses	.
仅仅	开支	.

否则施瓦茨不会那么轻易地给我五十英镑作为开销。

[prɪns] [dʒɒn] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .

Prince	John	did	not	hesitate	a	second	.
王子	约翰	做过	不是	犹豫	一个	第二	.

约翰王子没有丝毫犹豫。

“ [aɪ] [ə'griː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	I	agree	,	”	he	cried	,
”	我	同意	,	”	他	哭	,

“我同意，”他喊道。

“ [jet] ['jʊəlɪ; 'jɔːlɪ] ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

“	yet	surely	Mr	.	Grosvenor	has	not	sent	you	to	arrange	such	an	important
”	然而	一定	先生	.	格罗夫纳	有	不是	发送	你	到	安排	这样的	一个	重要的

['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !

matter	with	me	!
事情	和	我	!

“然而，格罗夫纳先生肯定不会派你来和我商讨如此重要的事情吧！”

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒuː] - ['dʒuː] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] - ['biːtl] ,
" He might have been his own ju - ju addressing a black - beetle ,
" 他 可能 有 到过 他的 自己的 朱 - 朱 解决 一个 黑色的 - 甲虫 ,

"他可能是在用自己的巫术对付一只黑甲虫，

[ɔː(r)] [lɔːd] ['kɪtʃɪnə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɪn]['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [bʌdʒ] [ə'nʌðə(r)] [ɪntʃ] .
or Lord Kitchener talking to a tin soldier , but I didn't budge another inch .
或者 主 基奇纳 说 到 一个 锡 士兵 , 但 我 没有 预算 其他 英寸 .

或者说，基钦纳勋爵在跟一个锡兵说话，但我一动不动。

[wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] .
What I wanted to know was the price .
什么 我 通缉 到 知道 曾是 这 价格 .

我想知道的是价格。

[səʊ][ai] [meɪd] [hɪm][dʒʌmp] [ə'gen] .
So I made him jump again .
所以 我 制成 他 跳 再次 .

于是我又让他跳了一次。

" ['mɪstə(r)] . ['grəʊvnə(r)] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] .
" Mr . Grosvenor knows nothing whatever about it , " I said .
" 先生 . 格罗夫纳 知道 没有什么 任何 关于 它 , " 我 说 .

"格罗夫纳先生对此一无所知，"我说。

" [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪz] ['æbsəluːtli] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" This affair is absolutely between you and me ,
" 这 事务 是 绝对地 之间 你 和 我 ,

"这件事完全是你我之间的事。"

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [səʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
and must remain so until you bring the money to our house to - morrow
和 必须 保持 所以 直到 你 带来 这 钱 到 我们的 房子 到 - 明天
['iːvnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

"必须保持这种状态，直到你明天晚上把钱送到我家为止。"

" [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,
" Do I understand that the ju - ju is in your hands ,
" 做 我 理解 那 这 朱 - 朱 是 在 你的 双手 ,

"我理解的是，巫术掌握在你手中吗？"

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
that no one else is aware of the fact ,
那 不 一 别的 是 意识到的 的 这 事实 ,

其他人对此毫不知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['triːti] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ?
and that you alone are in treaty with me for its restoration ?
和 那 你 独自的 是 在 条约 和 我 为了 它是 恢复 ?

只有你与我签订了恢复它的条约?

" [ai] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I caught the change in his voice .
" 我 捕捉 这 改变 在 他的 嗓音 .

我察觉到他语气的变化。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ɪə(r)][aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['veəriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]

If	I	hadn't	a	well	-	trained	ear	I	could	never	distinguish	the	various	shades	of
如果	我	之前没有	一个	出色地	-	受过训练	耳朵	我	可以	绝不	区分	这	各种各样的	色调	的

['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

meaning	in	the	speech	of	other	members	of	the	Gang	,
意义	在	这	演讲	的	其他	成员	的	这	帮派	,

如果没有一双训练有素的耳朵，我永远无法分辨帮派其他成员言语中各种细微的含义差别。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

because
因为

因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðeɪ] ['ri:əli] [doʊnt][ju:z] [wɜ:dz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

they	really	don't	use	words	,	you	know	,
他们	真的	不	使用	字	,	你	知道	,

他们真的不用语言，你知道吗?

[bʌt; bət][dʒʌst] [saʊndz] [wɪtʃ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] .

but	just	sounds	which	tell	me	what	they	want	to	say	.
但	只是	声音	哪个	告诉	我	什么	他们	想	到	说	.

但只是一些声音告诉我他们想说什么。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðæt] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .

After	all	,	that	is	talking	,	in	a	sense	.
后	全部	,	那	是	说	,	在	一个	感觉	.

毕竟，从某种意义上说，那也是一种交流。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪns] - [ʃɪp] [fə'gɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌri] .

And	his	prince	-	ship	forgot	he	was	in	Surrey	.
和	他的	王子	-	船	忘了	他	曾是	在	萨里	.

他那王子的身份让他忘记了自己身在萨里郡。

[pə'hæps] , [laɪk] [ˌem 'i:] , [wen] [aɪ] [ri:d] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʊk] , [hi:; hi] ['fænsid] [hɪm'self] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,

Perhaps	,	like	me	,	when	I	read	an	exciting	book	,	he	fancied	himself	far	away	,
也许	,	喜欢	我	,	什么时候	我	读	一个	激动人心	书	,	他	幻想	他自己	远的	离开	,

或许，他也像我一样，读到精彩的书时，会幻想自己身处远方。

[ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] ['rɪvə(r)] ['gə:gl] [θru:] [ə; eɪ] [swɒmp] [ɔ:l] [dɑ:k] [wɪð] [tri:z] ,

in	a	land	where	a	big	yellow	river	gurgles	through	a	swamp	all	dark	with	trees	,
在	一个	土地	在哪里	一个	大的	黄色的	河	咕噜声	通过	一个	沼泽	全部	黑暗的	和	树木	,

在一个黄色的大河潺潺流过树木茂密的幽暗沼泽的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [blæk] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]

and	a	hundred	thousand	black	men	were	ready	to	do	anything	he
和	一个	百	千	黑色的	男人	是	准备好	到	做	任何事物	他

[kə'mɑ:nd] .

commanded	.
命令	.

十万黑人男子随时准备执行他下达的任何命令。

['enihaʊ] , [aɪ] ['wʌznt] [blæk] .

Anyhow	,	I	wasn't	black	.
无论如何	,	我	不是	黑色的	.

总之，我不是黑人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd][ðə; ði][fækts] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['kuːlli] .

“	You	have	stated	the	facts	,	”	I	answered	coolly	.
”	你	有	声明	这	事实	,	”	我	回答	冷静地	.

“你陈述的是事实，”我冷静地回答道。

“ [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['deərɪŋ] ?

“	But	isn't	it	somewhat	daring	?
”	但	不是	它	有些	大胆	?

但这难道不有点大胆吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'freɪd] ?

Are	you	not	afraid	?
是	你	不是	害怕的	?

你不害怕吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][smɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bɪg] , [strɒŋ] ['æfrɪkənz] .

You	are	a	small	English	girl	,	and	we	are	big	,	strong	Africans	.
你	是	一个	小的	英语	女孩	,	和	我们	是	大的	,	强的	非洲人	.

你是一个娇小的英国女孩，而我们是高大强壮的非洲人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , [eɪ] ?

You	are	taking	a	great	risk	,	eh	?
你	是	采取	一个	伟大的	风险	,	嗯	?

你这是在冒很大的风险啊!

” [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [bʌt; bət][ai] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] ,

“	Again	he	came	nearer	,	but	I	stood	my	ground	,
”	再次	他	来了	更近	,	但	我	站立	我的	地面	,

他又一次逼近，但我纹丝不动。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðæt] [maɪ] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːmz] [ɒv; əv][maɪ]

though	he	could	not	tell	that	my	nails	were	digging	into	the	palms	of	my
尽管	他	可以	不是	告诉	那	我的	指甲	是	挖掘	进入	这	棕榈树	的	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

但他却看不出来我的指甲正深深地掐进我的手掌里。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ][smɔːl] , ” [ai] [sed] ,

“	I	am	English	,	of	course	,	though	not	so	small	,	”	I	said	,
”	我	是	英语	,	的	课程	,	尽管	不是	所以	小的	,	”	我	说	,

“我当然是英国人，虽然个子不算小，”我说。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['æfrɪkən] [ðæt] [ai][hæv; həv]

“	and	I	am	so	perfectly	well	aware	you	are	an	African	that	I	have
”	和	我	是	所以	完美	出色地	意识到的	你	是	一个	非洲	那	我	有

[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒuː] - ['dʒuː][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [həʊm]

arranged	for	your	ju	-	ju	to	be	burnt	to	ashes	unless	I	am	home
安排	为了	你的	朱	-	朱	到	是	烧焦的	到	灰烬	除非	我	是	家

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] .

at	six	o'clock	.
在	六	点钟	.

“而且我非常清楚你是非洲人，所以我已经安排人把你的巫术物品烧成灰烬，除非我六点钟到家。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	150	]
”	[	页	-	]

“[第 150 页]

[pɑː'blɜː] !

Parbleu	!
帕布鲁	!

帕布鲁!

[æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [juːst] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [miːnz] “ [baɪ] [bluː] !

as	mademoiselle	used	to	forbid	me	to	say	,	though	it	only	means	“	By	blue	!
作为	小姐	用过的	到	禁止	我	到	说	,	尽管	它	仅有的	方法	”	经过	蓝色的	!

正如小姐过去禁止我说的那样，尽管它的意思只是“以蓝色之名！”

” [hiː; hi] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [tjuːn] ['maɪti] [ʃɑːp] ,

”	he	altered	his	tune	mighty	sharp	,
”	他	已修改	他的	调	强大的	锋利的	,

他突然改变了说法，语气急促而尖锐。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kə'rekt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [flɒp]

or	it	would	be	more	correct	to	put	it	that	he	came	back	with	a	flop
或者	它	会	是	更多的	正确的	到	放	它	那	他	来了	后退	和	一个	失败

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [niː'ʒeə(r)][tuː; tə] [deɪl] [end] .

from	the	Upper	Niger	to	Dale	End	.
从	这	上	尼日尔	到	戴尔	结尾	.

或者更准确地说，他从上尼日尔河到戴尔河尽头的旅程以失败告终。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]

“	It	is	very	extraordinary	,	”	he	muttered	,	“	but	I	cannot	bring	myself	to
“	它	是	非常	非凡的	,	”	他	低声说道	,	“	但	我	不能	带来	我	到

[ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] .

disbelieve	you	.
怀疑	你	.

“这真是太不可思议了，”他喃喃自语道，“但我无法不相信你。”

['kæptɪn] ['stænəp] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['frendli] [tuː; tə][juː 'es] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi]

Captain	Stanhope	said	that	if	you	were	friendly	to	us	,	something	might	be
队长	斯坦霍普	说	那	如果	你	是	友好的	到	我们	,	某物	可能	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

斯坦霍普船长说，如果你们对我们友好一些，或许会有办法。

[aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] .

I	accept	your	proposal	.
我	接受	你的	提议	.

我接受你的提议。

[hænd]['əʊvə(r)][maɪ] ['prɒpəti] [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [wɪl] [hænd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

Hand	over	my	property	and	I	,	in	return	,	will	hand	your	father	five	thousand
手	超过	我的	财产	和	我	,	在	返回	,	将要	手	你的	父亲	五	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

把我的财产交出来，作为回报，我将给你父亲五千英镑。

” [ðeə(r)] !

”	There	!
”	那里	!

“那里！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] .

It	was	out	.
它	曾是	出去	.

它出去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [weɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst]

You	know	what	it	is	like	when	you	wade	into	the	sea	and	take	your	first
你	知道	什么	它	是	喜欢	什么时候	你	涉水	进入	这	海	和	拿	你的	第一的

[ˈhedə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkɜːlɪŋ] [ˈbreɪkə(r)] .

header	through	a	curling	breaker	.
标题	通过	一个	冰壶	断路器	.

你知道当你涉水进入大海，第一次用头顶球穿过翻滚的浪花时是什么感觉吗?

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [felt] .

That	is	how	I	felt	.
那	是	如何	我	毛毡	.

我当时就是这种感觉。

[ˈsʌmθɪŋ] [bʌzd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [kənˈtrəʊl][ˈəʊvə(r)][maɪ] [vɔɪs] .

Something	buzzed	in	my	ears	,	but	I	was	determined	to	keep	control	over	my	voice	.
某物	嗡嗡作响	在	我的	耳朵	,	但	我	曾是	决定	到	保持	控制	超过	我的	嗓音	.

耳朵里嗡嗡作响，但我决心控制住自己的声音。

“ [ɪn] [nəʊts] ?

“	In	notes	?
“	在	笔记	?

“在笔记里？”

” [ai] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

”	I	managed	to	say	.
”	我	管理	到	说	.

我终于说出了这句话。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] .

“	Certainly	.
“	当然	.

“当然。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [ˈkæri] [sʌtʃ] [sʌmz] [ɪn][gəʊld] .

One	does	not	carry	such	sums	in	gold	.
一	做	不是	携带	这样的	总和	在	金子	.

人们不会携带如此巨额的黄金。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] ,

I	have	the	money	here	;	I	was	prepared	,	as	you	are	aware	,
我	有	这	钱	这里	;	我	曾是	准备	,	作为	你	是	意识到的	,

钱我这里有；正如你所知，我早有准备。

[tuː; tə] [peɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ʃwaːts] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] .

to	pay	Mr	.	Schwartz	twice	as	much	.
到	支付	先生	.	施瓦茨	两次	作为	很多	.

付给施瓦茨先生两倍的钱。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌgærən'tiː] [hæv; həv][ai] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [sel] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [əˈmaʊnt] ?

But	what	guarantee	have	I	that	you	will	not	sell	the	ju	-	ju	to	him	for	a	higher	amount	?
但	什么	保证	有	我	那	你	将要	不是	卖	这	朱	-	朱	到	他	为了	一个	更高	数量	?

但我如何保证你不会以更高的价格把巫术卖给他呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	151	]
”	[	页	-	]

“[第 151 页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
“ You have my word , and the knowledge that I came to you of my own
” 你 有 我的 单词 , 和 这 知识 那 我 来了 到 你 的 我的 自己的
[friː] [wɪl] . ”
free will . ”
自由的 将要 . ”

“我向你保证，我是自愿来找你的。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [gruːm] [təʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] ? ”
“ Your groom told you I would be here ? ”
” 你的 新郎 讲述 你 我 会 是 这里 ? ”

“你的新郎告诉你我会到场吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
“ Well , I trust you .
” 出色地 , 我 相信 你 .

“嗯，我相信你。”

[wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ? ”
What time shall I come to your house ? ”
什么 时间 将 我 来 到 你的 房子 ? ”

我什么时候可以到你家?

“ [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] . ”
“ At nine o'clock . ”
” 在 九 点钟 . ”

“九点钟。”

“ [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
“ I warn you I am in no mood to be tricked in this matter .
” 我 警告 你 我 是 在 不 情绪 到 是 被骗了 在 这 事情 .

“我警告你，我没心情在这件事上被人欺骗。”

[juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [men] [ðeə(r)] ?
You see those men there ?
你 看 那些 男人 那里 ?

你看到那边那些人了吗?

” [ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['niːgrəuz] .
” and he glanced over his shoulder towards the other negroes .
” 和 他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 向 这 其他 黑人 .

“然后他回头看了看其他黑人。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [feɪs] [deθ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][geɪn]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”
“ They will face death cheerfully to gain our common object . ”
” 他们 将要 脸 死亡 愉快地 到 获得 我们的 常见的 目的 . ”

“他们将欣然赴死，以实现我们的共同目标。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] . ”
“ You may rely on what I have said . ”
” 你 可能 依靠 在 什么 我 有 说 . ”

你可以相信我所说的话。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] , [kwaɪt] [əˈmeɪzɪŋ] .

Yet	**it**	**is**	**amazing**	**,**	**quite**	**amazing**	**.**
然而	它	是	惊人的	,	相当	惊人的	.

但这真是太神奇了，简直令人惊叹。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] .

"	**I**	**thought**	**so**	**,**	**too**	**.**
"	我	想法	所以	,	也	.

我也这么认为。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒntɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhʌri] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

But	**I**	**wanted**	**some**	**information**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**	**hurry**	**,**	**as**	**it**	**was**
但	我	通缉	一些	信息	,	和	我	有	到	匆忙	,	作为	它	曾是

['grəʊɪŋ] [leɪt] .

growing	**late**	**.**
生长	晚的	.

但我需要一些信息，而且时间紧迫，我必须抓紧时间。

" [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] - , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

"	**Your**	**people**	**are**	**Kwantus**	**,**	**aren't**	**they**	**?**
"	你的	人们	是	-	,	不是	他们	?

"你们的人是宽图人，对吧？"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [maɪn] ? "

Have	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**the**	**Kwantu**	**mine**	**?**	**"**
有	你	曾经	听到	的	这	-	矿	?	"

你听说过宽图矿吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæv; həv] .

"	**Of**	**course**	**I**	**have**	**.**
"	的	课程	我	有	.

"当然有。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] .

It	**is**	**in**	**my**	**kingdom**	**.**
它	是	在	我的	王国	.

它在我的王国里。

[ʃwaːts] [əʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [θiːf] .

Schwartz	**owns**	**it**	**,**	**the**	**thief**	**.**
施瓦茨	拥有	它	,	这	贼	.

施瓦茨是它的主人，那个小偷。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

"	**Well**	**,**	**I**	**never**	**!**
"	出色地	,	我	绝不	!

"真是没想到！"

[aɪ][dɪd][gɑːsp][ə; eɪ][bɪt][æt; ət] [ðæt] .

I	**did**	**gasp**	**a**	**bit**	**at**	**that**	**.**
我	做过	喘气	一个	少量	在	那	.

我当时确实倒吸了一口凉气。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?

"	**Are**	**you**	**sure**	**?**
"	是	你	当然	?

"你确定吗?

" [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**I**	**was**	**forced**	**to**	**say**	**.**
"	我	曾是	强制	到	说	.

"我是被迫说的。"

“ [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ?
“ Who should know better than I ?
〃 WHO 应该 知道 更好的 比 我 ?

谁比我更清楚呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðə; ði] [best] [maɪn] [ɪn] [west] ['æfrɪkə] .
the best mine in West Africa .
这 最好的 矿 在 西方 非洲 .

西非最好的矿山。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃer] [ʃəʊz] [ðæt] [ɪts] ['vælju:] [ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,
The price of the shares shows that its value is appreciated by others ,
这 价格 的 这 分享 演出 那 它是 价值 是 感谢 经过 其他的 ,

股票价格表明其价值得到了外界的认可。

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
though I cannot understand how so much is known in England about it ,
尽管 我 不能 理解 如何 所以 很多 是 已知 在 英格兰 关于 它 ,

虽然我无法理解为什么英国人对它了解得那么多，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hɑːdli] [biːn] ['əʊpənd] [ʌp] .
as it has hardly been opened up .
作为 它 有 几乎 到过 打开 向上 .

因为它几乎还没有被开放过。

[ʃwaːts] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk]
Schwartz obtained the concession solely because we hoped he would give us back
['aʊə(r)]['dʒuː] - ['dʒuː] .
our ju - ju .
我们的 朱 - 朱 .

施瓦茨之所以能获得这项让步，完全是因为我们希望他能把我们的魔力还给我们。

〃 [jet] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]
〃 Yet I had in my pocket a letter from some Stock Exchange people to
然而 我 有 在 我的 口袋 一个 信 从 一些 库存 交换 人们 到
[ʃwaːts] [hɪm'self] ,
Schwartz himself ,
施瓦茨 他自己 ,

〃然而，我的口袋里却装着一封证券交易所人士写给施瓦茨本人的信，

['telɪŋ] [hɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['əʊnə(r)] !
telling him they could not ascertain the name of the real owner !
讲述 他 他们 可以 不是 探明 这 姓名 的 这 真实的 所有者 !

告诉他，他们无法确定真正的所有者是谁!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] ['rɪki] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət] ['pɑːliz] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
That was the letter Rikki secured at Polly's bidding , and hid in his cage .
那 曾是 这 信 瑞奇 安全 在 波莉的 投标 , 和 隐藏 在 他的 笼 .

那是里基按照波莉的吩咐弄到的信，他把它藏在了自己的笼子里。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði][bæd][mæn] [prɪns] [dʒɒn] [meɪd] [hɪm]
it seemed to prove that Schwartz was really the bad man Prince John made him
它 似乎 到 证明 那 施瓦茨 曾是 真的 这 坏的 男人 王子 约翰 制成 他
[aʊt] [tuː; tə][biː; bi] .
out to be .
出去 到 是 .

这似乎证明了施瓦茨确实是约翰王子所描述的那种坏人。

[ai][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [grɑːsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
I did not quite grasp the meaning of it all ,
我 做过 不是 相当 抓牢 这 意义 的 它 全部 ,

我并没有完全理解这一切的含义。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld][dæd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['swɪnd(ə)ld] ,
though I was sure that dear old Dad was being swindled ,
尽管 我 曾是 当然 那 亲爱的 老的 爸爸 曾是 存在 被骗 ,

虽然我确信我亲爱的老爸被骗了，

[bʌt; bət] [wɪð] ['fɪfti] - [θriː] [paʊndz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
but with fifty - three pounds nineteen and sixpence in my pocket ,
但 和 五十 - 三 磅 十九 和 六便士 在 我的 口袋 ,

但我口袋里却有五十三英镑十九便士六便士，

[ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [peɪd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ,
and five thousand pounds as good as paid to father ,
和 五 千 磅 作为 好的 作为 有薪酬的 到 父亲 ,

还有五千英镑相当于付给了父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] ['kɒpə(r)] , [weə(r)] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [wʊd]
and the ju - ju safe in the scullery copper , where Evangeline would
和 这 朱 - 朱 安全的 在 这 洗碗间 铜 , 在哪里 伊万杰琳 会
[lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
light a fire after supper ,
光 一个 火 后 晚餐 ,

还有厨房铜锅里的巫术保险箱，伊万杰琳会在晚饭后在那里生火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwɪə(r)] [ɪf] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʃwaːts] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
it would be queer if I failed to bring Schwartz to reason .
它 会 是 酷儿 如果 我 失败的 到 带来 施瓦茨 到 原因 .

如果我无法让施瓦茨讲道理，那就太奇怪了。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [ment] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊldə] [hed] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
Besides , I meant to secure the assistance of an older head than mine ,
除了 , 我 意思是 到 安全的 这 协助 的 一个 老 头 比 矿 ,

此外，我还打算找一位比我年长的领导帮忙。

[æz; əz] [ðɪs] ['kʌmpəni] ['bɪznəs] ['rɑːðə(r)] ['bɒðəd]
as this company business rather bothered
作为 这 公司 商业 相当 烦恼

这家公司的业务相当令人烦恼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ʌp][ɪn] “ [skwiːz] .

me	,	and	I	was	too	young	to	be	well	up	in	“	squeezes	.
我	,	和	我	曾是	也	年轻的	到	是	出色地	向上	在	”	挤压	.

我当时年纪太小，还不懂得如何“挤压”东西。

” [maɪ] [njuː] [frend] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ][grænd][eə(r)] [wen] [ai] [sed] “ [gʊd] [naɪt] .

”	My	new	friend	lifted	his	hat	with	a	grand	air	when	I	said	“	Good	night	.
”	我的	新的	朋友	抬起	他的	帽子	和	一个	盛大	空气	什么时候	我	说	”	好的	夜晚	.

当我说“晚安”时，我的新朋友昂首挺胸地摘下帽子。

” [ai] [wɔːkt] [əˈweɪ] [ˈkwaɪətli] ,

”	I	walked	away	quietly	,
”	我	步行	离开	悄悄	,

我默默地走开了。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [tɔːk] [wen] [prɪns] [dʒɒn][ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɪz; ɪz]

and	I	heard	such	a	hubbub	of	strange	talk	when	Prince	John	rejoined	his
和	我	听到	这样的	一个	尘嚣	的	奇怪的	讲话	什么时候	王子	约翰	重新加入	他的

[kəmˈpænjənz] .

companions	.
同伴	.

当约翰王子与他的同伴们重聚时，我听到了一阵嘈杂的奇怪谈话声。

[ai] [met] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈniːgrəuz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [griːn] .

I	met	two	other	negroes	on	the	road	across	the	green	.
我	遇见	二	其他	黑人	在	这	路	穿过	这	绿色的	.

我在穿过绿地的路上遇到了另外两个黑人。

[ai] [ˈfænsid] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

I	fancied	they	were	watching	the	turning	to	the	railway	station	to	make	sure
我	幻想	他们	是	观看	这	转弯	到	这	铁路	车站	到	制作	当然

[ðæt] [ʃwaːts] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ˈhɒli] [lɒdʒ] [wɪˈðaʊt] [ðeə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] .

that	Schwartz	did	not	leave	Holly	Lodge	without	their	knowledge	.
那	施瓦茨	做过	不是	离开	冬青	小屋	没有	他们的	知识	.

我猜他们是在监视通往火车站的转弯处，以确保施瓦茨不会在他们不知情的情况下离开霍利洛奇。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [rɪsks] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,

At	any	rate	,	I	determined	to	take	no	risks	next	morning	,
在	任何	速度	,	我	决定	到	拿	不	风险	下一个	早晨	,

总之，我决定第二天早上不冒任何风险。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈprɒbəb(ə)l] [prɪns] [dʒɒn] [wʊd] [tel] [hɪz; ɪz] [kənˈfedərɪts] [ɒv; əv]

as	it	was	more	than	probable	Prince	John	would	tell	his	confederates	of
作为	它	曾是	更多的	比	可能	王子	约翰	会	告诉	他的	南方邦联	的

[ðə; ði] [njuː] [ˈpaʊə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈdʒuː] - [ˈdʒuː] .

the	new	power	behind	the	ju	-	ju	.
这	新的	力量	在后面	这	朱	-	朱	.

约翰王子很可能会将巫术背后的新势力告诉他的同盟者。

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][maɪ] [lɒkt] [ˈbedruːm] , [ai] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪdl] [ˈveri] [ˈkeəfəli] .

That	night	,	in	my	locked	bedroom	,	I	examined	the	little	idol	very	carefully	.
那	夜晚	,	在	我的	已锁定	卧室	,	我	检查	这	小的	偶像	非常	小心	.

那天晚上，我锁上卧室门，仔细地检查了这个小神像。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrʌfli] [kɑːrvd] ; [ðə; ði][ˈaɪvəri][wɒz; wəz] [ˈjeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð]

It	was	roughly	carved	;	the	ivory	was	yellow	with	age	,	and	covered	with
它	曾是	大致	雕刻	;	这	象牙	曾是	黄色的	和	年龄	,	和	涵盖	和

[ˈtaɪni] [kræks] ,

tiny	cracks	,
微小的	裂缝	,

它雕刻得很粗糙；象牙因年代久远而泛黄，并且布满了细小的裂纹。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] [faɪn] [heə(r)] .

which	looked	like	a	net	of	fine	hair	.
哪个	看起来	喜欢	一个	网	的	美好的	头发	.

看起来像一张由细毛组成的网。

[ðə; ði] [skɜːt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hemp] , ['plætɪd] [tə'geðə(r)] ,

The	skirt	was	made	of	a	sort	of	hemp	,	plaited	together	,
这	裙子	曾是	制成	的	一个	种类	的	麻	,	编织	一起	,

裙子是用某种麻绳编织而成的。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌləd] [biːd] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [nɒt] .

with	a	small	colored	bead	between	each	knot	.
和	一个	小的	有色	珠子	之间	每个	结	.

每个结之间都系着一颗彩色小珠子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] ['biːdɪd] [klɒθ] , [wɪtʃ] [læpt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪnt] ,

It	was	just	a	strip	of	beaded	cloth	,	which	lapped	over	at	the	joint	,
它	曾是	只是	一个	条	的	串珠	布	,	哪个	圈速	超过	在	这	联合的	,

那只是一条缀满珠子的布条，在接缝处搭了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [held] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

and	was	held	in	position	by	a
和	曾是	握住	在	位置	经过	一个

并被固定在某个位置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] .

piece	of	string	.
片	的	细绳	.

一根绳子。

[ðə; ði] [biːdz] ['difə] [frɒm; frəm] ['eni] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

The	beads	differed	from	any	I	had	ever	seen	,
这	珠子	不同	从	任何	我	有	曾经	已见	,

这些珠子和我以前见过的任何珠子都不一样。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['emərəldz] , [bʌt; bət][nɒt] [gʊd] [wʌnz] ,

but	I	was	almost	certain	the	monkey's	eyes	were	emeralds	,	but	not	good	ones	,
但	我	曾是	几乎	肯定	这	猴子的	眼睛	是	祖母绿	,	但	不是	好的	一个	,

但我几乎可以肯定，那只猴子的眼睛是祖母绿，但不是那种上好的祖母绿。

[æz; əz][mæm][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs] ['emərəld] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [səʊ][ai] [nəʊ] .

as	Mam	has	a	nice	emerald	and	diamond	ring	,	so	I	know	.
作为	妈妈	有	一个	好的	翠	和	钻石	戒指	,	所以	我	知道	.

因为我妈妈有一枚漂亮的祖母绿钻石戒指，所以我知道。

[ai][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

I	don't	mind	telling	you	now	that	I	was	half	afraid	of	the	thing	.
我	不	头脑	讲述	你	现在	那	我	曾是	一半	害怕的	的	这	事物	.

我现在不介意告诉你，我当时对那东西有点害怕。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [əbˈsɜːd] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [grəʊn] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

It	seemed	to	be	quite	absurd	that	so	many	grown	men	should	be	willing	to
它	似乎	到	是	相当	荒诞	那	所以	许多	生长	男人	应该	是	愿意的	到

[kɪl] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈəʊnəʃɪp] .

kill	each	other	for	its	ownership	.
杀	每个	其他	为了	它是	所有权	.

这么多成年男子竟然愿意为了拥有它而互相残杀，这似乎非常荒谬。

[wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

One	might	imagine	a	baby	crying	for	it	,
一	可能	想象	一个	婴儿	哭泣	为了	它	,

人们或许会想象一个婴儿在哭着寻找它，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈbeɪbiz] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜː(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈwʊdn] [hɔːs] [ɔː(r)] [dˈɜːtɪəst] [ræg] [dɒl]

because	babies	always	prefer	the	most	disreputable	wooden	horse	or	dirtiest	rag	doll
因为	婴儿	总是	更喜欢	这	最多	声名狼藉的	木制的	马	或者	最脏的	抹布	玩具娃娃

,

,

,

因为婴儿总是更喜欢最破旧的木马或最脏的布娃娃。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌnz] [heə(r)] [ˈtɪŋgl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] ,

but	it	made	one's	hair	tingle	to	think	of	war	,	and	money	,
但	它	制成	一个人的	头发	刺痛	到	思考	的	战争	,	和	钱	,

但一想到战争和金钱，就让人不寒而栗。

[ænd; ənd] [gʊd] [ɔː(r)][bæd] [ˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] ,

and	good	or	bad	fortune	for	goodness	knows	how	many	people	,
和	好的	或者	坏的	财富	为了	善良	知道	如何	许多	人们	,

好运或厄运，不知给多少人带来了怎样的影响。

[dɪˈpendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪt] - [ɪntʃ] [piːs] [ɒv; əv] [tʌsk] .

depending	on	the	whereabouts	of	this	eight	-	inch	piece	of	tusk	.
取决于	在	这	下落	的	这	八	-	英寸	片	的	象牙	.

这取决于这根八英寸长的象牙的下落。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Worst	of	all	,	I	was	beginning	to	believe	in	it	.
最差	的	全部	,	我	曾是	开始	到	相信	在	它	.

最糟糕的是，我竟然开始相信了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [skwɪnt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃʌmi] [wei] [wɪð] [ɪts] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] .

It	seemed	to	squint	at	me	in	a	chummy	way	with	its	wicked	little	eyes	.
它	似乎	到	眯	在	我	在	一个	亲密	方式	和	它是	邪恶	小的	眼睛	.

它用那双狡黠的小眼睛眯着眼，亲切地看着我。

[bɪˈfɔː(r)] [ai][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [ɔː(r)] [njuː] [ɪts] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˌem ˈiː]

Before	I	so	much	as	heard	of	its	existence	or	knew	its	name	it	brought	me
前	我	所以	很多	作为	听到	的	它是	存在	或者	知道	它是	姓名	它	带来	我

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

在我甚至还没听说过它的存在或知道它的名字之前，它就给我带来了好运。

[dʒʌst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] [pɔːtˈmæntəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

just	because	it	was	lying	in	Schwartz's	portmanteau	in	the	carriage	.
只是	因为	它	曾是	说谎	在	施瓦茨的	合成词	在	这	运输	.

仅仅因为它就放在施瓦茨放在马车里的旅行箱里。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ai] [tʌtʃt] [ʃwaːts] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒn] ['krɪsməs]

You	will	remember	I	touched	Schwartz	for	five	pounds	in	five	minutes	on	Christmas
你	将要	记住	我	感动	施瓦茨	为了	五	磅	在	五	分钟	在	圣诞节

[iːv] .

Eve	.
前夕	.

你一定记得，圣诞前夜，我在五分钟内就从施瓦茨那里赚了五英镑。

[ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ai] [gɒt] ['fɪfti] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd]

On	Christmas	Day	I	got	fifty	out	of	him	,	and
在	圣诞节	天	我	得到	五十	出去	的	他	,	和

圣诞节那天我从他那儿拿到了五十块钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[naʊ] [prɪns] [dʒɒn] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

now	Prince	John	was	ready	to	give	me	five	thousand	.
现在	王子	约翰	曾是	准备好	到	给	我	五	千	.

现在约翰王子准备给我五千块钱。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [peɪs] ,

I	couldn't	help	wondering	if	it	would	keep	up	the	pace	,
我	不能	帮助	好奇	如果	它	会	保持	向上	这	步伐	,

我不禁想知道它能否保持这种速度。

[ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [nɔːt] [iːtʃ] [deɪ] [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	add	another	nought	each	day	I	held	it	.
和	添加	其他	零	每个	天	我	握住	它	.

我每天拿着它，然后每天加一个零。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['hɒrɪd] , [səʊ] [ai] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

And	that	made	me	feel	rather	horrid	,	so	I	stuffed	it	out	of	sight	under	the
和	那	制成	我	感觉	相当	可怕的	,	所以	我	填充	它	出去	的	视线	在下面	这

['bəʊlstə(r)] ,

bolster	,
支撑	,

这让我感觉很糟糕，所以我把它塞到枕头底下藏了起来。

[ænd; ənd] [sed] [maɪ] [preə(r)z] ; [ðen] [ðə; ði] [kriːps] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ai] [fel] [ə'sliːp] .

and	said	my	prayers	;	then	the	creeps	passed	away	,	and	I	fell	asleep	.
和	说	我的	祈祷	;	然后	这	令人毛骨悚然	通过了	离开	,	和	我	跌倒	睡着了	.

我做了祷告；然后那些虫子消失了，我就睡着了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [frɒst] [wen] [ai] [ə'wəʊk] ,

There	was	a	sunshiny	frost	when	I	awoke	,
那里	曾是	一个	阳光明媚	霜	什么时候	我	醒来	,

我醒来时，天空中泛着一层阳光般的霜。

[ænd; ənd] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [dekt] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [dʒemz] .

and	every	tree	and	shrub	in	the	garden	was	decked	with	sparkling	gems	.
和	每一个	树	和	灌木	在	这	花园	曾是	甲板	和	闪闪发光	宝石	.

花园里的每棵树、每丛灌木都装饰着闪闪发光的宝石。

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [wen] [ai] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Evangeline	seemed	to	be	annoyed	when	I	unlocked	the	door	.
伊万杰琳	似乎	到	是	恼怒	什么时候	我	已解锁	这	门	.

当我打开门时，伊万杰琳似乎很生气。

“ [naɪs] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['meɪkɪn] - [ˌem 'iː] [bʌmp] [ˌem 'iː] [nəʊz] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] !

“	Nice	thing	,	”	she	said	,	“	makin	'	me	bump	me	nose	in	that	fashion	!
“	好的	事物	,	”	她	说	,	“	制造	-	我	撞	我	鼻子	在	那	时尚	!

“真不错，”她说，“害我鼻子撞到那样的物体了！”

” [dæn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	Dan	came	in	with	her	,
”	担	来了	在	和	她	,

丹和她一起进来的，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['klætə] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]

and	I	found	that	she	had	clattered	along	with	the	hot	water	without	looking
和	我	成立	那	她	有	咔嗒咔嗒地	沿着	和	这	热的	水	没有	寻找

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

where	she	was	going	.
在哪里	她	曾是	去	.

我发现她拎着热水一路乱窜，根本没看路。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['dɪd(ə)nt] [jiːld] [æz; əz]['juːʒuəl] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [strʌk] [ðə; ðɪ]['pæn(ə)l] .

Of	course	,	the	door	didn't	yield	as	usual	,	so	her	head	struck	the	panel	.
的	课程	,	这	门	没有	屈服	作为	通常	,	所以	她	头	击	这	控制板	.

当然，门没有像往常一样打开，所以她的头撞到了门板上。

[dæn][ænd; ənd][ai] [lɑːft] , [ænd; ənd][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk]

Dan	and	I	laughed	,	and	Evangeline	rubbed	her	nose	with	a	black
担	和	我	笑了	,	和	伊万杰琳	摩擦	她	鼻子	和	一个	黑色的

['fɪŋgə(r)] .

finger	.
手指	.

丹和我笑了，伊万杰琳用她黑色的手指揉了揉鼻子。

[ðen] [wiː; wi] [lɑːft] [sʌm; səm][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ]

Then	we	laughed	some	more	,	and	Evangeline	looked	at	herself	in	the
然后	我们	笑了	一些	更多的	,	和	伊万杰琳	看起来	在	她自己	在	这

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

然后我们又笑了一会儿，伊万杰琳对着镜子看了看自己。

“ [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['nɪgə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [slæmd]

“	We'll	all	be	niggers	in	this	house	soon	,	”	she	declared	in	a	rage	,	and	slammed
“	出色地	全部	是	黑鬼	在	这	房子	很快	,	”	她	声明	在	一个	愤怒	,	和	猛烈抨击

[aʊt] .

out	.
出去	.

“很快我们这房子里的人都会变成黑鬼了，”她愤怒地宣称，然后猛地摔门而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

“ [wel] , [wʌts] [ðə; ðɪ] [geɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [sed] [dæn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][teɪl] .

“	Well	,	what's	the	game	to	-	day	?	”	said	Dan	,	sitting	on	his	tail	.
“	出色地	,	是什么	这	游戏	到	-	天	?	”	说	担	,	坐着	在	他的	尾巴	.

“那么，今天的比赛是什么呢？”丹坐在尾巴上问道。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['jestədeɪ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Nothing	more	than	yesterday	,	”	I	answered	.
“	没有什么	更多的	比	昨天	,	”	我	回答	.

“和昨天一样，”我回答道。

“ [ai][təʊld][ðə; ði] ['pærət] [ðæt] ,
“ I told the parrot that ,
” 我 讲述 这 鹦鹉 那 ,

我告诉鹦鹉，

[bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][bɜːd][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
but the blessed bird is swinging on his perch and roaring something about
但 这 蒙福 鸟 是 摇摆 在 他的 栖息 和 咆哮 某物 关于
[ə'nʌðə(r)] [ˌrevə'luːʃn] . ”
another revolution . ”
其他 革命 . ”

但那只可怜的鸟儿却在栖木上荡来荡去，咆哮着什么关于另一场革命的话。”

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? ”
“ What does he mean ? ”
” 什么 做 他 意思是 ? ”

他是什么意思?

“ [hiːz] ['tɔːkɪŋ] ['spæniʃ] , [ai] [bɪ'liːv] .
“ He's talking Spanish , I believe .
” 他是 说 西班牙语 , 我 相信 .

“我相信他是在说西班牙语。”

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [sens] [ɒv; əv] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [lɑːst] [naɪts] ['dʒen(ə)rəl]
The few words I could make sense of showed that he regarded last night's general
这 很少 字 我 可以 制作 感觉 的 显示 那 他 认为 最后的 夜晚 一般的
[kən'tentmənt] [æz; əz][ðə; ði][kɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] . ”
contentment as the calm before the storm . ”
满意 作为 这 冷静的 前 这 风暴 . ”

我能听懂的寥寥几句话表明，他认为昨晚的平静只是暴风雨前的宁静。

“ [dæn] , ” [sed] [ai] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .
“ Dan , ” said I , “ you are only two years old .
” 担 , ” 说 我 , “ 你 是 仅有的 二 年 老的 .

“丹，”我说，“你才两岁。”

['pɒli] [ɪz] ['twenti] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .
Polly is twenty , at the least .
波莉 是 二十 , 在 这 至少 .

波莉至少二十岁。

[ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ten] [taɪmz] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
If you count up you will find that he is ten times wiser than you .
如果 你 数数 向上 你 将要 寻找 那 他 是 十 时代 更明智 比 你 .

你仔细算算就会发现，他比你聪明十倍。

” [dæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] .
” Dan looked at me suspiciously .
” 担 看起来 在 我 可疑地 .

丹狐疑地看着我。

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
After thinking for a minute or two and scratching hard on the back of
后 思维 为了 一个 分钟 或者 二 和 抓挠 难的 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他思考了一两分钟，然后用力挠了挠后脑勺。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [hɪm] [aʊt] .
he got me to let him out .
他 得到 我 到 让 他 出去 .

他让我放他出去了。

[wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ai] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['pɒli] ,

When	I	came	down	to	breakfast	I	discovered	him	listening	to	Polly	,
什么时候	我	来了	向下	到	早餐	我	发现	他	聆听	到	波莉	,

我下楼吃早饭时，发现他正在听波莉唱歌。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədiz] .

who	was	singing	extracts	from	the	latest	musical	comedies	.
WHO	曾是	歌唱	提取物	从	这	最新的	音乐	喜剧	.

他当时正在演唱最新音乐喜剧的选段。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ai] [ə'pɪəd] ['pɒli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

The	instant	I	appeared	Polly	became	silent	.
这	立即的	我	出现	波莉	成为	沉默的	.

我一出现，波莉就沉默了。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪərz] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['stedəli] ,

He	clung	to	the	wires	sideways	,	and	watched	me	steadily	,
他	紧紧抓住	到	这	电线	侧身	,	和	观看	我	稳步	,

他侧身抓住电线，目光坚定地注视着我。

[fɜːst] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

first	with	one	eye	and	then	with	the	other	.
第一的	和	一	眼睛	和	然后	和	这	其他	.

先用一只眼睛，再用另一只眼睛。

['iːv(ə)n] ['tɪbi] [sæt] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

Even	Tibbie	sat	blinking	at	me
甚至	蒂比	卫星	眨眼	在	我

就连蒂比都眨着眼睛看着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ,

from	the	hearth	-	rug	,	and	when	I	went	round	to	the	stable	,
从	这	炉	-	小地毯	,	和	什么时候	我	去	圆形的	到	这	稳定的	,

从壁炉地毯上，当我绕到马厩时，

[dɪə(r)][əʊld][bɒb] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['spləmli] .

dear	old	Bob	turned	in	his	stall	and	stared	at	me	solemnly	.
亲爱的	老的	鲍勃	转向	在	他的	摊位	和	凝视	在	我	庄严地	.

亲爱的老鲍勃转过身，神情严肃地盯着我。

[tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒuː] - ['dʒuː] , [ðə; ðɪ] [gæŋ] [kæn; kən] [riːd] [maɪ] ['veri] [θɔːts] !

Talk	about	a	ju	-	ju	,	the	Gang	can	read	my	very	thoughts	!
讲话	关于	一个	朱	-	朱	,	这	帮派	能	读	我的	非常	想法	!

真是太神奇了，这帮人居然能读懂我的心思！

[dæn][ænd; ənd] ['tɪbi] [ænd; ənd] ['rɪki] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

Dan	and	Tibbie	and	Rikki	began	to	follow	at	my	heels	,
担	和	蒂比	和	瑞奇	开始	到	跟随	在	我的	高跟鞋	,

丹、蒂比和瑞琪开始跟在我身后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	it	grieved	me	very	much	to	be	compelled	to	shut	them	up	in	the
和	它	伤心	我	非常	很多	到	是	被迫	到	关闭	他们	向上	在	这

[kəʊtʃ] - [haʊs] .

coach	-	house	.
教练	-	房子	.

不得不把他们关在马车房里，这让我非常难过。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	had	to	do	it	.
但	我	有	到	做	它	.

但我不得不这么做。

[ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['biːvə(r)] [hæt][ænd; ənd][æn; ən] ['æstrəkən] ['dʒækɪt] , [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt]

I	put	on	my	beaver	hat	and	an	astrachan	jacket	,	went	out	through	the	front	gate
我	放	在	我的	海狸	帽子	和	一个	阿斯特拉坎	夹克	,	去	出去	通过	这	正面	门

,

,

,

我戴上海狸皮帽，穿上阿斯特拉罕外套，从前门走了出去。

['dʌbld] [daʊn] [ðə; ði] ['pædək] , [krɒst] [ðə; ði][fɜː(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

doubled	down	the	paddock	,	crossed	the	fir	plantation	,
双倍	向下	这	围场	,	交叉	这	冷杉	种植园	,

沿着牧场向下走，穿过冷杉林，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [fiːld] [pɑːθ] [tuː; tə] - , [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [deɪl]

and	made	my	way	by	a	field	path	to	Breckonhurst	,	the	next	station	to	Dale
和	制成	我的	方式	经过	一个	场地	小路	到	-	,	这	下一个	车站	到	戴尔

[end] .

End	.
结尾	.

然后我沿着田间小路前往布雷肯赫斯特，这是前往戴尔恩德的下一站。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [treɪn]

I	took	a	return	ticket	to	London	,	remained	in	the	waiting	-	room	until	a	train
我	采取	一个	返回	票	到	伦敦	,	剩余	在	这	等待	-	房间	直到	一个	火车

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

我买了张去伦敦的往返车票，在候车室里一直等到火车进站。

[ænd; ənd] [ðen] [pɒpt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['empti] ['kærɪdʒ] .

and	then	popped	quickly	into	the	nearest	empty	carriage	.
和	然后	爆裂	迅速地	进入	这	最近的	空的	运输	.

然后迅速钻进最近的一节空车厢。

[æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] [ai][sæt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

At	Waterloo	I	sat	in	the	train	until	the	other	passengers	had	quitted	the
在	滑铁卢	我	卫星	在	这	火车	直到	这	其他	乘客	有	辞职	这

['plætfɔːm] .

platform	.
平台	.

在滑铁卢车站，我一直坐在火车上，直到其他乘客都离开了站台。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [tʊk] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['rekəg'naɪzd] .

After	that	,	I	took	my	chance	of	not	being	recognized	.
后	那	,	我	采取	我的	机会	的	不是	存在	认可	.

之后，我决定冒险一试，希望不会被人认出来。

[maɪ] [fɜːst] [kɔːl] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

My	first	call	was	at	a	jeweller's	in	Piccadilly	.
我的	第一的	称呼	曾是	在	一个	珠宝商	在	皮卡迪利	.

我第一个电话打给了皮卡迪利大街的一家珠宝店。

[ai] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] [biːdz] [wɜː(r); wə(r)] .

I	showed	him	the	ju	-	ju	,	and	asked	him	what	the	beads	were	.
我	显示	他	这	朱	-	朱	,	和	问	他	什么	这	珠子	是	.

我给他看了那些巫术道具，问他这些珠子是什么。

[hiː; hi] [skruːd] [ə; eɪ] ['fʌni] - [ʃeɪpt] [glɑːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

He	screwed	a	funny	-	shaped	glass	into	his	right	eye	and	examined	them	.
他	螺丝	一个	有趣的	-	形状	玻璃	进入	他的	正确的	眼睛	和	检查	他们	.

他把一副形状奇特的眼镜拧进右眼，仔细观察起来。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [kæl'sedəni] ,

“ They	are	different	varieties	of	chalcedony	,
” 他们	是	不同的	品种	的	玉髓	,

“它们是不同种类的玉髓，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	158	]
” [	页	-	]

“[第 158 页]

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ægət] , [kɑː'niːliən] , [kæts] [aɪz] , ['ɒnɪks] , [sɑːd] , [ænd; ənd] [θriː] [kaɪndz][ɒv; əv]

“ There	are	agates	,	carnelians	,	cat's	eyes	,	onyx	,	sards	,	and	three	kinds	of
” 那里	是	玛瑙	,	红玉髓	,	猫的	眼睛	,	缟玛瑙	,	沙丁鱼	,	和	三	种类	的

[flɪnts] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] . ”

flints	in	this	collection	.	”
燧石	在	这	收藏	.	”

“这批藏品中有玛瑙、红玉髓、猫眼石、缟玛瑙、红宝石和三种燧石。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [sed] [aɪ] .

“ Good	gracious	!	”	said	I	.
” 好的	亲切	!	”	说	我	.

“我的天哪！”我说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“ What	is	it	?
” 什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['aɪdl] .

” he	asked	,	looking	curiously	at	the	idol	.
” 他	问	,	寻找	奇怪的是	在	这	偶像	.

他好奇地看着偶像，问道。

“ [ə; eɪ][dʒuː] - [dʒuː] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , ['blesɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] ['ɪnwədli] .

“ A	jou	-	jou	,	” I	answered	,	blessing	mademoiselle	inwardly	.
” 一个	你的	-	你的	,	” 我	回答	,	祝福	小姐	内心	.

“A jou-jou，”我回答道，心中默默地祝福着小姐。

[ðə; ði][mæn]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [frentʃ] , [səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][dʒuː] - [dʒuː] [ment] “ [tɔɪ] , ” [ænd; ənd] [ðæt]

The	man	didn't	speak	French	,	so	I	told	him	jou	-	jou	meant	“	toy	,	”	and	that
这	男人	没有	说话	法语	,	所以	我	讲述	他	你的	-	你的	意思是	“	玩具	,	”	和	那

['sætɪsfaɪd] [hɪm] .

satisfied	him	.
使满意	他	.

这个人不会说法语，所以我告诉他 jou-jou 的意思是“玩具”，他就满意了。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][mɔː(r)] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [sə'praɪzd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

We	had	some	more	talk	,	and	I	am	sure	I	surprised	him	,	but	he
我们	有	一些	更多的	讲话	,	和	我	是	当然	我	惊讶	他	,	但	他

[wɒz; wəz] ['verɪ] ['sɪv(ə)l] ,

was	very	civil	,
曾是	非常	民用	,

我们又聊了一会儿，我肯定我让他感到意外，但他态度非常客气。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [æn; ən] [ə'dres] [ai] ['wɒntɪd] .

and	took	no	end	of	trouble	to	discover	an	address	I	wanted	.
和	采取	不	结尾	的	麻烦	到	发现	一个	地址	我	通缉	.

我费尽周折才找到我想要的地址。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stri:t] [ɒf] ['tɑ:tnəm] [kɔ:t] [rəʊd] .

It	turned	out	to	be	a	little	street	off	Tottenham	Court	Road	.
它	转向	出去	到	是	一个	小的	街道	离开	托特纳姆热刺	法庭	路	.

结果发现那是托特纳姆法院路附近的一条小街。

[ai] [drəʊv] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [rɪ'meɪnd] [ten] ['mɪnɪts] ,

I	drove	there	in	a	hansom	,	remained	ten	minutes	,
我	驾驶	那里	在	一个	汉森	,	剩余	十	分钟	,

我乘马车去了那里，待了十分钟。

[ænd; ənd] ['haɪəd] [ðə; ði] [seɪm] [kæb] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [west] - [end] .

and	hired	the	same	cab	back	to	the	West	-	end	.
和	雇用	这	相同的	出租车	后退	到	这	西方	-	结尾	.

然后他们又雇了同一辆出租车返回西区。

[ðə; ði] ['kæbmən] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:] [fɔ:(r)] ['ʃɪlɪŋ] ,

The	cabman	wanted	to	charge	me	four	shillings	,
这	出租车司机	通缉	到	收费	我	四	先令	,

出租车司机要收我四先令。

[bʌt; bət] [ai] [geɪv] [hɪm] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['nʌmbə(r)] .

but	I	gave	him	half	-	a	-	crown	and	looked	for	his	number	.
但	我	给予	他	一半	-	一个	-	王冠	和	看起来	为了	他的	数字	.

但我给了他半克朗，然后找他的电话号码。

“ ['sɛlp] [ˌem 'i:] !

“	S'elp	me	!
”	帮助	我	!

“救救我！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [wɑ:ts] [θɪŋz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tu:; tə] ?

”	he	cried	,	“	wot's	things	a	-	comin	'	to	?
”	他	哭	,	“	什么?	事物	一个	-	即将到来	-	到	?

他喊道：“事情会变成这样吗？”

” [ænd; ənd] , [wɪð] [ðæt] , [hi:; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hɔ:s] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['nɑ:sti] ,

”	And	,	with	that	,	he	whipped	his	poor	horse	into	a	canter	,	which	is	the	nasty	,
”	和	,	和	那	,	他	鞭打	他的	贫穷的	马	进入	一个	慢跑	,	哪个	是	这	可恶的	,

“说完，他就鞭打着他那可怜的马，让它小跑起来，这真是太糟糕了。”

[vɪn'dɪktɪv] [wei] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mæn] [hæz; həz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

vindictive	way	that	sort	of	man	has	of	expressing	his	feelings	.
报复心强的	方式	那	种类	的	男人	有	的	表达	他的	情怀	.

那种男人表达感情的方式充满报复心。

[ðen] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:əl] [slaɪs] [ɒv; əv] [lʌk] .

Then	I	had	a	real	slice	of	luck	.
然后	我	有	一个	真实的	片	的	运气	.

然后我真是走了狗屎运。

[ai] [met] ['mɪstə(r)] .

I	met	Mr	.
我	遇见	先生	.

我遇到了先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['wɔːdn] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [sə'lɪsɪtə(r)] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
Warden , my father's solicitor , just coming out of his office .
典狱长 , 我的 父亲的 律师 , 只是 未来 出去 的 他的 办公室 .

沃登，我父亲的律师，刚从办公室出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,
He was quite taken aback at seeing me ,
他 曾是 相当 已采取 背 在 看到 我 ,

他看到我时相当吃惊。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [dæd] [ɔː(r)] [mæm] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
especially when he found that Dad or Mam was not with me ,
尤其 什么时候 他 成立 那 爸爸 或者 妈妈 曾是 不是 和 我 ,

尤其是当他发现爸爸或妈妈不在我身边时，

[ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] [aɪ]
and my good fortune was that had I been a few seconds later I
和 我的 好的 财富 曾是 那 有 我 到过 一个 很少 秒 之后 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm] ,
should have missed him ,
应该 有 错过 他 ,

我运气好，如果我晚到几秒钟，就不会见到他了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['mɪsɪz] . ['wɔːdn] [ɪn] ['braɪtn] ,
as he was going to join Mrs . Warden in Brighton ,
作为 他 曾是 去 到 加入 太太 . 典狱长 在 布莱顿 ,

他正要去布莱顿和沃登夫人团聚。

['hævɪŋ] ['sɪmpli] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
having simply run up to town for an hour to glance at his letters .
拥有 简单地 跑步 向上 到 镇 为了 一个 小时 到 瞥一眼 在 他的 信件 .

他只是匆匆赶到镇上一个小时，匆匆瞥了一眼他的信件。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['wɔːdn] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] .
I was sorry for Mrs . Warden , but I had to keep him .
我 曾是 对不起 为了 太太 . 典狱长 , 但 我 有 到 保持 他 .

我为沃登太太感到难过，但我不得不留下他。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [wʌn] , [dæd] [sez] ,
Although he was a lawyer , and a very smart one , Dad says ,
虽然 他 曾是 一个 律师 , 和 一个 非常 聪明的 一 , 爸爸 说道 ,

虽然他是一名律师，而且是一位非常聪明的律师，但爸爸说，

[hiː; hi] [dɪd] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wen] [aɪ] [gɒt] ['feəli] ['stɑːtɪd] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] .
he did open his eyes wide when I got fairly started with my story .
他 做过 打开 他的 眼睛 宽的 什么时候 我 得到 相当 开始 和 我的 故事 .

当我开始讲述我的故事时，他睁大了眼睛。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] ['evriθɪŋ] , [ɔː(r)] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] ,
I told him everything , or nearly everything ,
我 讲述 他 一切 , 或者 几乎 一切 ,

我把所有事情，或者说几乎所有事情，都告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['bɪts] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['refərənsɪz] [tuː; tə][dæn] , [ɔː(r)][bɒb] , [ɔː(r)]

and	the	only	bits	that	puzzled	him	were	my	references	to	Dan	,	or	Bob	,	or
和	这	仅有的	比特	那	困惑	他	是	我的	参考	到	担	,	或者	鲍勃	,	或者

['teb.ɪ.baɪt] .

Tib	.
胫骨	.

唯一让他感到困惑的是我提到的丹、鲍勃或蒂布。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['pærət] [sed] , [ɔː(r)] ['rɪki] [dɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [smaɪl] ,

As	for	what	the	parrot	said	,	or	Rikki	did	,	he	was	too	polite	to	smile	,
作为	为了	什么	这	鹦鹉	说	,	或者	瑞奇	做过	,	他	曾是	也	有礼貌的	到	微笑	,

至于鹦鹉说了什么，或者瑞奇做了什么，他出于礼貌没有笑出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['bæləns ɪŋ] [hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

but	he	kept	balancing	his	gold	-	rimmed	spectacles	on	his	nose	,
但	他	保留	平衡	他的	金子	-	带边	眼镜	在	他的	鼻子	,

但他仍然把那副金边眼镜稳稳地架在鼻梁上。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] ,

and	pressing	the	tips	of	his	fingers	together	,
和	紧迫	这	尖端	的	他的	手指	一起	,

他将指尖并拢，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [gæŋ] ['eni] [mɔː(r)] ,

until	I	thought	it	best	not	to	mention	the	Gang	any	more	,
直到	我	想法	它	最好的	不是	到	提到	这	帮派	任何	更多的	,

直到我觉得最好不要再提起那帮人为止

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [hɪm] .

because	they	seemed	to	bother	him	.
因为	他们	似乎	到	打扰	他	.

因为它们似乎让他感到困扰。

[bʌt; bət] , [əʊ][maɪ] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [lʊk] ['sɪəriəs] [wen] [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm]

But	,	oh	my	,	didn't	he	look	serious	when	I	showed	him	the	letter	from
但	,	哦	我的	,	没有	他	看	严肃的	什么时候	我	显示	他	这	信	从

[ʃwɑːrtsɪz] ['brəʊkəz] ,

Schwartz's	brokers	,
施瓦茨的	经纪人	,

但是，我的天哪，当我给他看施瓦茨经纪人的信时，他看起来多么严肃啊！

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] “ [skwiːz] ” [ɪn] - !

and	told	him	about	the	“	squeeze	”	in	Kwantus	!
和	讲述	他	关于	这	“	挤	”	在	-	!

然后告诉他宽图斯的“挤压”情况！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [njuː] [wɒt] ['peɪpə(r)][aɪ][gɒt][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] “

He	asked	me	if	I	knew	what	paper	I	got	my	information	from	,	and	I	said	“
他	问	我	如果	我	知道	什么	纸	我	得到	我的	信息	从	,	和	我	说	“

[jes] ,

yes	,
是的	,

他问我是否知道我的信息来自哪份报纸，我说“是的”，

" [səʊ][hiː; hi] ['tiŋkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [klɑːk] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn] [fliːt] - [striːt]

" so he tinkled a little bell and sent a clerk to buy a copy in Fleet - street

" 所以 他 叮叮当当 一个 小的 钟 和 发送 一个 职员 到 买 一个 复制 在 舰队 - 街道

.

:

.

于是他摇响小铃铛，派了个店员去舰队街买了一本。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [klɑːk] , [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ,

I was not sure about the date , but the clerk , who was such a nice boy ,

我 曾是 不是 当然 关于 这 日期 , 但 这 职员 , WHO 曾是 这样的 一个 好的 男生 ,

我不太确定日期，但是那位店员，他是个非常友善的男孩，

[sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [faɪl] .

said he could search the file .

说 他 可以 搜索 这 文件 .

他说他可以搜索该文件。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [klɑːk] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] .

By the time I had finished , the clerk returned with the newspaper .

经过 这 时间 我 有 完成的 , 这 职员 返回 和 这 报纸 .

等我办完事，店员拿着报纸回来了。

['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] ,

Mr . Warden changed his spectacles ,

先生 . 典狱长 已更改 他的 眼镜 ,

沃登先生换了副眼镜。

[ænd; ənd] [sed] " [hʌm] " [ænd; ənd] " [hɑː] " ['sevrəl] [taɪmz] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

and said " Hum " and " Ha " several times while he was reading the

和 说 " 哼 " 和 " 哈 " 一些 时代 尽管 他 曾是 阅读 这

['pærəgrɑːf] .

paragraph .

段落 .

他在朗读这段文字时，多次发出“嗯”、“哈”的声音。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [gəʊld] [wʌnz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Then he put on the gold ones again , and gazed at me .

然后 他 放 在 这 金子 一个 再次 , 和 凝视 在 我 .

然后他又戴上了金眼镜，凝视着我。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɜːl] , ['milisənt] , " [hiː; hi] [sed] .

" You are a very remarkable girl , Millicent , " he said .

" 你 是 一个 非常 卓越 女孩 , 米莉森特 , " 他 说 .

“米莉森特，你真是个非常了不起的女孩，”他说。

" [ai] [sə'pəʊz] [maɪ] ['stɔːri] [saʊndz] [ɒd] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

" I suppose my story sounds odd , " I answered ,

" 我 认为 我的 故事 声音 奇怪的 , " 我 回答 ,

“我想我的故事听起来很奇怪，”我回答道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] ,

" but it all happened exactly as I have told you ,

" 但 它 全部 发生 确切地 作为 我 有 讲述 你 ,

“但事情的经过和我告诉你的一模一样，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [deɪl] [end] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gæŋ] ['kænɒt] [fɔːm]

and there is hardly anything that takes place in Dale End which the Gang cannot form

和 那里 是 几乎 任何事物 那 需要 地方 在 戴尔 结尾 哪个 这 帮派 不能 形式

[ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] . "

a reliable opinion about . "

一个 可靠的 观点 关于 . "

戴尔恩德镇发生的几乎所有事情，这伙人都能形成可靠的看法。

“ [ðə; ði] [gæŋ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ The Gang ? ” he repeated .
“ 这 帮派 ? ” 他 重复 .

“那帮人？”他重复道。

“ [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [ai] [ment] [maɪ] ['ænɪm(ə)l] [frendz] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ I beg your pardon , I meant my animal friends , but , of course ,
“ 我 求 你的 赦免 , 我 意思是 我的 动物 朋友们 , 但 , 的 课程 ,

“请原谅，我指的是我的动物朋友们，当然，

[juː; jʊ] [doʊnt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] . ”
you don't quite believe in them . ”
你 不 相当 相信 在 他们 . ”

你不太相信他们。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tiːtʃ] [jɔː'self] [tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)]
“ I believe that you talk to them , and thus teach yourself to express your
“ 我 相信 那 你 讲话 到 他们 , 和 因此 教 你自己 到 表达 你的
[v'juːz] ['veri]
views very
浏览 非常

我认为，通过与他们交谈，你可以学会如何非常清晰地表达自己的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['klɪəli] .
clearly .
清楚地 .

清楚地。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [kæn; kən] [let] [ðæt] [pɑːs] .
At any rate , we can let that pass .
在 任何 速度 , 我们 能 让 那 经过 .

总之，我们可以就此作罢。

[meɪ] [ai] [siː] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuː] - ['dʒuː] ?
May I see this phenomenon of a ju - ju ?
可能 我 看 这 现象 的 一个 朱 - 朱 ?

我可以亲眼看看这种巫术现象吗?

” [ai] [smaɪld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
” I smiled , because I was expecting him to say that .
” 我 微笑 , 因为 我 曾是 期待 他 到 说 那 .

“我笑了，因为我预料到他会这么说。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , “ [ai] [ɪk'spleɪnd] ,
“ If you don't mind , “ I explained ,
” 如果 你 不 头脑 , ” 我 解释 ,

“如果你不介意的话，”我解释道。

” [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”
” I would rather show it to you in the train this evening . ”
” 我 会 相当 展示 它 到 你 在 这 火车 这 晚上 . ”

“我更愿意今晚在火车上给你看。”

“ [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
“ This evening ?
“ 这 晚上 ?

“今晚？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][deɪl][end][æt; ət][wʌns]？〞

Are	**we**	**not**	**going**	**to**	**Dale**	**End**	**at**	**once**	**？〞**
是	我们	不是	去	到	戴尔	结尾	在	一次	？〞

我们不直接去戴尔恩德吗?

〝[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['redi][ʌn'tɪl]['nɪəli][sɪks][ə'klɑːk].

〝I	**shall**	**not**	**be**	**ready**	**until**	**nearly**	**six**	**o'clock.**
〞我	将	不是	是	准备好	直到	几乎	六	点钟.

“我大概要到六点钟才能准备好。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][θɪŋz][tuː; tə][duː; də].

I	**have**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**to**	**do**	**.**
我	有	一个	很多	的	事物	到	做	.

我有很多事情要做。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɪl][miːt][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]？

Are	**you**	**quite**	**sure**	**you**	**will**	**meet**	**me**	**at**	**the**	**station**	**?**
是	你	相当	当然	你	将要	见面	我	在	这	车站	?

你确定你会来车站和我碰面吗?

〞[hiː; hi][wɒz; wəz]['pɒzətɪv],[hiː; hi][sed],

〞	**He**	**was**	**positive**	**,**	**he**	**said**	**,**
〞	他	曾是	积极的	,	他	说	,

他说，他态度很积极。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'strest][æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊəz][ænd; ənd]['aʊəz]

but	**he**	**was**	**distressed**	**at**	**the**	**notion**	**that**	**I**	**should**	**be**	**hours**	**and**	**hours**
但	他	曾是	苦恼	在	这	概念	那	我	应该	是	小时	和	小时

[ə'ləʊn][ɪn]['lʌndən],

alone	**in**	**London**	**,**
独自的	在	伦敦	,

但他一想到我会在伦敦独自待上好几个小时就感到很不安。

[səʊ][ðə; ði][naɪs][jʌŋ][klɑːk][wɒz; wəz]['ɔːdəd][tuː; tə][teɪk][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː].

so	**the**	**nice**	**young**	**clerk**	**was**	**ordered**	**to**	**take**	**care**	**of**	**me**	**.**
所以	这	好的	年轻的	职员	曾是	订购	到	拿	关心	的	我	.

于是，那位和蔼的年轻店员被安排照顾我。

[ai][led][hɪm]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][dɑːns],

I	**led**	**him**	**rather**	**a**	**dance**	**,**
我	引领	他	相当	一个	舞蹈	,

我引领他跳了一支舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][wei][ai][spent][ʃwɑːrtsɪz][gəʊld][siːmd][tuː; tə][gɪv][hɪm][ə; eɪ][peɪn].

and	**the**	**way**	**I**	**spent**	**Schwartz's**	**gold**	**seemed**	**to**	**give**	**him**	**a**	**pain**	**.**
和	这	方式	我	花费	施瓦茨的	金子	似乎	到	给	他	一个	疼痛	.

我花掉施瓦茨的金子的方式似乎让他很不高兴。

['mɪstə(r)].['wɔːdn]['prɒmɪst][tuː; tə]['telɪgrɑːf][tuː; tə][mæm][tuː; tə][tel][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][kwaɪt]

Mr	**.**	**Warden**	**promised**	**to**	**telegraph**	**to**	**Mam**	**to**	**tell**	**her**	**I**	**was**	**quite**
先生	.	典狱长	承诺	到	电报	到	妈妈	到	告诉	她	我	曾是	相当

[seɪf],

safe	**,**
安全的	,

沃登先生答应会发电报告诉妈妈我很安全。

[ænd; ənd][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][biː; bi][həʊm][ə'baʊt]['sev(ə)n],

and	**that**	**we**	**should**	**both**	**be**	**home**	**about**	**seven**	**,**
和	那	我们	应该	两个都	是	家	关于	七	,

我们俩应该七点左右到家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][maɪ] [ədˈventʃəz] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌsaʊθˈend] [ɪn] [pleɪs]

but	he	was	so	astounded	by	my	adventures	that	he	wrote	Southend	in	place
但	他	曾是	所以	震惊	经过	我的	冒险	那	他	写道	绍森德	在	地方

[ɒv; əv] [deɪl] [end] ,

of	Dale	End	,
的	戴尔	结尾	,

但他被我的奇遇深深震撼，以至于把戴尔恩德（Dale End）写成了绍森德（Southend）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [riːtʃt] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːrdənz]

and	the	telegram	reached	us	in	a	letter	two	days	later	,	with	Mr	.	Warden's
和	这	电报	达到	我们	在	一个	信	二	天	之后	,	和	先生	.	典狱长的

[ɐpˈɒlədʒɪz] .

apologies	.
致歉	.

两天后，我们收到了一封电报信件，其中附有沃登先生的道歉。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðə; ði][ˈdʒuː] - [ˈdʒuː][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

Do	you	know	,	I	am	convinced	the	ju	-	ju	had	something	to	do
做	你	知道	,	我	是	确信	这	朱	-	朱	有	某物	到	做

你知道吗，我确信这事跟巫术脱不了干系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[wɪð] [ðæt] .

with	that	.
和	那	.

就这样。

[ɪf] [ʃwaːts] [hæd; həd] [hɜːd] [huː] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːdn] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [smelt] [ə; eɪ][ræt]

If	Schwartz	had	heard	who	Mr	.	Warden	was	,	he	might	have	smelt	a	rat
如果	施瓦茨	有	听到	WHO	先生	.	典狱长	曾是	,	他	可能	有	冶炼	一个	鼠

.

:
.

如果施瓦茨知道沃登先生是谁，他或许就会察觉到其中的蹊跷。

[ænd; ənd][ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [ɒd] , [æz; əz][bɒb] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [ˌsaʊθˈend] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɑːftə(r)] [west] -

And	isn't	it	odd	,	as	Bob	pointed	out	,	that	Southend	should	come	after	West	-
和	不是	它	奇怪的	,	作为	鲍勃	尖	出去	,	那	绍森德	应该	来	后	西方	-

[end] , [ænd; ənd] [deɪl] [end] ,

end	,	and	Dale	End	,
结尾	,	和	戴尔	结尾	,

正如鲍勃指出的那样，绍森德居然排在西区和戴尔区之后，这难道不奇怪吗?

[ænd; ənd][ˈɔstend; ɔsˈtend][ænd; ənd][maɪl] [end] ?

and	Ostend	and	Mile	End	?
和	奥斯坦德	和	英里	结尾	?

还有奥斯坦德和迈尔安德?

[ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] [təˈgeðə(r)]

The	clerk	and	I	had	lunch	and	tea	together
这	职员	和	我	有	午餐	和	茶	一起

我和店员一起吃了午饭和下午茶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈpeɪɪŋ] ,

and	he	insisted	on	paying	,
和	他	坚持	在	付费	,

他坚持要付钱。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

though	I	had	ever	so	much	more	money	in	my	pocket	than	he	.
尽管	我	有	曾经	所以	很多	更多的	钱	在	我的	口袋	比	他	.

虽然我口袋里的钱比他多得多。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌwɔːtə'luː] [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [tʊk] [nəʊ]

By	the	time	we	reached	Waterloo	he	looked	rather	tired	,	because	we	took	no
经过	这	时间	我们	达到	滑铁卢	他	看起来	相当	疲劳的	,	因为	我们	采取	不

[mɔː(r)][kæbz] ,

more	cabs	,
更多的	出租车	,

当我们到达滑铁卢时，他看起来很疲惫，因为我们没有再乘坐出租车了。

[ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [lɒts] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ,

and	I	went	to	lots	of	places	I	wanted	to	see	,
和	我	去	到	很多	的	地方	我	通缉	到	看	,

我去了很多我想去的地方，

[səʊ][ai] [bɔːt] [hɪm][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['sɪgəret] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

so	I	bought	him	a	box	of	cigarettes	as	a	present	,
所以	我	买	他	一个	盒子	的	香烟	作为	一个	展示	,

所以我买了一盒香烟送给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [ai] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['bɪznəs] .

and	he	said	he	hoped	I	would	often	come	to	London	on	business	.
和	他	说	他	希望	我	会	经常	来	到	伦敦	在	商业	.

他说他希望我能经常因公事来伦敦。

['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Mr	.	Warden	was	waiting	for	me	,
先生	.	典狱长	曾是	等待	为了	我	,

沃登先生在等我，

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [gɑːd] [set] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

and	the	moment	the	guard	set	eyes	on	me	he	came	running	up	.
和	这	片刻	这	警卫	放	眼睛	在	我	他	来了	跑步	向上	.

守卫一看到我就跑了过来。

“ [səʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['grəʊvnə(r)] ?

“	So	you're	here	,	are	you	,	Miss	Grosvenor	?
”	所以	你是	这里	,	是	你	,	错过	格罗夫纳	?

“所以你来了，是吗，格罗夫纳小姐？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] .

“	A	fine	thing	you've	bin	and	gone	and	done	.
”	一个	美好的	事物	你已经	垃圾桶	和	已消失	和	完毕	.

“你把一件很棒的事情扔掉了。”

[ɔːl] [deɪl] [end][ɪz] - - ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['nɪəli] [waɪld] .

All	Dale	End	is	inquirin	'	after	you	,	an	'	your	pore	father	is	nearly	wild	.
全部	戴尔	结尾	是	-	-	后	你	,	一个	-	你的	孔隙	父亲	是	几乎	荒野	.

戴尔恩德的所有人都在打听你的消息，你可怜的父亲都快疯了。

” ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

”	Mr	.	Warden	gave	him	a	shilling	,	saying	it	was	all	right	.
”	先生	.	典狱长	给予	他	一个	先令	,	说	它	曾是	全部	正确的	.

沃登先生给了他一先令，说没关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

But	it	wasn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

When	we	reached	our	station	,	and	began	to	walk	to	the
什么时候	我们	达到	我们的	车站	,	和	开始	到	走	到	这

当我们到达车站并开始向……走去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[lɒdʒ] , [æz; əz][bɒb][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , ['evri] ['pɜːs(ə)n][wiː; wi][met] [tɜːnd]

Lodge	,	as	Bob	was	not	there	to	meet	us	,	every	person	we	met	turned
小屋	,	作为	鲍勃	曾是	不是	那里	到	见面	我们	,	每一个	人	我们	遇见	转向

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] ,

and	followed	us	,
和	随后	我们	,

由于鲍勃不在洛奇迎接我们，我们遇到的每个人都转身跟着我们走了。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][mɒb][æt; ət]['aʊə(r)] [hiːlz] [wen] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [griːn] .

until	there	was	quite	a	mob	at	our	heels	when	we	crossed	the	green	.
直到	那里	曾是	相当	一个	暴民	在	我们的	高跟鞋	什么时候	我们	交叉	这	绿色的	.

直到我们穿过绿地时，身后才跟着一大群人。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðen] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bæŋks] , ['aʊə(r)] [pə'liːsmən] , [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['niːgrəuz] ,

We	didn't	know	then	that	Mr	.	Banks	,	our	policeman	,	had	all	the	negroes	,
我们	没有	知道	然后	那	先生	.	银行	,	我们的	警察	,	有	全部	这	黑人	,

[ɪn'kluːdɪŋ] [prɪns] [dʒɒn] ,

including	Prince	John	,
包括	王子	约翰	,

当时我们并不知道，我们的警察班克斯先生关押着所有的黑人，包括约翰王子。

[lɒkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] .

locked	up	in	his	tiny	police	-	station	.
已锁定	向上	在	他的	微小的	警察	-	车站	.

被关在他那间狭小的警察局里。

[dʒæk][ænd; ənd] ['sevrəl] [men][frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd]

Jack	and	several	men	from	the	Manor	were	helping	him	to	mount	guard
杰克	和	一些	男人	从	这	庄园	是	帮助	他	到	山	警卫

['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [mɔː(r)] [pə'liːsmən] [ə'raɪvd] ,

over	them	until	more	policemen	arrived	,
超过	他们	直到	更多的	警察	到达的	,

杰克和庄园里的几个男人帮他守卫着他们，直到更多的警察赶到。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪl] - ['endəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lɪntʃ] [ðə; ði] [blæk] [men] ,

as	the	Dale	-	enders	wanted	to	lynch	the	black	men	,
作为	这	戴尔	-	终结者	通缉	到	私刑	这	黑色的	男人	,

因为戴尔镇的居民想要私刑处死黑人，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sæd][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] .

which	would	have	been	a	sad	job	for	everybody	.
哪个	会	有	到过	一个	伤心	工作	为了	大家	.

对所有人来说，那将是一件令人沮丧的事。

['aʊə(r)] ['eskɔːt] [blɒkt] [ðə; ði][rəʊd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [geɪt] ,

Our	escort	blocked	the	road	in	front	of	our	gate	,
我们的	护送	已屏蔽	这	路	在	正面	的	我们的	门	,

我们的护送人员堵住了我们大门前的路，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [graʊndz] .

but	**they**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**come**	**inside**	**the**	**grounds**	**.**
但	他们	做过	不是	风险投资	到	来	里面	这	理由	.

但他们不敢冒险进入园区。

[dæn][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɑːkt] .

Dan	**was**	**the**	**first**	**to**	**hear**	**the**	**noise**	**,**	**and**	**he**	**barked**	**.**
担	曾是	这	第一的	到	听到	这	噪音	,	和	他	吠叫	.

丹是第一个听到噪音的，它吠了起来。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [step] [ɒn][ðə; ði]['grævə)l] ,

Then	**he**	**caught**	**my**	**step**	**on**	**the**	**gravel**	**,**
然后	他	捕捉	我的	步	在	这	碎石	,

然后他绊到了我在碎石路上的脚，

[ænd; ənd][mæm] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][dɒg] [kænt] [spiːk] ,

and	**Mam**	**will**	**never**	**again**	**say**	**that**	**a**	**dog**	**can't**	**speak**	**,**
和	妈妈	将要	绝不	再次	说	那	一个	狗	不能	说话	,

妈妈以后再也不会说狗不会说话了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

for	**he**	**told**	**her**	**quite**	**plainly**	**that**	**I**	**was**	**coming**	**.**
为了	他	讲述	她	相当	显然	那	我	曾是	未来	.

因为他很明确地告诉她，我要来了。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ɔːl][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn] ,

Well	**,**	**you**	**can**	**guess**	**all**	**the**	**crying**	**and**	**kissing**	**that**	**went**	**on**	**,**
出色地	,	你	能	猜测	全部	这	哭泣	和	接吻	那	去	在	,

你可以想象接下来发生了多少哭泣和亲吻。

[ænd; ənd] [haʊ] [dæd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

and	**how**	**Dad**	**tried**	**to**	**be**	**angry**	**while**	**he**	**took**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**,**
和	如何	爸爸	尝试	到	是	生气的	尽管	他	采取	我	在	他的	武器	,

爸爸把我抱在怀里，却努力装出一副生气的样子。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [spəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,

but	**Mr**	**.**	**Warden**	**spoke**	**about**	**the**	**telegram**	**,**
但	先生	.	典狱长	辐	关于	这	电报	,

但沃登先生谈到了那封电报，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)]['dʒen(ə)rəl] .

and	**declared**	**he**	**would**	**write**	**to**	**the**	**Times**	**and**	**the**	**Postmaster**	**General**	**.**
和	声明	他	会	写	到	这	《时代周刊》	和	这	邮政局长	一般的	.

他宣布将致信《泰晤士报》和邮政总局局长。

['teb.ɪ.baɪt] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][maɪ]

Tib	**climbed**	**up**	**on**	**my**
胫骨	攀登	向上	在	我的

蒂布爬到了我的身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**164**	**]**
[	页	-	]

[第164页]

['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['rɪki] [geɪv] [maɪ][hænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [lɪk] ,

shoulder	**,**	**and**	**Rikki**	**gave**	**my**	**hand**	**such**	**a**	**queer**	**little**	**lick**	**,**
肩膀	,	和	瑞奇	给予	我的	手	这样的	一个	酷儿	小的	舔	,

肩膀，瑞琪还用一种奇怪的方式舔了舔我的手，

[waɪl] [pəʊl][dɪd] ['sevrəl] ['laɪtnɪŋ] [twɪsts] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] - [bɑː(r)] , [ænd; ənd] ['hwisl] “ [woʊnt][juː; jʊ]

while	Poll	did	several	lightning	twists	on	the	cross	-	bar	,	and	whistled	“	Won't	you
尽管	轮询	做过	一些	闪电	曲折	在	这	叉	-	酒吧	,	和	吹口哨	“	惯于	你

[kʌm] [həʊm] , [bɪl] ['beɪli] .

come	home	,	Bill	Bailey	.
来	家	,	账单	贝利	.

当波尔在横梁上做了几个闪电般的旋转动作时，他吹着口哨说：“比尔·贝利，你为什么不回家呢？”

” [aɪ] [hɜːd] [dɪə(r)][bɒb] [nei] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

”	I	heard	dear	Bob	neighing	in	the	stable	,
”	我	听到	亲爱的	鲍勃	嘶鸣	在	这	稳定的	,

我听到亲爱的鲍勃在马厩里嘶鸣，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['velvəti] [nəʊz] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɪnɪt] [aɪ][kʊd; kəd][spiə(r)] .

and	I	went	to	kiss	his	velvety	nose	the	first	minute	I	could	spare	.
和	我	去	到	吻	他的	天鹅绒般的	鼻子	这	第一的	分钟	我	可以	空闲的	.

我一有空就上前亲吻他毛茸茸的鼻子。

['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['enibɒdi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] ,

Mr	.	Schwartz	was	really	as	delighted	as	anybody	that	I	had	turned	up	,
先生	.	施瓦茨	曾是	真的	作为	高兴极了	作为	任何人	那	我	有	转向	向上	,

施瓦茨先生和我一样，对我的到来感到非常高兴。

[səʊ][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] [kuːl] ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [wɒz; wəz] [wen] [dæd] [ˌɪntrə'djuːst]

so	he	failed	to	notice	how	cool	Mr	.	Warden	was	when	Dad	introduced
所以	他	失败的	到	注意	如何	凉爽的	先生	.	典狱长	曾是	什么时候	爸爸	介绍

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所以，当爸爸介绍他们认识时，他完全没注意到沃登先生有多酷。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt] [maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] [ɒf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [mæm][fɔː(r); fə(r)]

I	had	hardly	got	my	hat	and	jacket	off	,	and	was	hugging	Mam	for
我	有	几乎	得到	我的	帽子	和	夹克	离开	,	和	曾是	拥抱	妈妈	为了

[ðə; ði] [tenθ] [taɪm] ,

the	tenth	time	,
这	第十	时间	,

我刚脱下帽子和外套，就第十次拥抱了妈妈。

[wen] [dæd] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] [ʃwaːts] [ænd; ənd]

when	Dad	called	me	into	the	morning	-	room	,	where	he	and	Schwartz	and
什么时候	爸爸	称为	我	进入	这	早晨	-	房间	,	在哪里	他	和	施瓦茨	和

['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

Mr	.	Warden	were	standing	.
先生	.	典狱长	是	常设	.

爸爸把我叫到晨室，他和施瓦茨先生以及沃登先生正站在那里。

[sə'lisitəz] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [ʃɑːp] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ,

Solicitors	can	be	very	sharp	if	they	like	,
律师	能	是	非常	锋利的	如果	他们	喜欢	,

律师如果愿意的话，可以非常精明。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lɔɪə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['tæk(ə)ld] [ʃwaːts] .

and	our	lawyer	surprised	me	with	the	way	he	tackled	Schwartz	.
和	我们的	律师	惊讶	我	和	这	方式	他	已解决	施瓦茨	.

我们的律师处理施瓦茨的方式让我感到惊讶。

“ [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['miːnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

“	My	young	friend	here	,	”	he	said	,	meaning	me	,
“	我的	年轻的	朋友	这里	,	”	他	说	,	意义	我	,

“我的这位年轻朋友，”他指的是我。

“ [telz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [rɪˈstɔː(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɑːtɪk(ə)l] [nəʊn] [æz; əz]
“ tells me she has promised to restore to you a certain article known as
“ 讲述 我 她 有 承诺 到 恢复 到 你 一个 肯定 文章 已知 作为
[ə; eɪ][ˈdʒuː] - [ˈdʒuː] ,
a ju - ju ,
一个 朱 - 朱 ,

“她告诉我她答应归还给你一件叫做巫术的物品，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [lɒst] [ɒn] [ˈkrɪsməs] [iːv] . ”
which you lost on Christmas Eve . ”
哪个 你 丢失的 在 圣诞节 前夕 . ”

你在圣诞夜丢失的那件东西。”

“ [jes] , ” [sed] [ʃwaːts] , [kwaɪt] [ˈkɑːmli] .
“ Yes , ” said Schwartz , quite calmly .
“ 是的 , ” 说 施瓦茨 , 相当 平静地 .

“是的，”施瓦茨平静地说。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] [mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
You see , he was a smart man of business ,
你 看 , 他 曾是 一个 聪明的 男人 的 商业 ,

你看，他是个精明的商人。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈlɔɪərz] , [ɔː(r)][hiː; hi]
and I suppose he was not afraid of lawyers , or he
和 我 认为 他 曾是 不是 害怕的 的 律师 , 或者 他

我想他并不害怕律师，或者他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] .
would not have been able to keep all the money he was worth .
会 不是 有 到过 有能力的 到 保持 全部 这 钱 他 曾是 值得 .

他不可能保住他所有的身家。

“ [wel] , ” [went] [ɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɔːdn] ,
“ Well , ” went on Mr . Warden ,
“ 出色地 , ” 去 在 先生 . 典狱长 ,

“嗯，”典狱长先生继续说道，

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkwɪt(ə)ns] [ɒv; əv]
“ she is prepared to hand it to you in return for your quittance of
“ 她 是 准备 到 手 它 到 你 在 返回 为了 你的 退出 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] - [maɪnz] ,
her father's obligation to find you one thousand shares in the Kwantu Mines ,
她 父亲的 义务 到 寻找 你 一 千 分享 在 这 - 矿山 ,

“她准备把这笔钱交给你，以换取你放弃她父亲为你找到宽图矿业公司一千股股份的义务。”

[ˈlɪmɪtɪd] .
Limited .
有限的 .

有限的。

” [ðæt] [ˈstægəd] [ʃwaːts] [ˈsʌmwɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] : “ [aɪ][feɪl][tuː; tə]
” That staggered Schwartz somewhat , but he said , in a husky voice : “ I fail to
” 那 交错 施瓦茨 有些 , 但 他 说 , 在 一个 沙哑 嗓音 : “ 我 失败 到
[ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] . ”
understand you . ”
理解 你 . ”

“这让施瓦茨有些吃惊，但他用沙哑的声音说道：‘我不明白你的意思。’”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɪti] .
“ That is a pity .
“ 那 是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['skænd(ə)l] .
I wish to avoid a scandal .
我 希望 到 避免 一个 丑闻 .

我希望避免丑闻。

[ɪf] [juː; jʊ] [kəm'pel] ['kændə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['əʊnə(r)][ɒv; əv]
If you compel candor I shall be obliged to tell you who is the real owner of
如果 你 迫使 坦率 我 将 是 有义务 到 告诉 你 WHO 是 这 真实的 所有者 的
[ðæt] ['prɒpəti] ,
that property ,
那 财产 ,

如果你逼我坦白，我将不得不告诉你那处房产的真正所有者是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['pʌnɪʃ] ['frɔːdʒələnt] [kən'spɪrəsi] ['veri] ['hevɪli] .
and the law of England punishes fraudulent conspiracy very heavily .
和 这 法律 的 英格兰 惩罚 欺诈 阴谋 非常 重度 .

英国法律对欺诈阴谋行为处以非常严厉的惩罚。

[ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [kəm'pliːt] ;
The links in the chain are quite complete ;
这 链接 在 这 链 是 相当 完全的 ;

链条上的环节相当完整；

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn'kluːd] ['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɜːm]
they even include our possession of a letter to you from a certain firm
他们 甚至 包括 我们的 拥有 的 一个 信 到 你 从 一个 肯定 公司
[ɒv; əv] ['brəʊkəz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [prə'praiətə] [ɒv; əv]
of brokers stating that they had failed to discover the genuine proprietors of
的 经纪人 声明 那 他们 有 失败的 到 发现 这 真的 业主 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] . ”
the company . ”
这 公司 . ”

他们甚至还提供了一封某经纪公司写给你们的信，信中称他们未能找到该公司的真正所有者。”

“ [eɪ] ? ” [kraɪd][dæd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ʃwaːts] , “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ Eh ? ” cried Dad , looking at Schwartz , “ what is this ?
“ 嗯 ? ” 哭 爸爸 , 寻找 在 施瓦茨 , “ 什么 是 这 ?

“咦？”爸爸看着施瓦茨喊道，“这是什么？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fækts] , ['wɔːdn] ?
Are you sure of your facts , Warden ?
是 你 当然 的 你的 事实 , 典狱长 ?

典狱长，你确定你掌握的信息属实吗?

” [ai][wʌns] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] “ [went]
” I once read in a paper that some man who was fighting another man “ went
” 我 一次 读 在 一个 纸 那 一些 男人 WHO 曾是 斗争 其他 男人 “ 去
[daʊn] [ænd; ənd]
down and
向下 和

我曾经在报纸上读到，一个男人和另一个男人打架，结果他倒下了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[aʊt] .
out **.**
出去 .

出去。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] [ʃwɑːrtsɪz] [keɪs] .
" **I** **didn't** **know** **what** **it** **meant** **,** **but** **it** **seemed** **to** **fit** **Schwartz's** **case** **.**
" 我 没有 知道 什么 它 意思是 , 但 它 似乎 到 合身 施瓦茨的 案件 .

"我不知道这意味着什么，但这似乎符合施瓦茨的情况。"

[hiː; hi] [went] [lɪmp] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
He **went** **limp** **all** **at** **once** **.**
他 去 跛行 全部 在 一次 .

他突然瘫软了。

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['grəʊvnə(r)] , " [sed] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] .
" **Quite** **sure** **,** **Grosvenor** **,** **"** **said** **the** **solicitor** **.**
" 相当 当然 , 格罗夫纳 , " 说 这 律师 .

"当然，格罗夫纳，"律师说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]
" **You** **can** **thank** **your** **daughter** **for** **putting** **me** **on** **the** **track** **of** **a** **very**
" 你 能 感谢 你的 女儿 为了 推杆 我 在 这 追踪 的 一个 非常
[dɪs'kredɪtəbl] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri] ['bɪznəs] .
discreditable **and** **unsavory** **business** **.**
不光彩的 和 令人不快的 商业 .

"你应该感谢你女儿，是她让我走上了一条非常不光彩、令人不齿的生意之路。"

[ai][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['dɒkjumənts] , ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] .
I **have** **prepared** **the** **necessary** **documents** **,** **Mr** **.** **Schwartz** **.**
我 有 准备 这 必要的 文件 , 先生 . 施瓦茨 .

施瓦茨先生，我已经准备好了所需的文件。

[wɪl] [juː; jʊ]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "
Will **you** **execute** **them** **without** **further** **explanation** **?** **"**
将要 你 执行 他们 没有 更远 解释 ? "

你会在不作任何解释的情况下处决他们吗?

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ʃwaːts] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,
" **Where** **is** **the** **ju** **-** **ju** **?** **"** **demanded** **Schwartz** **,** **pulling** **himself** **together** **,**
" 在哪里 是 这 朱 - 朱 ? " 要求 施瓦茨 , 拉 他自己 一起 ,

"魔力在哪儿？"施瓦茨强作镇定地问道。

[ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [flɪnt] ['mɑːb(ə)lz] .
and **glaring** **at** **me** **with** **eyes** **like** **flint** **marbles** **.**
和 刺眼 在 我 和 眼睛 喜欢 燧石 弹珠 .

用像燧石弹珠一样的眼睛怒视着我。

" [hɪə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] .
" **Here** **,** **"** **said** **I** **,** **hauling** **it** **out** **of** **my** **pocket** **.**
" 这里 , " 说 我 , 运输 它 出去 的 我的 口袋 .

"给你，"我说着，把它从口袋里掏了出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
He **took** **it** **,** **held** **it** **in** **his** **left** **hand** **,**
他 采取 它 , 握住 它 在 他的 左边 手 ,

他接过它，握在左手中。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .
and **signed** **the** **papers** **placed** **before** **him** **by** **the** **lawyer** **.**
和 签名 这 文件 放置 前 他 经过 这 律师 .

他签署了律师递给他的文件。

[dæd] [saɪnd] , [tuː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] ['witnis] [ðə; ði] ['signətʃə] .

Dad	signed	,	too	,	and	Mr	.	Warden	witnessed	the	signatures	.
爸爸	签名	,	也	,	和	先生	.	典狱长	目击者	这	签名	.

父亲也签了名，沃登先生见证了签名过程。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

Not	a	word	was	spoken	.
不是	一个	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[ʃwaːts] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Schwartz	went	out	of	the	room	,
施瓦茨	去	出去	的	这	房间	,

施瓦茨走出了房间。

[ænd; ənd][dæd] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'vændʒə,lɪn; ɪ'vændʒə,laɪn][tuː; tə] [tel] [dʒɪm][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ['redi]

and	Dad	rang	for	Evangeline	to	tell	Jim	to	get	the	victoria	ready
和	爸爸	响铃	为了	伊万杰琳	到	告诉	吉姆	到	得到	这	维多利亚	准备好

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

爸爸打电话给伊万杰琳，让她告诉吉姆立刻准备好维多利亚式餐车。

[wen] [ʃwaːts] [drəʊv] [θruː] ['aʊə(r)] [geɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɒb] [tʃɪəd]

When	Schwartz	drove	through	our	gate	on	his	way	to	the	station	the	mob	cheered
什么时候	施瓦茨	驾驶	通过	我们的	门	在	他的	方式	到	这	车站	这	暴民	欢呼

[hɪm] .

him	.
他	.

当施瓦茨驾车驶过我们的大门前往车站时，人群向他欢呼。

[ai] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['biːɪŋ] [tʃɪəd] .

I	expect	he	felt	like	being	cheered	.
我	预计	他	毛毡	喜欢	存在	欢呼	.

我想他当时一定很想听到大家的欢呼声。

[bɒb] [təʊld] [ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [leɪm] ['pɔːtə(r)] [wen]

Bob	told	me	afterwards	that	he	said	a	naughty	word	to	our	lame	porter	when
鲍勃	讲述	我	然后	那	他	说	一个	淘气	单词	到	我们的	瘸	搬运工	什么时候

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['kæri]

he	wanted	to	carry
他	通缉	到	携带

鲍勃后来告诉我，当他想搬东西时，他对我们那个跛脚的搬运工说了句脏话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðə; ði] [smɔːl] [bæg][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][wɒz; wəz] [pleɪst] , [ai] [sə'pəʊz] ,

the	small	bag	in	which	the	ju	-	ju	was	placed	,	I	suppose	,
这	小的	包	在	哪个	这	朱	-	朱	曾是	放置	,	我	认为	,

我想，大概就是装巫术物品的小袋子吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒɛntəlmənz] [p'ɒkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [maɪn] .

because	gentlemen's	pockets	are	not	like	mine	.
因为	绅士的	口袋	是	不是	喜欢	矿	.

因为绅士的口袋和我的不一样。

[stɪl] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hɜːd] ['leɪtə(r)] ,

Still	,	from	what	I	heard	later	,
仍然	,	从	什么	我	听到	之后	,

不过，从我后来听到的消息来看，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][treɪn]

he	must	have	taken	it	out	of	the	bag	when	he	was	safe	in	the	train
他	必须	有	已采取	它	出去	的	这	包	什么时候	他	曾是	安全的	在	这	火车

.

:

.

他一定是上了火车，安全之后才把它从包里拿出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] ['nɪəli] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

It	was	then	nearly	eight	o'clock	,
它	曾是	然后	几乎	八	点钟	,

当时已近八点钟了。

[ænd; ənd][dæd] [sent] [məʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][dʒæk][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɔːt] [tuː; tə]

and	Dad	sent	Mole	with	a	note	to	Jack	to	say	that	the	negroes	ought	to
和	爸爸	发送	痣	和	一个	笔记	到	杰克	到	说	那	这	黑人	应该	到

[biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

be	liberated	at	once	.
是	解放	在	一次	.

爸爸派鼹鼠给杰克带了张纸条，说应该立即解放黑奴。

[dʒæk] , [huː] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [breɪnz] ,

Jack	,	who	has	plenty	of	brains	,
杰克	,	WHO	有	很多	的	大脑	,

杰克，他非常聪明，

[brɔːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [dæd][ænd; ənd][mæm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

brought	his	uncle	with	him	to	congratulate	Dad	and	Mam	about	me	,	and
带来	他的	叔叔	和	他	到	祝贺	爸爸	和	妈妈	关于	我	,	和

[ðeɪ] [steɪd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

they	stayed	to	dinner	.
他们	入住	到	晚餐	.

他带着叔叔来祝贺爸爸妈妈生了我，他们留下来一起吃了晚饭。

[dʒæk][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [sæt] [tə'geðə(r)] , [səʊ] ['mætəz] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

Jack	and	Dorothy	sat	together	,	so	matters	looked	all	right	in	that	quarter	.
杰克	和	多萝西	卫星	一起	,	所以	事情	看起来	全部	正确的	在	那	四分之一	.

杰克和多萝西坐在一起，所以那边的情况看起来还不错。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

They	did	not	say	a	great	deal	.
他们	做过	不是	说	一个	伟大的	交易	.

他们没说太多话。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ʃwɑːrtsɪz] [keɪs] , ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['eləkwənt] .

Just	as	in	Schwartz's	case	,	silence	was	eloquent	.
只是	作为	在	施瓦茨的	案件	,	沉默	曾是	雄辩	.

正如施瓦茨的例子一样，沉默胜过千言万语。

[dæd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət] ['drʊəri] [leɪn] ,

Dad	brought	me	once	to	see	a	play	at	Drury	Lane	,
爸爸	带来	我	一次	到	看	一个	玩	在	德鲁里	车道	,

爸爸曾经带我去德鲁里巷剧院看过一场话剧。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['vɪlən] [krept] ['nɪərə(r)] [ðə; ði]

and	I	imagined	all	sorts	of	terrifying	things	when	the	villain	crept	nearer	the
和	我	想象	全部	排序	的	恐怖	事物	什么时候	这	恶棍	悄悄地爬	更近	这

[dɪ'fensləs] ['herəʊɪn] .

defenceless	heroine	.
毫无防备	女英雄	.

当恶棍悄悄靠近毫无防备的女主角时，我脑海中浮现出各种可怕的画面。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf][səʊ] ['θrɪlɪŋ] .

If	either	of	them	spoke	it	was	not	half	so	thrilling	.
如果	任何一个	的	他们	辐	它	曾是	不是	一半	所以	惊险	.

如果他们俩开口说话，那就没那么激动人心了。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃwaːts]

I	had	just	the	same	feeling	when	Mr	.	Warden	kept	waiting	for	Schwartz
我	有	只是	这	相同的	感觉	什么时候	先生	.	典狱长	保留	等待	为了	施瓦茨

[tuː; tə] [əd'mɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] .

to	admit	he	was	beaten	.
到	承认	他	曾是	被打败	.

当沃登先生一直等着施瓦茨承认自己被打败时，我也有同样的感觉。

[prɪns] [dʒɒn] [ræŋ] ['aʊə(r)] [bel] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

Prince	John	rang	our	bell	exactly	at	nine	o'clock	.
王子	约翰	响铃	我们的	钟	确切地	在	九	点钟	.

约翰王子九点整准时按响了我们的门铃。

“ [wɑː] ! ” [ʃriːk] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

“	Wah	!	”	shrieked	Evangeline	when	she	opened	the	door	.
“	哇	!	”	尖叫	伊万杰琳	什么时候	她	打开	这	门	.

“哇！”伊万杰琳打开门时尖叫了一声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] .

Then	she	fled	.
然后	她	逃亡	.

然后她逃走了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə]

I	had	to
我	有	到

我不得不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[rʌʃ] [ænd; ənd][græb][dæn] , [bʌt; bət][ai] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][maɪ] [dɑːk] ['vɪzɪtə(r)] ,

rush	and	grab	Dan	,	but	I	smiled	sweetly	at	my	dark	visitor	,
匆忙	和	抓住	担	,	但	我	微笑	甜蜜地	在	我的	黑暗的	游客	,

我冲过去抓住丹，却对着这位不速之客露出了甜美的微笑。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] .

and	asked	him	to	come	into	the	morning	-	room	.
和	问	他	到	来	进入	这	早晨	-	房间	.

然后请他到晨室来。

[ai] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɔːdn] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['stænəp] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt]

I	knew	that	Mr	.	Warden	and	Uncle	Stanhope	were	telling	each	other	that
我	知道	那	先生	.	典狱长	和	叔叔	斯坦霍普	是	讲述	每个	其他	那

['evri] ['məʊtərɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sekənd] [kən'vɪkʃn] ,

every	motorist	should	be	sent	to	penal	servitude	on	a	second	conviction	,
每一个	驾车者	应该	是	发送	到	刑事	奴役	在	一个	第二	定罪	,

我知道沃登先生和斯坦霍普叔叔私下里说，每个第二次被定罪的司机都应该被送去苦役。

[səʊ][ai][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['bekənɪŋ] [dæd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

so	I	had	no	trouble	in	beckoning	Dad	to	join	me	for	a	minute	.
所以	我	有	不	麻烦	在	招手	爸爸	到	加入	我	为了	一个	分钟	.

所以我很轻松地就招手让爸爸过来和我待一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['niːgrəʊ] ,

He	was	rather	surprised	at	meeting	the	negro	,
他	曾是	相当	惊讶	在	会议	这	黑人	,

他见到这位黑人时颇感意外。

[bʌt; bət][hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] [kwaɪt] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [iːv] ['ɪnsɪdənt] ,

but	he	apologized	quite	nicely	for	the	Christmas	Eve	incident	,
但	他	道歉	相当	很好	为了	这	圣诞节	前夕	事件	,

但他为平安夜发生的事件道歉很客气。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] ['əʊɪŋ]

and	also	for	any	inconvenience	which	the	other	might	have	undergone	owing
和	还	为了	任何	不便	哪个	这	其他	可能	有	经历	欠款

[tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

to	the	action	of	the	police	.
到	这	行动	的	这	警察	.

以及因警方行动而给对方造成的任何不便。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [dæd] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'djuːs]

I	was	wondering	if	Dad	meant	to	put	his	hand	in	his	pocket	and	produce
我	曾是	好奇	如果	爸爸	意思是	到	放	他的	手	在	他的	口袋	和	生产

[sʌm; səm] ['mʌni] ,

some	money	,
一些	钱	,

我当时在想，爸爸是不是打算把手伸进口袋里掏钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wɪð] [rɪ'gɑːd]

but	he	told	me	afterwards	that	he	felt	exactly	the	same	as	I	did	with	regard
但	他	讲述	我	然后	那	他	毛毡	确切地	这	相同的	作为	我	做过	和	看待

[tuː; tə] [prɪns] [dʒɒn] .

to	Prince	John	.
到	王子	约翰	.

但他后来告诉我，他对约翰王子的看法和我完全一样。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

The	man	looked	every	inch	a	king	,
这	男人	看起来	每一个	英寸	一个	国王	,

那人看起来完全像个国王。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rekən] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

and	I	have	reckoned	up	that	he	was	at	least	seventy	-	four	inches	high	.
和	我	有	估计	向上	那	他	曾是	在	至少	七十	-	四	英寸	高的	.

我估计他至少有74英寸高。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] , [dæd] ['nɪəli] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ['bædli] .

But	,	before	I	could	stop	him	,	Dad	nearly	gave	me	away	badly	.
但	,	前	我	可以	停止	他	,	爸爸	几乎	给予	我	离开	糟糕	.

但是，在我阻止他之前，爸爸差点就把我暴露了。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ðæt] ,

“	I	ought	to	tell	you	,	”	he	went	on	,	“	that	,
“	我	应该	到	告诉	你	,	”	他	去	在	,	“	那	,

“我应该告诉你，”他继续说道，“那……”

[frɒm; frəm] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [aɪ] [naʊ] ['sɪmpəθaɪz] ['diːpli]

from	circumstances	which	have	come	to	my	knowledge	,	I	now	sympathize	deeply
从	情况	哪个	有	来	到	我的	知识	,	我	现在	同情	深

[wɪð] [juː; jʊ]

with	you
和	你

根据我所了解的情况，我现在对你深表同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['kjʊəriəs] [west] ['æfrɪkən] — [ɜː(r)] — [gɒd] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
in your search for the — er — curious West African — er — god which you
在 你的 搜索 为了 这 — 呃 — 好奇的 西方 非洲 — 呃 — 上帝 哪个 你
[wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ,
wish to recover ,
希望 到 恢复 ,

在你寻找你想要找回的——呃——奇特的西非——呃——神的过程中，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [maɪ] — [ɜː(r)] — ['dɔːtə(r)] ['milisənt] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] —
and I must say that if my — er — daughter Millicent had consulted me —
和 我 必须 说 那 如果 我的 — 呃 — 女儿 米莉森特 有 咨询 我 —

我必须说，如果我——呃——女儿米莉森特咨询过我的意见——

" [səʊ][dæd][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] - [tʃiːf] [ɪn][hɪz; ɪz][best][dʒeɪ] . [piː] .
" So Dad was just beginning to tell the Kwantu chief in his best J . P .
" 所以 爸爸 曾是 只是 开始 到 告诉 这 - 首席 在 他的 最好的 J . P .
['mænə(r)] [ðæt] [ʃwaːts] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː] ,
manner that Schwartz was again the proud possessor of the ju - ju ,
方式 那 施瓦茨 曾是 再次 这 自豪的 拥有者 的 这 朱 - 朱 ,

"于是，爸爸开始用他最擅长的JP语气告诉Kwantu酋长，施瓦茨又一次成为了巫术的骄傲拥有者。"

[wen] [ai] [brəʊk] [ɪn] :
when I broke in :
什么时候 我 打破 在 :

当我闯入时：

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , " [ai] [kraɪd] ,
" One moment , father dear , " I cried ,
" 一 片刻 , 父亲 亲爱的 , " 我 哭 ,

"稍等片刻，亲爱的父亲，"我喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [prɪns] [dʒɒn]
" you will understand things ever so much better when you hear what Prince John
" 你 将要 理解 事物 曾经 所以 很多 更好的 什么时候 你 听到 什么 王子 约翰
[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and I have to say to each other .
和 我 有 到 说 到 每个 其他 .

"当你听到约翰王子和我之间的对话时，你就会更好地理解事情的真相了。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] ?
Have you kept your part of the bargain ?
有 你 保留 你的 部分 的 这 便宜货 ?

你履行了你的承诺吗?

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ['kwɪkli] .
" I asked the black man quickly .
" 我 问 这 黑色的 男人 迅速地 .

我赶紧问那个黑人。

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][smɔːl]['bʌnd(ə)l][taɪd] [wɪð] [pɪŋk] [teɪp] .
He took from his coat pocket a small bundle tied with pink tape .
他 采取 从 他的 外套 口袋 一个 小的 捆 系 和 粉色的 磁带 .

他从外套口袋里掏出一个小包裹，用粉色胶带捆着。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] £100 [iːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here are fifty Bank of England notes for £100 each , " he said .
" 这里 是 五十 银行 的 英格兰 笔记 为了 £100 每个 , " 他 说 .

"这里有五十张面值100英镑的英格兰银行钞票，"他说。

“ [ðen] [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dʒuː] - ['dʒuː] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['daɪvɪŋ]['ɪntuː][maɪ][skɜːt] ['pɒkɪt] ,

“	Then	here	is	your	ju	-	ju	,	”	I	answered	,	diving	into	my	skirt	pocket	,
”	然后	这里	是	你的	朱	-	朱	,	”	我	回答	,	潜水	进入	我的	裙子	口袋	,

“那这就是你的护身符，”我一边回答，一边把手伸进裙子口袋里。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['aɪvəri] , ['biːdɪd] [kɪlt] [ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pliːt]

and	handing	him	the	original	piece	of	ivory	,	beaded	kilt	and	all	complete
和	处理	他	这	原来的	片	的	象牙	,	串珠	苏格兰短裙	和	全部	完全的

,

,

,

并将那件象牙原件、串珠短裙以及所有物品都交给了他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][feə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv]

and	you	may	now	know	what	a	trouble	it	was	to	get	a	fair	copy	of
和	你	可能	现在	知道	什么	一个	麻烦	它	曾是	到	得到	一个	公平的	复制	的

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃwaːts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][ɪn] ['lʌndən]

it	made	for	Schwartz	during	the	few	hours	I	had	at	my	disposal	in	London
它	制成	为了	施瓦茨	期间	这	很少	小时	我	有	在	我的	处理	在	伦敦

.

.

.

现在你可能知道，在我于伦敦仅有的几个小时里，要为施瓦茨制作一份清晰的副本是多么困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[dæd] [lʊkt] ['ɔːfli] [sɪ'vɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [hæd; həd] [pɑːst] .

Dad	looked	awfully	severe	,	after	his	first	gasp	of	amazement	had	passed	.
爸爸	看起来	非常	严重	,	后	他的	第一的	喘气	的	惊愕	有	通过了	.

父亲最初的惊讶过后，神情变得异常严肃。

“ ['milisənt] , “ [hiː; hi] [sed] , ” [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ”

“	Millicent	,	“	he	said	,	”	what	have	you	done	?	”
”	米莉森特	,	“	他	说	,	”	什么	有	你	完毕	?	”

“米莉森特，”他说，“你做了什么？”

“ [ai][hæv; həv] [sɜːvd] ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)][dɪə(r)] , ” [ai]

“	I	have	served	Mr	.	Schwartz	as	he	tried	to	serve	you	,	father	dear	,	”	I
”	我	有	服务	先生	.	施瓦茨	作为	他	尝试	到	服务	你	,	父亲	亲爱的	,	”	我

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我像施瓦茨先生竭尽全力为您服务一样，亲爱的父亲，”我回答道。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [prɪns] [dʒɒn] ,

“	As	for	Prince	John	,
”	作为	为了	王子	约翰	,

至于约翰王子，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði][mæn] [huː] [stəʊl] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

he	offered	the	man	who	stole	the	ju	-	ju	ten	thousand	pounds	if	it	were
他	提供	这	男人	WHO	偷窃	这	朱	-	朱	十	千	磅	如果	它	是

['gɪv(ə)n] [bæk] ,

given	back	,
给定	后退	,

他悬赏一万英镑，要是能把巫术道具还回来就给偷走它的人。

[səʊ][aɪ] [sɔː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

so	I	saw	no	harm	in	arranging	that	half	the	amount	should	be	paid	to	you	.
所以	我	锯	不	伤害	在	安排	那	一半	这	数量	应该	是	有薪酬的	到	你	.

所以我认为安排将一半的款项支付给你并没有什么不妥。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ment] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

In	any	case	,	I	always	meant	the	poor	black	people	to	have	it	.
在	任何	案件	,	我	总是	意思是	这	贫穷的	黑色的	人们	到	有	它	.

总之，我一直都想把这些东西留给贫穷的黑人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ʃwaːts] [tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

It	was	a	very	great	shame	for	Mr	.	Schwartz	to	take	from	them
它	曾是	一个	非常	伟大的	耻辱	为了	先生	.	施瓦茨	到	拿	从	他们

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

a	thing	which	they	thought	so	much	of	.
一个	事物	哪个	他们	想法	所以	很多	的	.

施瓦茨先生从他们那里夺走了他们如此珍视的东西，这实在是一件非常令人遗憾的事。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

"	For	a	little	while	he	could	say	nothing	.
"	为了	一个	小的	尽管	他	可以	说	没有什么	.

“他一时说不出话来。”

[laɪk] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,

Like	me	,	he	was	watching	the	black	prince	,
喜欢	我	,	他	曾是	观看	这	黑色的	王子	,

和我一样，他也在看《黑王子》。

[huː] [ˈriːəli] [ˈtriːtɪd] [ðæt] [əbˈsɜːd] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [skræp][ɒv; əv] [kɑːrvd] [ˈaɪvəri] ,

who	really	treated	that	absurd	—	I	mean	that	extraordinary	scrap	of	carved	ivory	,
WHO	真的	治疗	那	荒诞	—	我	意思是	那	非凡的	废料	的	雕刻	象牙	,

谁真正对待过那块荒谬的——我是说那块非凡的雕刻象牙碎片？

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈpreʃəs] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

as	if	it	were	the	most	precious	article	in	the	world	.
作为	如果	它	是	这	最多	宝贵的	文章	在	这	世界	.

仿佛它是世界上最珍贵的物品。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [wʌn] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈdaɪmənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrevərənt] [weɪ] [hiː; hi] [ˈhændld] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	might	have	been	all	one	blazing	diamond	by	the	reverent	way	he	handled	it	.
它	可能	有	到过	全部	一	炽烈	钻石	经过	这	虔诚的	方式	他	处理	它	.

他对待钻石的态度如此虔诚，或许它原本就是一颗璀璨夺目的钻石。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈdʒuː] - [ˈdʒuː] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

When	he	was	quite	sure	that	it	was	his	own	ju	-	ju	—	and	he	did
什么时候	他	曾是	相当	当然	那	它	曾是	他的	自己的	朱	-	朱	—	和	他	做过

[nɒt] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] ,

not	take	for	granted	,
不是	拿	为了	的确	,

当他确信那是他自己的魔力时——而且他并没有想当然地认为那是理所当然的，

[laɪk] [ʃwaːts] ,

like	Schwartz	,
喜欢	施瓦茨	,

就像施瓦茨一样，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [θɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈevri] [mɑːk] — [hiː; hi]

that	it	was	the	genuine	thing	until	he	had	looked	at	every	mark	—	he
那	它	曾是	这	真的	事物	直到	他	有	看起来	在	每一个	标记	—	他

[prest] [ɪts] [ˈfʌni]

pressed	its	funny
按下	它是	有趣的

直到他仔细查看了每一处痕迹，才意识到这是真品——他按了按，觉得很滑稽。

[第171页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

明基(Minkie)
第7/7页

['mʌŋki] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] .

monkey	face	to	his	lips	,	his	forehead	,	and	his	breast	.
猴	脸	到	他的	嘴唇	,	他的	前额	,	和	他的	胸部	.

他的嘴唇、额头和胸部都长出了猴脸。

[hiː; hi] [peɪd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [hiːd] [tuː; tə][juː 'es][ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

He	paid	not	the	least	heed	to	us	or	what	we	were	saying	.
他	有薪酬的	不是	这	至少	注意	到	我们	或者	什么	我们	是	说	.

他丝毫没有理会我们，也没有听我们说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

It	was	not	until	he	had	produced	a	small	,
它	曾是	不是	直到	他	有	生产	一个	小的	,

直到他生产出一个小的，

['faɪnli] ['wəʊv(ə)n][mæt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [nəʊts] ,

finely	woven	mat	from	the	pocket	in	which	he	kept	the	notes	,
精细地	编织	垫	从	这	口袋	在	哪个	他	保留	这	笔记	,

他从装纸条的口袋里掏出一张精细编织的垫子。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['dʒuː] - ['dʒuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [juː 'es]

and	wrapped	the	ju	-	ju	in	it	before	putting	it	away	,	that	he	gave	us
和	包装	这	朱	-	朱	在	它	前	推杆	它	离开	,	那	他	给予	我们

['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

any	attention	.
任何	注意力	.

他把巫术物品包好后才收起来，这样他就不会注意到我们了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [dæd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ]

Of	course	,	Dad	started	a	second	time	to	talk	as	if	he	were	at	a
的	课程	,	爸爸	开始	一个	第二	时间	到	讲话	作为	如果	他	是	在	一个

[kən'sɜːvətɪv] ['miːtɪŋ] .

Conservative	meeting	.
保守的	会议	.

当然，爸爸第二次开始讲话，就好像他是在参加保守党集会一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [maɪ] — [ɜː(r)] — ['dɔːtə(r)]

“	It	has	given	me	the	greatest	pleasure	to	observe	that	my	—	er	—	daughter
“	它	有	给定	我	这	最	乐趣	到	观察	那	我的	—	呃	—	女儿

['milisənt] [hæz; həz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Millicent	has	restored	to	you	the	—	er	—	interesting	object	which	you
米莉森特	有	恢复	到	你	这	—	呃	—	有趣的	目的	哪个	你

[siːm] [tuː; tə]['vælјuː][səʊ] ['haɪli] ,

seem	to	value	so	highly	,
似乎	到	价值	所以	高度	,

“我非常高兴地看到，我的女儿米莉森特已经把您似乎非常珍视的那件有趣的物品归还给了您。”

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] — [ɜː(r)] — [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] — [ɜː(r)] — [ə'staʊndɪŋ]

but	I	need	hardly	say	that	—	er	—	the	payment	of	any	such	—	er	—	astounding
但	我	需要	几乎	说	那	—	呃	—	这	支付	的	任何	这样的	—	呃	—	惊人

[rɪ'wɔːd] [æz; əz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”

reward	as	five	thousand	pounds	is	utterly	out	of	the	question	.	”
报酬	作为	五	千	磅	是	完全地	出去	的	这	问题	.	”

但我几乎无需赘言，支付五千英镑这样惊人的赏金是绝对不可能的。

“ [maɪ] ['pi:p(ə)l] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] ['glædli] , ” [sed] [ðə; ði]['ni:grəʊ] [prɪns] ,
“ My people pay the money gladly , ” said the negro prince ,
“ 我的 人们 支付 这 钱 乐意 , ” 说 这 黑人 王子 ,

“我的子民很乐意支付这笔钱，”黑人王子说道。

['drægɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['grændɪst] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
dragging himself up in the grandest way imaginable .
拖拽 他自己 向上 在 这 最宏伟 方式 可以想象的 .

他以最壮烈的方式重新站了起来。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tərz] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi] ['ɒnəd] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,
“ I tell you , too , that your daughter's name will be honored in my country ,
“ 我 告诉 你 , 也 , 那 你的 女儿的 姓名 将要 是 荣幸 在 我的 国家 ,

“我还想告诉你，你女儿的名字在我的国家将会受到尊敬。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)]
and when I and my friends return home we shall not fail to send her
和 什么时候 我 和 我的 朋友们 返回 家 我们 将 不是 失败 到 发送 她
['ʌðə(r)] ['təukənz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'gɑ:d] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] . ”
other tokens of our regard and good will . ”
其他 代币 的 我们的 看待 和 好的 将要 . ”

我和我的朋友们回家后，一定会给她寄送其他礼物，以表达我们的敬意和美好祝愿。”

“ [wi:; wi] ['kænɒt] [ək'sept] [ðɪs] ['mʌni] , ” [sed] [dæd] , ['fɜ:mli] .
“ We cannot accept this money , ” said Dad , firmly .
“ 我们 不能 接受 这 钱 , ” 说 爸爸 , 牢牢 .

“我们不能接受这笔钱，”爸爸坚定地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['i:kwəl] ['ku:lnəs] .
“ It is quite essential that you should , ” said the other with equal coolness .
“ 它 是 相当 基本的 那 你 应该 , ” 说 这 其他 和 平等的 凉爽 .

“你这样做是十分必要的，”另一个人同样冷冷地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
“ If you refuse it now ,
“ 如果 你 拒绝 它 现在 ,

“如果你现在拒绝，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði][pəʊst] .
I shall simply be compelled to send it to you through the post .
我 将 简单地 是 被迫 到 发送 它 到 你 通过 这 邮政 .

我只能被迫通过邮寄的方式寄给你了。

[wi:; wi] [lɒst] ['aʊə(r)]['dʒu:] - ['dʒu:] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'misnis] [ɒv; əv][ɪts] ['gɑ:rdiənz] .
We lost our ju - ju owing to the remissness of its guardians .
我们 丢失的 我们的 朱 - 朱 欠款 到 这 疏忽 的 它是 守护者 .

由于守护者的疏忽，我们失去了我们的魔力。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ə'təʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] ['treʒə(r)]
We must atone for that , and the payment must be made in treasure
我们 必须 赎罪 为了 那 , 和 这 支付 必须 是 制成 在 宝藏
— [ɔ:(r)] [blʌd] .
— or blood .
— 或者 血 .

我们必须为此赎罪，而赎罪的代价必须是财富——或者鲜血。

〞 [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [hiː; hi] ['ʌtə] [ðəʊz] [lɑːst] [tuː] [wɜːdz] .

〞	You	can	have	no	idea	how	he	uttered	those	last	two	words	.
〞	你	能	有	不	主意	如何	他	说出	那些	最后的	二	字	.

“你根本无法想象他当时是怎么说出最后那两个字的。”

[hiː; hi] [spəʊk] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

He	spoke	quietly	,	and	in	a	low	voice	,
他	辐	悄悄	,	和	在	一个	低的	嗓音	,

他说话的声音很轻，很低沉。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɑːp] , ['hevi]

but	somehow	I	could	feel	in	them	the	edge	of	one	of	those	sharp	,	heavy
但	不知何故	我	可以	感觉	在	他们	这	边缘	的	一	的	那些	锋利的	,	重的

['tʃɒpəz] — [kɔːld] “ [mə'ʃeti] ,

choppers	—	called	“	machetes	,
直升机	—	称为	“	砍刀	,

但不知何故，我能感觉到它们像极了那种锋利、沉重的砍刀——被称为“砍刀”。

〞 ['pɒli] [sez] — [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [meɪdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] [əʊ] - ['grænbi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['niːgrəʊz] -

〞	Polly	says	—	which	the	maids	in	the	Marquis	o	'	Granby	saw	in	the	negroes	'
〞	波莉	说道	—	哪个	这	女佣	在	这	侯爵	o	-	格兰比	锯	在	这	黑人	-

['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

bedrooms	.
卧室	.

波莉说——这是格兰比侯爵府邸的女佣们在黑人卧室里看到的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [prɪns] [dʒɒn] ,

So	it	ended	in	our	shaking	hands	with	Prince	John	,
所以	它	结束	在	我们的	摇晃	双手	和	王子	约翰	,

最后，我们和约翰王子握手告别。

[ænd; ənd][ɪn] [dædz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	in	Dad's	bringing	the	notes	into	the	drawing	-	room	to	show	them	to
和	在	爸爸的	带来	这	笔记	进入	这	绘画	-	房间	到	展示	他们	到

[mæm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [seɪf] .

Mam	and	the	others	before	he	put	them	away	in	the	silver	safe	.
妈妈	和	这	其他的	前	他	放	他们	离开	在	这	银	安全的	.

爸爸把纸条拿到客厅，给妈妈和其他人看，然后才把它们放进银质保险箱里。

['evribɒdi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fʌs] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

Everybody	made	a	tremendous	fuss	over	me	,
大家	制成	一个	巨大的	大惊小怪	超过	我	,

大家都对我大惊小怪，

[ænd; ənd][pəʊl] [sæŋ] “ [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [brəʊk] [ðə; ðɪ][bæŋk][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

and	Poll	sang	“	The	man	who	broke	the	Bank	at	Monte	Carlo	,
和	轮询	唱	“	这	男人	WHO	打破	这	银行	在	蒙特	卡洛	,

波尔唱道：“在蒙特卡洛赢光银行的人”，

〞 [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['krɪsməs] ,

〞	but	I	was	only	too	delighted	that	we	had	had	such	a	jolly	Christmas	,
〞	但	我	曾是	仅有的	也	高兴极了	那	我们	有	有	这样的	一个	快乐的	圣诞节	,

但我很高兴我们度过了一个如此愉快的圣诞节。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gʊd] [frendz] [ə'gen] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [glʌm] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

and	were	all	good	friends	again	,	though	it	looked	rather	glum	at	one	time	.
和	是	全部	好的	朋友们	再次	,	尽管	它	看起来	相当	沮丧	在	一	时间	.

虽然一度气氛有些低落，但他们最终又都成了好朋友。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɔːk] ['nɪəli] [ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)]

They	made	me	talk	nearly	all	this	story	before
他们	制成	我	讲话	几乎	全部	这	故事	前

他们让我几乎把整个故事都讲了一遍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] ,
I went to bed ,
我 去 到 床 ,

我上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['stænəp] [graʊl] [ðæt] [ɪf] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri]
and I heard old Mr . Stanhope growl that if Dorothy was in such a hurry
和 我 听到 老的 先生 . 斯坦霍普 咆哮 那 如果 多萝西 曾是 在 这样的 一个 匆忙
[tuː; tə] [get] ['mærid] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] .
to get married he didn't see why she shouldn't .
到 得到 已婚 他 没有 看 为什么 她 不应该 .

我听到老斯坦霍普先生咆哮说，如果多萝西这么急着结婚，他看不出她有什么理由不结婚。

[dæd] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,
Dad did not tell me until long after ,
爸爸 做过 不是 告诉 我 直到 长的 后 ,

爸爸过了很久才告诉我这件事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sent] ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [faɪv] [paʊndz] [nekst] [deɪ] ,
but he sent Mr . Schwartz his fifty - five pounds next day ,
但 他 发送 先生 . 施瓦茨 他的 五十 - 五 磅 下一个 天 ,

但他第二天就把55英镑寄给了施瓦茨先生。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [bɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [beɪ] ['pəʊni] [tuː; tə] [raɪd] .
when he also bought me the loveliest bay pony to ride .
什么时候 他 还 买 我 这 最可爱的 湾 小马 到 骑 .

他还给我买了一匹非常漂亮的栗色小马驹骑。

[ai] ['krɪsnd] [hɪm] “ [prɪns] [dʒɒn] ” [wen] [ai] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæŋ] .
I christened him “ Prince John ” when I introduced him to the gang .
我 受洗 他 “ 王子 约翰 ” 什么时候 我 介绍 他 到 这 帮派 .

我把他介绍给帮派成员时，给他取名为“约翰王子”。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] .
And that reminds me .
和 那 提醒 我 .

这让我想起来了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftəwədz] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pærəgrɑːf] .
In the morning paper the day afterwards , I found a most exciting paragraph .
在 这 早晨 纸 这 天 然后 , 我 成立 一个 最多 激动人心 段落 .

第二天早晨的报纸上，我发现了一段非常精彩的文字。

[ai] ['hwisl] [dæn] , [tʊk] ['tɪbi] [ænd; ənd] ['rɪki] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] ,
I whistled Dan , took Tibbie and Rikki under each arm ,
我 吹口哨 担 , 采取 蒂比 和 瑞奇 在下面 每个 手臂 ,

我吹了声口哨叫丹，然后一手抱着蒂比，一手抱着瑞琪。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [məʊl] [tuː; tə] ['kæri] [poʊlz] [keɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
and asked Mole to carry Poll's cage to the stable .
和 问 痣 到 携带 民意调查 笼 到 这 稳定的 .

然后让鼹鼠把波尔的笼子搬到马厩去。

[bɒb] [ænd; ənd] [prɪns] [dʒɒn] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ðeə(r)] [stɔːlz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
Bob and Prince John looked round in their stalls to see what was the matter ,
鲍勃 和 王子 约翰 看起来 圆形的 在 他们的 摊位 到 看 什么 曾是 这 事情 ,

鲍勃和约翰王子环顾四周，想看看发生了什么事。

[ænd; ənd][bɒb] [sed] :
and Bob said :
和 鲍勃 说 :

鲍勃说:

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
“ What is it now ?
” 什么 是 它 现在 ?

现在是什么情况?

[hæz; həz][ə; eɪ] [nɔːθ] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiən] [əˈraɪvd] [ɪn] [deɪl] [end] , [ɔː(r)] [wɒt] ? ”
Has a North American Indian arrived in Dale End , or what ? ”
有 一个 北 美国人 印度 到达的 在 戴尔 结尾 , 或者 什么 ? ”

难道有北美印第安人来到戴尔恩德了吗?

“ [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n] , ” [ai] [sed] .
“ You listen , ” I said .
” 你 听 , ” 我 说 .

“你听着,”我说。

“ [ai] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][dʒʌst] [naʊ] :
“ I came across this in the paper just now :
” 我 来了 穿过 这 在 这 纸 只是 现在 :

我刚才在报纸上看到了这个:

- [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈaʊtreɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ˌwɔːtəˈluː] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɒn]
' An extraordinary outrage was committed in the precincts of Waterloo Station on
- 一个 非凡的 暴行 曾是 坚定的 在 这 辖区 的 滑铁卢 车站 在
['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] — - ”
Thursday evening — ' ”
周四 晚上 — - ”

“周四晚上，滑铁卢车站附近发生了一起骇人听闻的暴行——”

“ ['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ! ” [kraɪd] ['teb.ɪ.baɪt] .
“ Thursday evening ! ” cried Tib .
” 周四 晚上 ! ” 哭 胫骨 .

“星期四晚上！”蒂布喊道。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃwaːts] — ”
“ Why , that's the evening Schwartz — ”
” 为什么 , 那就是 这 晚上 施瓦茨 — ”

“哦，那天晚上是施瓦茨——”

“ [doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] , ” [ai] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]
“ Don't interrupt , ” I said , and went on
” 不 打断 , ” 我 说 , 和 去 在

“别打断我,”我说，然后继续说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['riːdɪŋ] : “
reading : “
阅读 : ”

阅读: ”

- ['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] [ʃwaːts] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [west] ['æfrɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
' Mr . Montague Schwartz , the well - known West African millionaire ,
- 先生 . 蒙塔古 施瓦茨 , 这 出色地 - 已知 西方 非洲 百万富翁 ,

“蒙塔古·施瓦茨先生，这位著名的西非百万富翁，

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] - [wiːld] [kæb] [wen] [tuː] [dʒaɪ'gæntɪk] ['niːgrəuz] [rʌʃt]

was	leaving	the	station	in	a	four	-	wheeled	cab	when	two	gigantic	negroes	rushed
曾是	离开	这	车站	在	一个	四	-	带轮子的	出租车什么时候		二	巨大	黑人	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] ['ɪntuː]

to	the	near	side	of	the	vehicle	as	it	was	descending	the	steep	slope	into
到	这	靠近	边	的	这	车辆	作为	它	曾是	下降	这	陡	坡	进入

[ˌwɔːtə'luː] [rəʊd] ,

Waterloo	Road	,
滑铁卢	路	,

他当时正乘坐四轮出租车离开车站，这时，两个身材魁梧的黑人冲到车子靠近他的一侧，当时出租车正沿着陡坡驶入滑铁卢路。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪli] ['əʊvə(r)] . - ″

and	threw	it	bodily	over	.	'	″
和	扔	它	身体上的	超过	.	-	″

然后把它整个人扔了过去。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ″ [rɔːd] [dæn] , [bʌt; bət][aɪ] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] . “

“	Ha	!	ha	!	”	roared	Dan	,	but	I	silenced	him	with	a	look	.	“
″	哈	!	哈	!	″	咆哮	担	,	但	我	沉默	他	和	一个	看	.	″

“哈哈！”丹大声叫道，但我一个眼神就让他安静了下来。

- [ðə; ði]['kæbmən][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [flʌŋ] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; ['mɪstə(r)] .

'	The	cabman	was	,	of	course	,	flung	headlong	from	his	seat	;	Mr	.
-	这	出租车司机	曾是	,	的	课程	,	扔	一头扎	从	他的	座位	;	先生	.

[ʃwaːts] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ˌɪn'saɪd] ,

Schwartz	was	imprisoned	inside	,
施瓦茨	曾是	被监禁	里面	,

“出租车司机当然被甩出了座位；施瓦茨先生则被困在了车厢里。”

[ænd; ənd][ræn] [greɪv] [rɪsk][ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['ɪndʒəri] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

and	ran	grave	risk	of	serious	injury	owing	to	the	plunging	of	the	frightened
和	跑	严重	风险	的	严肃的	受伤	欠款	到	这	骤降	的	这	害怕

[hɔːs] . - ″

horse	.	'	″
马	.	-	″

“由于受惊的马匹跌倒，他极有可能遭受重伤。”

“ ['sɪli] ['kriːtʃəz] , [sʌm; səm] ['hɔːsɪz] , ” [əb'zɜːvd] [pəʊl] , [ænd; ənd][bɒb]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ]

“	Silly	creatures	,	some	horses	,	”	observed	Poll	,	and	Bob	didn't	like	it	,	but	I
″	愚蠢的	生物	,	一些	马匹	,	″	观察到	轮询	,	和	鲍勃	没有	喜欢	它	,	但	我

[kən'tɪnjuːd] : “

continued	:	“
持续	:	″

“真是些愚蠢的家伙，有些马，”波尔评论道，鲍勃不喜欢这样说，但我继续说道：“

- [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [nəʊ][wʌn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['niːgrəuz] ,

'	In	the	darkness	and	confusion	no	one	seems	to	have	noticed	the	negroes	,
-	在	这	黑暗	和	困惑	不	一	似乎	到	有	注意到	这	黑人	,

“在黑暗和混乱中，似乎没有人注意到黑人。”

[huː] [meɪd] [ɒf] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ʃwɑːrtsɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

who	made	off	with	Mr	.	Schwartz's	luggage	,
WHO	制成	离开	和	先生	.	施瓦茨的	行李	,

谁偷走了施瓦茨先生的行李?

['iːv(ə)n] [ə'prəʊprɪət] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ˌɪn'saɪd] ,

even	appropriating	a	leather	dressing	-	case	which	was	on	the	front	seat	inside	,
甚至	挪用	一个	皮革	敷料	-	案件	哪个	曾是	在	这	正面	座位	里面	,

甚至还拿走了放在前排座位上的一个皮质梳妆箱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːmd] ['ɒkjəpənt] .

and	had	fallen	on	top	of	the	alarmed	occupant	.
和	有	倒下	在	顶部	的	这	惊慌	居住者	.

然后掉落在了惊慌失措的住户身上。

['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] , [wen] ['ekstrikeit] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'heɪvd] [wɪð]

Mr	.	Schwartz	,	when	extricated	from	his	dangerous	position	,	behaved	with
先生	.	施瓦茨	,	什么时候	脱困	从	他的	危险的	位置	,	表现	和

['ædmərəb(ə)l] ['kuːlnəs] .

admirable	coolness	.
令人钦佩的	凉爽	.

施瓦茨先生从危险境地脱身后，表现得非常冷静沉着。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [huː]

He	felt	in	his	pockets	,	and	declared	that	the	rascals	who
他	毛毡	在	他的	口袋	,	和	声明	那	这	无赖	WHO

他摸了摸口袋，然后宣布那些恶棍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðɪs] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['deərɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['haɪweɪ] ['rɒbəri]

had	adopted	this	novel	and	exceedingly	daring	method	of	highway	robbery
有	已采用	这	小说	和	非常	大胆	方法	的	公路	抢劫

[hæd; həd]['əʊnli] [sɪ'kjʊəd] [sʌm; səm] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli]

had	only	secured	some	clothing	and	other	articles	which	could	be	easily
有	仅有的	安全	一些	衣服	和	其他	文章	哪个	可以	是	容易地

[rɪ'pleɪsd] .

replaced	.
替换	.

他们采用了这种新颖而极其大胆的公路抢劫方法，结果只抢到了一些衣服和其他容易被替换的物品。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwɒt] ['ʃeɪkən] , [haʊ'evə(r)] .

He	was	naturally	somewhat	shaken	,	however	.
他	曾是	自然	有些	摇晃	,	然而	.

他自然有些惊魂未定。

['ɑːftə(r)] ['lɪbərəli] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [ðə; ði][kæb] - ['draɪvə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [sɔːt] [ðə; ði] ['eskɔːt]

After	liberally	compensating	the	cab	-	driver	,	Mr	.	Schwartz	sought	the	escort
后	慷慨地	补偿	这	出租车	-	司机	,	先生	.	施瓦茨	寻求	这	护送

[ɒv; əv] [tuː] [pə'liːsmən] ,

of	two	policemen	,
的	二	警察	,

在慷慨地赔偿了出租车司机后，施瓦茨先生要求两名警察护送。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ə'nʌðə(r)] ['viːəkl] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [brʊk] - [striːt] .

when	he	entered	another	vehicle	to	proceed	to	his	house	in	Brook	-	street	.
什么时候	他	进入	其他	车辆	到	继续	到	他的	房子	在	溪	-	街道	.

他随后上了另一辆车，前往他在布鲁克街的家。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'restɪd] ['sevrəl] ['niːgrəuz] ,

During	the	course	of	yesterday	the	police	arrested	several	negroes	,
期间	这	课程	的	昨天	这	警察	被捕	一些	黑人	,

昨天，警方逮捕了几名黑人。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði]['kæbmən][nɔː(r)]['mɪstə(r)] . [ʃwaːts] [kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	neither	the	cabman	nor	Mr	.	Schwartz	could	identify	any	of	them	,
但	两者都不	这	出租车司机	也不	先生	.	施瓦茨	可以	确认	任何	的	他们	,

但无论是出租车司机还是施瓦茨先生，都无法认出他们中的任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [æt; ət] ['lɪbəti] .

and	they	were	set	at	liberty	.
和	他们	是	放	在	自由	.

他们被释放了。

- [ai] [θɪŋk] [ðæts] ['rɑːðə(r)] [faɪn] ; [doʊnt] [juː; jʊ] ?

'	I	think	that's	rather	fine	;	don't	you	?
-	我	思考	那就是	相当	美好的	;	不	你	?

我觉得这挺好的，你觉得呢?

[pliːz] [doʊnt] [ɔːl] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] .

Please	don't	all	speak	at	once	.
请	不	全部	说话	在	一次	.

请不要同时发言。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [lɒst] [ðeə(r)] ['tempəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ;

"	But	they	did	,	and	lost	their	tempers	because	nobody	could	get	a	hearing	;
"	但	他们	做过	,	和	丢失的	他们的	脾气	因为	无人	可以	得到	一个	听力	;

但他们确实这么做了，并且因为没有人能得到听证而大发雷霆;

[bɒb] [ænd; ənd] [prɪns] [dʒɒn] [stæmpt] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hed] - [stɔːlz] ,

Bob	and	Prince	John	stamped	and	rattled	the	chains	of	their	head	-	stalls	,
鲍勃	和	王子	约翰	盖章	和	摇晃	这	链条	的	他们的	头	-	摊位	,

鲍勃和约翰王子跺着脚，晃动着马笼头上的链条。

[dæn] [tʃeɪst] ['tɪbi] [ʌp] [ðə; ði] [lɒft] ['lædə(r)] , [ænd; ənd] [pəʊl] [ʃriːk] [æt; ət] ['rɪki] :

Dan	chased	Tibbie	up	the	loft	ladder	,	and	Poll	shrieked	at	Rikki	:
担	追逐	蒂比	向上	这	阁楼	梯子	,	和	轮询	尖叫	在	瑞奇	:

丹追着蒂比爬上了阁楼梯，波尔则对着里基尖叫:

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [kæt] - ['wɪskəd] [sʊər] - [kɑː] ['bʊtʃə] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	You're	a	miserable	,	cat	-	whiskered	soor	-	ka	butcha	,	that's	what	you	are	,
"	你是	一个	悲惨的	,	猫	-	胡须	苏尔	-	卡	布查	,	那就是	什么	你	是	,

[ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,

and	I	mean	it	this	time	,
和	我	意思是	它	这	时间	,

"你就是个可怜的、长着猫须的傻瓜，你就是个傻瓜，这次我是认真的。"

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

whatever	it	is	!
任何	它	是	!

不管是什么!

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

"	And	that	is	all	,	I	think	,	for	this	time	.
"	和	那	是	全部	,	我	思考	,	为了	这	时间	.

"我想，这次就到此为止吧。"

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['regjələraɪz] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['maɪnə(r)]

Minor	changes	have	been	made	to	regularize	hyphenation	and	correct	minor
次要的	变化	有	到过	制成	到	正规化	连字符	和	正确的	次要的

['prɪntə(r)] ['erə(r)z] .

printer	errors	.
打印机	错误	.

对连字符进行了细微修改，以规范连字符并纠正一些小的打印错误。

[ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [bɪ'ləʊ] ['pærəgrɑːfs] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['smuːðə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [iː] -
Illustrations **have** **been** **moved** **below** **paragraphs** **to** **allow** **smoother** **reading** **in** **this** **e** **-**
插图 有 到过 已搬 以下 段落 到 允许 更平滑 阅读 在 这 e -
[bʊk] .
book **.**
书 .

为了使电子书阅读更加流畅，插图已移至段落下方。

[hɑːf] [peɪdʒ] ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['tʃæptə(r)] ['nʌmbə(r)] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] [æz; əz] [rɪ'petətɪv] .
Half **page** **chapter** **titles** **before** **the** **chapter** **number** **have** **been** **removed** **as** **repetitive** **.**
一半 页 章 标题 前 这 章 数字 有 到过 已移除 作为 重复 .

章节编号之前的半页章节标题已被删除，因为它们重复出现。

[peɪdʒ] ['nʌmbəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [blæŋk] [ænd; ənd] ['tʃæptə(r)] ['taɪt(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ]
Page **numbers** **for** **the** **blank** **and** **chapter** **title** **pages** **are** **shown** **with** **the**
页 数字 为了 这 空白的 和 章 标题 页面 是 所示 和 这
[peɪdʒ] ['nʌmbə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ,
page **number** **as** **a** **range** **of** **numbers** **,**
页 数字 作为 一个 范围 的 数字 ,

空白页和章节标题页的页码以数字范围的形式显示。

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bʊks] [peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] .
to **reflect** **the** **physical** **book's** **page** **numbering** **.**
到 反映 这 身体的 图书 页 编号 .

与实体书的页码一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神